

Хрестоматия по истории китайского языка III-XV вв.

И. С. ГУРЕВИЧ, И. Т. ЗОГРАФ

И. С. ГУРЕВИЧ, И. Т. ЗОГРАФ

ХРЕСТОМАТИЯ  
ПО ИСТОРИИ  
КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА  
III-XV вв.



АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ  
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

И.С. ГУРЕВИЧ, И.Т. ЗОГРАФ

ХРЕСТОМАТИЯ  
ПО ИСТОРИИ  
КИТАЙСКОГО  
ЯЗЫКА  
III-XV вв.



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»  
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ  
МОСКВА 1982

Ответственный редактор

Б.Л. Рифтин

## ПРЕДИСЛОВИЕ

В последние десятилетия и в нашей стране, и за рубежом заметно оживление интереса к систематическому и всестороннему изучению истории китайского языка, причем наибольшее внимание привлекает относительно слабо исследованный период, лежащий между древнекитайским и современным китайским.

Были предприняты специальные исследования языка сутр, переведенных на китайский язык в Ш-ХУ вв., /5; 3/, языка танских юйлу /19; 20; 2/, языка дуньхуанских бяньвэней /1; 7/, языка сунских юйлу (на материале юйлу Чжу Си) /18/, языка памятника „Цзин бэнь тунсу сяошо“ /10/, языка юаньских цзацзюй и романа „Шуй ху чжуань“ /11; 8/, языка „Юань-чао би-ши“ /17; 11/.

Эти работы представляют собою достаточно солидную базу для углубленного изучения истории китайского языка. В то же время практическое их использование (в плане как организованного обучения языку, так и самообразования) существенно осложняется малой доступностью в наших условиях сколько-нибудь протяженных текстов соответствующего периода. Их публикации редки и сосредоточены в немногих специальных библиотеках, к тому же пользование такими изданиями без пояснительных комментариев затруднительно для тех, кто специально языком рассматриваемого периода не занимался. Иллюстративный же материал в перечисленных выше работах ввиду фрагментарности не отвечает задачам обучения.

Таким образом, к настоящему времени созрели условия для удовлетворения настоятельной потребности в такой работе, которая давала бы не только теоретическое обобщение особенностей языка разных периодов и жанров, но и открывала бы возможность практически применить полученную информацию и с минимальной затратой труда активно усвоить черты хронологической и жанровой специфики.

Этим требованиям и должна отвечать „Хрестоматия по истории китайского языка Ш-ХУ вв.“. Основной задачей авторов был подбор наиболее характерных в языковом отношении текстов, чтобы дать возможность интересующемуся читателю проследить

Г 4602010000-91  
013(02)-82 22-82

© Главная редакция восточной литературы издательства „Наука“, 1982.

изменение и развитие языка на значительном отрезке его истории.

Составление подобных хрестоматий на историческом материале различных языков практикуется достаточно давно. Для китайского укажем, в частности, „Древнекитайский язык“ под редакцией проф. Ван Ли /21/. Данная книга включает в себя тексты, словари к текстам и общий очерк древнекитайского языка. Из аналогичных работ, посвященных европейским языкам, заслуживают упоминания прежде всего „Книга для чтения по истории французского языка (1Х–ХУ вв.)“ акад. В.Ф. Шишмарева /14/, „Хрестоматия по истории английского языка (УП–ХУП вв.)“ А.И. Смирницкого /12/, „Хрестоматия по истории немецкого языка (УШ–ХУ1 вв.)“ Н.С. Чемоданова /13/.

В построении предлагаемой хрестоматии авторы опирались на перечисленные выше образцы, несколько отклоняясь от них в тех случаях, когда это диктовалось спецификой материала. В частности представилось целесообразным объединить привлекаемые тексты в хронологические и жанровые группы, внутренне связанные лингвистическим сходством. Поскольку обобщающей исторической грамматикой китайского языка мы еще не располагаем, а характеристики его грамматических особенностей применительно к разным периодам рассредоточены по целому ряду специальных изданий, многие из которых труднодоступны, для облегчения работы читателя каждой такой группе текстов предпосыпается краткое вступление. В нем дается общая характеристика письменных источников, наиболее представительных для данной эпохи и данного жанра, перечисляются важнейшие служебные слова и описываются основные типы конструкций.

Эти вводные грамматические очерки ни в коей мере не претендуют на какую-то законченность или полноту – они лишь призваны обратить внимание читателя на те специфические явления грамматики, которые особенно существенны для правильного понимания предлагаемой далее группы текстов. Поэтому они не строятся по единому плану, а избирательно характеризуют те или иные языковые черты (в частности для периода Ш–У вв. представилось полезным ввести описание структуры предложения, отсутствующее в других очерках). Этим же обусловлены некоторые повторения в списках служебных слов и конструкций, составляющих ядро каждого очерка. Иллюстративный материал включается в очерки главным образом в тех немногих случаях, когда какое-то важное для эпохи явление не нашло отражения в самом отобранном для хрестоматии тексте, а также если оно представляет особый интерес.

Тексты даны в оригинале и современной русской транскрипции. В переводах, выполненных составителями хрестоматии, ставилась цель сохранить особенности строя оригинала в той мере, в какой это допускается нормами русского литературного языка. В необходимых случаях текст и перевод поясняются в примечаниях.

В словаре принятая фонетическая система расположения слов –

по русскому алфавиту первых слогов. Односложные слова, имеющие одинаковое чтение (без учета их тона), распределяются по графической системе, принятой в „Китайско-русском словаре“ под редакцией И.М. Ошанина. Расхождения в транскрипции – раздельном или слитном написании – некоторых комплексов, состоящих из двух или более морфем (иероглифов), отражают изменявшийся на протяжении III–ХУ вв. словесный статус таких сочетаний.

Раздел „Китайский язык Ш–У вв.“ подготовлен И.С. Гуревич; разделы „Китайский язык эпохи Сун“ и „Китайский язык эпохи Юань – начала Мин“ – И.Т. Зограф; в разделе „Китайский язык эпохи Тан“ И.Т. Зограф дала общую характеристику языка и тексты „Бяньвэнь о Шуне“ и „Бяньвэнь о воздаянии за милости“, И.С. Гуревич – тексты двух других бяньвэней и подраздел о танских юйлу. Сводный словарь составлен совместно.

# КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК Ш-У ВЕКОВ

## ПИСЬМЕННЫЕ ИСТОЧНИКИ

Грамматическая система китайского языка Ш-У вв. зафиксирована в различных памятниках литературы, создававшихся в этот период.

В первую очередь следует указать переводы на китайский язык сюжетных произведений буддийской литературы. Они служат основным источником для выявления и изучения грамматических особенностей языка Ш-У вв., так как язык этих произведений в значительно большей степени, чем язык других памятников литературы этого времени, отражает разговорный язык своей эпохи. Последнее объясняется тем, что эти произведения предназначались для восприятия на слух – буддийская проповедь велась устно. И поскольку проповедники буддизма в это время стремились привлечь к новому учению внимание широких народных масс, они старались сделать проповедь понятной слушателям – а этого можно было достичь лишь с помощью максимального приближения языка переводов к разговорному.

Из переводов произведений буддийской литературы ниже помещены следующие тексты:

1. Притчи из сутры „Бай юй цзин” (Сутра „Бай юй цзин” переведена на китайский язык с санскрита в 492 году переводчиком Гунавриддхи) /Бай/.<sup>1</sup>

2. „Жемчужина исполнения желаний” (Перевод выполнен в период между 386 и 534 гг.) /Фо/.

3. „Девяностоцветный олень” (Перевод выполнен в период между 222 и 280 гг) /Фо/.

Помимо памятников буддийской литературы, грамматические особенности языка рассматриваемого периода прослеживаются и в язы-

ке памятников собственно китайской литературы, из числа которых мы берем следующие:

1. „Записки о поисках духов” писателя Гань Бао, представляющие собой собрание коротких рассказов о чудесных событиях, составленное в первой половине 1У в. н.э. /Соу/.

2. „Новая книга рассказов о современниках”, автор Лю И-цин – произведение в жанре сюшо-записи (筆記小說 бицзи сюшо). В книге собраны повествования о мелких событиях, относящихся ко времени от восточной Хань до восточной Цзинь (25–317 гг.) /Ши/.

3. „Записки о Лоянских монастырях” автор Ян Сюань-чжи – произведение, возникшее в результате посещения автором в 547 г. города Лояна, где он увидел развалины городских стен, руины дворцов, холмы и курганы вместо прежних храмов и пагод. Увиденное заставило Ян Сюань-чжи взяться за составление описания Лоянских монастырей, какими они были до разорения /Лоян/.

4. Стихи в жанре юэфу, представляющие собой народные песни, записанные специально учрежденной для этой цели Музыкальной палатой (юэфу) /Юэ/.

Поскольку многие грамматические явления, которые стали регулярными для китайского языка Ш-У вв., отмечены уже в памятниках эпохи Хань, мы предваряем образцы произведений Ш-У вв.

отрывком из сочинения Сыма Цяня – 史記 „Ши цзи” („Записи историка”) /Сыма/, которое, как и некоторые другие памятники эпохи Хань, содержит элементы разговорного языка.

## ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ

Предлагаемый ниже грамматический очерк языка Ш-У вв. предполагает, во-первых, что читатель в основном знаком с грамматической системой классического древнекитайского языка и, во-вторых, что он в случае необходимости может обратиться к доступной специальной литературе (прежде всего к /15/). Поэтому при описании тех или иных грамматических явлений языка Ш-У вв. делается упор на изменения, которые произошли в языке рассматриваемого периода по сравнению с древнекитайским. В отдельных случаях, когда какое-либо явление в языке Ш-У вв. осталось в том же виде, в каком оно существовало в классическом древнекитайском языке, это указывается в нашем очерке без подробного изложения самого явления.

### Слова заместители

Все личные местоимения, которые употреблялись в языке Ш-У вв., существовали и в древнекитайском языке. Однако в рассматриваемый период личные местоимения почти полностью осво-

<sup>1</sup> См. сокращенные обозначения использованных текстов (с. 195).

бодились от тех синтаксических ограничений, которые были характерны для них в древнекитайском, — это произошло в результате вытеснения одних форм местоимений другими. Так, местоимение 1-го лица 我 во "я" в значительной степени вытеснило другое местоимение 1-го лица 吾 у "я". Для 2-го лица употреблялись местоимения 汝 жу и 爾 эр "ты". Синтаксические ограничения сохранились лишь в частичном противопоставлении местоимений 3-го лица 其 ци "он", "его" (притяжательное) и 之 чжи "его": в языке рассматриваемого периода ци не может употребляться как дополнение в конце предложения, в качестве дополнения в этом случае употребляется только чжи. Такое противопоставление ци и чжи исчезло лишь с утверждением личного местоимения 他 та "он". Местоимение та в рассматриваемый период превращается постепенно из указательного "другой" в неопределенное "кто-то"; в отдельных же случаях та употребляется как собственно личное местоимение 3-го лица "он".

Указательные местоимения — те же, что и в древнекитайском: 彼 би " тот", 此 цы "этот", 是 ши "этот", та "другой". Местоимение би часто выступает как личное местоимение 3-го лица — в этом проявляется тенденция заполнить нулевую форму подлежащего, когда речь идет о 3-м лице. В несвойственной для древнекитайского языка подчеркивающей функции стало выступать иногда местоимение цы: 我此太子意好布施 Во цы тайцзы и хао буши "Этот мой наследник любит раздавать милостию". Местоимение ши может выполнять в предложении одновременно две функции — местоимения и связки (ср. совр. чже ши "это есть..."): 仙人知是已矣 Сянъ жэнъ чжи ши цзи нюй "Отшельник знал, что это была его дочь".

В качестве заместителя предикатива в рассматриваемый период употребляется 焉 эр "так", "поступать так".

Эр (как и сочетание 乃爾 най эр) часто выступает как определение к сказуемому и указывает на степень интенсивности действия или качества. Мы переводим его на русский язык словами "до такой степени".

Вопросительные местоимения. Для вопроса о лицах употребляется главным образом 誰 шуй "кто?". В предложении оно выступает в разных функциях. Иногда оно встречается с префиксом 何 а - ашуй. Для не-лиц главным образом употребляется вопросительное слово 何 хэ "что?"; оно употребляется как самостоятельно, так и в словосочетаниях 何等 хэдэн

"что?", 何 乎 хэсо "что?", "где?", "откуда?", часто встречаются вопросительные сочетания 那得 наэ, 究竟 накэ "как?", "разве?", "неужели?". Они употребляются как вопросы к предикативу.

Ничем не отличаются от древнекитайских определительные (или распределительные) местоимения:

各 гэ "каждый", 或 хо "некоторые", 莫 мо "никто" и др.

Извзвратных местоимений часто встречается

己 цзи "сам", которое занимает в предложении разные места в зависимости от функции; 自 цзы "сам" очень часто стоит перед глаголом, как и в древнекитайском; цзы может указывать на возвратный характер действия ("себя"), на то, что действие затрагивает только говорящего и т.д. Возвратные значения могут иметь также сочетания личного местоимения с морфемой 身 шэнъ "тело", например, 我身 во шэнъ "я сам".

Показатели множественности

Наиболее употребительные показатели множественности в языке Ш-У вв. — 等 дэн и 章 бэй; встречается 曾 цзао. Названные морфемы могут стоять после существительных и местоимений.

Примеры: 汝等莫去 Жудэн мо цюй "Пусть никто из вас не уходит /отсюда/"; 王見賊已,集諸臣等,共詳此事 Van цзянь цэй и, цэй чжу чэнъдэн, гун сян цы ши "Увидев вора, правитель собрал всех сановников и стал с ними держать совет по этому делу"; 此六師輩,出家來久 Цы лю шибэй, чу-ция лай цю "Эти шесть наставников уже давно ушли от мира"; 汝曹見象乎 ? Жуцзао цзянь сян ху? "Вы все видели слона?".

Однако в большинстве случаев существительные и местоимения употребляются в значении множественного числа и без специального оформления.

Глагол

В языке Ш-У вв. идет процесс образования сложных глаголов. В языке этого времени различаются более или менее четко два типа сложных глаголов: сложные глаголы, состоящие из близких по значению корней (например, 願欲 юаньюй "желать" и "хотеть"), и сложные глаголы, в которых первый корень обозначает само действие, а второй — его направление или результат (например, 打破 да-по "ударить" и "сломать"). Сложные глаголы второго типа очень похожи на результативные глаголы в современном языке. Однако по конструкциям, которые образует этот тип глаголов, видно, что они существенно отличаются от современных

результативных: связь между компонентами у них гораздо менее прочная, чем у результативных глаголов в современном языке.

В языке Ш-У вв. существовала своя система временных показателей перед глаголом; в качестве показателя перфекта употреблялся 已 и; в качестве показателя прошедшего неопределенного времени — 曾 цэн. Показателем будущего времени служил 尚 дан (значение этой морфемы в языке рассматриваемого периода не ограничивалось выражением будущего времени; с ее помощью выражалось также долженствование и повеление). Примеры:  
汝兒已死 Жу эр и сы "Твой сын уже умер"; 我昔曾聞,有一比丘 ... Во си цэн вэнь, ю и бицю... "Как-то давно я слышал, жил один монах..."; 於中下種後當得穀 Юй чжун ся чжун, хоу дан дэ гу "Я опускаю в землю (букв. внутрь) семена, а потом получу зерно".

#### Наречия

Количество наречий в языке рассматриваемого периода значительно увеличилось по сравнению с древнекитайским. Среди новых наречий, появившихся в Ш-У вв., следует, пожалуй, прежде всего указать наречия степени, обозначающие степень интенсивности качества. Это такие слова, как 极 шэнь "очень", 極 цзи "очень", "крайне", 太 тай "слишком". Примеры: 其鼻甚好 Ци би шэнь хао "Уж очень красивый был у нее нос"; 此木極多 Цы шуй цзи до "Здесь очень много воды"; 汝作頭太 大 Жу цзо туай да "Ты делаешь голову слишком большой".

Появились также наречия 都 ду "совсем", "вовсе", 可 кэ и 且 це (оба выражают просьбу или приказание), 但 дань "только". Исключительно часто встречаются наречия 復 фу "снова", 又 ю "опять", "кроме того", а также двусложный вариант этих наречий — юфу "снова". Наречие 更 гэн близко по значению к наречиям фу и ю. Гэн обычно переводится как "еще один", "другой". Наречие 無 цзя "к тому же", "кроме того" относится, как правило, ко всему предложению, напоминая тем самым вводное слово. Наряду с обычным для рассматриваемого периода значением наречия ду "совсем", "совершенно" в исследуемых текстах уже встречаются примеры, когда ду стоит между подлежащим и сказуемым и указывает, что действие, названное сказуемым, относится ко всему объему подлежащего: 猴衆都病 Хоу чжун ду бин... "Все обезьяны заболели..."

К наречиям относятся также отрицания и запрещения. Наиболее часто встречающееся отрицание 不 бу "не" (входит также в со-

став двусложного отрицания 不曾 бу цэн "никогда прежде не..."); оно отрицает действие, отнесенное к настоящему, будущему и прошедшему. 未 вэй (а также двусложные отрицания с этой морфемой — 未曾 вэй цэн и 未嘗 вэй чан) отрицает действие, отнесенное к прошедшему и означает "еще не..."; 非 фэй представляет собой отрицательную связку "не есть", употребляющуюся главным образом в именных, но иногда также и в глагольных предложениях. Встречается и двусложное отрицание 非是 фэйши, состоящее из отрицательной и положительной связок, и аналогичное двусложное отрицание 無有 ую, состоящее из антонимичных глаголов у "не иметь" и ю "иметь". Отрицания и запрещения обычно стоят перед глаголом, но если перед ним уже есть определение, выраженное наречием, то отрицание или запрещение ставится перед всей группой сказуемого.

#### Предлоги и послелоги

В рассматриваемый период функция предлога становится обычной для ряда слов, которые в древнекитайском были знаменательными (чаще всего глаголами). Превратившись в предлоги, эти слова вытеснили более старые предлоги с теми же значениями. Так, например, предлог 從 цун "с", "из" вытеснил предлог 自 цзы, который, как и цун указывал на исходный пункт или момент действия. Но цун, кроме этих значений, вводит также дополнение со значением лица, у которого что-то берется: 欲從太子乞馬 行蓮花上自象 Юй цун тай цзы цигай син лянь хуа-шан бай сян "Я хочу попросить у царевича белого слона, который ходит по цветам лотоса".

В функции предлога начинают употребляться: 在 цзай "в" (указывает на место действия) и 為 сян "к" (вводит дополнение со значением лица). Наряду с некоторыми прежними предлогами начинают употребляться близкие по значению новые: значение совместности передается предлогом 與 юй "с" и новым 共 гун "с", а в значении "для" наряду с предлогом 為 вэй употребляется новый предлог 與 юй (от глагола 與 юй "давать").

Широкое распространение получает предлог 用 юн: он указывает на орудие или способ действия, но может указывать на объект или причину действия.

В функции предлога часто выступает слово 持 чи (от глагола "держать"). Оно может вводить как дополнение со значением орудия, так и дополнение со значением объекта действия (в последнем случае чи очень близко к современному 把 ба). Близка

по значению и функциям к чи морфема 将 цэян (от глагола "вести"). Примеры: 卽持金出 ... Цзи чи цэинь чу... "Он тут же вышел, неся золото..."; 分那持珠物, 出至城外 Фэнъна чи чжу у, чу-чжи чэн-вай "Фэнъна вышел за городскую стену, взяв /с собой/ жемчужину"; 持鐵鎖繫縛 Чи те со сифу "Он был связан железной цепью"; 卽將夫人, 出國逃走 Цзи цэян фужэнь чу го таоцзоу "Он немедленно бежал с женой из государства".

К послелогам относятся слова типа 上 шан "сверху", 下 ся "снизу", 外 вай "снаружи", 前 цянь "впереди", "прежде", 後 хоу "позади", "потом", 北 бэй "север", 南 нань "юг" и др. Они употребляются самостоятельно и в сочетании с существительными (или местоимениями). Послелоги, употребленные самостоятельно или в сочетании с существительным, могут стоять как перед глаголом, так и после него, выступая в функции обстоятельства. Если в древнекитайском языке конструкция "существительное + послелог", как правило, сочеталась с предлогом, то в языке рассматриваемого периода нормой является та же конструкция без предлога. Кроме того, в древнекитайском сочетания существительного с послелогом в функции определения обычно оформлялись частицей чжи, в языке же рассматриваемого периода они обычно выступают как неоформленное определение.

#### Синтаксические конструкции

**Счетная конструкция.** В языке Ш-У вв. происходит процесс становления и развития одной из наиболее специфических категорий грамматики китайского языка – категории счетных слов. В это время употребляются различные конструкции счета.

1) Числительное со счетным словом стоит перед существительным (в древнекитайском языке такой конструкции не было): 絶母婁十根髮 Цзюе му шу ши гэнь фа "Сын вырвал у матери несколько десятков /корней/ волос".

2) Числительное со счетным словом при опущенном существительном: ...餘一番在...юй и фань цзай "...еще одна штука осталась".

3) Числительное со счетным словом после существительного: ...有大白象五百頭...ю да бай сяи у бай тоу "/У правителя/ было пятьсот /голов/ больших белых слонов".

4) Числительное с назначением меры перед существительным:

...卽得二千兩金...цзи дэ эр цянь лян цэинь "/Фэнъна сразу получил две тысячи лянов золота".

5) Числительное с существительным без счетного слова (обыч-

ная древнекитайская конструкция): 王有三子 Ван ю сань цзы "У правителя было три сына".

6) Счетные слова к глаголу (в языке рассматриваемого периода эта конструкция только появляется): 如是五人, 各打十下 Жуши у жэнь, гэ да ши ся "И так каждый из пятерых ударил //е/ по десять раз".

При счете действий встречается и древнекитайская конструкция, где числительное стоит непосредственно перед глаголом. Кроме того, встречается еще одна весьма любопытная конструкция для счета действий: числительное стоит после названия действия, между назвианием действия и числительным находится морфема 至 чжи (от глагола "достигать"): ...卽是至三...жуши чжи сань "...проделай это трижды".

Согласно статистическим данным, конструкция со счетным словом в рассматриваемый период употребляется достаточно широко по сравнению с более ранним состоянием языка – это в свою очередь свидетельствует о том, что синтаксис языка Ш-У вв. в одном из чрезвычайно важных пунктов существенно отличается от синтаксиса древнекитайского языка. Тем не менее употребление счетных слов в языке Ш-У вв. еще нельзя считать регулярным.

**Связочное предложение.** Употребление связки ши в языке Ш-У вв. – довольно обычное явление: 爾是何人? Эр ши хэ жэнь? "Кто ты (есть) такой?"; 此是真金 Цы ши чжэнь цэинь "Это (есть) настоящее золото". Связка ши произошла от указательного местоимения ши. Кроме связи ши, в образовании именных предложений в языке рассматриваемого периода принимает участие морфема 为 вэй (от глагола "делать"). В отрицательной форме связочного сказуемого в языке Ш-У вв. употребляется 非 фэй "не есть"; форма 不是 буши еще не отмечена.

**Побудительная конструкция.** Побудительная конструкция существовала в китайском языке всегда (от древнекитайского до современного языка), но выражалась она по-разному, иными словами, менялись показатели конструкции. Если в древнекитайском в качестве ее показателя употреблялось служебное слово 使 ши (от глагола "посыпать"), с эпохи Хань начинает употребляться служебное слово 令 лин (от глагола "приказать"). В языке Ш-У вв. присутствуют оба показателя, но преобладающим является лин. Несколько раз встретился показатель побудительной конструкции 教 цэяо (от глагола "учить"). Общая схема побудительной конструкции выглядит так: существительное (или местоимение) + показатель побудительной конструкции + существительное (или местоимение) + название действия. Схема имеет

варианты. Первое существительное является названием инициатора действия; существительное, стоящее после показателя побудительной конструкции, представляет собой название исполнителя действия, или объект конструкции. Название действия, или сказуемое побудительной конструкции, может быть выражено любым словом или сочетанием слов, которые могут выступать в качестве обычного сказуемого.

К побудительной конструкции близки предложения с глаголом, обозначающим побуждение к передвижению: 放 *ху* "звать", 放 *фан* "отпускать", 遣 *цянь* "посыпать" и др. Примеры: 惠惟心定, 即呼人來 Сывэй синь дин, цзи ху жэн лай "Подумав и принял решение, /правитель/ сейчас же позвал людей (букв. позвал людей, чтобы они пришли)"; 尋卽放象, 還父母所 Сюнь цзи фан сян, хуань фу-му со "Он сразу же отпустил слона к родителям (букв. отпустил слона, чтобы он вернулся к родителям)".

Страдательная конструкция. В китайском языке существуют различные концепции относительно того, когда сложилась страдательная конструкция в китайском языке (проф. Ван Ли считает, что страдательная конструкция четко выделяется только в новокитайском языке; Лю Ши-жу считает, что страдательная конструкция с показателем 被 *бэй* сформировалась уже в эпоху Лючao и ничем не отличается от современной), но ни с одной из них нельзя согласиться без оговорок. Тексты свидетельствуют о том, что конструкция с *бэй* перед знаменательным глаголом внешне действительно ничем не отличается от страдательной конструкции в современном языке: 龍被射死 Лун бэй шэсы "Дракон был убит стрелой из лука". Однако *бэй* в рассматриваемый период мы не можем еще считать показателем страдательной конструкции, так как оно не утратило еще своего знаменательного значения.

Выражение вопроса. В языке рассматриваемого периода общий вопрос обычно выражался с помощью отрицания *бу* (или *вэй*) в конце предложения. Если же предложение уже содержало в себе отрицание *бу*, то вопрос выражался посредством вопросительной частицы 罢 *е* в конце предложения. Кроме того, встречается вопрос, образованный, как и в древнекитайском, с помощью вопросительной частицы 否 *ху*. Существовало несколько способов выражения альтернативного вопроса: с помощью двух антонимичных прилагательных, стоящих одно за другим без частиц; с помощью частицы *ху* после одной частицы альтернативы и частицы *е* — после другой. Примеры: 今我欲問, 身中之事, 我為常無常...? Цзинь во юй вэнь, шэнь-чжун-чиши, во вэй чаин

у-чан...? "Теперь я желаю спросить о том, что касается меня лично: постоянен я или нет...?"; 王問: 汝為如形象作也? 為使好乎? Van вэнь: жу вэй жу синсян цзо е? Вэй ши хао ху? "Правитель спросил: „Ты нарисовал /ее/ так, как она выглядит /на самом деле/, или же сделал так, чтобы /она/ казалась лучше?”".

Придаточное предложение. Специальное выражение в языке рассматриваемого периода имеет придаточное условное предложение: оно могло образовываться не только с помощью подчинительного союза 若 *жо* в начале предложения, но и с помощью морфемы 者 *чжэ* в конце придаточного предложения. Второй способ — явление специфическое для языка рассматриваемого периода: 汝欲令我行者, 當給我資量 Жу юй лин во син-чжэ, дан гэй во цзылян "Если ты хочешь, чтобы я пошел /искать служанку/, дай мне припасов на дорогу".

Конструкция с глаголом 有 *ю* иметь. Эта конструкция служит для выражения неопределенности того, что обозначено подлежащим. В древнекитайском ее не было, но она очень распространена в современном китайском языке. Приводимые ниже примеры показывают, как неопределенность того, что обозначено подлежащим, выражалась в древнекитайском языке, в языке Ш-У вв. и в современном китайском: 人有賣駿馬者 ... Жэнь ю май цзюнь ма чжэ... "Некогда один человек хотел продать беговую лошадь..."; 昔有國王產生一女 Си ю го ван чан-шэн и нюй "Некогда у одного правителя родилась дочь"; 有人說 ... Ю жэн шо... "Некто сказал..."

Структура предложения. В китайском языке Ш-У вв., как и в древнекитайском, предложение состоит из двух основных частей — группы подлежащего (подлежащее с определениями к нему) и группы сказуемого (сказуемое и подчиненные ему слова). Так, в предложении 二子分財 Эр цзы фэн цай "Два сына делили богатство" эр цзы "два сына" — группа подлежащего (цзы "сын" — подлежащее, эр "два" — определение к нему), фэн цай "делили богатство" — группа сказуемого (фэн "делили" — сказуемое, цай "богатство" — слово, подчиненное сказуемому). В предложении 我是汝妻 Во ши жу ци "Я (есть) твоя жена" группа подлежащего состоит из одного подлежащего во "я", остальная часть предложения — это группа сказуемого: она состоит из связки ши "есть" и именной части ци "жена" с определением к ней — жу "твоя".

Группа подлежащего может отсутствовать, тогда предложение начинается с группы сказуемого. Такие предложения являются не-

полными. Неполные предложения с опущенным подлежащим очень характерны для китайского языка Ш-У вв., например: 不知避去 Бу чжи би-ций "/Он/ не додгался убежать". Как правило, опущенное подлежащее без труда восстанавливается из контекста, поэтому ниже при переводе на русский язык предложений с опущенным подлежащим восстановленное подлежащее в скобки не заключается.

Между группой подлежащего и группой сказуемого часто стоят синонимичные слова 即 цзи, 便 бянь, 即便 цзибянь "сразу", "тогда" и др.: 王便可之 Ван бянь кэ чжи "Правитель сразу согласился с этим"; 時道士八人即便疾去 Ши даоши ба жэн цзибянь цзи цюй "Тогда все восемь монахов сразу же удалились".

В начале предложения, кроме подлежащего или наряду с подлежащим, может стоять одно из слов, обозначающих время: 昔 си "некогда", 今 цзинь "сейчас", 時 ши "тогда" (и их двухсложные варианты: 往昔 ванси "давно", 今日 цзиньжи "сейчас", "сегодня", 過時 сиши "в давние времена"), 過去 гоцуй "в прошлом" и т.п. Позицию в начале предложения могут занимать также слова, обозначающие названия времени суток (夜 е "ночь", 夜夜 чжоу-е "сутки"), названия времен года (冬 дун "зима", 夏 ся "лето", 秋 цю "осень", 春 чунь "весна"), слова 日 жи "день", 月 юе "месяц", 年 нянь "год" (три последних слова могут иметь перед собой определения). Примеры: 昔有愚人 Си ю юйжэн "Некогда жил-был дурак"; 今此比丘亦復如是 Цзинь цы бицю ифу жуши "Таков сейчас и наш бхикшу"; 時此愚人見... Ши цы юйжэн цзянь... "Тогда этот дурак увидел..."; 過去有人癡無智慧 Гоцуй ю жэн чи у чжихуй "В прошлом жил-был человек, он был глуп, у него не было мудрости"; 夜值五百偷賊 Е чжи у бай тоуцэй "Ночью ему случилось встретиться с пятьюстами разбойниками"; 秋果熟 ... Цю го шу... "Осенью поспевают плоды".

Подлежащее обозначает лицо или носителя качества: 希遂庄男 ... Фу суй чан нань... "Затем жена родила сына"; 尾何以白? Вэй хэй бай? "Почему хвост белый?"

Сказуемое могло быть бессвязочным, или предиктивным и связочным. Примеры: 持一把豆 Чи и ба доу "/Обезьяна" дер-

жала пригоршню бобов"; 其鼻醜 Ци би чоу "Ее нос уродлив"; 我是汝妻 Во ши жу ци "Я (есть) твоя жена"; 共為夫婦 Гун вэй фу-фу "(Вместе) они стали мужем и женой".

Бессвязочное сказуемое может быть простым и сложным. Простое сказуемое выражается одним словом, которое может быть как односложным, так и двухсложным: в последнем случае оно состоит либо из двух синонимичных морфем, либо из морфемы, обозначающей само действие, и морфемы, указывающей на его направление или результат (見之 ... цзянь чжи... "увидел это", 彼欺凌我 Би цилин во "Он оскорбил меня"; 雙鳧從東南飛來 Шуан фу цун дун-нань фэй-лай "Пара диких уток прилетела с юго-востока").

Сложное сказуемое состоит из двух слов. В качестве первой части сложного сказуемого употребляются слова 必 дан "быть должным", 得 дэ "мочь", 肯 кэн "желать", 能 нэн "мочь", 愿 юань "желать" и др. Примеры: 我當飲之 Во дан инь чжи "Я должен выпить ее"; 然後得度 Жанъхуо дэ ду "После этого он смог переправиться"; 能生勝果 Нэн шэн шэн го "/Дерево/ может давать превосходные плоды".

Большинство слов, выступающих как первая часть сложного сказуемого, могут выступать и в качестве самостоятельного сказуемого, например: 愿但教我 Юань дань цзяо во "Хочу лишь, чтобы ты научил меня".

Бессвязочное сказуемое может иметь различные дополнения, как беспредложные, так и с предлогом.

Беспредложное дополнение может обозначать объект, который изменяет свое состояние под влиянием направленного на него действия (療衆生 ляо чжуншэн "лечить все сущее"), объект мысли, чувства или адресат речи (人聞其語 Жэнъ вэнь ци юй "Человек услышал эти слова"; 習其速食 Си ци су ши "/Он/ привык, что тот быстро ест"; 白王 ... бай ван... "сказал правитель..."). Наконец, такое дополнение может обозначать место (入地獄 жу диюй "попал в ад").

В позиции после бессвязочного сказуемого, кроме рассмотренного выше беспредложного дополнения, может стоять обстоятельство времени, обозначающее длительность действия, например: 經七日 Цзин ци жи "Прошло семь дней".

Дополнение может вводиться также с помощью различных предлогов.

Особое место среди членов предложения занимает дополнительный член, который бывает двух типов. Дополнительный член первого типа заключает в себе другое название лица, обозначенного подлежащим или дополнением (名他為兄 min ta wéi sün "называл другого братом") или указывает на результат превращения подлежащего или дополнения вследствие действия (燒之為炭 shaō chī wéi hàn "сжег, превратив в пепел"). Дополнительный член этого типа зачастую нелегко отличить от именной части сказуемого. Дополнительный член второго типа обозначает постоянный признак, возникающий у подлежащего или дополнения в результате действия, выраженного сказуемым (自謂勇建 Цзы wéi юнцзянь "/Он/ считает себя смелым"). Такой дополнительный член очень напоминает вторую часть результативного глагола.

Наконец, наблюдаются две разновидности определения: 1) определение к подлежащему и дополнению (白馬 bái mǎ "белая лошадь"; 驢乳 lǔ rǔ "ослиное молоко"), 2) определение к предикативному сказуемому — обозначает место, время, способ совершения действия или признак качества (上下著板 shàng-sǐ chāo bǎn "сверху и снизу наложили доски"; 市得一雉 shì dé yí zhì "постал на базаре фазана"; 夜中呻唤 E-chžun shén huàn "Ночью он стонал и плакал"; 王甚暴虐 Wan shén bào nüè "Правитель очень жесток"). Определения последней разновидности иногда называют обстоятельствами.

Дополнительные сведения, касающиеся грамматических особенностей юэфу, даются непосредственно перед самими текстами юэфу.

## ТЕКСТЫ

### СЫМА ЦЯНЬ ЗАПИСИ ИСТОРИКА (Сыма, с. 207)

伍子胥者，楚人也，名員。員父曰伍奢，員兄曰伍尚。其先曰伍舉，以直諫事楚莊王，有顯，故其後世有名於楚。

楚平王有太子名曰建，使伍奢為太傅，員無忌為少傅。無忌不忠於太子建。平王使報無忌為太子取婦於秦，秦女好，無忌馳歸報平王曰：“秦女絕美，王可自取，而更愛之，生太子平子取婦。”平王遂自取秦女而絕之，生平王。恐太子立，殺己，乃因讒太子建。建母，蔡女也，無寵於平王。平王稍益疏建，使建守城父，備邊兵。頃之，無忌又日夜言太子短於平王曰：“太子以秦女之故，不能無怨望，願王少且備也。自太子居城父，將兵，外交諸侯，欲入為亂矣。”平王乃召其太傅伍奢考問之。伍奢知無忌讒太子於平王，因曰：“王獨奈何以讒賊小臣疏骨肉之親乎？”無忌曰：“王今不制，其事成矣！王且見禽！”於是，平王怒，囚伍奢，而使城父司馬奮揚往殺太子。行未至，奮揚使人先告太子：“太子急去！不然，將誅！”太子建亡奔宋。

У Цзы-сюй-чжэ, Чу жэнъ е, мин Юань. Юань фу юе У Шэ, Юань сюн юе У Шан. Ци сянь юе У Цзай, и чжи цэянь ши Чу Чжуанван. Ю сянь, гу ци хоуши ю мин юй Чу.

Чу Пин-ван ю тайцы минъюе Цзянь; ши У Шэ вэй тайфу, Фэй У-цэи вэй шаофу. У-цэи бу чжун юй тайцы Цзянь. Пин-ван ши У-цэи вэй тайцы цюй фу юй Цинь. Цинь нюй хао, У-цэи чи-гуй бао Пин-ван юе: „Цинь нюй цэюе мэй; ван кэ цзы цюй, эр гэн вэй тайцы цюй фу”. Пин-ван суй цзы цюй Цинь нюй эр цэюе айсин чжи. Шэн цзы Чжэнь; гэн вэй тайцы цюй фу. У-цэи цэи и Цинь нюй цзы мэй юй Пин-ван, инь цюй тайцы эр ши Пин-ван. Кун идань Пин-ван цэу эр тайцы ли, ша цэи, найинь чань тайцы Цзянь. Цзянь му, Цай нюй е; у чун юй Пин-ван. Пин-ван шао и шу Цзянь. Ши Цзянь шоу Чэнфу, бэй бянь бин.

Цин-чжи, У-цэи ю жи-е янь тайцы дуань юй ван юе: „Тайцы и Цинь нюй-чжи гу, бу иэн у юаньван, юань ван шао цзы бэй е. Цзы тайцы цюй Чэнфу, цзян бин, вай цэяо чжу хоу, це юй жу вэй луань и”.

Пин-ван най чжао ци тайфу У Шэ каовэнь чжи. У Шэ чжи У-цзи чань тайцзы юй Пин-ван, инь юе: „Ван ду найхэ и чаньцзэй сяо чэнь шу гу-жоу-чжи цинь ху?” У Цзи юе: „Ван цзинь бу чжи, ци ши чэн и! Ван це цзянь цинь!”

Юйши Пин ван ну, цю У Шэ, эр ши чэнфу сымы Фэн Ян ван ша тайцзы. Син вэй чжи, Фэн Ян ши жэнь сянь гао тайцзы: „Тайцзы цзи цой! Бужань, цзян чжу!”

Тайцзы Цзянь ванбэнь Сун.

У Цзы-сюй<sup>1</sup> – человек из Чу<sup>2</sup>, по имени Юань. Отца Юаня звали У Шэ, старшего брата звали У Шан. Его предок У Цзюй прославился тем, что прямо и честно служил правителю /государства/ Чу Чжуан-вану<sup>3</sup>. Благодаря этому его потомки стали знамениты в Чу.

У чуского правителя Пин-вана<sup>4</sup> был наследник по имени Цзянь; Пин-ван сделал У Шэ старшим наставником /наследника/<sup>5</sup>, а Фэй У-цзи – младшим наставником<sup>6</sup>. У-цзи не был предан наследнику Цзяню. Пин-ван послал У Цзи в Цинь<sup>7</sup> за невестой для наследника. Циньская девушка была прекрасна. У-цзи поспешил доложить правителю: „Циньская девушка несравненной красоты; пусть лучше правитель возьмет ее себе /в жены/, а для наследника найдем другую невесту”. Пин-ван тут же взял себе /в жены/ циньскую деву; он очень любил и жаловал ее. Она родила сына Чжэня, а наследнику нашли другую невесту. После того, что У-цзи так угодил Пин-вану циньской девой, он ушел от наследника и стал служить /самому/ Пин-вану. Боясь, что его убьют, когда в один прекрасный день Пин-ван умрет, а престол займет наследник, У-цзи оклеветал наследника Цзяня. Мать Цзяня была родом из /княжества/ Цай<sup>8</sup>; Пин-ван не был к ней благосклонен. Постепенно Пин-ван все больше отдался от себя Цзяня. Он послал Цзяня охранять Чэнфу и возглавить пограничные войска.

Прошло немного времени, и У-цзи стал без конца твердить правитель о недостатках наследника: „Из-за /истории/ с циньской девой наследник не мог не озлобиться. Надо бы правитель понемногу и самому собирать силы. С тех пор как наследник поселился в Чэнру и возглавил войска, он установил внешние связи со всеми правителями и замышляет вторгнуться и поднять мятеж”.

Тогда правитель призвал старшего наставника У Шэ и стал его расспрашивать. У Шэ знал о том, что У Цзи оклеветал наследника в глазах Пин-вана, поэтому сказал: „Как же так, правитель, из-за ничтожного мелкого клеветника отдаляете от себя свою плоть и кровь?” А У-цзи говорил: „Если правитель сейчас же не примет меры, то это несомненно случится. И правитель вот-вот будет схвачен!”

Тогда Пин-ван разгневался, бросил У Шэ в тюрьму и послал Фэн Яна, сымы<sup>9</sup>, в г. Чэнфу убить наследника. С дороги Фэн Ян

поспал человека предупредить наследника: „Наследник, бегите не медленно, иначе будете убиты!”

Наследник Цзянь бежал в /княжество/ Сун.

### Примечания

1. У Цзы-сюй (伍子胥) – прославленный полководец древности.
2. Чу (楚) – одно из сильнейших древних княжеств, занимавшее значительное пространство на территории совр. провинций Хубэй, Хунань, Хэнань и между реками Хуайхэ и Янцзыцзян.
3. Чжуан-ван (莊王) – правитель княжества Чу (УП-У1 вв. до н.э.).
4. Пин-ван (平王) – правитель княжества Чу (У1 в. до н.э.).
5. Старший наставник (太傅) – чиновничий титул; по чжоуской сословной иерархии, один из трех чиновников высшего ранга.
6. Младший наставник (少傅) – чиновничий титул; по чжоуской сословной иерархии, один из трех чиновников следующего за высшим ранга.
7. Цинь (秦) – одно из древних княжеств на северо-западе Китая на территории совр. провинций Ганьсу и Шэньси.
8. Цай (蔡) – одно из древних княжеств, занимавшее часть территории совр. провинции Хэнань.
9. Сымы (司馬) – высший военно-административный чин, командующий войском.

### СУТРА СТА ПРИТЧ

1

Притча о том,  
как грушей пробили голову  
(Бай 1, с. 46-5а)

昔有愚人。頭上無毛。時有一人。以梨打頭。乃至二三。悉皆傷破。時此愚人默然忍受。不知避去。傍人見已。而語之言。何不

避去。乃往受打。致使頭破。愚人答言。如彼人者。橋慢恃力。癡無智慧。見我頭上無有髮毛。謂爲是石。以梨打我頭破乃爾。傍人語言。汝自愚癡云何名彼以爲癡也。汝若不癡爲他所打。乃至頭破。不知逃避。比丘亦爾。不能具修信戒聞慧。但整威儀。以招利養如彼愚人。被他打頭。不知避去。乃至傷破。反謂他癡。此比丘者亦復如是。

Си ю юйжень, тоу-шан у мао. Ши ю и жэнь, и ли да тоу. Найчжи эр сань сицзе шан-по. Ши цы юйжень можань жэньшоу. Бу чжи би-ций.

Панжэнь цэянь и, эр юй чжи янъ: „Хэ бу би-ций, най чжу шоуда, чжиши тоу по”. Юйжень даянь: „Жу би жэнь чжэ, цэяомань ши ли, чи у чжихуй. Цэянь во тоу-шан ую фамао, вэй вэй ши ши. Или да во, тоу по найэр”. Панжэнь юйянъ: „Жу цзы юичи, юнхэ мин би ивэй чи е. Жу жо бу чи, вэй та со-да, най чжи тоу по. Бу чжи таоби!”

Бхикуш и эр: Бу нэн цзюй сю синь цзэ вэнь хуй. Дань чжэн вэй-и и чжао лиян.

Жу би юйжень: бэй та да тоу, бу чжи би-ций, най чжи шан-по, фань вэй та чи. Цы бхикуш-чжэ ифу жуши.

Жил некогда один глупец с лысой головой. Однажды кто-то ударили его грушей по голове. Потом /ударил/ и во второй и в третий раз<sup>1</sup> так, что всю /голову/ расшиб. А дурак в это время молча терпел и /даже/ не догадался убежать.

Окружающие, наблюдая это, говорили ему: „Что же ты не убегаешь, а стоишь и получаешь тумаки, и уже до того дошло, что вся голова изранена”. А дурак на это отвечал: „Подобно тому заносчивому человеку, который понадеялся только на свою силу, и этот глуп, лишен разума. Увидел, что у меня на голове нет волос и принял ее за камень. Стал колотить меня грушей по голове, вот и расшиб ее”. „Так это ты и есть дурак, – сказали окружающие, – а что же ты кого-то глупым называешь? Не будь ты дураком, разве б не догадался убежать, когда тот стал тебя колотить и расшиб голову!”

Бывает то же и с бхикуш<sup>2</sup>. Они не могут полностью усовершенствоваться, соблюдая обеты и следя за мудростью, которой наслушались<sup>3</sup>. Они занимаются лишь упорядочением обрядов и церемоний<sup>4</sup> в поисках собственной выгоды. Точно, как с тем глупцом: его бьют по голове, а он не догадывается убежать. Его изранили вконец, а он обозвал дураком того, который бил.

## Примечания

1. Потом /ударил/ и во второй и в третий раз (乃至二三) – морфема 至 чжи могла стоять перед числительным при счете действий.
2. Бхикуш (比丘) – нищенствующий буддийский монах.
3. ...в мудрости, которой наслушались (聞慧) – мудрость, заключенная в прослушанных поучениях.
4. Обряды и церемонии (威儀) – по буддийским представлениям, это узы, привязывающие человека к колесу бесконечных перерождений.

## 2

Притча о том,  
как из-за лунного затмения избили собаку

(Бай 2, с. 206)

昔阿脩羅王。見日月明淨。以手障之。  
無智常人。狗無罪咎。橫加於惡。凡夫亦爾。  
貪瞋愚癡。橫苦其身。臥棘刺上。五熱灸身。  
如彼月蝕。枉橫打狗。

Си асюло ван, цэянь жи юе мин цзин, и шоу чжан чжи. У чжи чан жэнь, гоу у цэйцзю, хэн цэя юй э.

Фаньфу и эр. Тань чэн юичи. Хэн ку ци шэнь. Во цзи цы-шан, у жэ чжи шэнь. Жу би юе ши, ванхэн да гоу.

Некогда правитель асур<sup>1</sup>, увидев, что солнце и луна светят слишком ярко, заслонил их своей рукой. Лишенный же разума обычатель обвинил в преступлении безгрешную собаку<sup>2</sup>.

Все люди суэтного мира тоже таковы: они алчны, сердиты и глупы. Из-за этого они ни за что ни про что подвергают страданиям свое тело: спят на колючках терновника, пятью /видами/ жара<sup>3</sup> жгут свое тело. Это можно уподобить тому, как из-за лунного затмения незаслуженно побили собаку.

## Примечания

1. Асуры (阿修羅) – разновидность демонов, соперничающих с богами; по буддийским верованиям, асуры являются врагами солнца и луны: закрывая светила ладонью, они производят затмения.
2. Согласно народным верованиям, лунное затмение происходит от того, что какое-то животное пожирает луну. Эти представления отразились и в графике: иероглиф 蝕 ши "затмение" может также значить "поедать", "пожирать".
3. Пять /видов/ жара (五熱) – имеется в виду один из видов аскетических действий, демонстрирующих презрение к страданиям: при этом жгут пять "конечностей" (руки, ноги, голову), каждую своим особым приемом.

## ИЗБРАННЫЕ СЮЖЕТЫ ИЗ БУДДИЙСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1

Жемчужина исполнения желаний  
(Фо, с. 83–84)

今此藏中，所殘無幾。我當云何，得於財寶。給施一切，令無有乏。作是念已。即問諸人：今此世間，作何事業，可得多財，稱意用之？有一人言：不避劇難，遠出販賣，可得多財。有一人言：墾治田畝，不避寒暑，廣種五穀，可得多財。有一人言：多養六畜，隨時將護，時節蓄息，可得多財。有一人言：唯不顧命，能入大海，至龍王宮，求如意珠，斯事成辦，最得多財。於時太子聞衆人語，而自念言：行佑種田，畜養六畜，且非我宜，得利無幾。唯入大海，詣龍王宮，此入我意，

當勤求是事。作是念已，往白父王，我欲入海，求索珍寶。給施衆生，用之無盡。唯願父母，當見聽許。王及夫人，聞太子言，甚懷憂灼。問太子曰：汝有何意，而欲入海。苟欲布施，成汝本志。我家所有，藏內餘殘，盡當與汝，以用布施，何為自棄，云欲入海。又聞海中，多諸劇難。黑風羅刹，水浪迴波，摩竭大魚，水色之山。如斯衆難，安全者少。百伴共往，時有一還。汝今何急，沒身危險。我及汝母，無不極憂。諸王臣民，皆懷灼熒之懼。念捨此意，勿更紛糾。於是太子，聞王此語，心在大計，志存拔濟。王雖留遮，意不傾動；規盡身命，成辦其事。布身於地，腹拍王前。因白王言：唯願垂哀，遂子本心。若必拒逆，不見聽許，伏身此地，終不起也。

Цзинь цы цзан-чжун, со-цань уцзи. Во дан юньхэ, дэ юй цай-бао? Гэйши ише, лин ую фа. Цзо ши нянь и, цзи вэнь чжу жень: "Цзинь цы ши-цзянь, цзо хэ шие, кэ дэ до цай, чэнти юн чжи?" Ю и жэнь янъ: "Бу би цзюй нань, юань чу фаньмай, кэ дэ до цай". Ю и жэнь янъ: "Кэнь чжи тяньму, бу би хань шу, гуан чжун у гу, кэ дэ до цай". Ю и жэнь янъ: "До ян лю чу, суйши цзян ху, шицзе фаньси, кэ дэ до цай". Ю и жэнь янъ: "Вэй бу гу мин, нэн жу да хай, чжи лунван гун, цю жуи чжу, си ши чэнбань, цзуй дэ до цай". Юйши тайцы вэнь чжун жэнь юй, эр цзы няньянъ: "Сингу чжун тянь, сюян лю чу, це фэй во и, дэ ли уцзи. Вэй жу да хай, и лунван гун, цы жу во и, дан цинь цю ши ши". Цзо ши нянь и, ван бай фу ван: "Во юй жу хай, цюсо чжэньбао. Гэйши чжуншэн, юн чжи уцзинь. Вэй юань фу-му, дан цзянь тинсюй". Ван цзи фужэн, вэнь тайцы янъ, шэн хуай ючжо. Вэнь тайцы юе: "Жу ю хэ и, эр юй жу хай? Гоу юй буши, чэн жу бэнь чжи. Во цзя сою цзан-нэй юйцань, цзинь дан юй жу, и юн буши. Хэвэй цзы ци, юнь юй жу хай? Ю вэнь хай-чжун, до чжу цзюй нань. Хэй фэн лоша, шуй лан хуй бо, мохэда юй, шуй сэ-чжи шань. Жу си чжун нань, ань-циань-чжэ шао. Бай бань гун ван, ши ю и хуань. Жу цзинь хэ цзи, мо шэн вэйсянъ? Во цзи жу му, у бу цзи ю. Чжу ван чэн минь, цзе хуай чжоян-чжи цзюй. Нянь шэ цы и, у гэн фэньюнь". Юйши тайцы, вэнь ван цы юй, синь цзай да цзи, чжи цунь бацзи: "Ван суй лючжэ, и бу циндун. Гуй цзинь шэньмин, чэнбань ци ши".

Бу шень юй ди, фу пай ван-цянь. Инь бай ван янь: „Вэй юань чуй ай, суй цзы бэнь синь. Жо-би цзюйни, бу цзянь тинсюй, фу шень цы ди, чжун бу ци е”.

Ныне эта сокровищница настолько истощилась, что в ней осталось ничтожно мало. Как же мне добыть сокровища? Я раздал все, чтобы не было нуждающихся. Подумал он так и обратился ко всем людям: „Что делать теперь в этом мире, чтобы получить большое состояние и употребить его по велению души?” Какой-то человек сказал: „Не боясь трудностей, отправиться торговать в дальние /края/ – /так/ можно составить большое состояние”. Какой-то человек сказал: „Усердно обрабатывая поле, не боясь холода и жары, засевая все /поле/ пятью злаками, можно составить большое состояние”. Какой-то человек сказал: „Разводя в изобилии домашний скот, постоянно оберегая его, так что он все время будет плодиться, можно составить большое состояние”. Какой-то человек сказал: „Если только не щадить жизни, отправиться в открытое море, достичь дворца Владыки-Дракона, добыть жемчужину „Исполнение желаний”, то свершение этого деяния даст самое большое состояние”. Выслушав суждения всех людей, наследник про себя подумал: „Заниматься торговлей, обрабатывать поле, разводить домашний скот – все это не то, чем я должен /заниматься/, да и выгода от этого будет ничтожна. Только отправиться в море и добраться до дворца Владыки-Дракона – вот что отвечает моему стремлению, и я готов усердствовать, стремясь /осуществить/ такое деяние”. Подумав так, он пошел к /своему/ отцу-правителю и сказал: „Я хочу отправиться в море искать сокровища. Я буду раздавать милостыню всем живущим, используя сокровища до последнего. Желал бы только, чтобы родители дали свое согласие и разрешение на это”. Услышав речи наследника, правитель и его жена преисполнились сильной душевной болью. Они спросили наследника: „Что же это у тебя за желание, что ты намереваешься отправиться в море? Если ты хочешь раздавать милостыню, то мы удовлетворим твое заветное устремление. Все оставшееся в моей сокровищнице я отдам тебе, чтобы ты мог раздать как милостыню. Почему же ты отказываешься от этого и хочешь отправиться в море? К тому же слышал я, что в море много разных опасностей: ветер и мрак, дьяволы-раки, волны и водовороты, удивительные рыбы и горы цвета воды. Из-за всех этих опасностей мало кому удается остаться целым и невредимым. Из ста спутников возвращается один. Зачем ты торопишься ввергнуть свое тело в пучину бедствий? И я, и твоя мать – мы оба опечалены до крайности. Все мои сановники и народ преисполнены испепеляющего страха. Подумай и откажись от этого намерения и не надо больше беспокоиться”. Услышав эти слова правителя, наследник много размышлял; намерение его осталось /прежним/ и /лишь/ упрочилось: „Хотя вы ставите мне препятствия, стремление мое неколебимо. Я решил целиком отдать жизнь, чтобы совершить это деяние”. Он пал лицом, на животе ползал перед

правителем. Потом он обратился к правителю со словами: „Хотел бы только, чтобы вы были снисходительны, исполнились жалости и удовлетворили бы заветную мечту сына. Если же вы все-таки откажете мне и пойдете против /моего желания/, так и не дав согласия, то я лягу на эту землю и больше никогда не встану”.

2

Девятицветный олень

(Фо, с. 47-48)

昔者菩薩身爲九色鹿。其毛九種色。其角白如雪。常在恆水邊飲食水草。常與一鳥爲知識。時水中有一溺人。隨流來下。或出或沒。得著樹木。仰頭呼天。山神、樹神、走背諸天、龍神。何不愍傷於我！鹿聞人聲。走到水中。語溺人言。汝莫恐怖。汝可騎我背上。捉我兩角。我當相負出水。既得着岸。鹿大疲極。溺人下地。遶鹿三匝。向鹿叩頭。乞與大家作奴。供給使令。採取水草。鹿言。不用汝也。且各自去。欲報恩者。莫道我在教此。人貪我皮角。必來殺我。於是溺人受教而去。是時國王夫人。夜於臥中。夢見九色鹿。其毛九種色。其角白如雪。卽託病不起。玉問夫人。何故不起？答曰。我昨夜夢見非常之鹿。其毛九種色。其角白如雪。我思得其皮作坐褥。欲得其角作拂柄。王當爲我免之。王若不得者。我便死矣。王告夫人。汝可且起。我爲一國之主。何所不得。王卽募於國中。若有能得九色鹿者。吾當與其分國而治。卽賜金鉢盛滿銀粟。又賜銀鉢盛滿金粟。於是溺人聞王募重。心生惡念。我說此鹿。可得富貴。鹿是畜生。死活何在。於是溺人卽便語募人言。我知九色鹿處。募卽將

溺人至大王所，而白王言：此人知九色鹿處。王聞此言，即大歡喜。便語溺人：汝若能得九色鹿者，我當與汝半國。此言不虛！溺人答王：我能得之。於是溺人面上即生癩瘡。溺人白王：此鹿雖是畜生，大有威神，王宜多出人衆，乃可得耳。王即大出軍衆，往至恆水邊。時鳥在樹頭，見王軍來，疑當殺鹿。即呼鹿曰：知識且起，王來取汝。鹿故不覺。鳥便下樹，踞其頭上，啄其耳言：知識且起，王軍至矣。鹿方驚起，便四向顧視，見王軍衆，已遠百匝，無復走地。即趣王軍前。時王軍人即便挽弓欲射。鹿語王人：且莫射我，自鹿至王所，欲有所說；王便勅諸臣：莫射此鹿，此是非常之鹿，或是天神。鹿重語大王言：且莫殺我，我有大恩，在於王國。王語鹿言：汝有何恩？鹿言：我前活王國中一人。鹿即示能流下來，人言：大王。此人前日溺深水中，隨山神、樹神、諸天、龍神，何不愍傷於我。我於爾時，不惜身命，自投水中，負此人出。本要不相遺。人無反復，不如負水中浮木。王聞鹿言，甚大慙愧。責數其民語言：汝受人重恩，云何反欲殺之？於是大王即下令於國中：自今已往，若駁逐此鹿者，吾當誅其五族。於是衆鹿數千為羣，皆來依附。飲食水草，不侵禾稼。風雨時節，五穀豐熟。人無疾病，災害不生。其世太平運化去。

Сичжэ пуса шэнь вэй цэю сэ лу. Ци мао цэю чжун сэ. Ци цэю бай жу сюе. Чан цэй Хэншуй-бянь инь ши шуй цао. Чан юй и у вэй чжиши. Ши шуй-чжун ю и ни жэнь, суй лу лай-ся. Хо чу хо мо. Дэ чжао шуму, ян тоу ху тянь: „Шань шэнь, шу шэнь, чжу тянь, лун шэнь, хэ бу миньшан юй во!” Лу вэнь жэнь шэн, цзоудао шуй-чжун. Юй нижэнь янъ: „Жу/ мо кунбу, жу кэ ци во бэй-шан, чжо во лян цзюе, во дан сян фу-чу шуй”. Цзи дэ чжао ань, лу да пицзи. Ни жэнь ся ди, жао лу сань цза, сян лу коутоу, ци юй дацзя цзо ну, гунгэй шилин цайцой шуйдао. Лу янъ: „Бу юн жу е, це гэ цзы ций. Юй баоэнь чжэ, мо дао во цзай цы. Жэнь тань во пи цзюе, би лай ша во”. Юйши ни жэнь шоу цзяо эр цзой.

Шиши го ван фужэнь, е юй во-чжун, мэн цзянь цэю сэ лу. Ци мао цэю чжун сэ, ци цэю бай жу сюе. Цзи то бин бу ци. Ван вэнь фужэнь: „Хэгу бу ци?” Да юе: „Во цзо е мэн цзянь фэйчан-чжи лу: ци мао цэю чжун сэ, ци цэю бай жу сюе. Во сы дэ ци пи цзо цзо жу, юй дэ ци цэю цзо фу бин, ван дан вэй во ми чжи. Ван же бу дэ чжэ, во бянь си и”. Ван гао фужэнь: „Жу кэце ци. Во вэй и го-чжи чжу, хэсо бу дэ!” Ван цзи му юй го-чжун: „Жо ю нэн дэ цэю сэ лу чжэ, у дан юй ци фэнь го эр чжи, цзи си цзинь бо шэнмань инь су, ю си инь бо шэнмань цзинь су”. Юйши ни жэнь вэнь ван му чун, синь шэн э иянь: „Во шо цы лу, кэ дэ фу-гуй. Лу ши сюйшэн, си хо хэцзай!” Юйши ни жэнь цзиянь юй му жэнь янъ: „Во чжи цэю сэ лу чу”. Му цзи цзянни жэнь чжи да ван со, эр бай ван янъ: „Цы жэнь чжи цэю сэ лу чу”. Ван вэнь цы янъ, цзи да хуаньси. Бянь юй ни жэнь: „Жу же нэн дэ цэю сэ лу чжэ, во дан юй жу бань го. Цы янъ бу сюй!” Ни жэнь да ван: „Во нэн дэ чжи”. Юйши ни жэнь мянь-шан цзи шэн лайчунан. Ни жэнь бай ван: „Цы лу суй ши сюйшэн, да ю вэйшэн. Ван и до чу жэнчжун, най кэ дэ эр”. Ван цзи да чу цзюньчжун. Ван-чжи Хэншуй-бянь, ши у цзай шу тоу, цзянь ван цзюнь лай, и дан ша лу, цзи ху лу юе: „Чжиши це ци, ван лай цзой жу”. Лу гу бу цзюе. У бянь ся шу, цзюй ци тоу-шан, чжо ци эр янъ: „Чжиши це ци, ван цзюнь чжи и”. Лу фан цзин ци, бянь си сян гуши, цзянь ван цзюньчжун, и жао бай цза, у фу цзоу ли. Цзи цзой ван цзюнь-цинь, ши ван цзюньжэн цзиянь вань гун юй шэ. Лу юй ван жэнь: „Це мо шэ во!” Цзы чжи ван со, юй ю со-шо. Ван бянь чи чжу чэн: „Мо шэ цы лу, цыши фэйчан-чжи лу, хоши тянь шэнь”. Лу чун юй да ван янъ: „Це мо ша во, во ю да энь, цзай юй ван го”. Ван юй лу янъ: „Жу ю хэ энь?” Лу янъ: „Во цянь хо ван го-чжун и жэнь”. Лу цзи чангуй, чун вэнь ван янъ: „Шуй дао во цзай цы е?” Ван бянь чжиши чэ-бянь лай мянь жэнь ши. Лу вэнь ван янъ, янъ-чжун лэй чу, бу нэн цзы чжи. Лу янъ: „Да ван, цы жэнь цянь жи ни шэн шуй-чжун. Суй лю лай-ся, хо чу хо мо. Дэ чжао шуму, ян тоу, ху тянь: „Шань шэнь, шу шэнь, чжу тянь, лун шэнь, хэ бу минь-шан юй во!” Во юй эр ши, бу си шэньмин, цзы тоу шуй-чжун, фу цы жэнь чу. Бэнь яо бу сян дао. Жэнь у фаньфу, бужу фу шуй-чжун фу му”. Ван вэнь лу янъ, шэньда цанькуй. Цзэ шу ци минь юйянъ: „Жу шоу жэнь чун энь, юнхэ фань юй ша чжи?” Юйши да ван цзи ся лин

юй го-чжун: „Цэы цэинь и ван, жо цойчжу цы лу чжэ, у дан чжу ци у цэу”. Юйши чжун лу шу цянь вэй цюнь, цэе лай ифу. Инь ши шуй цао, бу цинь хэцэя, фэн юй шицзэ, у гу фэншу. Жэнь у цзи-бин, цзайхай бу шэн. Ци ши тайпин юньмин хуа-ций.

Некогда встарь сам бодхисатва был девятиветным оленем. Его шерсть была девяти цветов. Его рога были белы, точно снег. Он часто пил воду и шипал траву на берегу Ганга. Он всегда дружил с одной вороной. В это время в низовье реки течение вынесло утопающего. Он то всплывал, то скрывался под водой. Оказавшись на бревне, утопающий поднял голову и обратился к небу: „О дух гор, дух деревьев, духи всех небес и дух дракона, почему вы не сжалитесь надо мной!” Услышав голос, олень вошел в реку и сказал утопающему: „Ты не бойся, садись-ка мне на спину, возьмись за мои рога, я вынесу тебя из воды”. Когда олень выбрался на берег, он был очень утомлен. Тонувший сошел на берег, трижды обошел вокруг оленя, поклонился ему, просился в слуги /?, чтобы выполнить повеления – собирать водоросли. Олень сказал: „Ты мне не нужен, разойдемся каждый сам по себе. Если хочешь отплатить за добро, не рассказывай о том, что я здесь. Люди жаждут моей шкуры и рогов, они непременно придут и убьют меня”. Тогда тонувший воспринял поучение и ушел.

В это время жене правителя приснился ночью девятиветный олень. Шерсть его была девяти цветов, рога были белы, точно снег. После этого она не поднималась, сказавшись большой. Правитель спросил жену: „Почему ты не встаешь?” Она отвечала: „Вчера я видела во сне необычного оленя: шерсть его была девяти цветов, рога белые, как снег. Я мечтаю о его шкуре, чтобы сделать из нее подстилку, на которой сидят, и хотела бы иметь его рога, чтобы сделать из них ручку для выбивалки. Ты, правитель, должен добыть олена для меня. Если же ты этого не сделаешь, то я умру и только”. Правитель сказал жене: „Ты поднимайся. Я – хозяин всего государства, чего я не добуду!” И правитель тут же объявил по всему государству: „Если кто-то сможет добыть девятиветного оленя, я отдаю тому в управление часть государства и одарю золотыми патрами, наполненными серебром, а еще серебряными патрами, наполненными золотом”. Когда тонувший услышал призывы правителя, в душе его родилась злая мысль: „Если я выдам этого оленя, то смогу стать богатым и знатным. Олень – животное: что для него жизнь или смерть!” И тогда тонувший обратился к глашатаю: „Я знаю, где находится девятиветный олень”. Глашатай немедленно схватил тонувшего, потащил к правителью и доложил: „Этот человек знает, где находится девятиветный олень”. От этих слов правитель обрадовался и сказал тонувшему: „Если ты сможешь достать девятиветного оленя, я отдаю тебе половину государства. И это не пустые слова!” Тонувший отвечал: „Я могу его достать”. Вслед за этим на лице тонувшего появилась парша. Тонувший сказал правителью: „Хоть олень этот – скотина, он обла-

дает большим могуществом. Тебе, правитель, придется выслать много людей, чтобы заполучить его”. Правитель тут же выслал большое войско. Когда оно подошло к берегу Ганга, ворона, сидевшая на верхушке дерева, увидев, что прибыли воины правителья, заподозрила, что они намерены убить оленя, и она тут же крикнула оленю: „Дружище, снимайся-ка ты с места: пришел правитель, хочет тебя захватить”. Олень продолжал спать. Тогда ворона спустилась с дерева, села у его изголовья, клюнула его в ухо и сказала: „Ну-ка вставай, дружище, уже пришло войско правителья”. Только тогда олень испуганно вскочил, оглядел все вокруг, увидел, что войско правителья уже окружило его ста кругами и бежать некуда. Тогда он вышел и оказался перед войском правителья: как раз в это время воины правителья вытаскивали луки и собирались стрелять. Олень обратился к воинам правителья: „Не стреляйте в меня!” А сам направился к трону правителья, намереваясь что-то сказать. Правитель же немедленно приказал подданным: „Не стреляйте в этого оленя. Это необыкновенный олень, возможно, он небожитель”. Олень еще раз повторил правителью свою просьбу: „Не надо убивать меня, я совершу большое благодеяние, находясь в твоем государстве”. Правитель спросил олена: „На какое благодеяние ты способен?” Олень сказал: „В прошлой жизни я был человеком в твоем, правитель, государстве”. Олень преклонил колени и снова спросил правителья: „Кто сказал, что я нахожусь здесь?” Правитель сразу указал именно на того, /стоявшего/ у повозки человека с паршой на лице. При этих словах правитель у оленя потекли из глаз слезы, и их было не остановить. Олень сказал: „Великий правитель, этот человек когда-тотонул в глубокой реке. Течением его принесло в низовье, он то вспыпал, то скрывался под водой. Ухватившись за бревно, он поднял голову и возвзвал к небу: „Дух гор, дух деревьев, духи всех небес и дух дракона, почему вы не сжалитесь надо мной!” Тогда, не зная жизни, я сам бросился в воду и вытащил этого человека /из воды/. Тут и договорились о том, что он никому не расскажет про меня. Человек не наделен верностью /?. Лучше было вытащить из воды плавающее бревно“. От слов олена правитель стало стыдно. Он с укором спросил кого-то из своих людей: „Как можно убить того, чьей милости ты удостоился?” Вслед за тем правитель издал по государству указ: „Если кто-нибудь с сего момента будет преследовать этого оленя, я уничтожу пять /поколений/ его рода”. После этого все оленья стадо числом в несколько тысяч явилось к правителью как к своей опоре. Они пили воду и шипали траву, не трогая злаков, так что в сезон ветров и дождей пять злаков давали богатый урожай. Люди не знали тяжких недугов, не было стихийных бедствий. В мире царило спокойствие, судьбы преобразились.

ГАНЬ БАО  
ЗАПИСКИ О ПОИСКАХ ДУХОВ

1

(Соу, с. 122)

南陽宋定伯，年少時，夜行，逢鬼，問之。鬼言：「我是鬼。」鬼問：「汝復誰？」定伯詭之，言：「我亦鬼。」鬼問：「欲至何所？」答曰：「欲至宛市。」鬼言：「我亦欲至宛市。」遂行。數里，鬼言：「步行太遲，可共擔相擔，何如？」定伯曰：「大善。」鬼便先擔定伯數里。鬼言：「卿太重，將非鬼也。」定伯言：「我新鬼，故身重耳。」定伯因復擔鬼，鬼略無重。如是再三，定伯復言：「我新鬼，不知有何所畏忌？」鬼答言：「惟不喜人睡。」於是共行。道遇水，定伯令鬼先渡，聽之，了然無聲音。定伯自渡，潛灌作聲。鬼復言：「何以有聲？」定伯曰：「新死，不習渡水故耳。勿怪吾也。」行欲至宛市，定伯便擔鬼，著肩上，急執之。鬼大呼，聲咋咋然，索下，不復聽之。徑至宛市中下著地，化爲一羊，便賣之，恐其變化，睡之，得錢千五百，乃去。當時石崇有言：「定伯賣鬼，得錢千五。」

Наньян Сун Дин-бо, нянь шао ши, е син, фэн гуй, вэн чжи. Гуй янь: „Во ши гуй”. Гуй вэн: „Жу фу шуй?” Дин-бо куан чжи янь: „Во и гуй”. Гуй вэн: „Юй чжи хэсо?” Даюе: „Юй чжи Ваньши”. Гуй янь: „Во и юй чжи Ваньши”. Суй син. Шу ли гуй янь: „Бусин тай чи. Кэ гун ди сян дань, хэжу?” Дин-бо юе: „Да шань”. Гуй бянь сян дань Дин-бо шу ли. Гуй янь: „Цин тай чжун, цзян фэй гуй е”. Дин-бо янь: „Во синь гуй, гу шэнь чжун эр”. Дин-бо инь фу дань гуй, гуй люе у чжун. Жуши цзай-сань, Дин-бо фу янь: „Во синь гуй, бу чжи ю хэсо вэйцзи?” Гуй даянь: „Вэй бу си жэн

ту”. Юйши гун син. Дао юй шуй. Дин-бо лин гуй сянь ду. Тин чжи, ляожань у шэнъинь. Дин-бо цзы ду, цаоцу цзо шэн. Гуй фу янь: „Хэи ю шэн?” Дин-бо юе: „Синь сы, бу си ду шуй гу эр. У гуй у е”.

Син юй чжи Ваньши, Дин-бо бянь дань гуй, чжао цзянь-шан, цзи чжи чжи. Гуй да ху, шэн цзэизэжань, со ся, бу фу тин чжи. Цзин-чжи Ваньши-чжун, ся чжао ди, хуа вэй и ян. Бянь май чжи. Кун ци бяньхуа, ту чжи, дэ цянь цянь у бай, нац цюй.

Данши Ши Чун ю янь: „Дин-бо май гуй, дэ цянь цянь у”.

В молодые годы Сун Дин-бо из /уезда/ Наньян ночью отправился в путь и, встретив оборотня, стал его расспрашивать. Оборотень сказал: „Я есть дух”, – и спросил: „А ты кто же?” Дин-бо обманул его, ответив: „Я тоже дух”. – „Куда ты направляешься?” – спросил оборотень. „Собираюсь на рынок в /город/ Вань”, – отвечал Дин-бо. „Я тоже собираюсь на рынок в Вань”, – сказал оборотень. И они пошли. /Прошли/ несколько ли, оборотень и говорит: „Если идти пешком, /придем/ очень поздно. Давай-ка по очереди понесем друг друга. Ну как?” – „Очень хорошо!” – сказал Дин-бо. Оборотень первым пронес Дин-бо несколько ли. „Ты очень тяжелый, ты не дух”, – сказал оборотень. „Я – дух недавно умершего, поэтому я и тяжел”, – сказал Дин-бо. Потом Дин-бо нес оборотня: оборотень был почти невесом. Так несколько раз /оны по очереди несли друг друга/. Дин-бо снова сказал: „Я молодой дух, поэтому не знаю, чего бояться”. Оборотень отвечал: „Нехорошо, чтобы человек на тебя плюнул”. И они снова зашагали вместе. На дороге им встретилась река. Дин-бо предложил оборотню, чтобы тот перешел ее первым. Прислушался – никаких звуков. Когда же переходил Дин-бо, то на месте быстрого движения наделал шума. Оборотень снова сказал: „Почему /от тебя/ слышен шум?” А Дин-бо отвечал: „Так как я /дух того, что/ недавно умер, то еще не привыкходить реки; пусть тебя это не удивляет”.

Когда они подходили к рынку Вань, Дин-бо нес оборотня, положив того на плечо и крепко вцепившись в него. Оборотень громко закричал, завопил, требовал спустить его, но Дин-бо больше не слушал его. Он дошел до рынка Вань, /там/ он спустил оборотня на землю, и тот превратился в барана. Дин-бо тут же продал его. Боясь, что он превратится /еще в кого-то/, Дин-бо плюнул на него, получил тысячу пятьсот монет и ушел.

Жившему в те времена Ши Чуну принадлежат слова: „Дин-бо продал духа, получив за него тысячу пятьсот монет”.

秦始皇時，有王道平，長安人也，少時與同村人唐叔偕女，小名父喻，容色俱美，誓爲夫婦。尋王道平被差征伐，落墮南國，九年不歸，父母見女長成。卽聘與劉祥爲妻，女與道平，言誓甚重，不肯改事。父母逼迫，不免出嫁劉祥。經三年，忽忽不樂，常思道平，忿怨之深，悒悒而死。死經三年，平還家，乃詰鄰人：「此女安在？」鄰人云：「此女意在於君，被父母凌逼，嫁與劉祥，今已死矣。」平問：「墓在何處？」鄰人引往墓所，平悲號哽咽，三呼女名，繞墓悲苦，不能自止。平乃祝曰：「我與汝立誓天地，保其終身，豈料官有牽纏，致令乖隔，使汝父母與劉祥，既不契於初心，生死永訣。然汝有靈聖，使我見汝生平之面。若無神靈，從茲而別。」言訖，又復哀泣逡巡。其女魂自墓出問平：「何處而來？」良久契闊。與君誓爲夫婦，以結終身，父母強逼，乃出聘劉祥，已經三年，日夕憶君，結恨致死，乖隔幽途。然念君宿念不忘，再求相慰，妾身未損，可以再生，還爲夫婦。且速開冢，破棺，出我，卽活。」平審言，乃啓墓門，捫看。其女果活。乃結束隨平還家。其夫劉祥聞之，驚怪，申訴於州縣。檢律斷之，無條，乃錄狀奏王。王斷歸道平爲妻。壽一百三十歲。實謂精誠貫於天地，而獲感應如此。

Цинь Ши-хуан ши, ю Ван Дао-пин, Чанъань жень е. Шао ши юй тун цунъжэнь Тан Шу-се нюй, сяо мин Фу-юй, жунсэ цзюй мэй, ши вэй фу-фу. Сюнь Ван Дао-пин бэй чай чжэнфа. Лодо нань го, цзю нянь бу гуй.

Фу-му цзянь нюй чанчэн, цзи пинь-юй Лю Сян вэй ци. Нюй юй Дао-пин, яньши шэнь чжун, бу кэн гайши. Фу-му бипо, бу мянь чузя Лю Сян.

Цзин сань нянь. Хуху бу лэ, чан сы Дао-пин. Фэньюань-чики шэнь, ии эр си. Сы цзин сань нянь, /Дао-/пин хуань цэя, най ци линъжэнь: «Цы нюй ань цзай?» Линъжэнь юнь: «Цы нюй и цзайкой цзюнь. Бэй фу-му линби, цзя-юй Лю Сян. Цзинь и си и». /Дао-/пин вэнь: «Му цзай хэчу?» Линъжэнь инь-ван му со. /Дао-/пин бэйхао гэнъянь, сань ху нюй мин. Жао му бэйку, бу нэн цзы чжи. /Дао-/пин най чжоу юе: «Во юй жу ли ши тянь-ди, бао ци чжуншэнь. Ци ляо гуань ю цяньчань, чжи лин гуайгэ, ши жу фу-му юй Лю Сян. Цзи бу ци юй чу синь, шэн-сы юн цзюе. Жань жу ю лин шэн, ши во цзянь жу шэнпин-чики мянь. Жо у шэнь лин, цун цзы эр бе». Янь ци, юфу айци цюньсюнь. Ци нюй хунь цзы му чу, вэнь /Дао-/пин: «Хэчу эр лай? Лянцю цико. Юй цзюнь ши вэй фу-фу, и цзе чжуншэнь. Фу-му цяни, най чупинь Лю Сян. И цзин сань нянь, жиси и цзюнь, цзе хэнь чжи си. Гуайгэ ю ту. Жань нянь цзюнь су нянь бу ван. Цзай цю сян вэй, це шэнь вэй сунь, кэй цзай шэн, хуань вэй фу-фу. Це су кай чжун, по гуань, чу во, цзи хо». /Дао-/пин шэнь янь, най ци му мэнь, мэнь кань. Ци нюй го хо. Най цзе шу, суй /Дао-/пин хуань цзя.

Ци фу Лю Сян вэнь чжи, цзингугай.. шэнсу юй чжоу сянь. Цзянь луй дуань чжи, у тяо. Най лу чжуан цинь ван. Ван дуань гуй Дао-пин вэй ци. Шоу и бай сань ши суй.

Ши вэй цзинчэн гуань юй тянь-ди, эр хо ганьин жуцы.

Во времена циньского Ши-хуана<sup>1</sup> жил некий Ван Дао-пин, родом из Чанъани<sup>2</sup>. Будучи еще совсем юными, он и дочь его односельчанина, Тан Шу-се, детское имя Фу-юй, совершенно прелестная /девочка/, поклялись стать мужем и женой. Вскоре случилось так, что Ван Дао-пин получил назначение и отправился в поход. Он попал в южные страны и девять лет не появлялся.

Родители, видя, что дочь вступила в зрелый возраст, просватали ее за Лю Сяна. Но клятва, которую она и Дао-пин дали друг другу, была твердой, и девушка не соглашалась ее нарушать. Но отец с матерью настаивали, и ей ничего не оставалось, как выйти за Лю Сяна.

Прошло три года. Она была мрачна, безрадостна, постоянно думала о Дао-пине. Горе ее было так глубоко, что она умерла от тоски. Через три года после ее смерти /Дао-/пин вернулся домой и стал спрашивать у соседа: «Где же эта девушка?» Сосед сказал: «Эта девушка в мечтах была с тобой. Но случилось так, что родители принудили ее выйти замуж за Лю Сяна. И вот она умерла». «Где могила?» – спросил /Дао-/пин. Сосед повел его на могилу.

Захлебываясь от горьких рыданий, /Дао-/пин трижды назвал имя девушки. Он ходил вокруг могилы, горевал и скорбел и не в силах был справиться с собой. Тогда /Дао-/пин произнес заклинание: „Мы с тобой дали клятву небу и земле, я буду верен ей до конца моих дней. Разве могли мы думать, что чиновники заберут меня и мы окажемся в разлуке, а твои родители отдастут тебя Лю Сяну. Стоило лишь нарушить первоначальное намерение, как жизнь и смерть навсегда нас разлучили. Но если у тебя есть чудесная душа, сделай так, чтобы я увидел твое лицо, каким оно было при жизни. Если же у тебя нет чудесной души, значит, мы навсегда разлучены”. Произнеся это, он снова плакал, будучи не в силах уйти. А душа девушки вышла из могилы и спросила /Дао-/пина: „Откуда ты пришел? Я очень долго мучалась в разлуке. Поклявшись быть мужем и женой, мы этой клятвой связали себя на всю жизнь. Родители насилино просватали меня, и я вышла замуж за Лю Сяна. Уже прошло три года, как я, думая о тебе день и ночь, умерла от тоски. Нас разлучила мрачная дорога. Но я о тебе думала, думала без конца, не забывая. И еще хочу тебя утешить: моя плоть еще не повреждена, она может воскреснуть, и мы станем мужем и женой. Поскорее открой склеп, разбей гроб и выпусти меня – тогда я оживу”. /Дао-/пин вник в ее слова, открыл двери склепа, ощупал, осмотрел. Женщина на самом деле ожила. Вслед за тем она забрала волосы в пучок и вместе с /Дао-/пином вернулась домой.

Услышав об этом, ее муж Лю Сян поразился и подал жалобу в округ и уезд. /Там/ искали закон, чтобы рассудить их, но /такой/ статьи не было. Тогда подали доклад циньскому вану. Ван определил отдать женщину в жены Дао-пину. Они дожили до ста тридцати лет.

Правильно говорят, что истинная преданность трогает небо и землю и вызывает сочувствие таким образом /как было рассказано/.

#### Примечания

1. Циньский Ши-хуан (秦始皇) – основатель империи Цинь, правил в Ш в. до н.э.
2. Чанъань (長安) – ныне город Сиань в пров. Шэньси.

#### ЛЮ И-ЦИН

#### НОВАЯ КНИГА РАССКАЗОВ О СОВРЕМЕННИКАХ

1

(Ши, с. 2)

陳元方子長文有英才。與季方子孝先。  
各論其父功德爭之不能決咨於太丘太丘曰元  
方難爲兄季方難爲弟。

Чэн Юань-фан цзы Чжан-вэнь ю инцай, юй Цзи-фан цзы Сяо-  
сянь гэ лунь ци фу гундэ. Чжэн чжи бу нэн цзюе. Цзы юй тайцю.  
Тайцю юе: „Юань-фан наань вэй сюн. Цзи-фан наань вэй ди”.

Чэн Юань-фан по прозвищу Чжан-вэнь, обладавший выдающимися способностями, и Цзи-фан по прозвищу Сяо-сянь обсуждали заслуги своего отца. Они спорили и не могли договориться. Обратились к Тайцю. Тайцю сказал: „Юань-фан испытывает неловкость как старший брат, Цзи-фан чувствует неловкость как младший брат”.

2

(Ши, с. 3)

荀巨伯遠看友人疾。值胡賊攻郡。友人  
語巨伯曰。吾今死矣。子可去。巨伯曰。遠  
來相視。子令吾去。敗義以求生。豈荀巨伯所  
行邪。賊既至。謂巨伯曰。大軍至。一郡盡  
空。汝何男子。而敢獨止。巨伯曰。友人有  
疾。不忍委之。寧以我身代友人命。賊相謂  
曰。我輩無義之人。而入有義之國。遂班軍  
而還。一郡竝獲全。

Сюнь Цзюй-бо юань кань южэнь цзи. Чжи ху цзэй гун цзюнь.  
Южэнь юй Цзюй-бо юе: „У цзинь сы и, цзы кэ цюй”. Цзюй-бо юе:  
„Юань лай сян ши, цзы лин у шуй. Бай и и цю шэн. Чи Сикъя Цзюй-  
бо со-син е?” Цзэй цзи чжи. Вэй Цзюй-бо юе: „Да цзюнь чжи. И  
цзюнь цзинь кун. Жу хэ наньцы, эр гань ду чжи?” Цзюй-бо юе:  
„Южэнь ю цзи. Бу жэнь вэй чжи. Нин и во шэнь дай южэнь мин”.  
Цзэй сян вэй юе: „Вобэй у и-чжи жэнь, эр жу ю и-чжи го”. Суй  
бань цзюнь эр хуань. И цзюнь бин хо цюань.

Сюнь Цзюй-бо издалека /приехал/ навестить друга, который был болен. Случилось так, что на /ту/ область напали разбойники-варвары. Друг сказал Цзюй-бо: „Я теперь погибну, а ты уходи”. Цзюй-бо сказал: „Я издалека пришел повидать тебя, а ты велиишь мне уйти. /Уйдя/, я нарушил бы долг ради сохранения /собственной/ жизни. Разве так поступает Сюнь Цзюй-бо?” Вскоре пришли разбойники. Они обратились к Цзюй-бо: „Великая армия прибыла. Вся область совершенно безлюдна. Что ты за смельчак (букв. муж), что один посмел оставаться?” Цзюй-бо сказал: „Мой друг болен. Я не мог бросить его. Лучше отдашь свою жизнь за жизнь друга”. Разбойники сказали: „Мы, люди без долга, вторглись в страну /людей/ долга”. После этого они построили войско рядами и повернули обратно. Вся область сохранилась в полном порядке.

3

(Ши, с. 8)

阮光祿在剡。曾有好車。借者無不皆給。  
有人葬母。意欲借而不敢言。阮後聞之。嘆  
曰。吾有車而使人不敢借。何以車爲。遂焚  
之。

Юань Гуан цай Янь. Цэн ю хао чэ. Шэе чжэ у бу цэе гэй. Ю жэнь цзан му. Июй цэе эр бу гань янь. Юань хоу вэнь чжи. Тань юе: „У ю чэ эр ши жэнь бу гань цэе. Хэи чэ вэй?” Суй фэн чжи.

Юань Гуан-лу<sup>1</sup> жил в Янь. Некогда у него была хорошая телега. Всем, кто просил ее во временное пользование, он давал /тегу/. Какой-то человек хоронил мать. Он хотел попросить Юаня дать ему воспользоваться телегой, но не посмел сказать /об этом/. Узнав это, Юань со вздохом сказал: „У меня была телега, а я сделал так, что человек не осмелился ею воспользоваться. Зачем же мне тогда телега?” И он сжег ее.

#### Примечания

1. Гуан-лу (光祿) – так именовался чиновник, ведавший внутренней стражей во дворце. Замена имени собственного называнием должности или титулом – прием, часто встречающийся в тексте „Новой книги рассказов...”

4

(Ши, с. 89)

王恭欲請江盧奴爲長史。晨往詣江。江猶在帳中。王坐。不敢即言。良久乃得及。江不應。直喚人取酒。自飲一盃。又不與王。王且笑且言。那得獨飲。江云。卿亦復須邪。更使酌與王。王飲酒畢。因得自解去。未出戶。江歎曰。人自量固爲難。

Ван Гун юй цин Цзян Лу-ну вэй чжанши. Чэнъ ванъи Цзян. Цзян ю цзай чжан-чжун. Ван цзо. Бу гань цзи янь. Лянцю най дэ цзи. Цзян бу ин, чжи хуань жэнь цзай цзю. Цзы инь и вань. Ю бу юй Ван. Ван це сяо це янь: „Надэ ду инь?” Цзян юнъ: „Цин ифу сюй е?” Гэн ши чжо юй Ван. Ван инь цзю би. Инь дэ цзы цзе-цию. Вэй чу ху. Цзян тань юе: „Жэн цзы лян гу вэй нань”.

Ван Гун собирался предложить Цзян Лу-ну должность старшего чиновника. Утром он отправился к Цзяну. Цзян был еще в палатке. Ван присел, не смея сразу заговорить. Прошло довольно много времени, только тогда он решился. Цзян не отвечал, а только послал человека принести вина. Он один выпил всю чашку и при этом не предложил Вану. Ван, смеясь, сказал: „Почему же ты пьешь один?” Цзян спросил: „А вам тоже надо?” И он еще раз послал человека и угостил Вана. Ван выпил вино. Так как он сумел разобраться /в Цзяне/, то он отверг его /канцелярию/. Не успел еще Ван выйти за дверь, как Цзян со вздохом произнес: „Мерять своей меркой действительно трудно”.

ЯН СЮАНЬ-ЧЖИ

ЗАПИСКИ  
О ЛОЯНСКИХ МОНАСТЫРЯХ

(Лоян, с. 26-27)

瑤光寺，世宗宣武皇帝所立，在閩闈城門御道北，東去千秋門二里。

千秋門內道北有西游園，園中有凌雲臺，即是魏文帝所築者。臺上有八角井，高祖於井北造涼風觀，登之遠望，目極洛川。臺下有碧海曲池。臺東有宣慈觀，去地十丈。觀東有靈芝釣臺，累木爲之，出於海中，去地二十丈。鳳生戶牖，雲起梁棟，丹楹刻桷，圖寫列仙。刻石爲鯨魚，背負釣臺；既如從地踊出，又似空中飛下。釣臺南有宣光殿，北有嘉福殿，西有九龍殿。殿前九龍吐水成一海。凡四殿，皆有飛閣向靈芝往來。三伏之月，皇帝在靈芝臺以避暑。

有五層浮圖一所，去地五十丈。仙掌凌虛，鐸垂雲表，作工之妙，埒美永寧。講殿尼房，五百餘間。綺疏連亘，戶牖相通，珍木香草，不可勝言。牛筋狗骨之木，雞頭鵝脚之草，亦悉備焉。椒房嬪御，學道之所，拔拔庭美人，並在其中。亦有名族處女，性愛道場，落髮辭親，來儀此寺。屏珍麗之飾，服修道之衣，投心八正，歸誠一乘。永安三年中爾朱兆入洛陽，縱兵大掠，時有秀容胡騎數十人，入寺嬉戲，自此後頗獲譏訕。

Яогуансы, Ши-цэун Сюань-у хуанди со-ли. Цзай Чанхэ чэнмэнъ юйдао-бэй. Дун цой Цяньциумэнъ эр ли. Цяньциумэнъ-нэй, дао-бэй ю си юань, юань-чжун ю Линъюнтай. Цзи ши Вэй Вэнь-ди со-чжу-чжэ. Тай-шан ю Бацяоцзин. Гао-цэу юй цзин-бэй цзао Лянфэн-гуань. Дэн чжи юань ван, му цзи Лочуань. Тай-ся ю Бихах цой чи. Тай-дун ю Сюаньцыгуань, цой ди ши чжан. Гуань-дун ю Лин-чжи дяотай. Лэй му вэй чжи, чу юй хай-чжун, цой ди эр ши чжан. Фэн шэн ху ю, юнь ци лян дун. Дань ин кэ цзюе, ту се лесянь. Кэ ши вэй цзинъюй, бэй фу дяотай, цзи жу цун ди юн-чу, ю си кун-чжун фэй-ся.

Дяотай-нань ю Сюаньгуандянь, бэй ю Цзяфудянь, си ю Цзюлундянь. Дянь-цинь цзю лун ту шуй чэн и хай. Фань си дянь, цзе ю

фэйгэ, сян Линчжи ван-лай. Сань фу-чжи юе, хуанди цзай Линчжи тай и би шу.

Ю у цэн футу исо, цой ди у ши чжан. Сянь чжан лин сюй, до чуй юнь-бяо, цзогун-чжи мяо, лэ мэй Юннин.

Цзян дянь ни фан у бай юй цзянь. Цишу ляньсюань, ху ю сянутун. Чжэнъ му сян цао, бу кэ шэн янь. Ниу цзинъ гоу гу-чжи му, цзи тоу я цзяо-чжи цао, и си бэй янь.

Цзяофан пиньюй, сюе дао-чжи со, етин мэйжэнъ, бин цзай ци-чжун. И ю мин цэу чунюй, синъай даочан. Ло фа цы цинъ, лай и цы си. Пин чжэнъ ли-чжи ши, фу сю дао-чжи и. Тоусинъ ба чжэн, гүйчэн и чэн.

Юнъань сань нянъ-чжун, Эр Чжу-чжао жу Лоян. Цзун бин да люе, ши ю сюжун ху ци шу ши жэнъ, жу си инъвэй. Цэы цы хоу, по хо цзишан...

Монастырь Яогуансы (монастырь „Яшмовый свет”)<sup>1</sup> был построен при императоре Ши-цэун Сюань-у<sup>2</sup>. Он расположен к северу от императорской дороги, /проходящей/ через городские ворота Чанхэ<sup>3</sup>. В двух ли от него к востоку – ворота Цяньциумэнь (ворота „Тысяча осеней”)<sup>4</sup>. За воротами Цяньциумэнь, севернее дороги – Западный парк; в парке – терраса Линъюнтай (терраса „Парящие облака”). Она сооружена вэйским Вэнь-ди. На террасе расположен Бацяоцзин („Восьмиугольный колодец”)<sup>5</sup>. Севернее колодца Гао-цэу<sup>6</sup>. соорудил павильон Лянфэнгуань (павильон „Свежий ветер”). Поднявшись на него, смотришь вдаль, и глаз достигает /уезда/ Лочуань<sup>7</sup>. Под павильоном – извилистый пруд/именуемый/ „Лазоревое море”. Восточнее павильона на 10 чжан над землей поднимается кумирня Сюаньцыгуань (кумирня „Излучающая любовь”). Если смотреть на восток, там расположено сооружение Линчжи дяотай (терраса для ужения „Чудесный гриб”)<sup>8</sup>. Оно сложено из бревен и как бы выходит из моря, возвышаясь на 20 чжан. В его дверях и окнах зарождается ветер<sup>9</sup>, над его балками и стропилами поднимаются облака. Красные столбы, резные брусья, а на картинах изображены все бессмертные. Резной фундамент имеет /форму/ кита, на спине он держит террасу для ужения, как будто он только что выскочил из-под земли или спустился с небес.

Южнее Линчжи дяотай находится /дворцовый/ зал Сюаньгуандянь (зал „Излучающий сияние”), к северу расположен /дворцовый/ зал Цзяфудянь (зал „Хвала счастью”), на запад – /дворцовый/ зал Цзюлундянь (зал „Левять цраконов”). Перед этим залом певять цраконов изрыгают воду, образуя целое море. Всего четыре /дворцовых/ зала<sup>10</sup>, и от каждого императорская дорога ведет к террасе „Чудесный гриб”. В период летних декад<sup>11</sup> на террасе „Чудесный гриб” император укрывался от жары.

Есть одна пятиярусная пагода, ее высота 50 чжан. Бессмертный ладонью касается парящей пустоты<sup>12</sup>, а колокол спускается

из-за облаков. По великолепию исполнения это не уступает красоте храма Юннин (храма „Великое спокойствие“)<sup>13</sup>.

Имеется более пятисот помещений – залов, где произносятся проповеди, и жилищ монахинь. /Повсюду/ вязь орнамента по изысканной канве. Окна и двери соприкасаются одно с другим. Деревья дорогих пород и благовонные травы превыше всяких похвал. Там и дерево, именуемое „сухожилие быка“<sup>14</sup>, или „кость собаки“, и растения „куриная голова“<sup>15</sup> и „утиные лапки“<sup>16</sup>.

Там и „перечные покой“<sup>17</sup> императорских наложниц, и помещения, где постигают Путь, и боковые флигели для „красоток“-/фавориток/. А для дев из знаменитых родов здесь еще и место подвижничества по велению сердца. Они отстригли волосы, попрощались с родными и вверили себя этому монастырю. Они прикрыли дорогие, красивые убранства, облачаясь в одежду для постижения Пути. Предаваясь всем сердцем восьми праведным вещам<sup>18</sup>, они возвращались к истине одной Колесницы.

В третий год правления под девизом Юнъань<sup>19</sup> в Лоян вторгся Эр Чжу-чжао<sup>20</sup>. Когда он дал волю войскам, начался большой грабеж, несколько десятков варваров-сюжунов верхом ворвались в храм /Яогуансы/ и осквернили его<sup>21</sup>. С этих пор широко бытовала шутка...

#### Примечания

1. Яогуансы (Яшмовый свет) (瑤光寺) – название одного из монастырей в г. Лоян. В титуле источника как общее название для буддийских монастырей употреблено слово цэялань (伽藍) "сад", подразумевающее "сад бхикшу".
2. Император Ши-цзун Сюань-у (世宗宣武) – посмертное имя императора Юань Кэ, второго сына Сяо Вэнь-ди, правил в 500–515 гг. Известен глубокой приверженностью буддизму.
3. /Городские ворота/ Чанхэ (闕闔) – название одних из городских ворот. В период Лючao было множество городских ворот, в тексте соответственно встречается много названий. Ворота Чанхэ – это третьи ворота (считая с юга на север) на западной стороне.
4. Ворота Цянъцимэнь (千秋門) – эти ворота соединяли внутренний дворец с западными воротами.
5. Колодец (井) – что представляет собой сооружение, не совсем ясно.
6. Гао-цзу (高祖) – северовэйский император династии Тоба Хун, правил в 471–499 гг.

7. Лочуань (洛川) – название уезда на территории совр. пров. Шэнси.
8. Терраса для ужения „Чудесный гриб“ (靈芝釣臺) – можно предположить, что это сооружение являлось центральной дворцовой палатой.
9. В ее дверях и окнах зарождается ветер... (風生戶牖) – образное описание высоты строения.
10. Четыре зала (四殿) – в тексте дано описание только трех залов.
11. Летние декады (三伏) – имеются в виду три летние декады, начиная с 3-го дня шестого месяца.
12. ...касается парящей пустоты (凌虛) – распространение в те времена изображение бессмертного, который держит в руке золотую чашу и собирает в нее сладкую росу.
13. ...не уступает красоте храма Юннин (媲美永寧) – один из храмов в Лояне: на храме Юннин помещался драгоценный золотой сосуд, под ним золотое блюдо для собирания росы, а вокруг висели золотые колокола.
14. „Сухожилия быка“ (牛筋), или „кость собаки“ – название ценной породы дерева.
15. „Куриная голова“ (雞頭) или „петушиный гребешок“ – название водяного растения.
16. „Утиные лапки“ (鴨脚) – название многолетнего растения.
17. „Перечные покой“ (椒房) – покой императрицы. Благодаря аромату и изобилию плодов перец символизировал императрицу, поэтому при штукатурке стен в ее покоях применяли смесь с семенами перечного дерева.
18. Восемь праведных вещей (八正) – имеется в виду восьмеричный путь, который, по буддийским представлениям, должен привести к прекращению страданий, т.е. к нирване.
19. Третий год правления под девизом Юнъань (永安三年) – 530 г.
20. Эр Чжу-чжао (爾朱兆) – племянник северовэйского полководца Эр Чжу-жуна, известного подавлением восстания Гэ Жуна и возведением на трон Сяо Чжуан-ди. В 532 г. Эр Чжу-чжао был разбит другими мятежниками.
21. ...осквернили его (枉穢) – надругались над монахинями.

## Некоторые грамматические особенности языка юэфу

Тексты юэфу по количеству содержащихся в них элементов разговорного языка занимают первое место среди памятников собственно китайской литературы эпохи Лючao.

Ниже приводится список служебных элементов, особенно распространенных в текстах юэфу:

префикс 阿 а- перед терминами родства (阿母 аму, 阿婆 апо - "мать", 阿爺 ае "отец", 阿女 аной "дочь", 阿姊 азэ "старшая сестра" и др.);

морфема 家 цэя после личных местоимений, обычно когда последние выступают в притяжательной функции (誰家 шуйцэя, 我家 воцэя, 他家 тацэя), иногда - после существительных (君家 цзюньцэя), но не обязательно со значением притяжательности;

вопросительное сочетание 一何 ихэ (имеет то же значение, что и просто 何 хэ) и др. вопросительные сочетания с хэ (何如 хэжу, 何所 хесо 何處 хэчу, 何用 хэюн, 几何 цэи-хэ и др.);

вопросительное сочетание 那得 надэ;

наречие, выражающее запрещение, 禁 мо, а также другие послужебные наречия: 但 дань, 更 гэн, 復 фу, 獨 ду, 只 чжи;

морфема 尚 дан как показатель будущего времени перед глаголом и выражающая долженствование.

Чрезвычайно разнообразен и богат список сложных глаголов (состоящих как из синонимичных корней, так и из корня и модификатора), отмеченных в юэфу.

Часто употребляются модальные прилагательные 難 нань

"трудный" и 易 и "легкий".

Многократно отмечены слова и словосочетания со значением времени: 今時 цэиньши "теперь"; 今日 цэиньжи "сегодня"; 明日 минжи "завтра", 明旦 мин дань "завтра утром", "на рассвете" и др.

蒿里誰家地?  
聚斂魂魄無賢愚。  
鬼伯一何相催促!  
人命不得少踟蹰。

Хаоли шуйцэя ди?  
Цэюйлянь хуньло у сянь юй.  
Гуйбо ихэ сян цуйцу?  
Жэнь мин бу дэ шао чичу.

Хаоли<sup>1</sup> - чьи /это/ владения?  
/Там/ собираются души умерших, нет /там/ мудрых и  
глупых.  
Дух Гуйбо<sup>2</sup>, зачем их торопишь /туда/?  
Человеческая жизнь не дала им возможности /даже/  
для малых раздумий.

## Примечания

- Хаоли (蒿里) - место, где, по поверьям древних китайцев, собирались души усопших (хао 蒿 здесь означает "умереть", "почить").
- Гуйбо (鬼伯) - согласно древним поверьям, это стражник-повелитель душ усопших.

誰家女子能行步,  
反著袴襪後裙露。  
天生男女共一處,  
願得兩箇成翁嫗。

Шуйцэя нюйцэы нэн синбу,  
Фань чжао цэядань хоу цюнь лу.  
Тянь шэн нань нюй гун ичу,  
Юань дэ лянгэ чэн вэнъюй.

Чья дочь способна пойти,  
Надев платье наизнанку, подкладкою кверху,  
/так что/ юбка потом обнажилась.  
На небе родились юноша и дева – оба в одном месте,  
Хотелось бы, чтоб парой<sup>1</sup> дожили они до старости.

#### Примечание

1. Пара (兩箇) – числительное с классификатором гэ – явление чрезвычайно редкое для языка эпохи Лючao.

3

(Юэ, с. 113)

累穀難春付石臼，  
弊衣難護付巧婦。  
男兒千凶飽入手，  
老女不嫁只生口。

Су гу нань чун, фу ши цю.  
Би и нань ху фу цяо фу.  
Наньэр цянь сюн бао жэнь шоу.  
Лао нюй бу цэя чжи шэн коу.

Зерно проса трудно обдирать, это поручают каменной ступке.  
Рваной одеждой трудно прикрыться,  
/чинить ее/ поручают искусной женщине.  
Юноша в тысяче бед оживляет человеческие руки.  
А старая дева, не вышедшая замуж, всего лишь<sup>1</sup> живой рот.

#### Примечание

1. Лишь (只) – наречие чжи "только" необычно для языка эпохи Лючao. Значение "только" в языке этого времени передает-

ся, как правило, наречием 但 дань. Что же касается наречия 只 чжи, то оно характерно для языка более позднего, танского времени.

4

(Юэ, с. 116)

門前一株棗，  
歲歲不知老。  
阿婆不嫁女，  
那得孫兒抱？

Мэнь-цянь ичжу цзао.  
Суйсуй бу чжи лао.  
Апо бу цэя нюй,  
Надэ суньэр бао?

Перед воротами /растет/ финик,  
Годами /стоит/, не зная старости.  
Мать не выдает дочь замуж,  
Как же будет она нянчить внуков?<sup>1</sup>

#### Примечание

1. Стихотворение насыщено элементами разговорного языка: это и счетное слово 株 чжу, и префикс 爾 а перед термином родства (阿婆 апо "мать"), и вопросительное слово 那得 надэ "как?", и суффикс 兒 эр (孫兒 суньэр).

5

(Юэ, с. 33–34)

婦病行  
婦病連年累歲，  
傳呼丈人前一言。

當言未及得言，  
 不知淚下一何翩翩。  
 且累君爾三孤子，  
 莫我兒饑且寒，  
 有過慎莫笞笞，  
 行當折搖，  
 息復念之！  
 亂曰：抱時無衣，  
 擥復無裏。  
 閉門塞牖，  
 舍孤兒到市。  
 道逢親交，  
 立坐不能起。  
 從乞求與孤買餌，  
 對交啼泣，  
 淚不可止。  
 我欲不傷悲不能已，  
 探懷中錢持授。  
 交入門，  
 見孤兒啼索其母。  
 抱徘徊空舍中。  
 行復爾耳！  
 奉置勿復道。

Фу бин ляньнянь лэйсуй.  
 Чуаньху чжанжэн цянъ и янъ.  
 Дан янъ вэй цэидэ янъ.  
 Бучки лэй ся ихэ пяньпянь.  
 Шулэй цэюнь лян-сань гуцзы,  
 Мо во эр цэи це хань.  
 Ю го шэнъ мо да чи.  
 Синдан чжэяо,  
 Сыфу нянъ чжи！”

Луань юе: „Бао ши у и,  
 Жу фу у ли.  
 Би мэнъ сай ю.  
 Шэ гуэр дао ши”.  
 Дао фэн цинъ цэяо.  
 Ци цзо бу нэн ци.  
 Цун ццию юй гу май эр.  
 Дуй цэяо тици,  
 Лэй бу кэ чжи.  
 „Во юй бу шанбэй бу нэн и”.  
 Тань хуай-чжун цянъ чи шоу.  
 Цэяо жу мэнъ,  
 Цэянь гуэр ти со ци му.  
 Бао пайхуй кун шэ-чжун.  
 „Син фу эр эр！”  
 Цичжи у фу дао.

Жена болеет много лет подряд.  
 Совет мужа, обращаясь с одним словом.  
 Она должна ему сказать, она не успеет сказать.  
 Сами собой льются слезы отчего-то, не переставая.  
 „Поручу твоим заботам нескольких сирот.  
 Пусть дети наши не голодают и не мерзнут.  
 Если провинятся, будь благороден, не бей их палкой.  
 Им предстоит<sup>1</sup> безвременно погибнуть.  
 Думай<sup>2</sup> и заботься о них！”  
 В конце песни говорится:  
 „Когда /детей/ держал на руках, не во что было их одеть  
 На короткое платье и то нет подкладки.  
 Закрываю двери, закупориваю окна.  
 Бросаю детей-сирот и отправляюсь в город”.  
 По дороге повстречал близкого знакомого.  
 Слезами заливаюсь, я сел, а встать не мог.  
 Молил его купить лепешек сиротам.  
 Перед другом я плакал наизрый и слез не мог сдержать.  
 „Я бы и рад не огорчаться, но не в силах”.  
 Я разыскал за пазухой деньги и дал ему<sup>3</sup>.  
 Переступив порог,  
 Увидел, как сироты плачут, разыскивая мать.  
 Он взял их на руки и стал расхаживать туда-сюда  
     по опустевшему дому.  
 „Будет снова так, как уже было, и все”.<sup>4</sup>  
 У покинутых нет другого пути.

## Примечания

1. Предстоит – так мы переводим сочетание 行當 синдан, в котором 行 син соответствует 將 цзян.
2. Думай (思復) – согласно комментарию Юй Гуань-ина /Юэ, 34/, 復 фу в сочетании 思復 сыфу означает то же, что 服 фу.
3. ...дал ему (持授) – из текста стихотворения не ясно, кто кому дал деньги и кто должен был покупать лепешки. Согласно комментарию, возможны два толкования этого места текста. По первому, муж больной женщины просит денег на лепешки у друга – за тем он и пошел в город. По второму, у мужа больной были еще какие-то деньги, которые он вручает другу с просьбой купить в городе лепешек, чтобы ему самому скорее вернуться домой к покинутым сиротам.
4. Имеется в виду, что дети вскоре погибнут так же, как их безвременно сошедшая в могилу мать.

## КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК ЭПОХИ ТАН

### ПИСЬМЕННЫЕ ИСТОЧНИКИ

Эпоха Тан представлена двумя группами памятников: дунъхуанскими, бяньвэнями и танскими юйлу.

Из дунъхуанских бяньвэней нами взяты „Бяньвэнь об У Цзы-сюе”, „Бяньвэнь о Шуне” и „Бяньвэнь о воздаянии за милости”. Первые две бяньвэни включены в двухтомник бяньвэней /Бв – I/. Большинство произведений, вошедших в данный сборник (всего их около восьмидесяти), не датированы; для части произведений, в том числе „Бяньвэнь о Шуне”, указаны даты переписки, и все они относятся к X веку. Можно предположить, что сами произведения (или по крайней мере некоторые из них) созданы несколько раньше – в IX в.

„Бяньвэнь о воздаянии за милости” /Бв – III/, хранящаяся в собрании рукописей ЛО ИВАН СССР (шифр Ф-96) и не вошедшая в двухтомник, не содержит ни указаний на время создания сочинения, ни даты переписки. По косвенным данным (в частности, палеографическим) можно считать, что она была переписана в конце X– самом начале XI в.

По форме „Бяньвэнь об У Цзы-сюе” и „Бяньвэнь о Шуне” есть собственно бяньвэнь, тогда как „Бяньвэнь о воздаянии за милости” представляет собой цзянцзинвэнь – она строится на опорных цитатах из сутры, которые сопровождаются прозаическими пересказами содержания сутры и стихами; таким образом, цитаты отражают язык эпохи Лючao, стихи и пересказы – язык эпохи Тан (естественно, что для целей данной работы цитаты из сутры в расчет не принимались).

Кроме перечисленных текстов, мы включили также фрагмент бяньвэни из цикла „О жизни Будды” /Бв – II/, хранящийся в дунъхуанском фонде ЛО ИВ АН СССР (шифр Дх-285). Данный фрагмент представляет собой отрывок из неизвестной до сих пор бяньвэни по сутре „О наследнике Судане”. По всей вероятности, это

очень ранняя бяньвэнь, относящаяся к периоду зарождения жанра; форма его еще не установилась.

Что касается характера языка, то дуньхуанские бяньвэни дают нам смешанный, полуразговорный тип языка, то есть в них сочетаются элементы разговорного языка своей эпохи и элементы древнекитайского /16, 53-54/.

Сведения, касающиеся языка танских юйлу, и предварительные замечания, необходимые для понимания текста, будут приведены ниже.

## ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ

### Личные местоимения

1-е лицо: 我 wo, 吾 y, 某 moу (某乙 moуи), 朕 чжэнъ, 我家 woцяя, 自家 цзыцяя (только случайно) "я", "мой"; местоимение wo означает и "я", и "мы"; показатель определения -

之 чжи; показатели множественности 等 дэн и (редко) 輩 bэй; местоимение y, как и wo, возможно во всех функциях, в том числе и в функции дополнения (в древнекитайском y не могло быть дополнением). 2-е лицо: 汝 жу, 你 ni "ты", "вы", "твой" (в отличие от древнекитайского языка, жу выступает и как определение, а не только как подлежащее или дополнение); формы определения не имеют; показатель множественности - дэн; в отдельных произведениях этого времени отмечена также форма 阿你 aни. 3-е лицо: 他 ta, 伊 и "он", "они", "его", форма множественного числа и определения не имеют; 之 чжи "его", "ее", "их"; 其 ци - а) определение к существительному ("его", "ее"), б) подлежащее придаточного предложения, в) косвенное дополнение, не может быть заключительным во фразе ("ему", "ей")

他家 тацяя "его", "он". Несколько примеров: 果然今日拋吾去 Гожань цзинъжи пао у цюй /Он/ в самом деле сегодня покинет меня; 損汝眼傷 是汝親 Сунь жу янь шан ши жу цинь "Поранивший твои глаза - твой родственник"; 阿你兩箇何用忿忿 Aни лянгэ хэюн цунцун? "Зачем вы оба торопитесь?"; 交伊舜子修倉 Цзяо и Шунь цзы сю цан "Пусть он, Шунь, починит амбар"; 還其天衣 Хуань ци тянь и "/Пусть/ вернет ей небесные одежды".

### Возвратные местоимения

Сюда отнесены слова со значением "себя" и "сам": 已 цзи, 身 shэнъ, 自 цзы, 自己 цзыцэи, 自家 цзыцяя; первые три слова были распространены и в языке предшествующего периода, последние два появляются в танских текстах; цзыцэи и цзыцяя, встречающиеся сравнительно редко, возможны в функции обстоятельства, определения, подлежащего; цзыцэи отмечено и как дополнение. Встречаются, кроме того, сочетания с shэнъ, различные по характеру и выполняющие разные функции - 將身 цзян shэнъ, 此身 цышэнъ, 其身 цишэнъ, 己身 цзишэнъ и 自身 цзышэнъ; первое из них функционирует только как обстоятельство, остальные чаще всего как дополнение. В качестве антонимов возвратных местоимений ("другой человек") встречаются 他 ta, 他家 тацяя, 他人 ta жэнъ, 别人 бе жэнъ (别人家 бе жэнъцяя). Пример: 若能自己除譏謗免被他人却毀傷 Жо нэн цзыцэи чу цзизан, мянь бэй ta жэнъ цюе хуйшан "Если сможешь сам не высмеивать и не поносить /других/, то и другие не причинят /тебе/ вреда".

### Вопросительные местоимения

К лицам: 誰 shуй, 阿誰 ашуй, 甚人 шэнъжэнъ, 誰人 шуйжэнъ, 何人 хэжэнъ "кто?"; в функции определения отмечено shуй (в форме 誰之 shуйчжи), существует кроме того специальная притяжательная форма - 誰家 shуйцяя; ашуй, широко употребительное в этих текстах, функциональных ограничений не имеет. К предметам: 何 хэ и 甚 shэнъ "что?", "какой?"; возможна форма определения - хэчжи; хэ в роли подлежащего имеет форму 何者 хэчжэ; в значении "какой?" встречается также 没 mo (阿没 амо). Примеры: 阿誰鄭你念經 Ашуй чжан ни янь цзин? "Кто помешает тебе читать сутры?"; 於身有阿沒好處 Юй шэнъ ю амо хаочу? "Какая тебе /от этого/ польза?".

### Указательные местоимения

На ближние предметы указывает 此 цы "этот", "такой", "это"; как определение функционируют кроме того формы 此之 цычжи и 此個 цыгэ; форма 此者 цычжэ обозначает лицо (обычно

перед связкой 是 ши); в этих текстах цы встречается также во временном значении ("сейчас") и для указания места ("здесь"); в значении "здесь" используются также формы 此間 цы-цэянь и 此中 цы-чжун. Из других местоимений ближнего плана употребляются 這(者, 遮) чжэ, 其 ци и 是 ши; чжэ может предшествовать как нарицательному существительному, так и имени собственному; по аналогии с цы чжэ образует сочетание

這身 чжэшэнь, используемое как возвратное местоимение (оно оказалось неустойчивым и в текстах более позднего времени перестало существовать). Как указательное дальнего плана обычно используется 彼 би; здесь можно встретить и современное 那 на, однако чаще встречается вопросительное на, графически не отличающееся от на указательного, — 阿那 ana, 那箇 нагэ, 阿那箇 анагэ "какой?"; на употребляется и для выражения риторического вопроса ("разве?"). Для указания места отмечены 這裏 чжэли (這邊 чжэбянь) "здесь", 那裏 нали (那邊 набянь) "там", 那邊 набянь (阿那邊 анабянь) "где?". Для этих текстов следует указать также формы с 若 жо: 若箇 жогэ "который?", 若之處 жочжичу и 若邊 жобянь "где?". Примеры: 此者是何人也 Цычжэ ши хэжэнь е "Кто он такой?"; 這難施在院門了不已 Чжэ Наньто цзай юань мэн ляо бу и "Этот Нанда, оставшись во дворе, пришел в унынис"; 壞壞髑髏若箇是 Хуайхуай дулоу жогэ ши? "Который же /из этих/ истлевших черепов тот самый?".

### Местопредикативы

Помимо настоящих местопредикативов, то есть слов, функционирующих либо как сказуемое, либо как определение к сказуемому, здесь рассматриваются также слова, функционирующие только как определение к сказуемому. Невопросительные местопредикативы:

如此 жуцы (若此 жоцы), 如是 жуши, 然 жань (如然 жужань) "в таком состоянии", "так", "такой"; вопросительные: 如何 жухэ (若何 жохэ), 何以 хэси (何似生 хэсын) "в каком состоянии?", "как?". В роли определения к сказуемому выступают невопросительные 能 нэн и 没 мо; из вопросительных слов — прежде всего 何 хэ (и сочетания с хэ: 何故 хэгу, 何以 хэи, 云何 юнхэ, 何必 хэби, 何須

хэсюй, 何消 хэсяо, 何用 хэюн) и 爭 чжэн (и сочетания с чжэн: 爭那 чжэнна, 爭如 чжэнжу, 爭似 чжэнсы), а также множество других вопросительных слов со значением "почему?" или "зачем?", состоящих из причинного предлога и вопросительного местоимения или выражения "какое дело?", — 因 何 инъхэ, 緣 何 юнхэ, 因甚 иньшэнь, 緣沒 юаньмо, 緣沒事 юаньмоши, 緣甚事 юаньшэньши, 為甚 вэйшэнь, 緣何事 юнхэши и др. Пример: 清音能美復能和 Цин инь нэн мэй фу нэн хэ! "Чистые звуки были так прекрасны и так гармоничны!"

### Заместители числительного

При вопросе о числе употребляются 級 цзи, 多 дошао, а также 級許 цзисюй, 級多 цзидо "сколько?"; оба слова — цзи и дошао — имеют также значение неопределенного количества: цзи — "несколько", дошао (шаодо) — "столько", "сколько-нибудь"; в значении "несколько" встречается также 數 шу, при этом и цзи, и шу могут присоединять классификатор 箇(個)гэ; из других слов со значением неопределенного количества можно встретить 些些 сесе (些子 сесзы, 小子 сяоцы, 少許 шаосюй) "несколько", "немного", 尔許多 эр сюйдо "так много"; из слов, стоящих после числительного и указывающих на приблизительный счет, встречаются 餘 юй, 強 цян, 已來 и-лай "более". Примеры: 與我更說少多 Юй во гэн шо шаодо "Расскажите мне еще сколько-нибудь"; 又見數箇美人 Ю цзянь шугэ мэйжэн "Он/ увидел еще несколько красавиц"; 髮長七尺強 Фа чан ци чи цян "Волосы /у нее/ длиной более семи чи".

### Конструкции счета

При подсчете предметов наиболее распространенной является конструкция „числительное+существительное”; числительное, как правило, находится перед существительным; реже можно встретить конструкцию, где после числительного употреблен классификатор, при этом числительное с классификатором не имеет фиксированного места — оно может стоять и перед существительным, к которому оно относится; и после него. В период Тан заметно увеличилось число классификаторов вообще и появился классификатор 個 гэ

в частности; используется гэ еще сравнительно редко и преимущественно с одушевленными существительными.

Что касается счета действий, то из трех групп счетных слов к глаголу первая представлена лишь несколькими случаями; из второй группы отмечено счетное слово 聲 shэн (с целым рядом глаголов); из третьей группы встретилось около десяти счетных слов. В этих текстах можно встретить и такие случаи, когда счет действий выражается просто постановкой числительного перед глаголом.

### О т р и ц а н и я

Отрицание 不 бу не связано со временем действия глагола; 不曾 (不省) буцэн (бушэн) и 未曾 (未省) вэйцэн (вэйшэн) значат "никогда не", "обычно не"; 未 вэй "еще не" имеет значение прошедшего времени и соотносится с перфектом; 莫 mo, 休 сю, 勿 y, 不要 бую, 不須 бусюй, 不用 буюн – отрицания в запретительном предложении; как запретительное отрицание в этих текстах используется также слово мань, имеющее и ряд других написаний (漫, 漫, 講); 無 y и 没 мэй – отрицательные глаголы "не иметь", "отсутствовать"; 非 фэй – отрицательная связка "не быть", "не являться" (встречается наряду с отрицательной формой связочного сказуемого – 不是 буши). Пример: 漫 ... 恩愛惜他身 Мань... эньай си та шэнь "Не /тратить/ любовь /свою/, жалея его тело".

### Выражение вопроса

В альтернативном вопросе в качестве соединительных служебных слов употребляются: 為當 вэйдан, 為復 вэйфу, 為 вэй (редко); конечные модальные частицы, как правило, не употребляются; части альтернативного вопроса могут быть вообще никак не оформлены или оформлены не совсем обычно; альтернативный вопрос мог быть образован и соположением двух антонимичных прилагательных. В полной форме повторного вопроса (который встречается сравнительно редко) возможно только отрицание 不 бу; в неполной форме – бу, 否 фоу, а также 無 y; перед бу и фоу часто употребляется частица 已(以)и, подобно частице 也 e в языке более позднего периода (в этих текстах частица e отмечена перед y); все три отрицания используются и для выражения риторического вопроса. Здесь не исключено вопросительное предложение, не отличающееся формально от повествовательного. Вопро-

57  
сительное предложение с конечной модальной частицей 麽 ма не-обычно. Примеры: 將軍為當要貧道身為當要貧道業 Цзянцзюнь вэйдан яо пинъдао шэнь? Вэйдан яо пинъдао e? "Вам, военачальник, нужен я сам? Или /Вам/ нужно мое умение?"; 識兒以不 Shi эр и бу? "/Ты/ узнаешь своего сына /или нет?"; 為汝宣揚得也無 Вэй жу сюанъян дэ e у? "/Тогда я/ буду тебе рассказывать /сутру/, согласен /или нет?!"

### Предлоги и союзы

Предлог 與 юй (от глагола 與 юй "давать") вводит два различных дополнения: а) лицо, для которого совершается действие (такое дополнение возможно при любом глаголе независимо от его семантики и стоит перед ним; дополнение может опускаться, тогда предлог юй стоит непосредственно перед глаголом; предлог же никогда не опускается); б) лицо, которому что-то передается (такое дополнение возможно лишь при глаголах давания, которые могут иметь после себя два дополнения – прямое и косвенное, и стоит после глагола; при наличии обоих дополнений, чаще косвенное дополнение предшествует прямому; если косвенное дополнение находится перед прямым, то предлог юй факультативен, если порядок обратный, предлог юй перед косвенным дополнением обязателен; косвенное дополнение, выраженное местоимением, стоит сразу после глагола, никак не оформляясь; предлог без дополнения, как правило, не употребляется). В значении "для" используется также предлог

為 вэй. Из предлогов, выражающих отношения совместного участия в действии, обычны 與 юй и 共 гун. Сочинительные союзы: 兼 цзянь, 及 цзи, а также 與 юй, 並(并) бин, 兼及 цзяньцзи, 並及 бинцзи. Двойные сочинительные союзы: 不唯 бувэй, 非空 фэйкун, 莫說 мошо, 非論 фэйлунь, 非唯 фэйвэй, 非但 фэйдань, 不但 будань, а также 崑空 цикун (в начале первого звена); 兼 цзянь, а также 且 це и 亦 и (в начале второго звена); после цзянь могут стоять служебные слова 交 цзяо, 使 ши, 已 и, 得 дэ, 緣 юань и др., не имеющие в данном случае самостоятельного значения. Примеры: 今日與吾問去 Цзинъжи юй у вэнь цзой "Ты/ ради меня пойди сегодня навести /Вэймо/"; 便與問 Бянь юй вэнь "Спроси ради /меня/"; 崑空飽一身盲土 兼普濟五百貧人 Цикун бао ишэнь манши, цзянь пуци

у бай пинь жэнь "/Все это/ не только насытило одного слепца, но и помогло пяти сотням бедняков".

### Некоторые наречия и служебные слова

Морфема 别 бе употребляется и перед существительным, и перед глаголом-сказуемым. Находясь перед сказуемым, она относится либо к дополнению, стоящему после сказуемого, либо к самому сказуемому; переводится "другой", "кроме того", "еще", "иначе" и т.д. Морфема 比比 би, а также сочетание 比來 билай, имеют значение "недавно", "прежде", "до сих пор"; би может иметь значение "собственно", "на самом деле"; морфема би во временном значении выступает и как определение к существительным, имеющим значение времени. Морфема 空 кун употребляется в значении "только". Морфема 合 хэ выражает долженствование и стоит обычно непосредственно перед сказуемым, но может отделяться от него обстоятельством или дополнением с предлогом; кроме хэ в этом значении используются 當 дан и 雖 ин. Морфема 然 жань отмечена как наречие "тогда". Морфема 解 цзе наблюдалась в значении "мочь", "уметь". Примеры: 文又別論 Нюй ю бе лунь "Что касается девочек, то /тут/ рассуждают иначе"; 我解織 Во цзе чжи "Я умею ткать"; 然可斷決 Жань кэ дуаньцзюе "Тогда /я/ смогу решить".

### Служебные слова 把 ба и 將 цзян

В служебной роли слова ба и цзян вводят и прямое, и инструментальное дополнение. Они употребляются также в знаменательном значении – и как самостоятельное сказуемое (сравнительно редко), и как второстепенное сказуемое, образуя ряд конструкций, прежде всего с глаголами движения (в этой конструкции используется в первую очередь цзян) и с глаголом-связкой. В конструкции с непереходными глаголами (глаголами движения) после цзян может стоять: а) одушевленное существительное (или местоимение) – лицо, участвующее в действии наряду с субъектом, но подчиненное ему; б) неодушевленное существительное – название предмета, который находится при субъекте в момент осуществления действия. Дополнение, которое вводится с помощью цзян, может опускаться. Слово цзян в первом случае переводится либо предлогом "с", "вместе с", либо глаголом "вести"; во втором случае – либо предлогом "с", либо глаголами "взять /с собой/", "нести".

Слова ба и цзян в сочетании со связкой 作 (為) цзо (вэй) образуют конструкцию, соответствующую древнекитайской конструк-

ции 以 ... 為 и... вэй. Эта конструкция можетзначить не только "из чего-либо сделать что-либо", но и "считать /кого-то кем-то или что-то чем-то/". Существительное, стоящее перед цзо (вэй), как и в конструкции и... вэй, может опускаться; сочетания ба-вэй (бацзо) и цзянвэй (цзянцзо) имеют то же значение, что и вэй, – "считать", "полагать" и т.д. (правда, в дуньхуанских бяньвэнях сочетания ба-вэй, бацзо нам не встретились).

Цзян в сочетании с 来 лай может употребляться перед другим знаменательным глаголом (не глаголом движения) и иметь все свои значения – соответствовать современному 把他 ба та, 用他 юн та (инструментальное), "вместе с" (как в конструкции с непереходными глаголами).

Примеры: 把草遮面 Ба цао чжэ мянь "/Он/ закрыл лицо травой"; 比著將為真弟兄 Бичжао цзянвэй чжэнъ дисюн "Прежде /все/ считали /нас/ настоящими братьями"; 此友將珠到宮... Э Ю цзян чжу дао гун... "Друг Зла с жемчугом прибыл во дворец..."; 此老人不將去 ... Цы лао лаожень бу цзян цюй... "Эту старость старики не уносят с собой..."; 聞道將來入地獄 Вэньдао цзян лай жу циуй "/Я/ слышал, что ее отправили в подземное царство".

### Глаголы с пассивным значением

Из глаголов, имеющих пассивное значение, употребляются 被 бэй, 遣 цзао, 蒙 мэн и 得 дэ. Синтаксически они между собой не различаются. Предложения с этими глаголами частично соответствуют страдательной конструкции в современном языке. Глаголы бэй и цзао имеют отрицательное значение, глаголы мэн и дэ – положительное. Эти оценочные оттенки не обязательно связаны прямо с конкретным лексическим значением основного глагола и передать их при переводе удается далеко не всегда. В полном составе конструкция выглядит так: имя – пассивный глагол – имя – переходный глагол – имя (или: имя – пассивный глагол – имя – непереходный глагол). Эту конструкцию можно рассматривать как своего рода сложное предложение, где в функции дополнения к пассивному глаголу выступает целое зависимое предложение. Первое имя является подлежащим всей конструкции, второе имя – подлежащим зависимого предложения, третье имя – прямым дополнением (объектом действия переходного глагола в зависимом предложении; при непереходном глаголе дополнение, естественно, отсутствует). Зависимое предложение в полном составе встречается относительно редко. Чаще всего зависимое предложение не име-

ет прямого дополнения при переходном глаголе. Такие пассивные предложения не отличаются по своей форме от современных. В зависимости предложении может отсутствовать не только дополнение, но и подлежащее, и тогда это предложение сокращается до одного сказуемого. В одном ряду с зависимыми предложениями условно рассматриваются и такие случаи, когда после пассивного глагола следует только имя (в дуньхуанских текстах пассивный глагол 𠙴(或) чи встретился нам только в этой, последней, конструкции). На основе формальных признаков можно выделить и такую конструкцию, которая начинается с самих пассивных глаголов и имеет схему: пассивный глагол – полное зависимое предложение (здесь перед пассивным глаголом нет подлежащего). Различаются две разновидности этой конструкции: 1) в предложении есть название объекта действия основного глагола (сказуемого зависимого предложения); оно выступает как дополнение, и если поставить его перед пассивным глаголом, получится обычная пассивная конструкция; 2) в предложении нет и не должно быть названия объекта, и оно не преобразуется в обычную пассивную конструкцию указанным выше образом. Пассивные глаголы в данной конструкции мы переводим словами: "случилось так, что...". Поскольку, как уже отмечалось, одни из этих глаголов имеют положительное значение (то есть употребляются, когда действие воспринимается как желательное), другие – отрицательное (когда действие воспринимается как нежелательное), можно добавлять в русском переводе соответственно "к счастью" или "к несчастью", чтобы отразить различные значения глаголов этой группы. Примеры: 是時遠公由未了遂被會下諸衆及相公再請遠公重昇高座 Ши ши Юань-гун ю вэй ляо, суй бэй хуй-ся чжучжун цзи сянгун цай цин Юань-гун чун шэн гао цзо букв.: "В это время не успел Юань-гун кончить, как подвергся тому, что все присутствующие на собрании вместе с министром снова пригласили Юань-гуга подняться на возвышение"; 蒙牛王與拔刺 Мэн ню ван ю ба цы "К счастью, случилось так, что царь коров вынул /мне/ щепки /из глаз/".

#### Побудительная конструкция

Из служебных слов – показателей побудительной (каузативной) конструкции – встречаются 交 (教) цэяо, 令 лин, 遣 цянь, а также 使 ши. Используются и двусложные слова: 令教 (交) линцэяо, 教 (交) 令 цэяолин, 使令 шилин, 使教 (交) шицэяо, 令遣 линциань. Синтаксические свойства их одинаковы. Все они могли образовать три варианта побудительной конструкции:

1) обычная каузативная конструкция; в полном составе она выглядит так: имя – показатель каузатива – имя – переходный глагол – имя (или: имя – показатель каузатива – имя – непереход-

ный глагол). Первое имя – субъект конструкции (инициатор действия), второе имя – объект конструкции (исполнитель действия), третье имя – объект действия (при переходном глаголе). Однако в полном составе эта конструкция встречается далеко не всегда. Прежде всего часто отсутствует субъект конструкции, поскольку в китайском вообще подлежащее часто опускается. Опускается в этих текстах (при всех служебных словах) и объект конструкции, являющийся в данном случае дополнением.

2) На первом месте, перед показателем каузатива, стоит название объекта конструкции (исполнителя действия), а не инициатора действия, как в первом случае; показатель каузатива находится непосредственно перед глаголом – получается порядок слов обычного (некаузативного) предложения. Показатель каузатива, находящийся, таким образом, между подлежащим и сказуемым, вносит в предложение, которое возможно и без него, определенную модальность: подлежащему (исполнителю действия) дают возможность (или его заставляют) совершить то или иное действие. Перед показателем каузатива может стоять не само существительное, а наречие со значением "все", по смыслу относящееся к этому существительному.

3) На первом месте, перед показателем каузатива, оказывается объект действия, который в обычной конструкции находится после знаменательного глагола; объект конструкции (исполнитель действия) стоит на своем обычном месте, после показателя каузатива. Таким образом, действие направлено на подлежащее.

Примеры: 王遣還他窟 Van цянь хуань та ку "Вы, царь, велите /мне/ вернуть ей гнездо"; 文郎使聞周氏教兒還教念百家詩 Нюйлан ши вэнь Чжоу ши цэяо, эр хай цэяо нянь бай цяа ши "Девочки должны слушать наставления Чжоу-гуга, а мальчики – еще и учить наизусть стихи всех поэтов"; 阿誰告報寺中盡交東西迎避 Aшуй гаобао сы-чжун, цзин цэяо дун си хуйби "Кто же сообщил /об этом/ в монастыре, что все смогли разбежаться в разные стороны?"; 卧身席是汝妻送洗面水令賢子添 Во шэн си ши жу ци сун, си мянь шуй лин сянь цзы тянь "Циновку, на которой я лежал, /мне/ дала твоя жена, воду, чтобы умываться, должны были /было велено/ подливать твои дети"; 深宮門戶不交開 Шэн гун мэнъху бу цэяо кай "Двери внутренних покоя дворца не велено было открывать".

#### Слова 處 чу и 邊 бянь

Слово чу "место" употребляется в следующих случаях: 1) стоит после глагола и обозначает место, выступая здесь как обычное существительное; 2) в сочетании с отрицательным глаголом значит

"негде" или "невозможно"; возможны два варианта: а) чу стоит непосредственно после отрицательного глагола, а основной глагол следует за чу, б) основной глагол стоит между отрицательным глаголом и чу; 3) стоит после существительного и используется как послелог ("у", "к"), аналогично современному 那裏 нали. В функции послелога наблюдается и бянь "сторона"; употребляясь таким образом, чу и бянь обычно сочетаются с предлогами. Примеры: 未知去處 Вэй чжи цюй чу "/Я/ не знаю (место), куда идти"; 火風沒處藏 Хо фэн мэй чу цан "От огня и ветра невозможно спрятаться"; 善時無住處 Данши у чжу чу "Тогда /мне/ негде было жить"; 相公遂於白庄邊借錢五百貫文 Сянгун суй юй Бо Чжуан-бянь цзе цянь у бай гуань вэнь "Министр взял у Бо Чжуана пятьсот связок монет".

### Слово 是 ши

Наиболее обычная служебная функция у слова ши в этот период связочная. В предложении со связочным сказуемым глагольное словосочетание в позиции подлежащего формально могло быть и не субстантивировано. Перед существительным с общим значением (например, 人 жэнь "человек", 事 ши "дело") связка ши употреблялась в значении "каждый", "всякий" (перед сказуемым в этом случае присутствуют обобщающие слова – 與 цэе, 應 цэун, 俱 цзуй); в аналогичном значении встречается также сочетание 應是 иниши. Как и в современном языке, связка ши является обычной в начале придаточного дополнительного предложения. Слово ши зафиксировано еще в одной конструкции – когда дополнение выносится в позицию перед подлежащим и отделяется от него словом ши (дополнение – ши – подлежащее – сказуемое). Примеры: 如此喚呼是何人也 Жуцы хуаньху ши хэжэнъ е? "Кто это так кричит?"; 是人皆老 Ши жэнь цзе лао "Все люди стареют"; 應是人家皆快活 Иниши жэньцэя цзе куайху "Все люди были довольны"; 卧身席是汝妻送 Во шэнъ си ши жу ци сун "Чиновку, на которой /я/ лежал, /мне/ дала твоя жена".

### Некоторые типы сложных предложений

Сложноподчиненное предложение с придаточным условия оформляется весьма разнообразно. Прежде всего придаточное предложение образуется при помощи союза 若 же "если", который ставится после подлежащего (или в начале предложения, если подлежащее опущено); придаточное предложение предшествует главному. В на-

чале придаточного условного предложения в роли подчинительного союза может употребляться сочетание 忽若 хужо (а также – 忽然 хужань, 忽兒 хуэр, 忽其 хуци, 忽爾 хуэр, 或若 хожо, просто 忽 ху) или 必若 бижо; после союза же возможна частица 也 е. Встречаются условные предложения, образованные либо при помощи одной морфемы 者 чжэ, стоящей в конце придаточного предложения, либо при помощи конструкции же... чжэ. В этих текстах уже представлено условное предложение, образованное при помощи конструкции 若 ... 曰 же... ши. Что касается главного предложения, то в нем независимо от того, оформлено придаточное предложение союзом же или нет, очень часто употребляется наречие 必 би; в тех случаях, когда условное предложение никак не оформлено, би является единственным показателем сложноподчиненного предложения.

Распространены также условные предложения со служебными словами 曰 ши, 處 чу, 即 цзи и 则 цэ; все эти слова занимают одно и то же место в сложном предложении – между двумя частями сложного предложения, при этом первая часть – придаточная; граница между придаточным предложением и главным проходит после ши и чу, но перед цзи и цэ.

Временное придаточное предложение оформляется с помощью служебного слова 曰 ши, замыкающего придаточную часть сложного предложения; перед ши возможна частица 之 чжи. Близка к временному придаточному предложению конструкция, образованная посредством служебного слова 次 цы; цы стоит после глагола с дополнением или без дополнения, при этом перед глаголом может быть слово 正 чжэн, а перед цы – частица чжи, но ни чжэн, ни чжи не обязательны; глагол выступает как обстоятельство времени; цы переводится словом "когда"; обычно в предложении, следующем после цы, сообщается что-то неожиданное. Возможны случаи, когда перед цы стоит полное предложение, и предложение в целом выглядит так же, как и обычное временное придаточное предложение, оформленное служебным словом ши; иногда цы заключает самостоятельное (непридаточное) предложение и скорее похоже на современное 正在 чжэнцзай "сейчас как раз". Кроме того, в дуньхуанских текстах встречается служебное слово 待 дай, которое ставится в начале придаточного предложения и имеет значение "дождавшись, когда" или просто "когда".

Примеры: 必若老來何處避 Бижо лао лай хэчу би? "Если старость придет, куда /от нее/ спрячешься?"; 男見文時如見

妹文 逢男處似逢兄 Нань цзянь нюй ши жу цзянь мэй, нюй фэн нань чу сы фэн сюн "Если мужчина встречает женщину, /он/ встречает /ее/ как младшую сестру, если женщина встречает мужчину, /она/ встречает /его/ как старшего брата"; 觀看 之 次忽見一人 Гуанькань-чжи цы, ху цзянь и жэнь "Когда /он/ огляделся, /он/ вдруг увидел какого-то человека"; 今君已醉待醒更來 Цзинь цзюнь и цзуй, дай син гэн лай "Сейчас вы уже пьяны, когда пропривитесь, приходите опять".

Сложноподчиненное предложение с придаточным причины оформляется с помощью служебного слова 緣 юань, которое могло стоять и перед подлежащим придаточной части и после него. В той же роли могло выступать и сочетание 為緣 (緣為) вэйюань (юаньвэй); придаточное предложение обычно предшествует главному. Настоящим союзом к этому времени стало сочетание служебного слова 所 со с предлогом 以 и; союз сои стоит в начале главного предложения; придаточное предложение в свою очередь может быть оформлено служебным словом юань или вэй. Примеры: 我緣不會與我子細說看 Во юань бу хуй, юй во цзыси шо кань "Так как я не понимаю, /ты/ объясни мне подробнее"; 我緣不遇所以悲泣 Во юань бу юй, сои бэйци "Я не встретил /его/, поэтому /я/ плачу".

#### Модальные частицы

Из повелительных модальных частиц встречаются 著 (着) чжо. Модальная частица 也 е, материально совпадающая с древнекитайской частицей е, уже встречается в новом значении – как восклицательная. Попадаются, кроме того, частица 哩 (里, 裏) ли, выражающая подчеркивание и утверждение, и 來 лай, имеющая, как и в современном языке, временное значение (она используется, когда действие отнесено к недавнему прошлому – "только что"). Вопросительная частица 麼 ма встречается только случайно. На модальных частицах, заимствованных из вэнь-яня, мы не останавливаемся. Несколько примеров: 遣我出着與飯盤食者 Цзинь во чу чжо, юй фань пань ши чжэ! "Позвольте мне выйти /отсюда/ и приготовьте /мне/ тарелку риса поесть!"; 你兒來也 Ни эр лай е! "Твой сын пришел!"; 如何今入得知朕自看燈來 Жухэ лин жэнь дэ чжи чжэн цзы кань дэн лай? "Каким образом люди смогут узнать, что я лично видел /праздник/ фонарей?"

#### ТЕКСТЫ

##### ПРОИЗВЕДЕНИЯ ЖАНРА БЯНЬВЭНЬ

###### 1

Бяньвэнь из цикла „О жизни Будды”  
(фрагмент рукописи Дх-285)

...太子言此大白象是我父王...不得象鄉  
若以象者令我卽失...遂令出国婆羅門言太子  
若不此施我等...太子卽自思惟我前有願在所  
布施不逆人...我本誓當來何得无上平等度意  
聽當以...等之度太子言諾大善願以相與卽勅  
左右被象...出來太子左手持水澡道上手右  
牽象以接...象卽呪願太子呪願已畢累騎白象  
歡喜而去太子...速疾去王若知者便來追却  
奪於鄉不遂來...語卽便疾去國中諸臣聞太子  
布施白象與怨家國皆...怨憂不樂諸臣聚會共  
皆王所卽白王言太子以國...寶象用於怨家王  
聞愕然臣復白王言今王所以得天下...此白象  
也此象勝於六十象力境滅怨敵欽伏四方一切  
倚...力而今太子滅除却者國境如之何存立臣  
等了量太子...何意儲積年醉着庫藏破散(?)  
空虛白象亦以怨家...然無疑如是國中大禍非  
是万入主記臣今思忖大王崩後太子繼嗣社  
稷臣恐舉國人民及其妻子以皆施以人我等終  
无生路王聞是語益大不樂從床而墮悶不識人  
以水灑良久乃蘇二万夫人無不驚荒王以諸臣  
共議言如今太子須加苦刑中當一臣以腳入象  
廄中者當截其腳手牽象者當挑其眼或言當斷  
其頭或言身折百...諸臣共議各言如是...

...тайцэы янь: „Цы да бай сян ши во фу ван... Бу дэ сян цин. Жо и цин чжэ лин во цзи ши... Суй лин чу го”. Поломэн янь: „Жо бу цы ши водэн...” Тайцэы цзи цэы сывэй: „Во-цянь ю юань цэй со-буши бу ни жэнь... во бэнь ши. Данлай хэ дэ ушан пиндэн ду и? Тин дан и... дэн чжи ду”. Тайцэы янь: „Но! Дашань! Юань и сян юй”. Цэи чи цэо-ю бэй сян... чу-лай. Тайцэы цзо шоу чи шуй цао даоши шоу. Ю шоу цянь сян и шоу... сян. Цэи чжоуюань тайцэы. Чжоуюань и би лэй ци бай сян хуаньси эр цюй. Тайцэы... „Сүцэи цюй. Ван же чжи чжэ бянь лай чжуйчжу цзедо юй цин”. Бу суй лай... юй цзибянь цзи цюй. Го-чжун чжу чэн вэнь тайцэы буши бай сян юй юаньцэя го цзе... чою бу лэ. Чжу чэн цзюйхуй гун цзе ван со цзи бай ван янь: „Тайцэы и го... бао сян юн юй юаньцэя”. Ван вэнь эжань. Чэн фу бай ван янь: „Цэинь ван со и дэ тянься цы бай сян е. Цы сян шэн юй лю ши сян ли. Цэин ме юаньди циньфу сы фан. Ише и... ли. Эр цэинь тайцэы мечу. Цюе чжэ го цэин жу чжи хэ цуньли?” Чэндэн ляолян тайцэы... хэ и чу цзи-нянь чоучжао куцзан посань бин (?) цзун (?) кунсюй. Бай сян и и юаньцэя... Жань уи жуши го-чжун да хо фэйши вань жэнь чжу-цэи. Чэн цэинь сыщунь: „Да ван бэн хоу тайцэы цэисы шэцэи. Чэн кун цзюй го жэньминь цзи ци цзы и цзе ши и жэнь. „Во-дэн чжун у шэн... лу”. Ван вэнь ши юй и да бу лэ. Цун чуан эр до мэнь бу ши жэнь. И шуй са. Лянцэу най су. Эр вань фужэнь у бу цзинхуан. Ван и чжу чэн гун иянь: „Жуцзинь тайцэы сюй цэя кусин”. Чжун ю и чэн: „И цэяо жу сян цзи-чжун чжэ дан цзе ци цзяо. Шоу цянь сян чжэ дан цзе ци шоу. Янь ши сян чжэ дан тяо ци янь”. Хо янь: „Дан дуань ци тоу”. Хо янь: „Шэн чжэ бай...” Чжу чэн гун и гэ янь жуши...”

... наследник сказал: „Этого большого белого слона царь, мой отец, [очень любит] 1. Я не могу отдать его вам. Если я отдам его вам, это приведет к тому, что я утрачу [расположение] царя-отца... Я буду изгнан /за пределы/ государства”. Брахман сказал: „Если наследник не пожалует нам его...” Наследник стал тут же про себя размышлять: „Прежде у меня было желание, раздавая милостыню, не отказывать ничьим [желаниям] ... [Нарушу] собственную клятву. Как же в будущем смогу достигнуть стремления перейти предел высшего спокойствия? /Если/ послушаюсь и отдам, .../смогу/ перейти 'его'. Наследник сказал: „Будь по-вашему! Прекрасно! Хочу отдать вам его”. Тут же он приказал слугам приготовить слону [золотое седло] ... и вывести. Левой рукой наследник держал /сосуд с/ водой и лил воду на руки праведникам. Правой рукой он вел слона отдававт. [Восемь праведников], получив слона, тут же произнесли молитву с благими пожеланиями наследнику. Когда молитва была закончена, они все вместе сели верхом на белого слона и, обрадованные, уехали. Наследник [сказал]: „Уходите поскорее. Если царь узнает, он пошлет за вами погоню и отнимет у вас /слона/. [Еще не успел наследник] произнести свои слова, как /те/ немедленно скрылись. Услышав, что наслед-

ник отдал вражескому государству белого слона, все подданные /этой/ страны... перестали веселиться и загрустили. Все подданные собрались вместе, направились к царю и доложили ему: „Наследник отдал врагу драгоценного для государства слона”. Царь услышал это и ужаснулся. Подданные продолжали: „Ведь именно благодаря этому слону царь получил Поднебесную. Этот слон силой превосходил шестьдесят слонов. Он уничтожал врага. (?) ... падали ниц все кругом. Все опирались на... /его/ силу. И вот наследник лишил /нас этого/. Если границы государства подвергнутся нападению, на что опереться, чтобы их отстоять?”<sup>2</sup> Подданные стали думать, ...какое намерение имел наследник, когда сокровищницу, наполненную /даяниями/, накопленными за многие годы, он начисто опустошил и раздал. Белого слона он тоже отдал врагу... Нет сомнений, такого большого бедствия в государстве никто из людей не помнит. А теперь подданные размышляют: „После смерти великого царя наследник... воспримет престол”. Подданные боятся, что все государство с народом, их жен и детей он отдаст /в виде милостыни/ людям. „Мы в безвыходном положении”. Услышав эти слова, царь еще больше загрустил. Он упал со своего сиденья, впал в тоску, не разговаривал с людьми. На него лили воду. Прошло много времени прежде чем он пришел в себя. Все двадцать тысяч жен очень испугались. Царь обратился к подданным со словами: „Теперь наследник должен понести жестокую кару”. Один из подданных /сказал/: „Ногой он ступил в стойло слона – нужно отрубить ему ногу. Рукой ташил слона – надо отрубить ему руку. Глазами смотрел на слона – надо выколоть ему глаза”. Некоторые говорили: „Надо отрубить ему голову”. Другие говорили: „Надо рассечь на сто /кусков/ его тело”. Все подданные посовещались, и каждый высказал такое...

#### Примечания

1. Текст рукописи имеет повреждения. В тех местах, где текст не сохранился, мы восстанавливаем его с помощью текста сутры „О царевиче Судане”; восстановленные части текста заключаются в квадратные скобки.
2. Структура фразы не совсем ясна.

#### 2

#### Бяньвэнь об У Цзы-сюе

Как уже отмечалось, язык бяньвэней представляет собой „смесь” древнекитайских и новокитайских служебных слов. При этом соотношение тех и других в разных текстах очень различно: так, в предлагаемых ниже фрагментах из „Бяньвэни об У Цзы-сюе” доля новокитайских служебных слов крайне мала, соответственно весьма

значительный удельный вес древнекитайских служебных слов. В этом читатель сможет убедиться, если сравнит первый фрагмент названной бяньвэни с помещенным выше отрывком из „Жизнеописания У Цзы-сюя“ Сыма Цяня (в обоих отрывках описываются почти одни и те же события): грамматические особенности языка бяньвэни почти не отличаются от таковых „Жизнеописания...“, хотя „Бяньвэнь об У Цзы-сюе“ была создана спустя 7–8 веков после „Жизнеописания У Цзы-сюя“.

При переводе данного текста на русский язык мы старались придерживаться ритмической прозы, как наиболее точно передающей структуру китайского оригинала.

## A

(Бв – I, с. 1)

昔周國欲末，六雄競起...  
南有楚國平王，安仁治化者也。王乃朝  
庭萬國，神威遠振，統領諸邦。外典明臺，  
內昇宮殿。南與天門作鎮，北以淮海爲關，  
東至日月爲邊，西與佛國爲境。開山川而地  
軸，調律呂以辨陰陽。駕紫極以定天闕，撼  
黃龍而來負翼。六龍降瑞，地像嘉和，風不  
鳴條，雨不破塊。街衢道路，濟濟鏘鏘，蕩  
蕩坦坦然，留名萬代。

Си чжоу го юй мо, лю сюн цзин ци...

Нань ю Чу го Пин-ван. Ань жэн чжи хуа чжэ е. Ван най ча-  
тина вань го. Шэн вэй юань чжэн, тун лин чжу бан. Вай дянь  
мин тай, нэй шэн гундянь. Нань юй Тянь мэн цэо чжэн, бэй и  
Хуан Хай вэй гуань. Дун чжи жи юе вэй бянь, си юй Фо го вэй  
цзин. Кай шань чуань эр дичжоу. Тяо люлюй и бянь инь-ян. Цзя  
цзыци и дин тяньцио. Хань хуанлун эр лай фу и, Лю лун цзин  
жуй. Ди сян цзя хэ: фэн бу мин тяо, юй бу по куай. Цзецой дао-  
лу, цзицэи цянциян, дандан таньтанс-жань, лю мин вань дай.

В древности, когда Чжоу<sup>1</sup> клонилась к закату, шесть /госу-  
дарств/-вассалов начали соперничать между собой...

На юге в государстве Чу правителем был Пин-ван. Он мирно,  
милосердно правил, воспитывая /так/ людей. И как правителю,  
много государств двору его /подвластно было/. Грозное величие  
его далеко распространялось. В руках своих держал он все уделы.

За пределами /своей столицы/ он закладывал башни знаменитым, внутри возводил дворцовые залы. На юге ему заслоном были Небесные ворота, на севере заставой служили /река/ Хуай и /озеро/ Цинхай. На востоке он простирался до солнца и луны, на западе – граничил с государством Будды. Через горы и реки он /прокладывал/ важные пути<sup>2</sup>. Он приводил в порядок законы музыки, чтобы постигнуть начала инь и ян. Он троном правил так, чтобы прочен был дворец. Он побуждал Желтого дракона, чтобы тот, примчавшись, охранял и прикрывал его, а Шесть драконов ниспосыпали благодать. Облик земли был прекрасно гармоничен: ветер не свистел в ветвях деревьев, дождь не портил почву. На дорогах, больших и малых, шум и грохот не смолкали. Имя свое /Пин-ван/ в веках оставил.

## Примечания

1. Чжоу (周) – древняя династия, правившая в XI–III вв. до н.э.
2. Через горы и реки он /прокладывал/ важные пути (開山川而地軸) – смысл фразы не совсем ясен; мы предлагаем один из возможных вариантов перевода.

## B

(Бв – I, с. 4–6)

悲歌以(已)了，更復前行，信業隨緣，至  
於頽水。風來拂耳，聞有打紗之聲，不敢前  
盪，隈形卽立。

子胥行至頽水傍，渴乏飢荒難進路，  
遙聞空裏打紗聲，屈節斜身便卽住。  
慮恐此處人相掩，捨脚攢形而暝(昧)樹；  
量久穢審不須驚，漸向樹間偷眼觀。  
津傍更亦沒男夫，唯見輕盈打紗女，  
水底將頭百過窺，波上玉腕千迴舉。  
卽欲向前從乞食，心意懷疑生遊(猶)豫，  
進退不敢輒諮詢，踟躕卽欲低頭去。

女子泊(泊)紗於水，舉頭忽見一人，行步  
獐狂，精神恍惚，面帶飢色，腰劍而行，知

是子胥，乃懷悲曰：「兒聞桑間一食，靈輒爲之扶輪；黃雀得藥封瘡，銜白環而相報。我雖貞潔，質素無虧，今於水上泊紗，有幸得逢君子，雖卽家中不被，何惜此之一餐？」緩步岸上而行，乃喚：「遊人且住，劍客是何方君子？何國英才？相貌精神，容儀聳幹。緣何急事？步涉長途。失伴周章，精神恍惚。觀君面色，必然心有所求。若非俠客懷冤，定被平王捕逐？兒有貧家一患，敢屈君餐。情裏如何？希垂降步？」子胥答曰：「僕是楚人，身充越使，比緣貢獻，西進楚王。及與梁鄭二國計會軍國，乘肥(肥)却返，行至小江，遂被狂賊侵欺，有幸得存。今日登山嵩嶺，糧食罄窮，空中聞娘子打紗之聲，觸處尋聲訪覓。下官形骸若此，自拙爲人，恐失王道(程)，奔波有實；今遊會稽之路，從何可通？乞爲指南，不敢忘(望)食！」女子答曰：「兒聞古人之語，蓋不虛言。情去意實難留，斷弦山可續，君之行李，足亦可知。見君盼後看前，面帶愁容而步涉，江山迢遞，冒染風塵，今乃不棄卑微，敢欲邀君一食。」

兒家本住南陽縣，二八容光初皎練，  
泊紗潭下照紅粧，水上荷水(花)不如面。  
客行由同海泛舟，博(薄)暮飯巢畏日晚，  
儻若不棄是卑微，願君努力當餐飯。」

Бэй гэ и ляо, гэнфу цянь син. Синь е суй юань. Чжи юй Ишуй.  
Фэн лай фу эр. Вэнь ю да ша-чжи шэн. Бу гань цянь дан, вэй  
син цэи ли.

Цзы-сюй син-чжи Ишуй-пан.  
Яо вэнь кун-ли да ша шэн.  
Люйкун цы чу жэнь сян янь.  
Лянцю вэнь шэн бусой цзин,  
Цзинь-пан гэн и мэй наньфу.

Кэ фа цзиухан нань цзинь лу.  
Цюй цзе се шэнь бяньцэи чжу.  
Няньцэяо цуань син эр мо шу.  
Цзянь сян шу-цзянь тоуянь цой.  
Вэй цзянь цинъин да ша нюй.

Шуй ди цзян туу бай го куй.  
Цзи юй сянцянь цун ци ши.  
Цзинь-туй бу гань чжэ цзылян.

Бо-шан юй вань цянь хуй цзой.  
Синь хуай шэн юй.  
Чичу цзи юй ди туу цой.

Нийцзы бо ша юй шуй, цзой туу ху цзянь и жэнь. Синбу чжанкуан, цзиншэн хуанху, мянь дай цэи сэ, яо цзянь эр син. Чжи ши Цзы-сюй, най хуай бэй юе: «Эр вэнь сан-цзянь и ши, Лин Чжэ вэй чжи фу лунь. Хуанцяо дэ яо фэн чуан, сянь бай хуань эр сян бао. Во суй чжэньцзы, чжису, укуй, цзинь юй шуй-шан бо ша, ю син дэ фэн цзюньцзы. Суй цзи цзя-чжун бу бэй, хэ си цы-чжи и цань!» Хуаньбу ань-шан эр син. Най хуань: «Южэнь це чжу, цзянькэ ши хэ фан цзюньцзы? Хэ го инцай? Сянмяо цзиншэн, жунь сун гань. Юаньхэ цзи ши? Бушэ чан ту. Ши бань чжоучжан, цзиншэн хуанху. Гуань цзюнь мяньсэ, бижань синь ю со-цио. Жо фэй секэ хуай юань, дин бэй Пин-ван бучжу? Эр ю пинь цзя и хуй, гань цой цзюнь цань. Чин-ли жухэ? Си чуй цзян бу?» Цзы-сюй да юе: «Пу ши Чу жэнь, шэнь чун Юе ши, би юань гунсянь, си цзинь Чу ван. Цзи юй Лян Чжэн эр го цзихуй цзюньб го. Чэн ци цюефань, син-чжи сяо цзян. Суй бэй куан цзэй циньци, ю син дэ цунь. Цзиньжи дэн шань молин. Лянши цинцион. Кун-чжун вэнь няньцзы да ша-чжи шэн, чучу сюнь шэн фанми. Сягуань синхай жоцы. Цзы чко вэй жэнь. Кун ши ван чэн. Бэньбо ю ши. Цзинь ю Гуйцэй-чжи лу; цун хэ кэ тун? Ци вэй чжи нань. Бу гань ван ши!» Нийцзы да юе: «Эр вэнь гу жэнь-чжи юй, гай бу сюй янь: цин цой и ши нань лю. Дуань сянь ю кэ сюй? Цзюнь-чжи синли, цзу и кэ чжи. Цзянь: цзюнь пань хоу кань цянь. Мянь дай чоужун эр бушэ. Цзян шань тяоди. Мао жань фэнчэнь. Цзинь най бу ци бивэй. Гань юй яо цзюнь и ши.

Эр цзя бэнь чжу Наньян сянь.  
Бо ша тань-ся чжао хунчжуан.  
Кэ син ю тун хай фань чжоу.  
Танжо бу ци ши бивэй.

Эр ба жунгуан жу цзяо лянь.  
Шуй-шан хэ хуа бужу мянь.  
Бому гуй чао вэй живань.  
Юань цзюнь нули дан цаньфань.

Грустная песня уже кончилась, и он снова двинулся вперед. Цзы-сюй верил в свою судьбу и следовал ее предназначенню. Он достиг реки Ишуй. Ветер налетел, засвистел в ушах. Цзы-сюй услышал звуки ударов валька по пряже. Он не решался двинуться вперед, а пригнулся и остановился.

Цзы-сюй достиг берега реки Ишуй.  
/Томимый/ жаждой, усталостью, голodom,  
он не мог продолжать путь.  
Издалека из пустоты он слышит звуки,  
как будто бьют вальком по пряже.  
Согнувшись в три погибели, он тут же замер.  
Он испугался, что люди здешних мест его поймают.  
Крадучись, пригнувшись, он спрятался за дерево.  
Но успокоился, поняв, что нет нужды бояться.

И потихоньку, украдкой из-за дерева стал наблюдать.  
У переправы больше не было мужчин.

Была лишь легкая изящная женщина, которая пряжу полоскала. На дне реки сто раз показывалась ее голова. На волне тысячу раз поднималась ее яшмовая рука. Цзы-сюй хотел было к ней подойти и попросить поесть. Душой стремился, но таил сомнение и не решался. То было направлялся вперед, то отступал, не смея просто так к ней обратиться. Так в нерешительности с поникшей головой уже собрался он уйти.

Женщина опустила пряжу в воду и, подняв голову, вдруг увидела человека. Он двигался /подобно/ безумной серне (?), дух /будто/ помраченный, лицо изможденное голодом, он шел с мечом за поясом. Женщина догадалась, что это был Цзы-сюй, и с грустью молвила: „Я слышала, что угощенье под тутовым деревом Лин Чжэ именовал „поддерживать колеса“ (?). Воробей, получив лекарство, чтоб наложить на рану, в знак благодарности приносит в клюве белое кольцо. Хоть я чиста, приста и безыскусна, сегодня, когда пряжу полоскала в реке, имела счастье повстречать вас, господин. И хотя в доме ничего не приготовлено, разве я пожалею для /случая/ такого еды!“ Замедлив шаг, он шел вдоль берега. Тогда она его окликнула: „Постой же, путник! Откуда господин, столь искусно владеющий мечом? Из какого государства способный человек? В лице /я вижу/ силу духа. Наружность – ствол прямой. Но отчего такая торопливость? Вброд реку перейти – путь очень длинный. Лишившись спутников, в смятении вы, ум помрачен. Гляжу на ваше лицо: сомнения нет – куда-то вы стремитесь. Ведь вы обиду затаивший поборник правды и, несомненно, вас преследует Пин-ван? Дом мой, хотя и беден, но если соблаговолите, я дерзну вас угостить. Каков же ваш настрой? Надеюсь, снизойдете вы и удостоите своим приходом?“ Цзы-сюй ей отвечал: „Я /родом/ из Чу, сам служу послом в Юе. Недавно когда я нес дары, то двигался на запад к чусскому вану, а также обсуждал с двумя княжествами Лян и Чжэн военные и государственные дела. Я дал им наставления и, возвращаясь обратно, дошел до речки небольшой. Потом подвергся оскорблению разбойников безумных, но счастье я имел в живых остаться. Сегодня я поднялся на кручу горную. Вся пища кончилась. Из пустоты услышал звуки – удары вашего валька о пряжу. Повсюду звукам следя, я вас искал. А что обличьем я таков, так человек я неискусный (?). Боюсь, что нарушаю правителем /мне заданный/ маршрут. Что от преследований я бегу, то это верно. Теперь я путь держу в Гуйцзи; но как туда добраться можно? Прошу вас, укажите мне, где юг. Надеяться ж на угощенье я не посмею“. Женщина отвечала: „Слыхала я высказывания древних, и не пустые, верно, их слова: когда уходят чувства, как ни стремись, их в самом деле трудно удержать. Струну оборванную можно ль прикреп-

пить? Что вы изгнаник, догадаться тоже можно. Я вижу: вы в будущее смотрите, на прошлое оглядываясь. С грустным выражением на лице вы реку перешли. Реки и горы – далекий, длинный /путь/. Шли напролом, презрев невзгоды. А вот теперь не отвергли меня ничтожную. И я себе позволила подумать о том, чтоб привлечь вас и угостить.

Семья моя сначала жила в уезде Наньян.

Когда исполнилось мне лет дважды по восемь,

лицо мое сверкало, точно белый шелк.

Когда я пряжу полоскала, на дне реки отражался алый наряд. Лотос /плавающий/ на воде сравнившись /не мог бы/ с моим лицом.

Двигается путник – точно корабль по морю плывет.

К закату возвращается в свое гнездо, позднего часа боясь.

Когда б не отверг он меня,

Хотела бы я для него постараться и угостить.

#### Примечание

1. Смысл фразы не совсем ясен.

#### 3

Бяньвэнь о Шуне<sup>1</sup>

(Бв – I, с. 132-133)

後阿嬌又見舜子，五毒惡心便起。自從夫去遼陽，遣妾勾當家事，前家男女不孝，東院酒市常開，西院書堂常閉，夜夜伴涉惡人，不曾歸來宅裏。買賣却田地莊園，學得甚崇禡術魅，大杖打又[不]死。三具火燒不斂，忽若堯王勅知，兼我也遭帶累。解事把我離書來，交我離你眼去。醫叟報言娘子：緣人命致重，如何但修理他。有計但知說來，一往與娘子鞭恥。後妻報言醫叟：不鞭恥萬事絕言，鞭恥全成小事。不經旬日中間，後妻設得計成：妻[見]廳前枯井，三二年來無水，交伊舜子淘井，把取大石填壓死。醫叟報言娘子：娘子雖是

女人，設計大能精細。」高聲喚言舜子：「阿爺廳前枯井，三二年來無水，汝若淘井出水，不是兒於家了事。」舜聞濤（淘）井，心裏知之，便脫衣裳，井邊跪拜，入井濤溼。上界帝釋，密降銀錢伍百文，入於井中。舜子便於泥磚中置銀錢，令後母挽出。數度訖，上報阿耶嬪：「井中水滿錢盡，遣我出着，與飯盤食者，不是阿嬪能德。」後母聞言，於瞽叟詐云：「是你怨（冤）家有言，不得使我銀錢；若用我銀錢者，出來報官。渾家不殘性命？」瞽叟便即與大石填塞。後母一女（心）把着阿耶，殺却前家歌（哥）子，交與甚處出坎。阿耶不聽，拽手埋井。帝釋變作一黃龍，引舜通穴往東家井出。舜叫聲上報，恰值一老母取水，應云：「井中是甚人乎？」舜子答云：「是西家不孝子。」老母便知是舜，牽挽出之。舜即泣淚而拜，老母便與衣裳，串（穿）着身上，與食一盤哽了。報舜云：「汝莫歸家，但取你親阿嬪墳墓去，必合見阿嬪現身。」說詞已了，舜即尋覓阿嬪墓。見阿嬪真身，悲啼血。阿嬪報言舜子：「兒莫歸家，兒大未盡。但取西南角歷山，躬耕必當貴。」

Хоуанян ю цэянь Шунь цэы, у ду э синь бянь ци. „Цэйцун фу циу Ляоян, цянь це гоудан цэя ши, цяньцэя наньнью бу сяо. Дун юань цзоши чан кай, си юань шутан чан би. Ее башьшэ э жэнь, буцэн гуйлай чжай-ли. Майцюе тяньди чжуанъюань, сюедэ шэнь чун хо шу мэй. Да чжан да ю /бу/сы, саньцэй хо шао бу ша. Хужо Яо ван чичжи, цянь во е цзоа дайлэй. Цэе ши ба во ли шу лай, цэя во ли ни янь цой". Гу соу баоянь иянцзы: "Юань жэнь мин чжи чжун, жухэ дань сюли та? Ю цзи дань чжи шо лай. И жэнь юй иянцзы бяньчи". Хоуци баоянь Гу соу: "Бу бяньчи вань ши цзюе янь, бяньчи цюаньчэн сяо ши".

Бу цзин сюнь жи чжунцэянь, хоуци шэдэ цзи чэн: „Це /цэянь/ тин-цянь ку цзин, сань-эр янь лай у шуй. Цэяо и Шунь цзы тао цзин, баций да ши тяньясы". Гу соу баоянь иянцзы: "Иянцзы суй ши нийжэнь, шэ цзи да нэн цзинси". Гаошэн хуань янь: Шунь цзы:

„Ае тин-цянь ку цзин, сань-эр янь лай у шуй. Жу жо тао цзин чу шуй, бу ши эр юй цэя ляо ши?" Шунь вэнь тао цзин, синь-ли чжи чжи, бянь то ишан, цзин-бянь гуйбай, жу цзин тао ни. Шан-цэе Ди Ши, ми цэян иньцянь у бай вэнь, жу юй цзин-чжун. Шунь цзы бянь юй ни цзунь-чжун чжи иньцянь, лин хоуму ваньчу. Шу цу ци, шан бао аеняя: „Цзин-чжун шуй мань цянь цзинь. Цянь во чу чжо, юй фань пань ши чжэ. Бу ши анян нэн дэ?" Хоуму вэнь янь, юй Гу соу чжа юнь: „Ши ни юаньцэя ю янь, бу дэ ши во иньцянь. Жо юн во иньцянь чжэ, чулай бао гуань. Хуньцэя бу цань синмин?" Гу соу бяньцэи юй да ши тяньсай. Хоуму и ний (исинь) бачжао ае: „Шацюе цяньцэя гээзы, цэяо юй шэньчу чу кань?" Ае бу тин. Е шоу май цзин. Ди Ши бянь цзо и хуанлун, инь Шунь тун сюе ван дун цэя цзин чу. Шунь цэяшэн шан бао. Ця чжи и лао му шой шуй. Иньюнь: „Цзин-чжун ши шэнъжэн ху?" Шунь цзы даюнь: „Ши си цэя бусяо цзы". Лао му бянь чжи ши Шунь, цянь ваньчу чжи. Шунь цзи цилэй эр бай. Лао му бянь юй ишан, чуаньчжао шэнъшан, юй ши ипань чилияо. Бао Шунь юнь: „Жу мо гуй цэя. Дань цюй ни цильянин фэнъму цюй, би хэ цэянь анян сяньшэн". Шо цы и ляо, Шунь цзи сюньми анян му. Цэянь анян чжэнъшэн, бэйти-сюе. Анян баоянь Шунь цзы: „Эр мо гуй цэя, эр да вэй цзинь. Дань цюй си-нань цзюе Лишань, гун гэн би дан гуй".

Когда мачеха<sup>2</sup> опять увидела Шуня, злая мысль о том, как бы /его/ наказать<sup>3</sup>, /снова/ возникла /в ее душе/. „С тех пор, как ты отправился в Ляоян и оставил дом на меня<sup>4</sup>, твой сын от прежнего брака вел себя непочтительно. /Для него/ винная лавка в восточном дворе была постоянно открыта, а библиотека в западном дворе постоянно закрыта. Ночь за ночью /он/ проводил с дурными людьми и домой не приходил. /Он/ продал<sup>5</sup> /наши/ поля и сады и /на вырученные деньги/ обучился всяческой чертовщине и волшебству<sup>6</sup>. Поэтому /он/ не умер, когда /его/ стали бить большой палкой, и три огня<sup>7</sup> не смогли /его/ сжечь. Если бы император Яо узнал /об этом/, нас бы тоже<sup>8</sup> призвали к ответу<sup>9</sup>. Имей /я/ об этом понятие, мне бы следовало взять развод и удалиться с твоих глаз”<sup>10</sup>. Старик Гу сказал жене: „Раз дело такое серьезное, как /нам/ помочь ему исправиться? Если /у тебя/ есть /какие-нибудь/ соображения /на этот счет/, скажи /мне/. Ты можешь отстегать /его/ сама”. „Если не отстегать /его/, – сказала жена старику Гу, – /нам/ вообще не о чем говорить. Если же /мы его/ отстегаем, и этого будет мало”.

Не прошло и десяти дней, как мачеха придумала план: „Я /видея/, что колодец перед гостиной высок, уже несколько лет /там/ нет воды. Пусть Шунь /спустится/ чистить его, а /мы/ возьмем<sup>11</sup> большой камень и завалим /им выход/, чтобы Шунь /остался там/ умирать”. Старик Гу сказал жене: „Хотя ты и женщина, а придумала очень ловко”. /Он/ громко позвал Шуня и сказал /ему/: „Перед нашей гостиной высок колодец, уже несколько лет /в нем/ нет воды. Если ты очистишь его и /там/ появится вода, разве

/это/ не будет /благим/ делом для дома?" Шунь, услышав о том, что /надо/ чистить колодец, догадался, в чем дело, сразу же разделялся, встал у колодца на колени и поклонился, а /затем/ влез туда убирать грязь. Индра<sup>12</sup> из небесного мира тайком спустил /ему/ в колодец пятьсот вэней серебра. Шунь наложил монет в черпак для грязи и велел мачехе ташить. Так повторилось несколько раз, а /затем он/ крикнул родителям наверх: "В колодце полно воды, а денег больше нет. Позвольте мне выйти /отсюда/ и приготовьте /мне/ тарелку риса поесть. Разве не /в этом скажется/ материнская доброта?" Услышав это, мачеха, желая обмануть мужа, сказала /ему/: „Твой негодник-сын заявил, что /вы, дескать/, не смейте тратить мои деньги. Если /вы/ истратите мои деньги<sup>13</sup>, /я/ пожалуюсь властям, когда выйду /отсюда/. Как бы вам /от этого/ не пришлось плохо?" Старик Гу сразу же потащил /к колодцу/ огромный камень, чтобы завалить /выход/. Одна из дочерей мачехи уцепилась за него, /говоря/: „Ты/ погубишь /моего/ сводного брата! Как /он/ сможет выйти /оттуда/?" Отец не слушал /ее/. /Он/ высвободил руки и завалил /камнем/ колодец. Индра, обернувшись желтым драконом, провел Шуня подземным ходом в колодец соседей с востока, чтобы /там он смог/ выйти наружу. Шунь принял звать. Случилось как раз, что какая-то старая женщина пришла за водой. /Она/ спросила: „Кто /там/ в колодце?" Шунь ответил: „Это непочтительный сын из дома /соседей/ с западной стороны". Женщина сразу же поняла, что это Шунь<sup>14</sup>, и вытащила его. Он со слезами /благодарности/ кланялся /ей/. Женщина дала /ему/ одежду, чтобы /он/ надел /ее/, и покормила /его/. „Ты не возвращайся домой, – сказала /она/ Шуню. – Лучше пойди на могилу своей родной матери, /ты/ обязательно должен<sup>15</sup> повидать ее – /она/ явится /к тебе/". Как только /женщина/ это сказала, Шунь сразу же отправился на могилу матери. Увидев мать в /ее/ подлинном облике, /он/ заплакал кровавыми слезами. „Ты не возвращайся домой, пока не вырастешь, – сказала ему мать. – /Ты/ отправляйся на юго-запад, к горе Лишань и /там/, став землепашцем, /ты/ обязательно достигнешь знатности".

#### Примечания

- Чтение дунъхуанских текстов, собранных в двухтомнике Бяньвэней /Бв – 1/, и в частности „Бяньвэни о Шуне”, представляет особые трудности в силу плохой сохранности текстов, до сих пор не подвергнувшихся надлежащей критике.
- Мачеха (後阿嬤) – префикс 阿 а- перед терминами родства – явление, обычное для дунъхуанских текстов; из аналогичных слов в этих текстах отмечены: 阿孩兒 ахайэр “ребенок”, 阿耶 ae “отец”, 阿耶娘 аенян “отец и мать”, 阿姨 ai “тетка”, 阿婆 apo “свекровь” и др.

- Наказать (五毒 букв. пять видов наказаний).
- ...оставил дом на меня (遣妻勾當家事 букв. велел мне заниматься домашними делами) – показатель побудительной (каузативной) конструкции 遣 цянь в дунъхуанских текстах особенно распространен.
- /Он/ продал... (賣却 ...) – модификатор 却 цюе является одним из двух наиболее распространенных в дунъхуанских текстах модификаторов (под вторым имеется в виду 取 цюй, см. примечание 11 к данному тексту). Он обозначает действие "от себя" и встречается, в частности, со следующими глагольными корнями: 賣 май "продавать", 殺 ша "убивать", 埋 май "закапывать", 忘 ван "забывать", 扔 ба "выдергивать".
- Чертовщина и волшебство – так мы переводим словосочетание 崇禍術魅 чун хо шу мэй.
- Три огня (三具火) – морфема 具 цзюй употреблена как классификатор к существительному 火 xo "огонь"; однако в этих текстах чаще числительное без классификатора стоит непосредственно перед существительным.
- ...нас бы тоже... (...兼我也 ...) – конструкция 兼 ... 也 цзянь... е соответствует современной 連 ... 也 лянь... е.
- ...призвали к ответу (...遭帶累 букв. были вовлечены) – глагол с пассивным значением 遭 цэао в данном случае стоит перед другим глаголом и придает последнему, как и в современном языке, пассивное значение.
- ...мне бы следовало... удалиться с твоих глаз (交我離你眼去) – показатель побудительной конструкции цэяо в дунъхуанских текстах чаще всего передается иероглифом 交.
- ...а /мы/ возьмем... (...把取...) – модификатор 取 цюй обозначает действие "для себя". Он встретился со следующими глагольными корнями: 買 май "покупать", 問 вэнь "спрашивать", 收 шоу "получать", 記 цзи "запоминать", 實 ми "искать", 領 лин "получать", 召 чжао "созывать", 奘 хуань "звать" и др.
- Индра (帝釋) – одно из верховных божеств индийского пантеона.

13. Если /вы/ истратите мои деньги... (若用我銀錢者...) - конструкция 若...者 жо... чже, оформляющая условное придаточное предложение и характерная для языка Ш-У вв., встречается и в дуньхуанских текстах.

14. ...поняла, что это Шунь (...知是舜) - связка 是 ши стоит в начале придаточного дополнительного предложения, состоящего кроме связи из именной части сказуемого; слово ши имеет подчеркивающее связочное значение – разъясняется лицо, которое раньше только упоминалось.

15. Должен (合) - морфема 合 хэ, выражаяющая долженствование, в дуньхуанских текстах встречается очень часто.

### Бяньвэнь о воздаянии за милости

(рукопись – свиток Ф-96, строки 480–497)

善支心信貲直所貴安在弟意恐海中沉却  
珍寶倍生惆悵尋語弟日汝不要惆悵沉沒紅筋  
懶是閑耳吾已得龍王知意寶珠惡支尋問兄日  
珠今在何家。答曰吾得寶珠見在鬚內朝昏守  
護動止隈防貴滿父母之憂憐兼救生靈之貧困  
肋弟喜慶莫至勞心雨得寶時大家富貴

寶珠常在我頭鬚  
暮去朝來受苦辛  
雨珠金羽救濟  
莽蒼人來莫遣知  
此來已是前期  
每憶當初辭國出  
傾心大作羽慈憫  
除却路途劬付弟  
謂之悲喜雨露懷  
既有難思珠內寶  
希求外涼為錯  
惡支聞兄如此說

今日勿明言告弟  
勞心在意湊藏間  
平等利生際困難  
免遭劫奪連言誓  
族；行程必不遲  
且望今際得珠弟  
雨寶倘能救困危  
別人借問莫教知  
大願今朝已久誚  
何湊懸着海中敗  
散失尋常不足慮  
算應設計也唱將來

Шань Ю синь синь чжи чжи. Со гуй ань цэй? Ди и кун хай-чжун чэньюцзе, чжэньбао бэй шэн чоучан. Сюнь юй ди юе: „Жу бую чоучан чэньмо чуаньфан. Цэи ши сянь эр. У и дэ лүнван жуи бао чжу”. Э Ю сюнь вэнь сюн юе: „Чжу цэйн цэй хэчу?” Дао: „У дэ бао чжу, сянь цэй цэй-нэй. Чжао хунь шоуху, дун чжи тифан. Гуй мань фу-му-чжи юлянь, цэянь цэю шэнлин-чжи пинькунь, чжу ди сицин, мо чжи лаосинь. Юй дэ бао ши, дацэя фу-гуй”.

Бао чжу чан цэй во туу цзи,  
Му цюй чжао лай шоу кусинь,  
Юй чжу цэйн хун цэюцзи,  
Манлу жэнь лай мо цянь чжи,  
Цы лай иши ю цянь ши,  
Мэй и данчу цы го чу,  
Цинсинь да цзо хун цыминь,  
Чуцюе луту фэньфу ди,  
Вэй чжи бэй си лян шу хуай,  
Цэи ю наань си чжу-нэй бао,  
Сицио фэньвай шэн вэй цо,  
Э Ю вэнь сюн жуцы шо,

Цэйнъжи фэньмин янгао ди.  
Лаосинь цэйи сюй цзанби.  
Пиндэн ли шэн чу куньби.  
Мянь цзао цзедо вэй янши.  
Цзуу синчэн би бу чи.  
Ци ван цэйнъзи дэ чжу гуй?  
Юй бао пянь нэн цэю кунье.  
Бэ жэнь цзевэнь мо цзяо чжи.  
Да юань цэйнъчжао и цэю гай.  
Хэсюй ляньчжао хай-чжун цай?  
Саньши сюньчан бу цэу ай.  
Суаньин шэ цэи е чанцзяnlай.

Друг Добра был доверчив душой и прям по характеру. Где спрятал /он/ то, что было сейчас самым дорогим? Младший брат боялся утонуть<sup>1</sup> в море, а жемчужина вдвойне огорчала /его/. /Друг Добра/ сразу же сказал младшему брату: „Ты<sup>2</sup> не печалься<sup>3</sup> об утонувших судах. Это /все/ пустяки. Я<sup>4</sup> уже добыл у царя-дракона драгоценную жемчужину исполнения желаний”. Друг Зла тут же спросил старшего брата: „Где сейчас находится /эта/ жемчужина?“ /Брат/ ответил: „Я добыл драгоценную жемчужину, и сейчас /она/ в /моих/ волосах. Утром и вечером /я/ оберегаю /ее/; хожу или стою – /я/ охраняю /ее/. /Я/ дорожу /ею/, чтобы воздать родителям за их заботу и спасти всех живущих от нужды<sup>5</sup>, а младшему брату помочь жить в радости и не знать забот. Когда дождем польются сокровища, все будут богаты и знатны”.

Драгоценная жемчужина всегда в моих волосах,  
Сегодня /я/ открыто говорю /это/ младшему брату.  
Уходит вечер, приходит утро – /мы/ терпим страдания,  
Все время заботимся о том, что должны прятать /ее/.  
Когда дождем польются жемчуг и золото,  
будет огромное облегчение,  
Можно будет всем равно помочь  
и избавить /людей/ от страданий.  
Если грубые люди явятся, пусть /ничего/ не узнают,  
Чтобы /нам/ избежать ограбления и нарушения клятвы.

Если /такой человек/ сейчас пришел,  
 /значит/ уже раньше /он что-то/ задумал,  
 Дорог множество, но /он/, конечно, не опаздывает.  
 Каждый раз /я/ думаю:  
 в начале пути, когда /я/ прощался с отчизной,  
 Разве надеялся /я/ сегодня вернуться с жемчужиной?  
 От всей души /я/ буду совершать огромные благодеяния,  
 Дождем польются драгоценности –  
 и можно будет спасти /всех/ от нужды.  
 Пока /мы/ в пути<sup>6</sup>, /я/ вело младшему брату:  
 Если посторонние люди спросят, пусть /ничего/ не узнают<sup>7</sup>.  
 Говори /только/, что на душе /у тебя/ и горе, и радость,  
 Великое желание теперь уже свершилось.  
 Если будет трудно, /мы/ вспомним о ценности жемчуга,  
 Но зачем<sup>8</sup> так страстно любить сокровища, находящиеся в море?  
 Если ишь чего-то чрезмерного – это глубокое заблуждение,  
 А потеряешь /что-то/ – это обычно не стоит сожаления.  
 Друг Зла услышал эти слова брата,  
 И задумал свое – об этом /мы/ еще споем<sup>9</sup>.

#### Примечания

- Утонуть (沉却) – модификатор 却 цюе (подробнее о нем см. примечание 5 к предыдущему тексту) употреблен с глаголом 沉 чэнь "тонуть".
- Ты (汝) – в рукописи „Шуан энь цзи” как местоимение 2-го лица употребляется только жу.
- ...не печалься... (不要惆悵) – запретительное отрицание буяо в рукописи отмечено всего два раза; обычным запретительным отрицанием является 莫 мо.
- Я (吾) – местоимение 1-го лица у встречается редко; обычно используется местоимение 我 во.
- Воздать родителям за их заботу и спасти всех живущих от нужды (满父母之憂憐兼救生靈之貧困) – союз 兼 цзянь, как и 和 хэ в современном языке, может соединять не только названия предметов, но и названия действий.
- Пока /мы/ в пути... (除却路途...) – переведено по контексту; точный смысл самого словосочетания остается неясным.
- ...пусть /ничего/ не узнают (...莫教知) – показатель побудительной (каузативной) конструкции цяо в написании

**教** встречается в дунъхуанских текстах наряду с более распространенным 交 .

- Зачем (何須) – вопросительное слово хэсюй "зачем?", "почему?" характерно для танских текстов.
- ...об этом /мы/ еще споем (...唱將來) – морфема 將 цзян стоит в середине сложного глагола, имеющего указание на направление действия. Это грамматическое явление обычно наблюдается с переходными глаголами, хотя оно не исключено и с непереходными. Если глагол имеет дополнение, то оно находится после цзян, однако чаще дополнение отсутствует; возможно, цзян и занимает место отсутствующего дополнения.

#### ЛИНЬ-ЦЗИ ЛУ

##### Некоторые особенности языка юйлу

Различные жанры прозы эпохи Тан сильно разнятся в языковом отношении. Язык гувэнь и танской новеллы использует почти исключительно древнекитайские служебные слова. С наибольшей полнотой разговорный язык эпохи зафиксирован в танских юйлу – записях бесед и речей буддийских наставников школы чань. Подробнее об этом см. /4/. Объясняется это тем, что школа чань выступала против мертвой фразы, за живое слово, она выдвигала требование писать на простонародном языке. Тексты юйлу чрезвычайно трудны для понимания, они требуют серьезной филологической обработки. Язык юйлу характеризуется следующими особенностями.

Существительное. Часто встречается суффикс 子 цзы, есть примеры на суффикс 儿 эр, отмечены суффиксы 家 цзя, 頭 тоу, 漢 хань. Встречается префикс существительного 老 лао.

Слова-заместители. Для 1-го лица употребляются местоимения 我 во и 吾 у (последнее – в отдельных случаях); для 2-го лица – 你 ни; для 3-го – 他 та (иногда встречаются и старые местоимения 2-го и 3-го лица – 爾 эр, 汝 ウ жу; 渠 цюй, 伊 и). Указательные местоимения: 這 чжэ "этот", 那 на " тот" (гораздо реже – старое местоимение 此 цы). Все указанные местоимения употребляются как отдельно, так и с классификатором 這 гэ. Последний для текстов юйлу вполне обычен. В качестве заместителя предикатива употребляется 是 жуши.

В текстах юйлу встречаются следующие вопросительные (они же иногда относительные) местоимения и местопредикативы: 誰 шуй, 誰家 шуйцзя "кто?", 甚 шэнъ, 什麼 шэмма (или 什麼物 шэмма у) "что?", "какой?" (в значении "какой?") встречается и старое вопросительное слово 何 хэ); 為什麼 вэйшэмма? "почему?" В значении "как?", "каким образом?" употребляется 事 чжэн, 作麼生 цзомашэн, 只麼 чжима, 與麼 юйма, 作什麼 цзошэмма. В качестве вопросительного местопредикатива встречаются сочетания с 何 хэ, например, 何以 хэи "почему?"

**Глагол.** Для языка юйлу обычны глагольные суффиксы 了 ляо, 得 дэ, 著 чжао; отмечен также суффикс 過 го. Невозможность совершения действия выражается с помощью 不得 будэ.

**Предлоги и послелоги.** В текстах юйлу принимает регулярный характер употребление предлога 向 сян "по направлению к..."; в функции предлога используется 在 цзай "в", "на". Старые предлоги, такие как 與 юй (указание на место или адресат действия), 為 вэй "для", 以 и (указание на орудие) и др. употребляются в случаях сознательной архаизации текста. Новый послелог 裏 ли "внутри" вытеснил послелог 內 нэй с тем же значением.

**Наречия.** По-прежнему распространены многие наречия, характерные для состояния языка предшествующего периода: 便 бянь, 亦 и, 又 ю, 更 гэн, 但 дань и др. Из новых наречий часто встречаются 只 чжи "только", 只是 чжиши "только есть" (в предшествующий период значение "только" передавалось с помощью 但 дань); 還是 хайши "еще", "все-таки"; 應是 иниши "все" (в предшествующий период это значение передавалось посредством 皆 цзе, а также 都 ду).

**Синтаксис.** Определение к имени регулярно оформляется с помощью 底 ди, определение к предикативу – с помощью 地 ди. (Только в случаях преднамеренной архаизации текста употребляются прежде использовавшиеся показатели определения: 之 чжи - именного, 而 эр - предикативного).

Очень распространен классификатор 篓 гэ.

Часто встречается конечная модальная частица 在 цзай, характерная для настоящего среднекитайского языка. Употребляются также конечные модальные частицы: 爲 эр, 矢 и. Часто встречается вопросительное предложение, образованное с помощью конечного модального 麽 ма.

Придаточное временное предложение оформляется с помощью 了 или 處 чу.

По своим грамматическим особенностям язык юйлу в целом ближе к языку сунских рассказов, которые создавались в ХП-Х1У вв. (подробно о языке сунских рассказов см. ниже), чем к языку бяньвэней, которые принадлежат к той же эпохе, что и юйлу.

Для понимания помещенных ниже отрывков из текста „Линь-цизу” необходимы некоторые замечания, касающиеся основных положений буддизма школы чань вообще и ответвления этой школы, носящего имя его основателя Линь-цизи, в частности. Подробнее об этом см. /6/.

Последователи школы чань считали, что постижение истины под силу лишь свободному разуму, не скованному путами сознания, поэтому вся деятельность апологетов этой школы была направлена на достижение свободы разума. С этой целью была создана целая система методов и приемов, с помощью которых достигалось то психологическое состояние, которое необходимо для взаимодействия с окружающим миром.

Одной из наиболее значительных фигур в истории буддизма в Китае в 1Х в. был выдающийся наставник школы чань – Линь-цизи. Линь-цизи исходил из того, что человек, его действия, поступки должны рассматриваться вне какой-либо конкретной ситуации, ибо из диаметрально противоположных ситуаций может быть одинаковый выход. Поскольку ситуация не играет роли, человек может заниматься в жизни самыми обыденными вещами, лишь бы разум его в это время был свободен для восприятия истины. Отсюда делается вывод, что формальный уход от мира вовсе не обязательен.

При том, что у всех направлений школы чань общая конечная цель – раскрепощение разума для прозрения и постижения истины, – направления различались методами и техникой, которые они предлагали для достижения своей конечной цели.

Линь-цизи в этом плане интересен тем, что демонстрирует ортодоксальные черты школы чаньского буддизма.

Метод, предложенный Линь-цизи, представляет собой нечто вроде „шоковой терапии”. Смысл его в том, чтобы чем-либо поразить человека, заставить испытать потрясение, от которого он пришел бы в состояние экстаза, – тогда и осенит его прозрение. Это достигалось довольно грубыми приемами: наставник прибегал к окрикам, немотивированным, с точки зрения обычного человека, физическим воздействиям – он мог ударить, схватить за шиворот, от-

швырнуть и т.п. Так, например, сам Линь-цзи в пору своего ученичества трижды приходил к своему наставнику Хуан-бо с одним и тем же вопросом: „Каковы основные принципы буддизма?” Вместо ответа, Хуан-бо всякий раз обрушивал на своего ученика множество ударов. Прошло какое-то время, и Линь-цзи, уже постигший суть чаньского буддизма, снова явился к Хуан-бо. Во время первой же беседы в ответ на какую-то реплику учителя Линь-цзи дал ему хорошую пощечину. Старый наставник от души расхохотался.

К техническим приемам школы чань следует отнести также особых рода диалоги в форме „вопросы-ответы”: на заданный учеником вопрос наставник давал ответ, который, с точки зрения стороннего человека, не имел никакого отношения к тому, о чем его спрашивали. Так, например, на вопрос: „Кто такой Будда?” следовал ответ: „Три фунта кудели”.

Наставник часто говорил загадками, прибегал к игре слов. Пончи все высказывания чаньского наставника носят метафорический характер.

1

(Линь, §§ 21-22)

上堂。云、一人在孤峯頂上、無出身之路。  
一人在十字街頭、亦無向背那箇在前、那箇在後。不作維摩詰、不作傅大士。珍重。  
上堂。云、有一人、論劫在途中、不離家舍。  
有一人、離家舍、不在途中。那箇合受人天供養。便下座。

Шан тан, юнь: „И жэнь цзай гу фэндин-шан, у чушэнь-чки лу, и жэнь цзай ши-цы цзе-тоу, и у сян бэй. Нагэ цзай цянь, нагэ цзай хоу? Бу цзо Вэймоцзе, бу цзо Фу дайши. Чжэньчжун”.

Шан тан, юнь: „Ю и жэнь, луньцзе цзай ту-чжун, бу ли цзяшэ. Ю и жэнь, ли цэяшэ, бу цзай ту-чжун. Нагэ хэ шоу жэнь тянь гуньян?” Бянь ся цзо.

/Наставник/ поднялся в зал и сказал: „Тому, кто находится на вершине одинокого пика, некуда уйти<sup>1</sup>, и тому, кто находится в центре перекрестка<sup>2</sup>, тоже нет пути ни вперед, ни назад. Кто из них преуспел, кто отстал? Не надо становиться ни Вэймоцзе<sup>3</sup>, ни Великим Фу<sup>4</sup>. Всех благ<sup>5</sup>.

/Наставник/ поднялся в зал и сказал: „Один человек целые калпы<sup>6</sup> находился в пути<sup>7</sup>, не покидая своего дома. Другой человек покинул дом, но не был в пути<sup>8</sup>. Который из двух должен получать приношения<sup>9</sup> от людей и небожителей?” И тут он спустился с возышения.

#### Примечания

1. ...некуда уйти – здесь “уход” (出身) подразумевает выход из личной жизни в общественную деятельность. Человек на вершине одинокого пика – это отшельник или мистик, забравшийся в высокие сферы рассуждений и отказавшийся от „выхода” в активную жизнь.
2. Центр перекрестка (十字街頭) – образное представление эмпирической относительности мира, в котором невозможно сориентироваться однозначно.
3. Вэймоцзе (維摩詰) (в переводе с санскр. “чистый”, “беспорочный”) – популярный в Китае мудрый отшельник, отказавшийся от всякой деятельности. Он олицетворяет пассивное начало.
4. Великий Фу – прозвище мирянина Фу Си (傅翕), жил в 497–569 гг., слыл искусным и мудрым. Был знаменит тем, что на соборах буддистов школы чань показывал чудеса и совершал добрые дела. Он олицетворяет активное начало.
5. Всех благ (珍重) – формула прощания у чаньских наставников.
6. Калпы (論劫) – длинный отрезок времени от появления до уничтожения одного из бесчисленных во времени и пространстве миров. Калпами исчисляется время, необходимое для практики бодхисаттвы, чтобы стать Буддой.
7. ...в пути (途中) – имеется в виду путь, который проходит бодхисаттва, чтобы стать Буддой. Это один из возможных способов просветления.
8. ...покинул дом, но не был в пути (離家舍不在途) – искал просветления вне дома: в практике и во внешних действиях, не связывая себя с этой практикой, т.е. не будучи только “в пути”.
9. Который из двух должен получать приношения?

(那箇合受人天供養) – один из ряда неразрешимых вопросов, которые ставит Линь-ци, ибо оба типа людей, представителями которых являются Вэймоцзе и Фу Си, заслуживают за свои действия уважения и почитания.

大德，莫因循過日。山僧往日，未有見處時、黑漫漫地。光陰不可空過、腹熱心忙，奔波訪道。後還得力、始到今日、共道流如是話度。勸諸道流、莫爲衣食。看世界易過，善知識難遇、如優曇華時一現耳。你諸方聞道有箇臨濟老漢、出來便擬問難、教語不得。被山僧全體作用、舉人空開得眼、口總動不得。懵然不知以何答我。我向伊道、龍象蹴踏、非驢所堪。你諸處祇指胸點肋、道我解禪解道、三箇兩箇、到這裏不奈何。咄哉、你將這箇身心、到處簸兩片皮、誑諺閻閻喫鐵棒有日在。非出家兒、盡向阿修羅界攝。

Да дэ, мо инъсунь го жи. Шаньсэн ван жи вэй ю цэяньчуши, хэй маньманьди. Гуаньинь бу кэ кун го. Фу жэ синь ман. Бэньбо фан дао. Хоу хуань дэ ли. Ши дао цзиньжи, гун даолю жуши хуаду.

Цюань чжу даолю, мо вэй и ши. Кань щицзе и го, шань чжиши нань юй. Жу ютаньхуа ши и сянь эр.

Ни чжу фан вэньдао ю гэ Линь-цизи лаохань, чу-лай бянь ни вэнь нань, цэяю юй будэ. Бэй шаньсэн цюаньти цзоюн, сюежэн кун кайдэ янь, коу цзун дунбудэ. Мэнжань бу чжи ихэ да во. Во сян и дао, лун сян цута, фэй луй со-кань. Ни чжу чу чжи сюн дянь лэ. Дао во цзэе чань цзэе дао, саньгэ лянгэ, дао чжэли бу найхэ. До цзай, ни цзян чжэгэ шэнь синь, даочу бо лянпянь пи, куан ху луйянь. Чи те бан ю жи цзай. Фэй чуцзяэр, цзинь сян асюло цзэе шэ.

Почтенные<sup>1</sup>, не проводите дни свои бездумно. В прежние времена, когда я, живущий в уединении<sup>2</sup>, еще не имел своих собственных взглядов, я был окутан мраком. Но время не могло пройти впустую. Внутри у меня пылало, разум не знал отдыха. Я метался /от одного наставника к другому/ в поисках пути. Потом вернулся, получив помощь<sup>3</sup>. Только после этого я сегодня таким вот образом беседую с вами, последователями Дао.

Советую всем поборникам Дао не занимать себя одеждой и пищей. Учтите, по миру легко пройти, но как трудно встретить совершенное знание<sup>4</sup>. /Последнее/ подобно цветку ютаньхуа<sup>5</sup>, который за всю его жизнь раскрывается лишь один раз.

Вы со всех сторон слышали, что есть некий старец Линь-цизи, и вот явились и намереваетесь задавать трудные вопросы, хотите, чтобы я растолковал то, что невозможно /облечь в слова/. Дело в том, что живущий в уединении отшельник всемерно реализует это на практике, а ученики таращат глаза в пустоту, будучи не в состоянии раскрыть рта. По невежеству не знаете, как мне отвечать. Я вам говорю, что ослы не могут выдержать топота дракона-слоня<sup>6</sup>. Во всех случаях вы только и знаете, что тыкать пальцем в грудь, подчеркивая /силу/ мускулов. Вы требуете, чтобы я разъяснил вам, что есть чань, что есть Дао. По двое—трое вы приходите сюда и не можете без этого обойтись. Ох уж! Привязавшись к этим телу и душе, вы повсюду треплетесь /словно зерно веете/<sup>7</sup> и своим криком лишь пугаете простолюдинов. А ведь наступит день, когда вам придется испробовать железную палку. Тогда все не ушедшие от мира соберутся в царстве асуров<sup>8</sup>.

#### Примечания

1. Почтенные (大德) – обращение к монахам.
2. Живущий в уединении (山僧) – буддийский монах секты чань, живущий вне монастыря.
3. ...получив помошь (得力) – имеется в виду способ постижения истины с помощью наставника.
4. Совершенное знание (善知識) – можно перевести шань чжиши и как "друг добра". В обоих случаях имеется в виду совершенный наставник, поискам которого посвятил много времени и сам Линь-цизи.
5. Ютаньхуа (優曇華) – распространено верование, что цветок ютаньхуа зацветает лишь тогда, когда появляется Будда; это, по буддийским представлениям, случается примерно раз в три тысячи лет. Отсюда использование названия цветка как символа чего-то редкого.
6. Слон-дракон (龍象) – метафора для обозначения мудреца: дракон символизирует самостоятельность и могущество мудреца, а слон – его огромную величину.
7. ...треплетесь /словно зерно веете/ (簸兩片皮) – идиоматическое выражение, букв. "шевелить двумя кусками кожи"; 两片皮 лян пянь пи здесь обозначает "рот", "губы".
8. Асуры (阿修羅) – демоны, соперничающие с богами.

Изучение и распознание<sup>1</sup>

(Линь, § 91)

黃檗、因入厨次、問飯頭、作什麼。飯頭云、揀眾僧米。黃檗云、一日喫多少。飯頭云、二石五。黃檗云、莫太多麼。飯頭云、猶恐少在。黃檗便打。飯頭却舉似師。師云、我爲汝勘這老漢。纔到侍立次、黃檗舉前話。師云、飯頭不會、請和尚代一轉語。師便問、莫太多麼。黃檗云、何不道、來日更喫一頓。師云、說什麼來日、卽今便喫道了便掌。黃檗云、這風顛漢、又來這裏捋虎鬚。師便喝出去。

Хуан-бо, инь жу чу цы, вэнь фаньтоу, цзо шэмма. Фаньтоу юнь: „Цзянь чжун сэн ми”. Хуан-бо юнь: „И жи чи дошоа?” Фаньтоу юнь: „Эр дань у”. Хуан-бо юнь: „Мо тай до ма?” Фаньтоу юнь: „Ю кун шао цзай”. Хуан-бо бянь да.

Фаньтоу цюе цзюйсы ши. Ши юнь: „Во вэй жу кань чжэ лаохань”. Цай дао шили цы, Хуан-бо цзюй цзян хуа. Ши юнь: „Фаньтоу бу хуй, цинь хэшан дай и чжуаньюй”. Ши бянь вэнь: „Мо тай до ма?” Хуан-бо юнь: „Хэ бу дао, лай жи гэн чи и дунь?” Ши юнь: „Ши шэмма лай жи, цзи цзинь бянь чи”. Даоляо бянь чжан. Хуан-бо юнь: „Чжэ фэндянь хань, ю лай чжэли лэ ху сюй”. Ши бянь хэчу-шэй.

Когда Хуан-бо<sup>2</sup> вошел на кухню, он спросил повара<sup>3</sup>, что тот делает. Повар отвечал: „Очищаю рис для монахов”. Хуан-бо спросил: „Сколько же они съедают за день?” Повар отвечал: „Два дая<sup>4</sup> пять /доу/<sup>5</sup>”. Хуан-бо сказал: „Не слишком ли это много?” Повар отвечал: „Напротив, боюсь, не мало ли”. Хуан-бо ударил его.

Повар, однако, доложил об этом наставнику<sup>6</sup>. Наставник сказал: „Я вместо тебя подвергну испытанию этого старца”<sup>7</sup>. Как только /наставник/ прибыл в услужение к Хуан-бо<sup>8</sup>, тот припомнил состоявшийся ранее разговор. Наставник сказал: „Повар оказался несостоятельным. Прошу, ваше преподобие, отвечайте мне вместо него”. Затем наставник спросил: „Не слишком ли это много?” Хуан-бо сказал: „Почему же ты не говоришь, что на следующий день они получат еще порцию?” Наставник сказал: „О каком еще сле-

дущем дне говорить? Вот сейчас сразу и получай”. Сказал и дал пощечину. Хуан-бо сказал: „Этот помешанный снова явился сюда подергать усы тигра”. Наставник кашлянул<sup>9</sup> и ушел прочь.

## Примечания

1. Изучение и распознание (勘辨) – один из приемов практики чань-буддизма, когда в форме вопросов–ответов (диалог–поединок) выясняют точки зрения друг друга для глубокого взаимопостижения их.
2. Хуан-бо (黃檗) – наставник Линь-цзи по имени Си-юнь, прозвище получило по названию местности Хуан-бо.
3. Повар (飯頭) – букв. „ведающий пищей”; монах, которому поручено ведать питанием общины.
4. Дань (石) – мера объема; один дань равен 103,547 л.
5. /доу/ (斗) – 0,1 даня.
6. Наставник (師) – имеется в виду Линь-цзи.
7. Старец (老漢) – имеется в виду Хуан-бо.
8. Когда... (纔...次) – конструкция, вводящая придаточное временное предложение.
9. Кашлянул (嗁) – ритуальный возглас в буддизме школы чань; в зависимости от ситуации мог иметь различные значения.

## КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК ЭПОХИ СУН

### ПИСЬМЕННЫЕ ИСТОЧНИКИ

Эпоха Сун представлена сборником рассказов „Цзин бэнь тунсу сяошо“ /Цэ/ и юйлу Чжу Си /Юй/.

Рассказы, вошедшие в упомянутый сборник (碾玉觀音 "Нефритовая Гуаньинь", 菩薩蠻 "Мань-Бодисаттва", 西山一窟鬼 "Пещера бесов на Западной горе", 志誠張主管 "Честный приказчик Чжан", 拂相公 "Упрямый министр", 錯斬崔寧 "О том, как безвинно казнили Цуй Нина" и 馮玉梅圓圓 "Фэн Юй-мэй возвращается к мужу") представляют собой первые литературные произведения на разговорном языке эпохи Сун. Относительно времени создания перечисленных рассказов исследователи высказывают различные мнения. Чжэн Чжэнь-до считает все эти рассказы сунскими, кроме рассказа „Упрямый министр“, который определен им как южносунский. Сюй Де-ань относит к южносунским кроме того рассказы „О том, как безвинно казнили Цуй Нина“ и „Фэн Юй-мэй возвращается к мужу“. По мнению Я. Прушека, самый ранний рассказ – „Нефритовая гуаньинь“ – может быть датирован эпохой Южная Сун, а самый поздний – „Фэн Юй-мэй возвращается к мужу“ – началом династии Мин (подробнее см. 11, 6–8). В целом язык сборника „Цзин бэнь тунсу сяошо“ очень близок к языку романа „Шуй ху чжуань“, они составляют единую в языковом отношении группу.

Языку сунских юйлу („записей речей“ сунских философов неоконфуцианской школы) специально посвящено исследование Г. Кальгрен /18/, которое основывается на материале философских работ Чжу Си (1130–1200 гг.). Аутентичность текста не вызывает у Г. Кальгрен сомнений как по причине высокого авторитета и популярности произведений Чжу Си, так и по собственно лингвистическим чертам. Сунские юйлу обнаруживают, как и дуньхуанские

бяньвэни, смешанный, полуразговорный тип языка – в них элементы разговорного языка эпохи Сун и древнекитайские элементы используются примерно в равной мере /16, 53/. Целый ряд разговорных элементов, зафиксированных в литературе на байхуа этого времени, в текстах Чжу Си либо встречается очень редко, либо вовсе не встречается (употребляются только соответствующие древнекитайские). По мнению Г. Кальгрен, значительный удельный вес литературных выражений в языке Чжу Си, обусловлен тем, что разговорный язык в сунскую эпоху был ближе к литературному, чем ныне, то есть многие служебные слова, типичные для литературного языка и воспринимаемые нами как настоящие вэнъянизмы, во времена Чжу Си могли употребляться в живой речи. С другой стороны, могло быть и намеренное введение Чжу Си в свою речь литературных выражений, доступных его образованной аудитории /18, 6–7/.

Исходя из этого, здесь целесообразно остановиться на грамматических особенностях языка Чжу Си, а сборник „Цзин бэнь тунсу сяошо“ рассмотреть ниже, вместе с юаньскими текстами. Характеристики языка Чжу Си (равно как и примеры) заимствуются из упомянутой книги Г. Кальгрен. К сожалению, круг описанных Г. Кальгрен грамматических элементов и конструкций несколько иной, чем это принято в наших аналогичных описаниях, поэтому приводимые ниже данные, касающиеся языка Чжу Си, отличаются некоторой неполнотой.

### ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ

Личные местоимения. 1-е лицо: 我 moу "я"; 自家 цзыцэя "мы" (включающее); 吾 у "мы" (обычно обозначает множественное число и используется как исключающее "мы"); функционирует как подлежащее и как определение); 我 wo "я", "мы", в функции определения иногда оформляется служебным словом 底 ды (редко – 之 чжи), формы множественного числа не имеет. 2-е лицо: 你 ни "вы"; притяжательное 你底 ниды и форма множественного числа 你們 nimэнь не встречаются; при обращении к одному лицу часто используется не местоимение, а почтительное 先 гун. 3-е лицо: 他 ta "он", "они" (обычно указывает на одушевленный предмет и, как правило, на лицо; заменяя неодушевленное существительное, оно функционирует только как дополнение, но не как подлежащее); соединяется с показателем множественности 们 мэнь; формы 他底 тады и 他之 тачжи встречаются исключительно редко. Местоимения 其 ци

之 чжи также принадлежат разговорному языку Чжу Си (они встречаются в предложениях, имеющих разговорный характер). Примеры: 蓋自家能常常存得此心 ... Гай цэцэя иэн чанчан чуньдэ цы синь... "Поэтому, если мы сможем постоянно хранить эту мысль..."; 便看他們這般文字不入 Бянь кань тамэнь чжебань вэнъцы бу жу "Тогда /мы/ видим, что эти их сочинения не глубоки".

**Вопросительные местоимения.** Для неодушевленных предметов используются местоимения 甚麼 шэмма (обычно в значении "какой?" и редко в значении "что?") и 甚 shénь (в значении "какой?"); shénь встречается гораздо реже, чем шэмма. Пример: 更說甚麼 Гэн шо шэмма? "Что еще следует /нам/ сказать?".

**Указательные местоимения.** На ближние предметы указывают 這 чжэ, 這箇 чжэгэ и 此 цы. Чжэ функционирует как определение (чаще без классификатора) и как подлежащее в предложении со связочным сказуемым (никогда не указывает на лицо). Чжэгэ, употребляясь самостоятельно, выполняет функции подлежащего (не только перед связкой) и дополнения (но без предлога). Из других слов-заместителей, имеющих в своем составе чжэ, встречаются 這裏 чжэли и 這樣 чжэян. Слово цы является живым словом для языка Чжу Си – оно наблюдается чаще, чем чжэ, и может выполнять все функции, свойственные чжэ. На дальние предметы указывают 那 na, 那箇 нагэ и 彼 bi. На употребляется только в функции определения (чаще всего без классификатора). Нагэ может быть и подлежащим, и дополнением (без предлога). Из других слов, содержащих в своем составе на, отмечены 那裏 нали и 那邊 набянь. Bi встречается обычно в соседстве с цы.

**Местопредикативы.** Из вопросительных местопредикативов обычным является 如何 жухэ; встречается также 怎生 цзэньшэн; случайными примерами представлены 怎样 цзэнь, 作麼生 цзомашэн, 則麼 цзэма. Из невопросительных местопредикативов часто используется 懈地 жэньди.

**Заместители числительного.** Слово 級 цзи употребляется и как вопросительное, и как неопределенное; 多少 дошао – только как неопределенное. Морфема 萬 се используется либо для выражения неопределенного количества, либо после указательного местоимения чжэ; кроме 這些 чжэсе, можно

встретить 這些子 чжэсэцы, 這些箇 чжэсегэ, 這些 чжэсэсе, 這些些 чжэбаньсе. Перед словом 許多 сюйдо, также отмеченным у Чжу Си, из указательных местоимений может стоять только на, но не чжэ.

**Отрицания.** Отрицание 不 bu используется для любого времени. Слово 沒 мэй является синонимом 無 у (современное 沒有 мэй ю); перед глаголом мэй встречается лишь случайно; отрицания мэйю вообще не существует. Перед глаголом 有 ю употребляется литературное 未 вэй. Отмечено запретительное отрицание 不要 буяо.<sup>1</sup> Примеры: 都沒人情 Ду мэй жэн цин! "/Они/ все не имеют человеческих чувств!"; 不要忘了 Буяо ван ляо! "Не забывайте /это/!"; 遂不見獅子了 Суй бу цзянь шицзы ляо "Тогда /он/ не увидел льва".

**Служебные слова 把 ба и 將 цзян.** У Чжу Си встречаются оба этих слова, при этом ба реже, чем цзян. Препозиция дополнения со служебными словами ба и цзян возможна здесь лишь в том случае, если после переходного глагола стоит еще либо косвенное дополнение, либо какие-то другие слова, подчиненные глаголу; при глаголах типа 愛 ай "любить", 看見 каньцзянь "смотреть" и т.п. эта конструкция не встречается.<sup>2</sup>

**Глаголы с пассивным значением.** В языке Чжу Си из глаголов с пассивным значением встречается только 被 бэй, но не 被 chi; нет у него и современных 賦 жан, 紿 гэй, 教 (教) цзяо (других пассивных глаголов она не рассматривает). Бэй используется в общем так же, как и в современном языке, – после пассивного глагола стоит название действующего лица, а дальше следует основной глагол. Как правило, предложение с бэй имеет модальный оттенок неприятности.<sup>3</sup> Чжу Си употребляет и

<sup>1</sup> В работе Г. Кальгрен нет специального раздела, посвященного отрицаниям в языке Чжу Си. Она останавливается на употреблении отрицания мэй и только попутно делает отдельные замечания по некоторым другим отрицаниям.

<sup>2</sup> Среди примеров, приводимых Г. Кальгрен, есть случаи использования ба и цзян в конструкции со связкой, встретилось также ба с глаголом 來 лай, но Г. Кальгрен на этом специально не останавливается.

<sup>3</sup> У Чжу Си можно встретить, в частности, 蒙 мэн и 遭 цзао; возможны также случаи, когда сказуемое зависимого пред-

другие конструкции, соответствующие по значению страдательной конструкции, особенно в тех случаях, когда опущено название действующего лица.

**Выражение вопроса.** В языке Чжу Си нет повторного вопроса типа 来 不來 лай бу лай; не употребляет Чжу Си и вопросительную частицу 否 ма. Согласно Г. Кальгрен, вопросительные предложения в языке Чжу Си вообще не слишком распространены, поскольку он отвечает на вопросы других и не очень часто задает вопросы сам<sup>4</sup>.

**Побудительная конструкция.** Служебное слово 教 цэяо встречается у Чжу Си часто и используется только в побудительной (каузативной) конструкции.

**Сложное предложение с придаточным условия.** Чжу Си часто употребляет и просто 若 жо, и 若是 жоши. Конструкция 若 ... 時 жо... ши существует в языке Чжу Си, но использование ее ограничено; в ее составе после союза тоже возможна связка -若是 ... 時 жоши... ши.

**Модальные частицы.** Модальная частица 了 ляо обычная, но здесь труднее, чем в современном языке, ограничить модальную функцию ляо от функции глагольного показателя прошедшего времени<sup>5</sup>.

---

ложени́я имеет собственное дополнение и когда бэй не вносит отрицательного оттенка.

<sup>4</sup> В книге Г. Кальгрен нет также специального раздела, посвященного вопросительным предложениям. Она лишь бегло излагает отдельные сведения о них в своем заключении. Вероятно, поэтому у нее отсутствуют упоминания о вопросительных предложениях с отрицанием 否 фоу и о некоторых других встречающихся у Чжу Си формальных средствах выражения вопроса.

<sup>5</sup> Из других модальных частиц, интересующих нас, у Чжу Си можно встретить 在 цзай, 在 裏 цзайли, 裏 ли, 著 чжо, 則個 цээгэ, но Г. Кальгрен их не касается.

## ТЕКСТ

### ЮЙЛУ ЧЖУ СИ

(Юй, цз. 60, с. 17а-19а)

問釋氏作用是性。曰。便只是這性。他說得也是。孟子曰。形色天性也。惟聖人然後可以踰形。便是此性。如口會說話。說話底是誰。目能視。視底是誰。耳能聽。聽底是誰。便是這箇。其言曰。在眼曰見，在耳曰聞。在鼻嗅香。在口談論。在手執捉。在足運奔。徧現俱該法界。收攝在一微塵。識者知是佛性。不識喚作精神。他說得也好。又舉楞嚴經波斯國王。見恆河水一段。云云。所以禪家說直指人心。見性成佛他只要你見得。言下便悟。做處便徹。見得無不是此性。也說存養心性。養得來光明寂照。無所不徧。無所不通。唐張拙詩云。光明寂照徧河沙。凡所聖舍共我家。云云。又曰。實際理地。自說不得。佛事門中。不舍一法。他箇本裏。是各此說。所養者也是。只是差處便在這裏。是各此語。所養者。是仁義禮智。他所養者。只是各此視聽言動。儒者則全體中自有許多道理。無不各此有分別。有是非。降衷秉彝。無不各此理。他只見得箇渾淪底物事。無分別。無底非。橫底也是。豎底也是。直底也是。曲底也是。非理而視。也是此性。以理而視。也是此性。少間用處都差。所以七顛八倒。無有是處。吾儒則只是一箇真底道理。他也說我這箇是真實底道理。如云。惟此一事實。餘二則非真。只是他說得一邊。只認得心。無所謂道心。無所謂仁義禮智惻隱羞惡是非。所爭處只在此。吾儒則自天命之謂性。率性之謂道。以至至誠盡人物之性。

贊天地之化育。識得這道理。無所不周。無所不編。他也說我這箇無所不周。無所不編。然眼前君臣父子兄弟夫婦上。便不能周編了。更說甚周編。他說治生產業。皆與實相不相違背云云。如善財童子五十三參。以至神鬼神仙士農工商技藝。都在他性中。他說得來極闊。只是其實行不得。只是諱其所短。強如此籠罩去。他舊時瞿曇。說得本不如此廣闊。後來禪家自覺其陋。又翻轉窠臼。只說直指人心。見性成佛。

Вэнь: Ши ши цзоюн ши син.

Юе: Бянь чжи ши чжэ син. Та шодэ е ши. Мэн-цзы юе: „Син сэ тянь син е, вэй шэнжэнь жанъхуо кэи цзянь син”. Бянь ши цы син. Жу коу хуй шохуа, шохуадыши шуй? Му нэн ши, шидыши шуй? Эр нэн тин, тиндыши шуй? Бянь ши чжэгэ. Ци янь юе: цэй янь юе цзянь, цай эр юе вэнь, цай би чоусян, цай коу таньлуунь, цай шоу чжичжо, цай цэу юньбэнь. Пянь сянь цзюй гай фацзе. Шоушэ цзай и вэйчэнь. Шичжэ чжи ши фо син, бу ши хуань цзо цзиншэнь. Та шодэ е хао. Ю цзой Лэнъяньцзин Босы го ван, цзянь Хэнхэ шуй и дуань. Юньюнь. Сои чаньцзя шо чжи „чжи” жэнь синь, цзянь син чэн фо. Та чжи яо ни цзяньдэ, янь ся бянь у. Цзо чу бянь чэ, цзяньдэ у бу ши цы син. Е шо „шунь ян синь син”. Яндэ лай гуанмин цзи чжао, у со бу пянь, у со бу тун. Тан Чжан-чжо ши юнь: „Гуанмин цзи чжао пянь хэ ша, фань шэн, ханьлин гун во цзя”. Юньюнь. Ю юе: „Шицзи лиди бу шоу и чэнь, фо ши мэнь-чжун бу шэ и фа”. Та гэ бэнь цзы шодэ ши, со „ян” чжэ е ши. Чжиши чачу бянь цзай чжэли. У жу со „ян” чжэ ши жэнь и ли чжи. Та со „ян” чжэ чжи ши ши тин янь дун. Жучжэ цээ цюаньти-чжун цзы ю сюйдо даоли, гэ цзы ю фэнъбе, ю ши фэй; цзянь чжун бин и, у бу гэ цзой цы ли. Та чжи цзяньдэ гэ хуньлууньцы уши, у фэнъбе, у ши фэй. Хэндыеши, шудыеши, чжидыеши, цойдыши. Фэй ли эр ши, е ши цы син, и ли эр ши, е ши цы син. Шао цзянь юнчу ду ча. Сои ци-дянь ба-дао, у ю ши чу. У жу цзэ чжи ши игэ чжэндэ даоли. Та е шо во чжэгэ ши чжэньшиды даоли, жу юнь: „Вэй цы и ши ши, ю эр цээ фэй чжэнь”. Чжиши та шодэ и бянь, чжи жэндэ на „жэнь синь”, у со вэй „дао синь”. У со вэй жэнь и ли чжи цэ инь сю у цы сунь ши фэй. Со чжэн чу чжи цзай цы. У жу цээ цзы „тянь мин-чжи вэй син, шуай син-чжи вэй дао, и чжи чжи чэн, цзинь жэнью-чжи син, цзань тянь-ди-чжи хуа юй”. Шидэ чжэ даоли, у со бу чжоу, у со бу пянь. Та е шо во чжэгэ у со бу чжоу, у со бу пянь. Жань янь-цянь цзоюн чэн фу цзы сюн ди фу фу-шан, бянь бу нэн чжоупянь ляо. Гэн шо шэнь чжоупянь? Та шо чжи шэн чань е, цзе юй „шисян” бу сян вэйбэй. Юнь-

юнь. Жу Шань-цай тунцзы у ши сань цань, ичжи шэн гуй шэн сянь ши нун гун шан цэни, ду цэй та син-чжун. Та шодэлай цзи ко, чжиши циши синбуцэ. Чжиши хуй ци со дуань, цян жуцы лунчжаоцой. Та цзюши Цойтанс шодэ бэнь бу жуцы гуанко. Хоулай чаньцэя цзы цзюе ци лоу, ю фаньчжуань кэцэю, чжи шо чжи „чжи” жэн синь, „цзянь син чэн фо”.

Вопрос: Согласно буддистам, функции<sup>1</sup> суть природа, /так ли это/?

Ответ: /Они/ действительно являются природой. Это так. Мэн-цзы говорил: „Физические органы чувств и /их/ функции являются /составной частью/ природы, /которая ниспослана нам/ Небом, но надо быть совершенномудрым, чтобы уметь им соответствовать”. В этом и есть природа, /о которой идет речь/. Например, /наш/ рот умеет говорить, но кто говорит?<sup>2</sup> /Наши/ глаза обладают способностью видеть, но кто видит? /Наши/ уши способны слышать, но кто слышит? Это и есть /природа в действии/. Согласно буддистам, эта /природа в действии/ называется у глаз – зрение, у ушей – слух, у носа – обоняние, у рта – речь, у рук – способность к схватыванию, у ног – способность к хождению. /Природа/ в состоянии всеобщего проявления представлена всюду в Дхармадхату<sup>3</sup>. А в состоянии инволюции /она/ заключена в одной-единственной частичке пыли. Те, кто знакомы /с буддизмом/, знают, что это и есть<sup>4</sup> природа Будды; те, кто /с ним/ не знакомы, называют /это/ душой. /По этому вопросу/ то, что говорят буддисты, правильно. /Чжу Си/ продолжает, цитируя отрывок из Шурамгама-сутры<sup>5</sup>, трактующий о персидском государе<sup>6</sup>, размышляющем перед Гангом... Поэтому школа дхьяна утверждает, что надо только „указать” на дух человека и увидеть природу /Будды, которая заключена в нас/, чтобы стать Буддой. Все, что требуется, это – чтобы вы /ее/ увидели, и тогда /вы/ будете просветлены с помощью слов /наставника/. /Вы/ достигнете понимания даже в сфере действия и /вы/ увидите, что эта природа объемлет все. /Они/ также говорят, /как и Мэн-цзы/, о „сохранении духа” и о „питании природы”. Таким образом, все озаряется сияющим и спокойным светом, который освещает все и проникает повсюду. Согласно одному стихотворению Тан Чжан-чжо: „Свет сияющий и спокойный повсюду – во /всех вещах, многочисленных/ как песчинки Ганга, у простого смертного так же, как и у совершенномудрого; и все живые существа разделяют мой дом”...<sup>7</sup> /Буддисты/ заявляют также: „Абсолют в теоретическом плане не страдает ни от одной частички пыли, но в области буддийской практики ни одна дхарма не упускается”. Их речи в сущности правильны, и то, что /они/ „питают”, тоже правильно. Только различие /между буддизмом и конфуцианством/ заключается как раз в этом пункте. То, что мы, конфуцианцы, „питаем”, это – гуманность, чувство общественного долга, чувство церемоний, ум. Буддисты же „питают” лишь зрение, слух, речь и движение. Для нас, конфуцианцев, в единой субстанции су-

шествует множество рациональных сущностей, где каждая<sup>8</sup> отличается от другой, обладая хорошей или плохой /ориентацией/; и все, что наделено чувством морали, обладает рациональной сущностью этого рода. Буддисты видят вещи в состоянии хаоса, не делая различий, не разделяя /их/ на истинные и ложные. Горизонтальное – это то, вертикальное – это тоже то; прямое – это то, кривое – это тоже то. Взгляды, противоположные разуму, это – природа, а те, что соответствуют разуму, это тоже природа. В силу этого малого различия все различается в практике. И поскольку у них все перевернуто вверх дном, /природа, как ее понимают буддисты/, есть нечто невозможное. Согласно нам, конфуцианцам, существует лишь один реальный принцип, который является истинным. Даже сами буддисты признают, что наш принцип истинный, когда они говорят: „Только эта вещь истинна, а эти две другие не истинны“. Но они, буддисты, говорят лишь об одной стороне, /они/ допускают лишь „интеллект человека“ и /они/ игнорируют то, что /мы/ называем „интеллектом Дао“. /Для них/ не существует того, что называется гуманностью, чувством долга, церемониями, умом, состраданием, жалостью, стыдом /плохих действий/, ненавистью /к плохим действиям других/, уступчивостью, скромностью, одобрением и неодобрением. Вот, действительно, точка расхождений /между нами/. Мы, конфуцианцы, исходим /из принципа/, что „природа есть веление, ниспосланное Небом“, и что /следует/ „согласовываться с этой природой, которая представляет собой Дао“, чтобы обрести „совершенную искренность“, /благодаря которой можно/ „развивать до предела человеческую природу“ и /с помощью этого/ „оказать содействие преобразующим и питающим силам Земли и Неба“. Так, как /мы/ их понимаем, эти принципы являются всеобщими и вездесущими. Буддисты также говорят о чем-то всеобщем и вездесущем, похожем на наше. Однако даже в таких очевидных /областиах/, как взаимоотношения между государем и подданным, отцом и сыном, старшим и младшим братом, мужем и женой, /они/ неспособны повсеместно применять /эти принципы/. О какой же всеобщности тогда идет речь? Они говорят, /кроме того/, что добывание средств к существованию и совершение полезных дел не противоречит тому, что /они называют/ „реальный аспект“ /абсолюта/... Например, молодой человек Шань-чай нанес визиты /носителям/ пятидесяти трех /разных/ знаний, включая божеств и демонов, духов и бессмертных, ученых, крестьян, ремесленников, купцов /и других/, которые приняли участие /таким образом/ в его природе. Буддисты говорят /о природе/ в очень широком плане, но в действительности /они/ неспособны воплотить на практике /эти свои широкие воззрения/. /Они/ только пытаются скрыть этот недостаток и всеми силами стараются охватить все. В древности Гаутама<sup>9</sup> не разделял столь широких взглядов. Позже школа дхьяна осознала этот недостаток и, разрушив общепринятые формулы, провозгласила, что достаточно „указать“ на дух человека для того, чтобы „увидеть /подлинную/ природу и чтобы /посредством этого/ стать Буддой“.

## Примечания

(При переводе и комментировании философского содержания данного текста мы пользовались работой: Sargent G.E. Tchou Hi contre le bouddhisme. – Mélanges publiés par l'Institut des Hautes Études Chinoises. Т. I. Paris, 1957)

1. Функции (作用) – имеются в виду функции органов чувств.
2. ...но кто говорит? (說話底是誰) – служебное слово ды в текстах Чжу Си записывается иероглифом 底 .
3. Дхармадхату (法界) – мир дхарм.
4. ...что это и есть... (是) – слово ши имеет здесь подчёркивающее связочное значение (см. примечание 14 на с. 78).
5. Шурамгама-сутра (楞嚴經) – китайский апокриф (Трипитака Тайсё, т. 19, с. 105–154).
6. Персидский государь (波斯國王) – Чжу Си принял транскрипцию 波斯 за слово „перс“; на самом деле имелся в виду индийский царь 波斯匿王 бо сы ни ван (Прасенагжит); возможно, это ошибка не Чжу Си, а того, кто записывал данный текст.
7. Структура фразы не вполне ясна.
8. Каждая (各自) – морфема 自 цэзы употреблена в сочетании с 各 гэ “каждый”, “все”; цэзы в этом случае сохраняет свое обычное значение, но его не всегда можно перевести на русский язык отдельным словом; чаще переводится только гэ.
9. Гаутама (瞿曇) – основатель индийской философской школы ньяя.

## КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК ЭПОХИ ЮАНЬ - НАЧАЛА МИН

### ПИСЬМЕННЫЕ ИСТОЧНИКИ

Эта эпоха представлена юаньскими пьесами цзацзюй /Юж/, романом 水滸傳 "Шуй ху чжуань" („Речные заводи”) /Шх/ и памятником 元朝祕史 "Юань-чао би-ши" („Секретная история монголов”) /Юч/.

При описании языка юаньских цзацзюй мы опирались на современные издания, восходящие к минской редакции, т.е. к сборнику 元曲選 "Юань цюй сюань" („Сборник юаньских пьес”), составленному Цзан Цзинь-шу (Цзан Мао-сюнем) в 1616 г. и включающему сто пьес цзацзюй. До начала нашего века это была самая ранняя из доступных редакций юаньских пьес. В 1914 г., когда в Японии был воспроизведен ксилограф „Тридцать цзацзюй, напечатанных при Юань”, стала известна собственно юаньская редакция. Юаньская редакция существенно отличается от минской – прежде всего тем, что она состоит преимущественно из стихотворного текста (арий), тогда как в минской большое место занимает прозаический текст. В 1962 г. в Тайбэе вышло издание упомянутого ксилографа, подготовленное Чжэн Цянем 校訂元刊雜劇三十種 "Цзяодин юань кань цзацзюй саньшичжун" („Сверенное издание тридцати цзацзюй, напечатанных при Юань”). Сравнение этих редакций в отношении служебных слов показывает, что они не обнаруживают принципиальных грамматических отличий. Можно предположить, что обе редакции дают нам разные версии одновременно существовавших юаньских текстов. Но частотность служебных слов в юаньской редакции значительно ниже, чем в минской, – она соответствует их обычной частотности в любом стихотворном тексте вообще, этим и объясняется предпочтение, отдаваемое в лингвистических работах именно минской редакции /9, 61–64/.

Роман „Шуй ху чжуань”, как полагают ученые, был написан в 60-х гг. ХIУ в., но первоначальный текст романа и его первые издания не сохранились. Самое раннее из известных изданий принадлежит Го Сюню (ХУ1 в.). Из более поздних изданий следует отметить два: одно – в 120 главах (его издали в 1614 г. Ян Дин-цзянь и Юань У-я) и второе, содержащее 71 главу первого (появилось под редакцией Цзинь Шэн-таян около 1641 г.) /подробнее см. 11, 14–16/. Вслед за Б. Карлгреном мы различаем „Шуй ху чжуань” (А) – первые 70 глав и „Шуй ху чжуань” (Б) – последние 50 глав той версии романа, которая содержит 120 глав. Образцы текстов даются из „Шуй ху чжуань” (А).

Историческая хроника „Юань-чао би-ши” представляет собой не оригинальное китайское произведение, а перевод монгольского сочинения. Точная дата составления „Юань-чао би-ши” (имеется в виду транскрипция монгольского текста китайскими иероглифами с подстрочным китайским переводом каждого монгольского слова), как и ее китайского перевода, неизвестна. Предполагается, что китайский перевод сделан вскоре после падения монгольской династии или даже позднее – в 1404 г. /подробнее см. 11, 17–18/.

Здесь же рассматривается сборник рассказов „Цзин бэн тунсу сяошо”, который, как отмечалось выше, по языку приближается к юаньским текстам, в особенности к роману „Шуй ху чжуань”.

Перечисленные тексты неоднородны в диалектном отношении. Юаньские пьесы цзацзюй и „Юань-чао би-ши” относятся к северной группе памятников (северный гуаньхуа); роман „Шуй ху чжуань” и сборник рассказов „Цзин бэн тунсу сяошо” к южной группе памятников (южный гуаньхуа). Расхождения между северными и южными памятниками проявляются прежде всего в области местоимений и модальных частиц. Для удобства изложения в соответствующих разделах грамматического очерка сведения о тех и других памятниках будут приводиться порознь.

### ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ

Личные местоимения. Северные памятники. 1-е лицо: 我 во "я", "мы", 儿 ань "мы", "я", 咱 цза "я", "мы", 俗 цзань "мы", "я", 自家 цзыцзя "я", 某 моу "я" (в „Юань-чао би-ши” используются только первые три местоимения); местоимения цза и цзань являются включающими; показатель определения для во и редко для ань – 的 ды, остальные местоимения не имеют формы определения; показатели множественности – 每 мэй и 伊 мэнь (в „Юань-чао би-ши” встречается только мэй); в юаньских пьесах показателями множественности оформляются во и (иногда) ань, в „Юань-чао би-ши” – во и цза; в юаньских пьесах встречаются местоимения с суффиксом

家 цэя - 自家 цацэя "я", 我家 воцэя "мой", "я", 俺家 аньцэя "мы", "я", "наши". 2-е лицо: 你 ни "ты", "вы", 您 (您) нинь "ты", "вы", 伊 и "ты" (последнее - только в юаньских пьесах; в „Юань-чao би-ши” отсутствует и графический вариант 恁); показателем определения оформляется только местоимение **ни**; форму множественного числа в юаньских пьесах имеет местоимение **ни**, в „Юань-чao би-ши” - **ни и нинь**; в юаньских пьесах отмечена форма 你家 ницэя "твой", "ты". 3-е лицо: 他 та "он", "они"; имеет форму определения - **тады**; принимает показатели множественности; можно указать также местоимения **之** чжи (обычно в функции дополнения) и **其** ци (определение к существительному, дополнение, подлежащее придаточного предложения); в юаньских пьесах встречается форма 他家 тацэя "его", "он".

Примеры: 自家李玉娥 Цзыцэя Ли Юй-э "Я - Ли Юй-э"; 賴復我家知道 Баофу воцэя чжидао "Доложи мне"; 您不知道 Нинь бу чжидао "Вы не знаете"; 將他每敗了 Цзян тамэй байляо "И разбили их".

Южные памятники. 1-е лицо: во "я", "мы", ань "я", "мы" (второе только в „Шуй ху чжуань”), а также 吾 у "я", "мы", 某моу "я" (и самостоятельно, и в сочетании с именем), воцэя "мой", "я", аньцэя "я", "мы", "наши"; показатель определения (для во и ань) - ды; из показателей множественности в „Цзин бэнь тунсу сяошо” обычен мэнь (с местоимением во), в „Шуй ху чжуань” (А) и „Шуй ху чжуань” (Б) - мэнь и 等 дэн, а в „Шуй ху чжуань” (Б) еще и мэй (в главах 90-109); специальных форм включающих местоимений нет, как включающие местоимения используются либо сочетания 你我 ни во, 我和你 во хэ ни, 我同你 во тун ни, либо 我們 вомэн, 我等 водэн. 2-е лицо: ни "ты", "вы"; показатель определения - ды; показатели множественности - мэнь, дэн (второй - только в „Шуй ху чжуань”), мэй (только в главах 90-109 „Шуй ху чжуань”) /см.: 11, 15-16/. Для „Шуй ху чжуань” (Б) следует также

указать местоимение 旣 жу "ты", "вы"; форма множественного числа - жудэн; показателем определения ды не оформляется. Возможна форма 你家 ницэя "твой", "ты". 3-е лицо: та "он", "они"; форма множественного числа - тамэнь, а в „Шуй чу чжуань” (в главах 90-109) еще и тамэй; форма определения - тады. Используются, кроме того, местоимения чжи и ци; встречается форма тацэя "его", "он".

Возвратные местоимения (слова со значением "себя" и "сам"): 自己 цзыцзи, 自家 цзыцэя (кроме „Юань-чao би-ши”), 自 цэы. Местоимение цзыцэя выполняет в предложении функции определения (обычно без всякого оформления, но форма цзыцэяды тоже возможна), обстоятельства, подлежащего. Местоимение цзыцзи функционирует как определение (с показателем определения ды или без него), обстоятельство, подлежащее и дополнение (с предлогом или без предлога); как приложение к местоимению, выступающему в функции определения или дополнения, оно встретилось в юаньских пьесах и в „Шуй ху чжуань” (Б). Употребляясь в функции обстоятельства, цзыцзи и цзыцэя обычно имеют значение "сам", "лично", и только в очень редких случаях - "один", "в одиночку". Слово цэы, функционирующее, как и в более ранних текстах, только как обстоятельство и не имеющее точного эквивалента ни в русском, ни в современном китайском языке, можно переводить на русский язык либо словом "сам", либо соответствующим личным местоимением при отсутствии подлежащего, но можно оставлять и без перевода. Как антонимы возвратных местоимений в этих текстах употребляются 別人 бе жэнъ и (редко) 他入 та жэнъ; современное 人家 жэнъцэя уже наблюдается в значении "чужой", но оно не встречается в прямом противопоставлении возвратному местоимению. Примеры: 你也怨你自己 Ни е юань ни цзыцзи "Ты пеняй на саму себя"; 想殺別人不想道殺害自己也 Сян ша бе жэнъ, бу сяндао шахай цзыцзи е "/Я/ подумал, что кого-то убьют, оказывается, убьют меня самого"; 你曾逗人家女人來磨 Ни цэн доу жэнъцэя нюйжэнъ лай ма? "Ты соблазнял чужую жену?"

Вопросительные местоимения. К лицам: 誰 шуй, 甚麼人 шэммажэнъ, 甚人 шэнъжэнъ, 誰人 шуй-жэнъ, 誰家 шуйцэя, а также 何人 хэжэнъ и 凡誰 ушуй (в „Юань-чao би-ши” отмечены лишь первые два местоимения); как притяжательное кроме шуйцэя употребляется форма 誰的 шуй-ды. В юаньских пьесах встречается еще местоимение 他誰 ташуй (правда, редко и только в функции дополнения). Форма ушуй - редкая и представлена не во всех текстах. Местоимение шуй, самое распространенное, выполняет все функции; шэммажэнъ функционирует обычно как именная часть связочного сказуемого или дополнение (то есть является заключительным словом в предложении); шуйжэнъ, напротив, функционирует как подлежащее, а также в каузативной конструкции после показателя каузатива или в пассивной - после глагола с пассивным значением (то есть не

бывает заключительным словом в предложении). Примеры: 你 是 誰 家 伴 當 Ни ши шуйцэя баньдан? "Ты чей товарищ?"; 我 誰 行 提 說 着 Во шуй-хан тишочжао? "Кому я буду напоминать /забытое/?"; 着 誰 人 養 活 老 身 Чжао шуйжэн янхолаошэн? "Кому же заботиться обо мне?".

Как вопросительное к предметам чаще всего употребляется местоимение 甚 麼 шэмма. Самостоятельно (в значении "что?") оно обычно используется в качестве дополнения (или именной части связочного сказуемого) и стоит после глагола; предглагольное шэмма (в сочетании с предлогами) наблюдается очень редко – в этой конструкции оно встретилось нам лишь с инструментальными предлогами 把 ба, 用 юн, 着 чжао; только в одной синтаксической позиции – послеглагольного дополнения – шэмма может иметь перед собой классификатор. Шэмма в функции подлежащего используется тоже очень редко – в этом случае оно, как правило, предшествует связке 是 ши (или перед шэмма стоит 有 ю). Местоимение шэмма в позиции после глагола может иметь значение, близкое к вопросительным словам 為 甚 麼 вэйшэмма "почему?" и 甚 麼 цзошэмма "зачем?". Местоимение шэмма в роли определения ("какой?") стоит непосредственно перед определяемым и, подобно указательному местоимению, не имеет притяжательного значения; определяемым может быть и неодушевленное и одушевленное существительное; шэмма вместе с определяемым существительным может стоять в начале предложения (а не только после глагола или после связки) и может иметь неопределенное значение (хотя чаще оно выступает как вопросительное). Местоимение 其 шэнъ обычно функционирует как определение и очень редко как дополнение; форма 甚 的 шэнъцы, напротив, обычно используется как дополнение (или подлежащее), но возможна и как определение; местоимение хэ обычно встречается как определение. Примеры: 你 輸 些 甚 麼 Ни шу се шэмма? "Что ты /мне/ проигрываешь?"; 你 們 闊 甚 麼 Нимэнъ нао шэмма? "Что вы раскричались?"; 甚 麼 官 司 敢 來 禁 打 魚 鮮 Шэмма гуаньсы гань лай цзинь да юйсянь! "Какие власти смогут запретить /нам/ ловить рыбу!"; 你 還 說 甚 的 Ни хай шо шэнъцы? "Ты что сказала еще?".

Указательные местоимения. Как указательное местоимение ближнего плана употребляются 這 чжэ, 這個 чжэ-гэ и 此 цы, как указательное местоимение дальнего плана –

那 na и 那 個 нагэ. В самостоятельном употреблении чжэ, чжэгэ и нагэ функционируют как подлежащее; чжэгэ может быть и дополнением. В функции подлежащего они могут заменять не только названия предметов, но и названия лиц (как правило, перед связкой 是 ши); в функции дополнения чжэгэ заменяет лишь названия предметов. В основной своей функции – функции определения – чжэ и на выступают и с классификатором, и без него. Указательным местоимениям свойственна также выделительная, подчеркивающая функция. Местоимение цы в самостоятельном употреблении может выступать как подлежащее при именном сказуемом; в сочетании с различными предлогами оно может иметь значение места или времени. В „Шуй ху чжуань“ и юаньских пьесах встречается форма 其那 уна "этот" (чаще всего перед обращением); в юаньских пьесах кроме того отмечены 其 的 уды "этот", "это" и 這 的 чжэды "это". Вопросительное 那 (那一, 那個, 那一週) на (наи, нагэ, наигэ) употребляется и как определение к существительному ("какой?", "который?"), и как подлежащее ("кто?"). Для указания места используются 這 裏 (這邊) чжэли (чжэбянь) "здесь", 那 裏 (那邊) нали (набянь) "там", 那 裏 нали "где?"; в юаньских пьесах встречаются также 這 壁 (這壁廂, 這壁兒) чжэби (чжэбисян, чжэбиэр) "здесь", 那 壁 (那壁廂, 那壁兒) наби (набисян, набиэр) "там", 這些 (這些兒) чжэсе (чжэсеэр) "здесь", 那 裏 每 налимэй "где?". Слова чжэли и нали функционируют и как послелоги. Вопросительные на и нали используются и для выражения риторического вопроса (кроме „Юань-чао би-ши“). Примеры: 其那 王 林 有 酒 麼 Уна Ван Линь, ю цю ма? "Ван Линь, вино есть?"; 那 壁 有 人 Наби ю жэнъ "Там кто-то есть"; 你 這 裏 有 甚 麼 肉 賣 Ни-чжэли ю шэмма жоу май? "Какое у вас есть мясо?".

Местопредикативы. Невопросительные: 懈 жэнъ, 懈地 жэнъди (懈的 жэнъды), 懈般 жэнъбань, 這 等 чжэдэн, 這 般 чжэбань "в таком состоянии", "так", "такой"; жэнъ и его формы в юаньских пьесах используются достаточно редко, а в „Юань-чао би-ши“ совсем отсутствуют; форма жэнъбань регулярна лишь в „Шуй ху чжуань“ (в главах 90–109). Современный местопредикатив 這樣 чжэян еще не обычен (в каждом тексте он представлен случайными примерами). Вопроси-

тельные: 怎 цэнь, 怎 地 цэньди (怎的 цэньды), 怎生 цэньшэн, 怎麼 цэмма "в каком состоянии?", "как?"; форма цэньшэн не представлена в „Цэин бэнь тунсу сяошо“; цэмма обычен только в юаньских пьесах и в „Шуй ху чжуань“ (в главах 90–109); в „Юань-чао би-ши“ и цэнь, и другие слова с этим корнем встречаются редко. Современные вопросительные местопредикативы, оформленные суффиксом 樣 ян, можно встретить только случайно. В функции определения к сказуемому цэмма и цэньди (цэньды) могут стоять и перед сказуемым (в обычном своем значении "как?" и др.), и после него (в значении "зачем?"), цэнь и цэньшэн, как правило, перед сказуемым. Местопредиктив цэнь наблюдается главным образом перед модальными глаголами. В этот период продолжают употребляться заимствованные из вэньяня местопредикативы 如此 жуцы и 何如 жухэ, но их доля в разных текстах не одинакова. Примеры: 他來呵, 怎生 Та лай а, цэньшэн? "Что будет, когда она придет?"; 你嫁他怎的 Ни цэя та цэньды? "Зачем ты вышла за него замуж?".

**Заместители числительного.** При вопросе о числе используется прежде всего 多 少 дошао "сколько?"; оно возможно и в неопределенном значении ("сколько-нибудь", "столько"). Слово 纔 цзи "сколько?" наблюдается реже, чем дошао; встречаются сочетания с цзи – 續 時 цзиши, которое может значить и "некоторое время" (стоит после глагола), и "когда?" (стоит перед глаголом), и 續 曾 цзицэн "разве когда-нибудь?..." (последнее сочетание является регулярным лишь в юаньских пьесах). Цзи чаще всего употребляется в значении "несколько"; наряду с цзи в этом же значении продолжает встречаться 甚矣 шу (в первую очередь перед существительными, обозначающими время, или перед названиями разрядов). Морфема 些 се употребляется часто; кроме того можно встретить сочетания с се: 些子 сэцзы, 些些 сесе, 一些 исе, 些少 сешао, 些小 сесяо, 些個 сегэ, 些須 сесюй, 些兒 сеэр. Слово 許多 сюйдо "так много" функционирует в основном как определение к существительному; в двух текстах – „Шуй ху чжуань“ (A) и юаньских пьесах – оно встречается кроме того как определение к предиктиву (постпозитивное и препозитивное). Из слов, стоящих после числительного и указывающих на приблизительный счет, кроме шу, употребляются 餘 юй, 多 вай, 來 лай и 多 до. Примеры: 今殺

害了多少人性命 ... Жуцзинь шахайляо дошао жэнь синмин... "Теперь, когда перебито столько народу..."; 那裏討得許多 Нали таодэ сюйдо? "Откуда /он/ взял так много /денег?"; 尚且許多推却 Шанце сюйдо туйюе! "/А ты/ еще всячески отвергал /меня!".

**Конструкции счета.** При подсчете предметов обычной является конструкция, где после числительного присутствует классификатор; числительное с классификатором, как правило, предшествует существительному. Числительное с классификатором может находиться после существительного как будто в тех же случаях, что и в современном языке, то есть либо при перечислении, либо при эмфатическом выделении самого существительного. Число классификаторов значительно увеличилось по сравнению с предшествующим периодом (танским). Широко используется классификатор 个 гэ (список классификаторов см.: /7, 165–168/).

Прилагольные счетные слова в этот период употребляются чрезвычайно широко. Все три группы счетных слов к глаголу встречаются во всех текстах, как северных, так и южных; исключение составляет „Юань-чао би-ши“, в котором счетные слова первой группы, широко распространенные во всех остальных текстах, необычны. На первый взгляд прилагольные счетные слова в этот период употребляются так же, как и в современном языке. На самом деле есть существенные различия, и касаются они первого типа счетных слов – „удвоения“ глагола. Дело в том, что в рассматриваемый период, в отличие от современного языка, счетное слово к глаголу, образованное от того же глагола, ничем не отличается от счетных слов двух других групп – оно может оформляться суффиксом 兒 эр; перед ним может стоять любое числительное, а числительное "один" обычно не опускается; оно может отделяться от глагола дополнением, выраженным местоимением или одушевленным существительным; оно может стоять перед глаголом. Примеры: 你也 等我一等波 Ни е дэн во и-дэн бо! "Ты подожди меня!"; 只一去去落地 Чжи и-дю, дюло ди "Одним махом бросил /его/ на землю".

**Наречия.** В текстах этого времени существует целый ряд широко употребительных наречий, из которых одни вообще не сохранились в современном языке, у других ныне существенно изменился характер их использования. Остановимся на некоторых из них.

Наречие 究 кэ употребляется в вопросительных предложениях и подчеркивает вопрос, выраженный с помощью вопросительных слов; оно используется также в повелительном предложении (подлежащим может быть не только второе, но и первое лицо), модальные частицы при этом возможны, но не обязательны. Примеры:

可如何 Кэ жухэ? "Как же быть?" ; 你可梳一梳頭 Ни кэ шу и-шу туу "Ты причешись-ка".

Наречие 却 цюе, как и кэ, употребляется в вопросительных предложениях: 當却怎生 Цзань цюе цзэньшэн? "А как же быть нам?".

Наречие 且 це очень часто встречается в повелительном предложении; повелительное предложение имеет обычно характер уговора, а не категорического приказания; модальные частицы не обязательны: 我且問你 Во це вэнь ни "Я хочу спросить тебя"; 且慢者 Це мань чжэ "Погоди-ка".

Наречие 便 бянь, помимо других своих значений, может иметь значение "сразу", "сейчас же", "тут же": 我便來也 Во бянь лай е "Я сейчас приду".

Наречие 則 цэ в ряде текстов используется в значении "только" наряду с 只 чжи; оно имеет указанное значение и перед связкой 是 ши. Наречие цэ, как и чжи, может значить "вдруг". Примеры: 則見他上轎 Цэ цзянь та шан цзяо "/Мы/ только видели, что она села в паланкин"; 不則是相公,我也無妻 Бу цэ ши сянгун, во е у ци "Не только у хозяина, у меня тоже нет жены".

Наречие 尚 自 уцзы употребляется в том же значении, что и 還 хай, 尚 shan, 猶 ю ("еще", "все еще"); наречие уцзы записывается по-разному: вместо 尚 возможны 古 (故, 骨) гу, вместо 自 - 子; наречию уцзы могут предшествовать ю или шан. Примеры: 你尚自不知哩 Ни уцзы бу чжи ли! "Ты еще не знаешь!"; 尚故自推哩 Шан гуцзы туй ли "А /ты/ еще отказываешься".

Наречие 早 цзао наблюдается в значении "уже" и самостоятельно, и в сочетании со связкой 是 ши (早是 цзаоши): 這賊早拿住了也 Чжэ цзэй цзао начжуляо е "Разбойники уже схвачены".

Наречие 是必 шиби имеет значение "обязательно", "непременно", перед отрицанием - "ни в коем случае": 先生是必便來 Сяньшэн шиби бянь лай "Вы обязательно перебираетесь сразу".

Наречие 須 сюй имеет два значения, связанные между собой, но различающиеся в переводе: 1) "должно", "следует", "нужно", 2) "конечно", "несомненно", "ведь". Примеры: 你須拜謝者 Ни сюй байсе чжэ "Ты должен поблагодарить /его/"; 你須也看見 Ни сюй е каньцзянь "Ты ведь тоже видел".

Наречия 險些兒 сяньсеэр (險 сянь, 險些 сяньсе) и 爭些兒 чжэнсеэр (爭些 чжэнсе) употребляются в значении современного 差一點兒 чаидяр "чуть не", "едва не": 險些打着我 Сяньсе дачжао во "/Она/ чуть и в меня не попала".

Наречия 多管 догуань, 多敢 догань, 多則 доцэ, 多應 доин, 多是 доши, имеющие одинаковую первую морфему, имеют в общем и одинаковое значение - "вероятно", "может быть", "похоже, что", "скорее всего" и т.д.: 多敢殺壞了 Догань шахуйляо "Похоже, что /его/ умертвили".

Наречия бянь, це и кэ (в повелительном предложении) употреблялись таким образом уже в языке Ш-У вв.

Отрицания. Все отрицания (и отрицательные глаголы), встречающиеся (конечно, с разной степенью частоты) в текстах этого времени, как южных, так и северных - 不 бу, 未 вэй, 不曾 буцэн (未曾 вэйцэн), 没 мэй (沒有 мэй ю), 休 сю, 莫 мо, 不要 буяо, 不必 буби, 無 у, 不是 буши, 非 фэй - существовали и в языке предшествующего периода (в частности, в дунъхуанских текстах). Но в дунъхуанских текстах основным запретительным отрицанием было мо, а в текстах рассматриваемого периода им является сю. Употребление отрицания вэйцэн, обычного в дунъхуанских текстах, в сунских и юаньских текстах (если говорить о них в целом) сокращается до единичных примеров. В дунъхуанских текстах совершенно отсутствует сочетание мэй ю. В рассматриваемый период мэй встречается (хотя и редко) и перед ю, и перед другими глаголами, то есть уже функционирует как собственно отрицание; употребляясь как отрицательный глагол, оно здесь допускает оформление глагольными показателями 了 ляо и 得 дэ (который записывается и как 得 и как 的); отрицание мэй ю, обычное в современном языке, можно встретить лишь случайно (особое место занимает „Юань-чао би-ши”, в котором мэй не употребляется совсем). Слово у, широко употребительное в танских текстах и как отрицательный глагол, и как собственно отрицание, в сунских и юаньских текстах обычно выступает как отрицательный глагол; как обычное отрицание оно не

исключено, но встречается редко. Отрицание буцэн (вэйцэн) используется не только для отрицания действия в прошлом вообще, но и для отрицания конкретного единичного действия в прошлом, при этом, как и в эй, оно соотносится с перфектом. В юаньских пьесах кроме запретительных отрицаний, представленных в южных памятниках, можно встретить отрицание 省可裏 (省可) шэнкэли (шэн, шэнкэ), которое используется тоже как запретительное, но имеет довольно ограниченное употребление. Примеры:

我沒錢 Во мэй цянь "У меня нет денег"; 沒有吃飯哩  
Мэйю чифань ли "/Мы/ еще не ели"; 我不曾吃飯哩 Во  
буцэн чифань ли "Я еще не ел"; 省可裏心頭怒 Шэнкэли  
синьтоу ну "Не надо так гневаться".

Выражение в вопросе. Альтернативный вопрос оформляется в этих текстах посредством 還是 хайши, 却是 цюэши, 只是 чжиши, 也是 еши, 可是 кэши, просто 却 цюэ и просто 是 ши; он может быть и не оформлен грамматически – части альтернативного вопроса непосредственно следуют друг за другом; конечные модальные частицы не употребляются. В полной форме повторного вопроса из отрицаний возможно только 不 бу.

Обычно между частями повтора присутствует либо частица 也 е (也是 еши), либо 那 на и 也 那 е-на (в стихах юаньских пьес); в юаньских пьесах можно встретить случаи повторного вопроса (в полной форме), когда части повтора, как и в современном языке, непосредственно следуют друг за другом. С этого времени начинает употребляться также вопросительная форма связочного сказуемого, образуемая сопоставлением положительной и отрицательной связки (отрицательная связка 不 是 бу ши никогда не заменяется одним отрицанием бу). В неполной форме повторного вопроса, кроме отрицаний, отмеченных в танских текстах, – 不 бу, 否 фоу, 無 у, 未 вэй, – появляются отрицания 不 曾 буцэн и 未 曾 вэйцэн; перед отрицанием (за исключением фоу) обычно употребляется частица 也 е. Вопросительное предложение с модальной частицей 麽 ма обычно. Вопросительно-выделительная частица 是 不是 ши-бу-ши, используемая в современном языке для выражения вопроса, необычна – отмечены несколько случаев в юаньских пьесах, где эта частица имеет форму 是 也不不是 ши е бу ши. Вопросительное предложение, в котором вопросительность не выражена специальными морфемами или конструкциями, встречается в юаньских пьесах и в „Шуй ху

чжуань” (А). Примеры: 足下却要沽酒却要買肉 Цзуся цюе яо гу цюо? Цюе яо май жоу? "Вы хотите купить вина или хотите купить мяса?"; 你吃飯不曾 Ni чифань буцэн? "Ты ел или нет?"; 來也那不來 Lai e-na bu лай? "Придёт /она/ или нет?".

Предлоги и союзы. Предлог 與 юй (от глагола 與 юй "давать") обычен и в этот период (современный предлог 給 гэй отсутствует). Дополнение с предлогом юй, обозначающее лицо, для которого совершается действие, в этот период не может опускаться; если опускается дополнение, должен быть опущен и предлог. Дополнение с предлогом юй, обозначающее лицо, которому что-то передается (или у которого что-то отнимается), стоит обычно после прямого дополнения (в юаньских пьесах такое дополнение встречается и непосредственно после глагола, и после прямого дополнения). Из предлогов, выражающих отношения совместного участия в действии, наиболее распространены 和 хэ и заимствованный из вэньяня 與 юй; кроме них, встречаются 同 туин и 共 гун (второй регулярен только в стихах юаньских пьес). Из союзов используются 並 бин, 及 цзи, 和 хэ, 共 гун, а также 繼 юй (союз гун, как и предлог гун, регулярно отмечается в стихах юаньских пьес); союз хэ не соединяет названия действий и качеств.

Служебные слова 把 ба и 將 цэян. В этот период для препозиции прямого дополнения продолжают употребляться оба служебных слова – ба и цэян (в „Юань-чао би-ши”, как правило, используется цэян); дополнение с ба или цэян может иметь и инструментальное значение. Во всех текстах широко распространена конструкция с глаголами движения, в которой ба и цэян выступают как знаменательные слова (в роли второстепенного сказуемого); из глаголов движения чаще всего наблюдаются 来 лай и 去 цюй. Слова ба и цэян в сочетании с лай и здесь могут употребляться перед другим знаменательным глаголом – тогда они в большинстве случаев выносят прямое дополнение; если дополнение выражено местоимением 3-го лица, оно часто опускается и получаются сочетания 把來 ба лай и 將來 цэян лай, соответствующие современному 把他 ба та (в „Юань-чао би-ши” обычно употребляется 將他 цэян та). Примеры: 將酒來 Цэян цюо лай "Принеси вина"; 把來揣在

**懷裏** Ба лай чуй цай хуй-ли "А ее (недоеденную собачью ногу) сунул /себе/ за пазуху".

Глаголы с пассивным значением. Из глаголов с пассивным значением следует прежде всего указать **被 бэй**, а также **吃 (烹) чи, 得 дэ** и **蒙 мэн** (возможно сочетание **得蒙 дэмэн**); **遭 цао** продолжает употребляться в это время, но встречается крайне редко. Северные и южные памятники не обнаруживают принципиальных различий в употреблении пассивных глаголов. Для „Юань-чao би-ши“ обычен, по-видимому, только глагол **бэй**. Перечисленные глаголы в этот период используются так же, как и в период Тан; все они возможны в конструкции „пассивный глагол – полное зависимое предложение“, однако это не значит, что все они обязательно могут встретиться в ней в каждом отдельном тексте. Примеры: **原來倒喫他兩個頂住了門** Юаньлай дао чи та лянягэ динчжуляо мэнъ "Оказалось, что те двое подперли дверь /изнутри/"; **遭風打翻了船** Цао фэн дафанъляо чуанъ "К несчастью, у /меня/ ветром перевернуло лодку".

**Каузативная конструкция.** Из показателей каузативной конструкции в этот период используются главным образом **教 (叫, 交) цяо** и **着** чжао; **使 ши** и **令 лин** в целом встречаются сравнительно редко. Цяо и чжао по текстам распределяются следующим образом: в южных памятниках обычно употребляется цяо, а чжао попадается время от времени; в юаньских пьесах цяо наблюдается реже, чем чжао; в „Юань-чao би-ши“, как правило, используется цяо, чжао можно встретить только случайно. Служебное слово **遭 цянъ**, распространенное в дуньхуанских текстах, представлено случайными примерами.

Современное **讓** жан не употребительно, случайные примеры встретились нам в „Шуй ху чжуань“ (A). Все три варианта каузативной конструкции отмечены и в рассматриваемый период, но для большинства текстов обычным является первый вариант (полная и неполнная формы). Примеры: ...**都教喫飽了** ...ду цяо чибаоляо "...всем дали поесть досыта"; **後來這百姓教誰管** Хоулай чжэ байсин цяо шуй гуанъ? "Впоследствии кто будет управлять моим народом?".

Некоторые типы сложных предложений. Условное придаточное предложение оформляется чаще всего с помощью союза **若 (若是) же** (жоши) (как исключение – **如 жу** или **如若 жужо**); используются также конструкция **若 ...** **乎 же...** ши и отдельно служебное слово **乎 ши** (имеющее в юаньских текстах довольно регулярно и двусложную форму –

**時節 шицзе**). В северных памятниках существует специальная модальная частица **得 а**, замыкающая условное придаточное предложение (она выполняет эту роль и самостоятельно, и в сочетании с другими средствами выражения условной связи). Временное придаточное предложение оформляется и служебным словом **乎 ши**, стоящим в конце придаточного предложения, и служебными словами **待 дай** и **等 дэн**, начинающими предложение (при этом в конце предложения также возможно ши). Аналогично служебному слову **次 цы**, распространенному в танских текстах, здесь употребляется служебное слово **彼 цянь**. В памятниках повествовательной литературы этого периода („Шуй ху чжуань“, „Цзин бэнь тунсу сяошо“) чрезвычайно употребительна конструкция, представляющая собой сложное предложение, во второй части которого сообщается что-то неожиданное; первая часть такого предложения оформляется служебным словом **乎 ши**, которому обычно в этом случае предшествует глагол **看 кань** "смотреть", но это не обязательно, возможны и другие глаголы. Для рассматриваемых текстов можно указать также служебное слово **處 чу** во временном значении (хотя подобные примеры редки). Примеры: **待師父回來報知** Дай шифу хуйлай баочжи "Когда учитель вернется, /я/ доложу /ему/"; **因勸他的時分被他傷了** Инь цюань та-ды шифэнъ, бэй та шанляо "Когда /я/ отговаривал их, они /меня/ поранили"; **響亮過處只見一道黑氣** Сянлян го чу, чжи цэянь идао хэци "Когда шум прекратился, вдруг /все/ увидели столб черного дыма".

**Модальные частицы.** Северные памятники. Из повелительных модальных частиц используются **者 чжэ**, **咱 цза** и **著 (着) чжо**; в юаньских пьесах обычна и частица **罷 ба** (отсутствующая в „Юань-чao би-ши“); только в юаньских пьесах употребляется вариант частицы ба – частица **波 бо**; возможны, хотя и редко, сложные модальные частицы – **者著 чжэчжо**, **者波 чжэбо**, **罷波 бабо**. В „Юань-чao би-ши“ встречается сочетание **也者 е-чжэ**, которое используется аналогично упомянутым выше повелительным частицам. Модальная частица **得 а**, как уже отмечалось, оформляет условное придаточное предложение; в юаньских пьесах частица а возможна и в простом **предложении, где она** обычно выступает как восклицательная. Специфику юаньских пьес составляет частица **那 на**, подчеркивающая вопрос, выраженный

вопросительными словами; эту частицу можно встретить и в повествовательном или восклицательном предложении – тогда она служит для подчеркивания. В юаньских пьесах отмечено, кроме того, сочетание 也 e-a, которое также употребляется в восклицательном, повествовательном и вопросительном предложениях. В „Юань-чao би-ши“ встречаются модальные частицы, представляющие собой кальки с монгольского: 麽 道 мадао, стоящая в конце прямой речи; 有來 ю-лай и 有 ю, имеющие временное значение (ю-лай соотносится с прошедшим временем, ю – с настоящим).

Южные памятники. Из повелительных модальных частиц используются 則 個 цээгэ и (реже) 罷 ба. И в северных, и в южных памятниках повелительные модальные частицы употребляются не только в обычном повелительном предложении, но и по отношению к первому лицу ("дай-ка я") и при косвенном приказании в сочетании с показателями каузативной конструкции ("пусть он").

Что касается остальных модальных частиц, общих для тех и других памятников, то модальная частица 里 ли, имеющая значение утверждения или подчеркивания, представлена во всех текстах, кроме „Юань-чao би-ши“. Частица 也 e во всех текстах в этот период используется прежде всего как восклицательная. Частица

來 лай употребляется как в современном языке. Вопросительной модальной частицей повсеместно является 麽 ma; в юаньских пьесах (правда, крайне редко) она отмечена и как повелительная частица. Примеры: 我問你波 Во вэнни бо "Я хочу спросить тебя"; 月兒你早些出來麼 Юеэр, ни цзао се чулай ма! "Луна, выходи поскорее!"; 這般說有來 Чжэбань шо ю-лай "Так /он/ говорил".

## ТЕКСТЫ

### ПОПУЛЯРНЫЕ РАССКАЗЫ, ИЗДАННЫЕ В СТОЛИЦЕ

#### 1

Честный приказчик Чжан  
(Шэ, с. 48-50)

當日晚算帳目，把文簿呈張員外：今  
日賣幾文，人上欠幾文，都簽押了。  
原來幾兩個主管，各輪一個在店中當值。其日  
却好正輪着張主管值宿。門外是一間小房，  
點着一盞燈，張主管閒坐半晌，安排歇宿。  
忽聽得有人來敲門。張主管聽得，是誰？應道：『是  
誰？』你快開門，却說與你。』

張主管開房門，那人踏將入來，是個婦人。張晚來在燈光背後。張主管道：『小娘子，你來，人道：『你早間興  
見了事？』那婦人應道：『我不早與我十  
你物事的教我來。』張主管道：『小夫文今不  
文金錢。想是教你來討還？』那婦女道：『你不  
理會得，李主管得。只見那婦人把你娘。』  
教把一件物來與你。』道：『這幾件把你娘。』  
包衣服，打開來看。婦女道：『只還綻故得許多  
又有件衣服，作別出門；復袖裏取出勝無着。  
留下緊的到忘了！』又當夜，張曾睡着。  
大銀，撇了自去。一晚不曾開了店門，依舊做  
東西，不明白。明日早起來，張主管到了，將鋪面交割與他，

買賣。等得李主管到了，拿出衣服銀子與娘看。娘

問：「這物事那裏來的？」張主管把夜來的話，一一說與娘知；婆婆聽得，說道：「孩兒，小夫人他把金錢與你，又把衣服銀子與你，却是甚麼意思？娘如今六十已上年紀，自從沒了你爺，便滿眼只看你；若是你做出事來，本分之鋪裏去。張主管是個便不問道：『如何主管不來？』婆婆應道：『孩兒感些風寒，這幾日身子不快，來不得。傳語員外得知，一好便來。』

又過了幾日，李主管見他不來，自來叫道：『張主管如何不來？鋪中沒人相幫。』老娘只是推身子不快，這兩日反重。李主管自去。張員外三五遍使人來叫，做娘的只是說未得好。張員外見三回五次叫他不來，猜道必是別有去處。

張勝自在家中，時光迅速，日月如梭，燃指之間，早過了一月有餘，道不得坐吃山崩。雖然得這小夫人許多物事，那一錠大銀子，不容易不出筋，衣裳又不好變賣。不去營運，日往月來，手內使得沒了，却來問娘道：『不教兒子去張員外宅裏去，問了經紀；如今在家中，日逐盤費如何措置？』那婆娘聽得說，用手指着屋梁上道：『孩兒，你見也不見？』張勝看時，原來屋梁上挂着一個包。取將下來，道：『你爺養得你這等大，則是這件物事身上。』打開紙包看時，是個花燙兒。婆婆道：『你如今依先做這道路，習爺的生意，賣些胭脂絨線。』

丹吉瓦尼蘇尼亞羅奇汗木，巴溫尼布楚恩奇汗尤尼瓦伊：  
尼尼奇基瑪伊泰恩，瑪伊泰恩，尼尼什汗尼尼泰恩，都  
尼尼尼亞羅。

Юаньлай лянгэ чжугуань, гэ лунь игэ цэй дянь-чжун данжи。Ци жи цюе хаочжэн луньчжао Чжан чжугуань чжису。Мэнь-вай ши ицзянь сяо фан, дяньчжао ичжань дэн. Чжан чжугуань сянь цэо башан, аньпай сесу. Ху тиндэ южэн лай цяо мэнь. Чжан чжугуань тиндэ, вэньдао: «Ши шуй?» Индао: «Ни куай кай мэнь, цюе шо юй ни». Чжан чжугуань кай фан мэнь, на жэн цянцянжуай, шаньшэн и цэй дэн гуан-бэйхоу. Чжан чжугуань кань ши, ши гэ фужэнь. Чжан чжугуань цяньляо и-цзин, хуанман дао: «Сяонянцы, ни чжэ цзаовань лай ю шэнь ши?» На фужэнь индао: «Во бу ши сялай, цзаоцзянь юй ни уши-ды цэя во лай». Чжан чжугуань дао: «Сяофужэн юй во ши вэнь цэинцянь. Сян ши цяо ни лай тао хуань?» На фунюй дао: «Ни бу лихуйдэ, Ли чжугуань дэ-ды ши инъцянь. Жуцзинь сяофужэн ю цяо ба ицзянь у лай юй ни?». Чжи цэянь на фужэнь бэй-шан шуйся ибао ифу, дакай лай кань, дао: «Чжэ цзицзянь ба юй ни чуань ды. Ю ю цзицзянь фунюйды ифу, ба юй ни нян». Чжи цэянь фунюй люся ифу, цзобе чу мэнь; фухуйшэнь, дао: «Хао ю ицзянь яоцзиньды дао ванляо!» Ю сян исю-ли цюичу идин у ши лян да инь, пеляо цэы цой.

Данье Чжан Шэн угу дэляо сюйдо дунси, бу мин бу бай, и е буцэн шуйчжао。

Минжи цзао цилай, Чжан чжугуань кайляо цянь мэнь, ицю цэмаймай. Дэндэ Ли чжугуань даоляо, цзян пумянь цэяогэ юй та, Чжан Шэн цзы гуй дао цэя-чжун. Начу ифу иньцы юй нян кань. Нян вэнь: «Чжэ уши нали лай ды?» Чжан чжугуань ба е-лайды хуа и-и шо юй нян чжи; попо тиндэ, шодао: «Хайэр, сяофужэн та ба цэинцянь юй ни, ю ба ифу иньцы юй ни, цюе ши шэмма исы? Нян жуцзинь лю ши ишан нянцзи, цзыщун мэйляо ни е, бянь мань янн чжи кань ни. Жоши ни цочу ши лай, лаошэнь као шуй? Минжи бянь буюо цой».

Чжэ Чжан чжугуань ши гэ бэньфэнчжи жэнь, куанью ши гэ сяо-шуньды, тинцзянь нян шо, бянь бу ван пу-ли цой. Чжан юаньвай цэянь та бу цой, ши жэн лай цяо, вэньдао: «Жухэ чжугуань бу лай?» Попо индао: «Хайэр гань се фэнхань. Чжэ цзи жи шэнь-цизы бу куай, лайбудэ. Чуаньююю юаньвай дэ чжи, и хао бянь лай».

Ю голюо цзи жи, Ли чжугуань цэянь та бу лай, цзы лай, цэяо-дао: «Чжан чжугуань жухэ бу лай? Пу-чжун мэй жэн сян бан». Лao нян чжиши туй шэньцизы бу куай, чжэ лян жи фань чжун. Ли чжугуань цзы цой. Чжан юаньвай сань-у-пянь ши жэн лай цяо, цзо нян-ды чжи шо вэй дэ хао. Чжан юаньвай цэянь сань-хуй у-цы цяо та бу лай, цайдао биши бе ю цюичу.

Чжан Шэн цзы цай цэя-чжун. Шигуан сюньсу. Жи юе жу со. Нянчжи-чжи цэянь, цай цэя-чжун цзао голюо и юе ю юй. Даобудэ цзо чи шань бэн. Суйжань дэ чжэ сяофужэн сюйдо уши, на идин да иньцы, жуньи бу гань чу ху, ишан ю бу хао бяньмай. Бу цой иньюнь, жи ван юе лай, шоу-нэй шидэ мэйляо. Цюе лай вэнь нян дао: «Бу цяо эрцэы цой Чжан юаньвай чжай-ли цой, сяньляо цзинцзи. Жуцзинь цай цэя-чжун, жичжу паньфэй жухэ цочки?» На попо тиндэ шо, юн шоу и-чжи, чжичжао у лян-шан, дао: «Хайэр, ни

цэянь е су цэянь?" Чжан Шэн кань ши, юаньлай у лян-шан гуачжао игэ бао. Цийцзыняялай, дао „Ни е яндэ ни чжэдэн да, цээ ши чжэ цэянь уши шэнь-шан".

Лакай чжи бао кань ши, ши гэ хуакаокаоэр. Иллюстрировано: „Ни жуцзинь исянь цзо чжэ даолу. Си сэды шэньи, май се янъчжи жунсянъ".

Вечером /приказчики/ подвели итог /торговле/ и представили господину Чжану счетную книгу: сегодня продано на столько-то вэней, куплено /товаров/ на столько-то вэней и столько-то вэней отдано в долг – все было записано.

А надо сказать, что /по ночам/ оба приказчика поочередно дежурили в лавке. В эту ночь была очередь Чжана. За лавкой помещалась маленькая комната. Приказчик Чжан долго сидел /там/ при лампе и стал устраиваться на ночь. Вдруг /он/ услышал, как кто-то постучал в дверь. „Кто это?" – спросил он. „Открой скорее, – послышался голос, – и /я/ скажу тебе". Едва Чжан Шэн открыл дверь, как кто-то прошмыгнул /в комнату/ и укрылся в тени от лампы. Приказчик все же успел заметить, что это была женщина. В испуге он поспешил спросить: „Госпожа, что привело вас /сюда/ в такую пору?" „Я пришла сюда не по своей воле, – ответила женщина. – Меня послала /госпожа/<sup>1</sup>, которая одарила тебя". „Госпожа дала мне десять золотых монет. Верно, /она/ послала вас потребовать /их/ обратно", – спросил приказчик Чжан. „Нет, ты ошибаешься, – сказала женщина. – /В тот раз/ госпожа /одарила и Ли Цина/ – дала ему /тоже десять/ монет, но серебряных. А сегодня она попросила /меня/ отнести тебе еще вот этот подарок". Женщина сняла со спины узел, развязала /его/ и сказала: „/Она/ посыпает немного одежды тебе и платья – для твоей матери<sup>2</sup>". Оставив одежду, служанка поклонилась и вышла, но /тотчас/ вернулась и со словами: „/Я/ забыла самое важное", – достала из рукава слиток<sup>3</sup> серебра в пятьдесят лян, положила /его/ перед Чжан Шэном/ и удалилась<sup>4</sup>.

Чжан Шэн всю ночь не мог сомкнуть глаз, /он/ ломал себе голову, почему это /вдруг/ ему сразу/ привалило столько подарков<sup>5</sup>.

Наутро Чжан Шэн как всегда открыл лавку и принялся торговать. Когда<sup>6</sup> Ли Цин пришел /сменить его/, Чжан Шэн оставил лавку<sup>7</sup> и пошел домой. /Он/ показал платья и серебро /своей/ матери. „Откуда у тебя все это?" – спросила она. Когда Чжан Шэн рассказал обо всем, что произошло накануне, мать сказала /ему/: „Молодая хозяйка дала тебе золото, одежду, слиток серебра. Что все это значит, /сын мой/? Мне пошел уже седьмой десяток, и с тех пор, как умер твой отец<sup>8</sup>, ты моя единственная опора и надежда. Куда мне, старой, деваться, если с тобой что-нибудь случится? Лучше не ходи туда завтра".

Чжан Шэн был почтительным сыном и всегда считался с советами матери, и /на этот раз он/ поступил так, как она ему велела, и не пошел в лавку. Видя, что приказчика Чжана нет на месте, хозяин послал /к нему/ человека узнать, почему тот не пришел. Мать Чжан Шэна ответила /посланному/: „Мой сын немного про-

стужен. Последние несколько дней /ему/ нездоровится – вот почему /он/ не пошел /в лавку/. Передайте господину /Чжану/<sup>9</sup>, что /он/ придет /на работу/, как только /ему/ станет лучше".

Прошло еще несколько дней, а Чжан Шэн так и не появлялся /в лавке/. Тогда /к нему/ пришел приказчик Ли. „Почему приказчик Чжан не приходит /на работу/? – спросил /он/. – В лавке /я один/, и некому мне помочь"<sup>10</sup>. Мать Чжан Шэна /снова/ сослалась на то, что /ее сын/ нездоров, /и добавила/, что в последние дни /его состояние/ даже ухудшилось. /С тем/ приказчик Ли и ушел. Господин Чжан снова и снова посыпал людей за /Чжан Шэном/, но всякий раз мать /приказчика/ отвечала, что /он/ еще не поправился. Видя, что Чжан Шэн так и не приходит, сколько /за ним/ ни посыпают, господин Чжан заподозрил, что /его приказчик/ нашел /себе/ другую работу<sup>11</sup>.

Но Чжан Шэн /все это время/ был дома. Время шло быстро. День за днем летели незаметно, как /снует/ ткацкий челнок. Не успел /Чжан Шэн/ оглянуться, как прошло больше месяца. Но ведь известно: когда /человек только ест, но/ не работает, /он/ может проесть целую гору. /Чжан Шэну/ досталось от молодой хозяйки немало вещей и большой слиток серебра, но /он/ не смел разменять этот слиток и не хотел продавать /полученную в подарок/ одежду. /Он/ все сидел дома без дела, а проходили дни, месяцы, и скоро /денег/ у него совсем не осталось. Тогда /он/ спросил /свою/ мать: „/Ты/ не велела мне ходить к господину Чжану, и /я/ лишился работы. Как же теперь, сидя дома /без дела/, /я/ смогу покрывать /наши/ расходы, которые растут с каждым днем". Услышав слова /сына/, мать сразу показала на потолок<sup>12</sup> и спросила: „Ты видишь /это/?"<sup>13</sup> Чжан Шэн взглянул вверх – на потолочной балке висело что-то завернутое в бумагу. „Благодаря этому отец тебя вырастил", – сказала /мать/, снимая /сверток/.

/Они вместе/ развернули бумагу, и /Чжан Шэн/ вдруг увидел ивовую корзину. „Следуй пути, который проложил /твой отец/, – сказала мать. – Вспомни ремесло, которым он занимался, и носи продавать румяна и нитки".

#### Примечания

1. Меня послала /госпожа/ (教我來) – показатель побудительной (каузативной) конструкции цэяо в этом тексте передается преимущественно иероглифом 教 ; наряду с ним встречается 师 , а также 交 .
2. Для твоей матери (把與你娘 букв. отдай /их/ своей матери) – прямое дополнение опущено, и ба оказывается стоящим непосредственно перед 哺 .

3. Слиток – вместо слова 錠 дин здесь по ошибке написано 绶 чжань.
4. ...и удалилась (...自去) – наречие 自 цзы (указывающее, что действия лица, обозначенного подлежащим, независимы и никак не связаны с действиями остальных лиц, упоминаемых в предложении) здесь оставлено без перевода.
5. Столько подарков (許多 東西) – слово 許多 сюйдо в этот период имеет значение "так много", а не просто "много", как в современном языке.
6. Когда (等得) – слово 等 дэн, могущее стоять в начале временного придаточного предложения, в данном случае употреблено с показателем 得 дэ.
7. Чжан Шэн оставил лавку (將舖面交割] 與他) – при глаголах, управляющих двумя дополнениями, прямое дополнение часто выносится вперед (в позицию перед глаголом) с помощью служебного слова 將 цзян (или 把 ба).
8. С тех пор, как умер твой отец...(自從沒了你爺 ... букв. с тех пор, как не стало твоего отца...) – отрицательный глагол 没 мэй оформлен показателем 了 ляо.
9. Передайте господину /Чжану/ (傳語員外得知 букв. передайте господину, чтобы /он/ знал) – показатель результативного вида 得 дэ может стоять и перед глаголом; это грамматическое явление наблюдается в первую очередь с глаголом 知 чжи "знать", но не только с ним.
10. И некому мне помогать (没人相幫) – в данном случае морфема 相 сян указывает не на взаимный характер действия глагола, а на то, что у глагола есть какой-то объект, и переводится русским местоименным дополнением (падеж зависит от значения глагола).
11. Нашел /себе/ другую работу (別有去處) – морфема 別 бе "другой", как и 另 лин в современном языке, стоит перед глаголом-сказуемым и относится к дополнению, стоящему после глагола.
12. Сразу показала на потолок (用手一指,指着屋梁上) – 一指 и-чжи представляет собой сочетание счетного слова к глаголу (образованного от того же глагола) и числительного "один", и стоит перед глаголом. Эта конструкция возможна в тех случаях, когда сам глагол (вторая часть его)

имеет результативное значение или когда после глагола есть указание на результат действия (при этом счетное слово не обязательно должно быть употреблено с числительным "один"). Счетное слово переводится либо словом "сразу", либо выражениями типа "одним ударом", "одним махом", "одним укусом" (при числительном "один"). См. также с. 137, примеч. 9.

13. Ты видишь /это/? (你見也不見?) – в отличие от современного языка в повторном вопросе между частями повтора употребляется частица 也 е.

## 2

Пещера бесов на Западной горе

(Цз, с. 34–35)

兩個兀自說猶未了，只見風吹起門前布簾兒來，一個人從門首過去。王婆道：「教我，你見過去的那人麼？便是你有分取他做渾家。」王婆出門趕上那人，不是別人，便是李樂娘在他家住的，姓陳喚做陳乾娘。王婆廝趕着入來，與吳教授相揖罷，王婆道：「乾娘宅裏小娘子，說親成也未？」乾娘道：「說不得！又不是沒好親來說他。只是喫他執拗的苦，口口聲聲只要嫁個讀書官人。却又沒這般巧。」王婆道：「我却有個好親在這裏，未知乾娘與小娘子肯也不？」乾娘道：「却教孩兒嫁兀誰？」王婆指着吳教授道：「我教小娘子嫁這個官人。却是好也不好？」乾娘道：「休取笑。若嫁得這個官人，可知好哩！」

吳教授當日一日教不得學，把那小男女早放了，都唱了諾先歸去。教授却把一把鎖鎖了門，同着兩個婆子上街。免不得買些酒相待他們。三盃之後，王婆起身道：「教授既是要這頭親事，却問乾娘覓一個帖子。」乾娘道：「老媳婦有在這裏。」側手從抹胸裏取

出一個帖子來。王婆道：「乾娘，真人面前饒不得假話，旱地上打不得拍浮，你便約了一日，帶了小娘子和從嫁的兒來梅家橋下酒店裏等。我便同教授來過眼則個。」乾娘應允，和王婆謝了吳教授自去。教授還了酒錢歸家。

Ляңгэ уңзы шо ю вэй ляо, чжи цзянь фэн чуйши мэнь-цзянь бу ляньэр лай, игэ жэнь цун мэньшоу гоцюй. Ван по дао: „Цзяошу, ни цзянь гоцюй-ды на жэнь ма? Бяньши ни ю фэн циоу та цзо хунь-цзя”. Ван по чу мэнь ганьшан на жэнь. Бу ши бе жэнь, бянь ши Ли юенян цзай та цзя чжы-ды; син Чэн хуань цзо Чэн ганьнян. Ван по сы ганьчжао жулай, юй У цзяошу сян и ба, Ван по дао: „Ганьнян чжай-ли сяонянцы шоциньчэн е вэй?” Ганьнян дао: „Шобудэ! Ю бу ши мэй хао цинь лай шо та. Чжиши чи та чжияо-ды ку. Коукоушэншэн чжи яо цзя гэ душу гуаньжэнь. Цзо ю мэй чжэбань цяо”. Ван по дао: „Во цюе ю гэ хао цинь цзай чжэли, вэй чжи ганьнян юй сяонянцы кэнь е бу?” Ганьнян дао: „Цзо цзяо хайэр цзя ушүй?” Ван по чжичжао У цзяошу, дао: „Во цзяо сяонянцы цзя чжэгэ гуаньжэнь. Цюеши хао е бу хао?” Ганьнян дао: „Сю цюйсю. Жо цзядэ чжэгэ гуаньжэнь, кэчки хао ли!”

У цзяошу данжи и жи цзяобудэсюе. Ба на сяо наньной цзао фанляо, ду чанпяо но сянь гүйций, цзяошу цюе ба иба со соляо мэнь, тунчжао лянгэ поцзы шан цзе. Мяньбудэ май се цзо сян дай тамэнь. Сань бэй-чжи хоу Ван по цишэн, дао: „Цзяошуу цзиши яо чжетоу циньши, цюе вэнь ганьнян ми игэ тецзы”. Ганьнян дао: „Лао сифу ю цзай чжэли”. Цэ шоу цун мосюн-ли цюичу игэ тецзы лай. Ван по дао: „Ганьнян, чжэнъжэнь-мяньцянь жаобудэ цзяхуа, ханьдишан дабудэпайфу, ни бянь юеляо и жи, дайляо сяонянцы хэ цунцзя Цзинь-эр лай Мэйцзяцяо-ся цзо дянь-ли дэн. Во бянь тун цзяошу лай гоянь цзэгэ”.

Ганьнян инъюнь, хэ Ван по селяо У цзяошу, цзы цой. Цзяошу хуаньляо цзо цянь, гүй цзя.

Не успели они<sup>1</sup> еще кончить разговор, как вдруг увидели<sup>2</sup>, что ветер откинул занавеску у входа и кто-то прошел мимо двери. «Вы, учитель, заметили особу, которая /только что/ промелькнула за дверью? – спросила старуха Ван. – Видно, вам сама судьба велит жениться на девушке, /о которой я говорю/. /С этими словами/ она выбежала на улицу и догнала женщину, /которая только что прошла мимо/. Оказалось, это хозяйка дома, где жила Ли-музыкантша; /она/ носила фамилию Чэн, и ее звали /обычно просто/ матушка Чэн. Вместе со старухой Ван /она/ вошла в /комнату/ и поклонилась учителю. „Сосватана ли<sup>3</sup> уже девушка, которая живет у тебя?” – обратилась старуха Ван /к матушке Чэн/. „Нет, – ответила та, – и не потому, что нет хорошего жениха. Она измучила

/всех нас/ своим упрямством<sup>4</sup>. Твердит без конца, что хочет выйти обязательно за ученого человека. А такого как на зло пока не нашли”. „А вот у меня есть /для нее/ жених!<sup>5</sup> – сказала старуха Ван. – Но не знаю, понравится ли<sup>6</sup> /он/ вам”. „Кого же /ты/ предлагаешь моей госпоже в мужья?” – спросила матушка Чэн. „Вот этого господина, – сказала старуха Ван, показывая на учителя У. – Чем нехорош?” „Не надо шутить! – сказала матушка Чэн. – Если бы этот господин согласился взять /ее/ замуж, о лучшем трудно и мечтать!”

В этот день учитель У уже не мог вести уроки. /Он/ отпустил учеников пораньше, – они послушно разошлись /по домам/, – запер дверь на замок и вместе с обеими женщинами отправился немного пройтись. /Он/ решил зайти в винную лавку и угостить женщин вином<sup>7</sup>. После трех чашек вина старуха Ван поднялась и сказала: „Раз уж вы не прочь жениться на ней, то попросите матушку Чэн дать /вам/ пригласительную карточку”. „У меня есть с собой”, – ответила матушка Чэн и вынула из-за пазухи карточку. „Хитрить с искренним человеком так же невозможно, как плавать по суше, – сказала старуха Ван /матушке Чэн/. – Поэтому назначь сейчас же день, когда /ты/ вместе с невестой и ее служанкой Цзинь-эр придешь к винной лавке, что у моста Мэйцзяцяо, и будешь ждать /нас/. /Там/ мы с учителем встретимся /с вами/<sup>8</sup>”.

Матушка Чэн назначила день, и обе женщины, поблагодарив учителя, покинули /лавку/. Учитель расплатился за вино и вернулся домой.

#### Примечания

1. Они (兩個) – сочетание 两 个 лянгэ, без предшествующего местоимения или следующего за ним существительного, выступает как подлежащее и указывает на лица.
2. В друг увидели... (只見 ...) – морфема 只 чжи может иметь значение и “только”, и “вдруг”.
3. Сосватана ли... (...說親成也未) – неполная форма повторного вопроса образована с помощью отрицания 未 вэй (с предшествующей частицей 也 е).
4. Она измучила /всех нас/ своим упрямством (只是 哭他執拗的若) – глагол с пассивным значением 哭 чи управляет не предложением (или глаголом), а существительным.
5. А вот у меня есть /для нее/ жених! (我却有個好親在這裏) – сочетание 在 這裏 цзай чжэли “здесь” в конце предложения, где уже есть глагол, означает, что лицо или предмет, о котором сообщается в предложении, наличествует в момент речи (оно может означать, что в момент речи име-

ются налицо результаты действия); так же употребляются и сочетания 在那裏 цай нали "там" и 在此 цай цы "здесь".

6. Понравится ли... (...肯也不 букв. согласны ли...) - не-полная форма повторного вопроса образована с помощью отрицания 不 бу (с частицей 也 е перед отрицанием).

7. ...и угостить женщин /вином/ (...相待他們) - морфема 相 сяи в данном случае дублирует дополнение, стоящее после глагола.

8. /Там/ мы с учителем встретимся /с вами/ (我便同教授來遇眼則個) - повелительная модальная частица 則個 цээгэ использована с 1-м лицом и подчеркивает желание или намерение самого говорящего.

#### ИЗБРАННЫЕ ЮАНЬСКИЕ ЦЗАЦЗЮЙ

(Юж., с. 319-320)

(云:)陳虎，你將那東西還與他去。

(張孝友云:)兄弟，你怎麼這等？將來，我送與他去。(見趙興孫科，云:)這東西為什麼不將的去？

(趙興孫云:)恰纔那個二員外奪過盤纏去了也。

(張孝友云:)漢子，他不是二員外，他姓陳名虎，也是雪堆兒裏凍倒了的。我救了他，我認他做了個兄弟。你休恠咱，盤纏都往這裏，你將的去。

(趙興孫做謝科，云:)陳虎，你也是雪堆兒裏凍倒的，將我銀兩衣服，劈手奪將去了。我有恩的是張員外一家兒，有讐的是陳虎那廝。我前街裏撞見，一無話說；後巷裏撞見，一隻手揪住衣領，去那嘴縫鼻凹裏則一拳！哎喲！掙的我這棒瘡疼了。陳虎喲，嘴兩個則休要軸頭兒廝抹着。(同解子下)。

(正末云:)婆婆，陳虎那廝，恰纔我說了他幾句，那廝有些恠我，我着幾句言語安伏他咱。陳虎孩兒，我恰纔說了你幾句，你可休恠老夫。我若不說你幾句呵，着那人怎生出的嘴家這門。陳虎孩兒，你記的那怨親不怨疎麼？

(邦老云:)您孩兒則是幹家的心腸，可惜了這錢鈔，與那窮弟子孩兒。

(尤): Чэн Ху, ни цзян на дунси хуань юй та цой.

(Чжан Сяо-ю юнь): Сюнди, ни цзэмма чжэдэн? Цзян лай, во сун юй та цой. (Цзян Чжао Син-сунь кэ, юнь): Чжэ дунси вэй-шэмма бу цзяндэ цой?

(Чжао Син-сунь юнь): Цящай нагэ эр юаньвай дого паньчань цой ляо-е.

(Чжан Сяо-ю юнь): Ханьцы, та бу ши эр юаньвай. Та син Чэн мин Ху, е ши сюе дуйэр-ли дундаоляо ды. Во цзюляо та, во жэн та цзюляо гэ сюнди. Ни сю гуай цза, паньчань ду цай чжэли, ни цзяндэ цой.

(Чжао Син-сунь цзо се кэ, юнь): Чэн Ху, ни ё ши сюе дуйэр-ли дундаоляо ды, цзян во инълян ифу, пишоу доцзянцюйляо. Во ю энь-ды ши Чжан юаньвай и цзяэр, ю чоу-ды ши Чэн Ху на сы. Во цянь цзе-ли чжуанцзянь, и у хуа шо, хоу сян-ли чжуанцзянь, ичжи шоу цзючжу илин, цой на цэй фэн би яо-ли цзэ и-цюань! Ай-юе! Чжэндэ во чжэ бен чуан тэн ляо! Чэн Ху лай, цзань лянгэ цзэ сюю чжоутоуэр сы мочжао!(Тун цзецзы ся)..

(Чжэнмо юнь): Попо, Чэн Ху на сы, цящай во шоляо та цзи цзюй, на юсе гуай во. Во чжао цзи цзюй янью аньфу та цза. Чэн Ху хайэр, во цящай шоляо ни цзи цзюй, ни кэ сю гуай лаофу. Во же бу шо ни цзи цзюй а, чжао на жэн цзэньшэн чудэ цзань цзя чжэ мэнь! Чэн Ху хайэр, ни цзидэ на „юань цинь бу юань шу” ма?

(Банлао юнь): Нинь хайэр цзэ ши гань цзя-ды синьчан, кэсиляо чжэ цянъчао, юй на цюн дицзы хайэр.

(Чжай И говорит): Чэн Ху, верни ему все те вещи.

(Чжан Сяо-ю говорит): Брат, почему<sup>1</sup> ты так поступаешь?<sup>2</sup> Принеси сюда<sup>3</sup> /все вещи/, я верну ему. (Видит Чжао Син-суня, говорит): Почему /ты/ не взял<sup>4</sup> эти вещи?

(Чжао Син-сунь говорит): Их только что отнял у меня вот этот второй господин.

(Чжан Сяо-ю говорит): Парень, он – не второй господин. Его зовут Чэн Ху, /он/ тоже замерз в снегу<sup>5</sup>. Я спас его и побратался с ним. Ты не сердись<sup>6</sup>, и деньги, и вещи – все здесь, ты возьми /их/ и иди.

(Чжао Син-сунь благодарит, говорит): Чэн Ху, ты ведь тоже, /как и я/, замерз в снегу, а у меня так бесцеремонно отнял и деньги, и одежду. Я благодарен семье господина Чжана, а Чэн Ху я ненавижу. Если бы я прежде встретился с ним на улице, я ничего не сказал бы ему, но после /этого случая/ если он попадется мне в переулке, я схвачу его одной рукой за воротник, /а другой/ дам /ему/ кулаком<sup>7</sup> по физиономии<sup>8</sup>. Ох! Как болят рубы от палок! Не стоит нам с тобой<sup>9</sup>, Чэн Ху<sup>10</sup>, встречаться!<sup>11</sup> (Уходит вместе со стражником).

(Чжан И говорит): Жена, я только что сказал Чэн Ху несколько слов, и он обиделся на меня. Скажу-ка я /ему еще/ несколько слов<sup>12</sup>, чтобы успокоить его<sup>13</sup>. Чэн Ху, сынок, не сердись на меня, старика<sup>14</sup>, за то, что я тебе только что сказал. Если бы я не сказал тебе этого<sup>15</sup>, с каким /чувством/<sup>16</sup> пришлось бы этому человеку<sup>17</sup> уйти из нашего дома! Чэн Ху, сынок, /разве/ ты не помнишь: „Можно гневаться на близких, но нельзя на чужих”?

(Чэн Ху говорит): Я<sup>18</sup> заботился только о доме, /мне/ было жаль отдавать эти деньги такому оборванцу.

#### Примечания

1. Почему (怎麼) – современный местопредикатив 怎麼 цээмма функционирует здесь как определение к сказуемому и находится перед ним.
2. Так поступаешь (這等) – местопредикатив 這等 чжэдэн, обычно выполняющий функцию определения к существительному, в юаньских пьесах регулярно выступает как самостоятельное сказуемое.
3. Принеси сюда (將來) – морфема 將 цэян употреблена в конструкции с глаголом движения; неодушевленное существительное – название предмета, который находится при субъекте в момент осуществления действия, – в данном случае опущено, и цэян находится непосредственно перед глаголом движения.
4. Не взял (不將的去) – глагольный показатель дэ пишется и как 的, а не только как 得.
5. /Он/ тоже замерз в снегу (也是雪堆兒裏凍倒了的) – модальная конструкция 是 ... 的 ши... ды, как и в современном языке, употребляется, чтобы подчеркнуть достоверность высказывания.

6. Ты не сердись (你休恠咱) – повелительная модальная частица 咱 цза употреблена по отношению ко 2-му лицу.
7. Дам /ему/ кулаком (則一拳) – сочетание числительного — и "один" со счетным словом 拳 цюань "кулак", представляющим собой орудие действия, может выступать как самостоятельное сказуемое. Обычно такое сказуемое обозначает однократное внезапное действие. Как и в полной конструкции (то есть когда не опущен сам глагол), здесь употребляется слово 只 чжи (или 則 цээ) "только", "вдруг".
8. По физиономии (去那嘴縫鼻凹裏) – морфема 去 цюй употреблена как предлог; предлог цюй встречается и в других текстах, в частности, в „Цзин бэнь тунсу сяошо“ и в „Шуй ху чжуань“ (А).
9. Нам с тобой (咱兩個) – хотя местоимение 咱 цзань является включающим, после него тоже может стоять сочетание 兩個 лянгэ "оба".
10. Чэн Ху (陳虎來) – частица 来 лай, представляющая собой вариант 来 лай и характерная лишь для юаньских пьес, употреблена после существительного, выступающего обращением.
11. Встречаться (廝抹着) – морфема 廛 си, встречающаяся в текстах этого времени, как и 相 сян, указывает на взаимный характер действия глагола.
12. Скажу-ка я /ему еще/ несколько слов... (找着幾句言語 ...) – морфема 找着 着 чжао функционирует как предлог с инструментальным значением; чжао в этом значении встречается и в других текстах, в частности, в „Шуй ху чжуань“ (А и Б) и в „Юань-чао биши“.
13. ...чтобы успокоить его (...安伏他咱) – повелительная модальная частица 安 фэй цза употреблена по отношению к 1-му лицу.
14. Не сердись на меня, старика (你可休恠老夫) – наречие 可 кэ использовано в обычном повелительном предложении (подлежащим является 2-е лицо).
15. Если бы я не сказал тебе этого... (我若不說你幾句可...) – условное придаточное предложение оформлено конструкцией 若 ... 可 же... а.

16. С каким /чувством/ (怎生 букв. как?) – местопредикатив怎生 цээншэн функционирует как определение к склоняющемуся.

17. С каким /чувством/ пришлось бы этому человеку... (着那入怎生...) – самым частым показателем побудительной (каузативной) конструкции в юаньских пьесах является 着чжао; наряду с ним встречается цэяо, который здесь всегда записывается как 教.

18. Я (您孩兒 букв. ваш сын) – выражение, часто встречающееся в юаньских пьесах.

ШИ НАЙ-АНЬ  
РЕЧНЫЕ ЗАВОДЫ

1

(Шх, с. 70)

太公叫莊客客安排轎子，撞了魯智深，帶了禪杖、戒刀、行李。李忠也上了馬。太公也乘了一乘小轎。却早天色大明。衆人上山來：智深、太公來到寨前下了轎子；李忠也下了馬，邀請智深入到寨中，向這聚義廳上，三人坐定。李忠叫請周通出來。周通見了和尚，心中怒道：「哥哥却不與我報讐，倒請他來寨裏，讓他上面坐！」李忠道：「兄弟，你認得這和尚麼？」周通道：「我若認得他時，須不喫他打了。」李忠笑道：「這和尚便是我日常和你說的三拳打死鎮關西的便是他。」周通把頭摸一摸，叫聲：「阿呀！」撲翻身便翦拂。魯智深答禮道：「休怪衝撞。」三個坐定，劉太公立在面前。魯智深便道：「周家兄弟，你來聽俺說：劉太公這頭親事，你却不知：他只有這個女兒，養老送終，承祀香火，都

在他身上。你若娶了，教他老人家失所，他心裏怕不情願。你依着酒家，把來棄了，別選一個好的。原定的金子段疋將在這裏，你心下如何？」周通道：「並聽大哥言語，兄弟再不敢登門。」智深道：「大丈夫作事却要休翻悔。」周通折箭爲誓。劉太公拜謝了，納還金子段疋，自下山回莊去了。

Тайгун цэяо чжуанкэ аньпай цэяоцзы. Тайляо Лу Чжи-шэнъ, дайляо чаньчжан, цедао, синли. Ли Чжун е шанляо ма. Тайгун е чэнляо и-чэн сяо цэяо. Цюе цзао тяньсэ да мин, чжун жэнь шан шань лай. Чжи-шэнъ, тайгун лай дао чжай-цинь сяяло цэяоцзы; Ли Чжун е сяяло ма, яоцин Чжи-шэнъ жу дао чжай-чжун. Сян чжэ цзюй и тин-шан, сань жэнь цзодин. Ли Чжун цэяо цин Чжоу Тун чулай. Чжоу Тун цзяньльяо хэшан, синь-чжун ну дао: «Гэгэ цюе бу юй во баочоу, дао цин та лай чжай-ли, жан та шаммянь цэо!» Ли Чжун дао: «Сюнди, ни жэньдэ чжэ хэшан ма?» Чжоу Тун дао: «Во жо жэньдэ та ши, сюй бу чи та даляо». Ли Чжун сяо дао: «Чжэ хэшан бянь ши во жичан хэ ни шо-ды сань-циань дасы „Чжэнь” гуань сиды бянь ши та». Чжоу Тун ба тоу мо и-мо, цэяошэн: «А-я!» Пу фаньшэнь бянь цзяньфу. Лу Чжи-шэнъ да ли дао: «Сю гуай чунчжуан». Саньгэ цзодин, Лю тайгун ли цзай мяньцянь, Лу Чжи-шэнъ бянь дао: «Чжоу цэя сюнди, ни лай тин ань шо. Лю тайгун чжетоу циньши, ни цюе бу чжи, та чжи ю чжэгэ нюйэр, ян лао сунчжун, чэн си сянхо, ду цзай та шэнь-шан. Ни жо цюйляо, цэяо та лао жэньцэя шисо. Та синь-ли па, бу циньюань. Ни ичжао сацзя, ба лай цилияо, бе сюань игэ хаоды, юань дин-ды цзиньцы цуаньпи цзян цзай чжэли. Ни синь-ся жухэ?» Чжоу Тун дао: «Бин тин да гэ яньюй, сюнди цзай бу гань дэн мэнъ». Чжи-шэнъ дао: «Да чжанфу цэо ши цюе яо сю фаньхуй». Чжоу Тун чжэ цзянь вэй ши. Лю тайгун байселяо, нахуань цзиньцы цуаньпи, цэы ся шань хуй чжуан цюйляо.

Старик велел<sup>1</sup> слугам приготовить носилки. /Он/ усадил /в один/ Лу Чжи-шэня вместе с его /вещами/ – посохом, ножом и узлом. Ли Чжун сел на лошадь. Сам старик сел в другие носилки<sup>2</sup>. Когда уже рассвело, все они были на /вершине/ горы. Прибыв к лагерю, Чжи-шэнъ и старик слезли с носилок; Ли Чжун тоже сошел с лошади и пригласил Чжи-шэня войти в лагерь. /Он привел их/ в помещение, где собирались молодцы, и они втроем /там/ уселись<sup>3</sup>. Ли Чжун распорядился, чтобы пригласили /сюда/ Чжоу Туна. Увидев монаха, Чжоу Тун возмутился: «Ты, брат, не только не отомстил /ему/ за меня, а, напротив, еще и пригласил его /к нам/ в лагерь – и усадил на самое почетное место!»<sup>4</sup> «Ты знаешь этого монаха?» –

спросил Ли Чжун. „Если бы я знал его<sup>5</sup>, он конечно не побил бы /меня/<sup>6</sup>,” – ответил Чжоу Тун. „Это и есть тот самый монах, о котором я тебе постоянно рассказывал, это он тремя ударами кулака убил<sup>7</sup> /мясника по проэвишу/, „Сановник западного края”, – рассмеялся Ли Чжун. Чжоу Тун опустил свою голову и воскликнул: „А-я!” И тут же повернулся к /Лу Чжи-шэню/ и стал приветствовать /его/. Лу Чжи-шэнь в ответ на поклон сказал: „Ты/ не сердись /на меня/ за то, что /я/ напал /тогда/”. Затем, когда они втроем уселись, а старик Лю стоял впереди, Лу Чжи-шэнь произнес: „Брат Чжоу, послушай, что я<sup>8</sup> скажу. С этим сватовством к старику Лю ты не учел вот что: у него есть только эта дочь, и она заботится обо всем – и кормит старика, и будет кормить /его/, пока он жив, и совершает жертвоприношения предкам. Если ты /на ней/ женишься, /ты/ лишишь его, старика, опоры. Он /этого/ боится и не хочет. Ты послушай меня: оставь ее<sup>9</sup> и найди себе другую невесту, свадебные подарки – золото и шелк<sup>10</sup> – /мы/ привезли сюда. Что ты скажешь на это?<sup>11</sup>” – „Я повинуюсь словам брата и больше не посмею подойти к /его/ дому”, – сказал Чжоу Тун. „Совершая поступок, благородный муж не должен /потом/ раскаиваться”, – сказал Чжи-шэнь. В знак клятвенного обещания Чжоу Тун сломал стрелу. Старик Лю поблагодарил /его/, вернул свадебные подарки – золото и шелк, и, спустившись с горы, отправился в /свою/ деревню.

#### Примечания

1. Старик велел... (太公叫 ...) – в этом тексте показатель побудительной (каузативной) конструкции 请 to в написании 请 встречается наряду с более распространенным 教 .
2. Сам старик сел в другие носилки (太公也乘了一乘小轎) – числительное 一 и “один” перед второй частью “удвоенного” глагола в текстах этого времени обычно не опускается.
3. И они втроем /там/ уселись (三人坐定) – модификатор 定 дин близок по значению к 住 чжу.
4. И усадил на самое почетное место (讓他上面坐) – современный показатель побудительной (каузативной) конструкции 让 жан представлен здесь случайными примерами.
5. Если бы я знал его... (我若認得他時 ...) – конструкция 若 ... 時 жо... ши, оформляющая условное придаточное предложение, регулярно используется в данном тексте.

6. Он конечно не побил бы меня (須不喫他打了) – глагол с пассивным значением (“被” чи) может иметь перед собой отрижение.
7. Тремя ударами кулака убил... (三拳打死 ...) – сочетание числительного со счетным словом к глаголу ( 三拳 сань-цюань) стоит перед глаголом, поскольку он имеет результативное значение.
8. Я (俺) – местоимение俺 ань, свойственное памятникам северной группы, встречается в данном тексте крайне нерегулярно и скорее всего используется для индивидуализации речи героев.
9. Оставь ее (把來棄了) – прямое дополнение, выраженное местоимением 3-го лица, опущено; сочетание 把來 ба лай соответствует 把他 ба та в современном языке.
10. Шелк (段足 букв. кусок ткани).
11. Что ты скажешь на это? (你心下如何) – местопредиктивное выражение 如何 жухэ, заимствованный из вэньяня и функционирующий здесь как самостоятельное сказуемое, в данном тексте встречается часто.

#### 2

(Шх, с. 242–243)

那婆子在下面睡，聽他兩口兒論口，倒也不着在意裏。只聽得女兒叫一聲「黑三郎殺人也」，正不知怎地，慌忙跳起來，穿了衣裳，奔上樓來，却好和宋江打個胸廝撞。閻婆問道：「你兩口兒做甚麼鬧？」宋江道：「你女兒忒無禮，被我殺了！」婆子笑道：「却是甚詰！便是押司生的眼兒，又酒性不好，專要殺人？押司休取笑老身。」宋江道：「你不信時，去房裏看。我真個殺了！」婆子道：「我不信。」推開房門看時，只見血泊裏挺着屍首。

那發做得認是他江他婆一結纔結宋那看押道原個不牛這是  
纏住江裏時司：來宋讓這托子婆一掩，慌掩，不來不信兒婆閭  
門門一嚇叫來嘴閭裏沒好正兒却把得！」婆。一又唐見見  
縣江！」要攏閉縣人他恰牛，宋裏不將子說到縣拿，趁唐  
明把這走婆好同滿手救趕。未，在：的得，下解前屈  
明，側賊道公；消住愛肯個縣冤早左人口做道只捉敬不沒來叫  
未，尚前殺住個勸事我下都裏薑裏色縣有掩幾便有興上的那糟那  
天到忙有，，，，，公在的在色縣有掩幾便有興上的那糟那  
時莫：連前江人最好做正淨江此約道，縣宋的光最，洗宋  
婆喊一住得這正爲因子盤扭子叫團？是般是人此說子住

，來，婆償手婆，婆了我殺的須個縣救  
來過？你子閭了。殺：捉公，四城麻  
鳥鑽押，把，昏走押慌捉衆兒，進；  
子，住去？指子直宋兒我！牛子推召  
肚上扭人說五婆一：牛替們唐婆直自  
一子結奪他開那裏道唐下你拿住，人  
的箠麼打聽叉。鬧叫「上累；帶拽惟  
夜王甚來裏，星往兒了」帶手個倒，  
起的你不，事滿脫唐奪道須肯，橫無  
想樂！你怒問個得住打叫，不前他福  
江在賊二兒，，宋結你閻不皮人，：身  
宋放老唐牛了掌。去，！」面衆兒是燒  
住子」唐開一手把兒知個江。牛正燄  
結盤：「拆只放一女得則宋閻唐。惹  
扭把道道也拆上得便的裏賊礙擔住來，  
把便喝子命一臉只子我那人只不拿裏火，

На поцэы цэй сямянь шуй, тин та лянкоуэр лунькоу, дао е бүчжаро цэй и-ли. Чжи тиндэ нийэр цэяо и-шэн „Хэй Сань-лан ша жэнь е”, чжэн бу чжи цээньди, хуанман тяоцилай, чуаньляо ишан, бэнь шан лоу лай. Цюе хао хэ Сун Цэян да гэ сюн сы чжуан. Янь по вэньдао: „Ни лянкоуэр цзошэмма нао?” Сун Цэян дао: „Ни нийэр тэ ули, бэй во шаляо!” Поцэы сяо дао: „Цюе ши шэнх хуа! Бяньши ясъы шэндэ янь сюн, ю цю син бу хао, чжуань яо ша жэнь? Ясъы сю цюисяо лаошэнь”. Сун Цэян дао: „Ни бу синьши, ций фанили кань. Во чжэнгэ шаляо!” Поцэы дао: „Во бу синь”. Туйкай фан мэнх кань ши, чжи цэянь сюе по-ли тинчжао шишоу. Поцэы дао: „Ку е! Цюеси цээньди хао!” Сун Цэян дао: „Во ши ле хань. И ши е бу цзоу. Суй ни яо цээньди”. Поцэы дао: „Чжэ цэянь жэнь го ши бу хао, ясъы буцо шаляо, чжиши лаошэнь у жэнь яншань!” Сун Цэян дао: „Чжэгэ бу фан. Цэиши ни жуцы шо ший, ни цюе буюн юсинь. Во по ю цэяцэй, чжи цэяо ни фэн и цэу ши бянь ляо, куай-хо го барь ши”. Янь по дао: „Жэньди ши цюеси хао е! Шэнь се ясъы! Во нийэр си цэй чуан-шан, цээньди дуаньсун?” Сун Цэян дао: „Чжэгэ жуньи. Во цой Чэн Сань-лан цэя май ицэй гуань-цай юй ни. Уцзо синжэнь жулянь ши, во цэй фэньфу та лай. Во

цэй цой ши лян иньцы юй ни цэего". Поцзы се дао: „Ясы, чжи-хао чэнь тянь вэй мин ши тао цзюй гуаньцай чэнляо, линьшэ цэе-фан ду буюо цэяньнин". Сун Цэян дао: „Е хао. Ни цой чжи би лай, во се гэ пяоцзы юй ни цой цой". Янь по дао: „Пяоцзы е бу цэиши. Сюйши ясы цы цой цой, бянь кэнь цзаоцзао фа лай". Сун Цэян дао: „Е шодэ ши".

Лянгэ ся лоу лай. Поцзы цой фан-ли наляо сою, чу дао мэнь-цинь, ба мэнь соляо, дайляо яоши. Сун Цэян юй Янь по лянгэ тоу сянь-цинь лай.

Цы ши тяньсэ шан цао, вэй мин. Сянь мэнь цое цай кай. На поцзы юемо дао сянь-цинь цэо цэ, ба Сун Цэян иба цзечжу, фахань цзяодао: „Ю ша жэнь цэй цэй чжэли!" Сядэ Сун Цэян хуанцо и-туань. Ляньман яньчжу коу, дао: „Буюо цэяо!" Нали яньдэчжу? Сянь-цинь ю цзигэ цзогунды цзоуцзяилунлай. Кань ши, жэндэ ши Сун Цэян, бянь цюаньдао: „Поцзы би цзуй! Ясы бу ши чжэбаньды жэнь. Ю ши чжи сядэ хао шо". Янь по дао: „Та чжэн ши сюншоу. Юй во чжочжу, тун дао сянь-ли".

Юаньтай Сун Цэян вэй жэнь цзуй хао, шан-ся цзиньтай. Мань сянь жэнь мэй игэ бу жан та; иньцы цзогунды ду бу кэнь сяшоу на та, ю бу синь чжэ поцзы шо. Чжэн цзай нали мэй гэ цзецзю, цяхао Тан Ню-эр то ипаньцы сицзинды цзаоцзян лай сянь-цинь ганьчэнь. Чжэн цзянь чже поцзы цзенючжу Сун Цэян цзай нали цзяо юаньцюй. Тан Ню-эр цзянь ши Янь по иба ниюцзечжу Сун Цэян, сяници цзо еды идуцзы цяо ци лай. Бянь ба паньцы фан цзай май яо-ды лао Ван дэнцзы-шан, цзуаньцзяняголай, хэдао: „Лао цэйчун! Ни цзошэмма цзенючжу ясы?" Поцзы дао: „Тан-эр! Ни буюо лай дадо жэнь цой, яо ни чанмин е!" Тан Ню-эр да ну, нали тин та шо? Ба поцзы шоу и-чай чайкайляо, бу вэнь шию, чакай у чжи, цой Янь по лянь-шан чжи и-чжан, да гэ мань тянь син. На поцзы хуньсальо, чжидэ фаншоу. Сун Цэян дэ то, ван нао-ли ичжи цзоуляо. Поцзы бянь иба цой цзенючжу Тан Ню-эр, цзяодао: „Сун ясы шаляо воды ниюэр, ни цое дадо цой ляо!" Тан Ню-эр хуан дао: „Во нали дэ чжи!" Янь по цзяодао: „Шан-ся ти во чжо и-чжо ша жэнь цэй цзэгэ! Бу ши сюйяо дайлэй ниэмэн!" Чжун цзогунды чжи ай Сун Цэян мяньпи, бу кэнь дуншоу, на Тан Ню-эр ши, сюй бу даньгэ. Чжун жэнь сянцянь, игэ дайчжу поцзы, сань-сыгэ начжу Тан Ню-эр, ба та хэнто даое, чжи туйцзинь Юньчэнсиань-ли лай.

Чжэнши: „Хо фу у мэнь, вэй жэнь цзы чжао. Пи ма цзю хо, жэ янь шао шэнь".

Старуха спала внизу и слышала, как они ссорятся, но не обратила на это никакого внимания. Когда раздался крик дочери „Хэй Сань-лан убивает меня!", /она/, не понимая, что произошло<sup>1</sup>, поспешно вскочила с /постели/, набросила на себя платье и кинулась наверх. Тут /она/ столкнулась с Сун Цэяном. „Что<sup>2</sup> у вас там за шум?" – спросила она. „Твоя дочь вела себя слишком бесцеремонно, и я убил /ее/!" – ответил Сун Цэян. „Что это за выдумки! – смеясь сказала старуха. – Взгляд у вас и вправду недобрый, вы

не хороши во хмелю, но /вы/ разве способны сознательно убить человека? Не надо со мной так шутить". „Если не веришь, посмотри в комнате, – сказал Сун Цэян. – Я /ее/ и вправду убил!" Старуха сказала: „Не верю". Но открыв дверь комнаты, она увидела тело дочери, лежащее в луже крови. „Горе мне! Как же теперь быть!" – возопила старуха. „Я человек честный, – сказал Сун Цэян. – Беджать /я/ не собираюсь. /Я/ поступлю так, как ты сочтешь нужным". „Не так уж плохо, господин писарь, что вы убили эту беспутную девку, да только кто теперь будет меня содержать?" – сказала старуха. „Ничего, – сказал Сун Цэян. – Хорошо, что ты об этом сказала<sup>3</sup>, /теперь/ тебе ничего беспокоиться<sup>4</sup>. У меня достаточно средств, и /я/ сделаю так, чтобы ты была обеспечена и одеждой и пищей, и безбедно провела остаток /своей/ жизни". „Прекрасно, если так!<sup>5</sup> /Я/ очень вам благодарна! Но моя дочь лежит мертвая на кровати. Разве можно /ее/ так оставить?" – сказала старуха. „Тут ничего трудного нет, – сказал Сун Цэян. – Я пойду к Чэн Сань-лану и куплю гроб. Я сам заявлю, чтобы привели засвидетельствовать смерть. И еще я дам тебе десять лян серебра". Старуха поблагодарила /его/ и сказала: „Господин писарь, лучше всего сделать бы это пока не рассвело, чтобы никто из соседей /ничего/ не заметил". „Ладно, – сказал Сун Цэян. – Ты принеси бумагу и кисть, и я напишу тебе записку". „Записка не поможет делу, – сказала старуха Янь. – Господину писарю следует пойти самому, и тогда /все/ можно будет сделать быстрее". „И то верно", – согласился Сун Цэян.

Они вместе спустились вниз. Старуха взяла в комнате замок и, когда /оны/ вышли из дома, /она/ замкнула двери и взяла с собой ключ. Сун Цэян и старуха Янь вдвоем отправились в уездное управление.

Время было раннее, еще не рассвело. Ворота уездного управления только что открылись. Старуха смекнула как быть, зашла к управлению слева, и, вцепившись в Сун Цэяна, завопила: „Вот убийца! /Он/ убил человека!" Сун Цэян до того перепугался, что в страхе весь задрожал. /Он/ стал поспешно затыкать /ей/ рот, говоря: „Не кричи!" Да разве можно было /ей/ рот/ заткнуть? Подбежало несколько служащих, бывших /на улице/ перед управлением. /Они/ сразу узнали Сун Цэяна и стали уговаривать /старуху/: „Престань кричать! Господин писарь не такой человек. Если что и случилось, договорись с /ним/ по-хорошему". „Он настоящий злодей, – сказала старуха Янь. – Схватите /его/ ради меня и помогите свести /его/ в управление".

Дело в том, что Сун Цэян был очень хороший человек и все относились к нему с уважением и любовью. Во всем уезде не было никого, кто не желал бы ему у служить; поэтому никто из присутствующих не соглашался схватить его, /никто/ не хотел верить словам этой старухи. И как раз в это время<sup>7</sup>, когда никто нешел /ей/ на помощь, появился Тан Ню-эр, принесший к уездному управлению барду /для продажи/. /Он/ увидел, что старуха схватила

Сун Цзяна и взвывает о справедливости<sup>8</sup>. Он узнал в ней старуху Янь и вспомнил, как /она/ накануне оскорбила /его/. Поставив /свою/ юшу на табуретку старика Вана, торговавшего лекарствами, /он/ протиснулся ближе /к старухе/ и крикнул: „Мерзкая старуха! Что ты вцепилась в господина писаря?“ – „Ты не пробуй отбить его /у меня/, Тан-эр, – сказала старуха, – если не хочешь сам поплатиться жизнью!“ Тан Ню-эр был так зол, что пропустил слова старухи мимо ушей. /Он/ стал отрывать<sup>9</sup> ее руки /от Сун Цзяна/ и, даже не поинтересовавшись, в чем дело, растопырил пятерню и влепил ей такую пощечину, что /у той/ из глаз посыпались искры. У нее закружилась голова, и руки /ее/ разжались. Понимая себя свободным, Сун Цзян<sup>10</sup> мигом скрылся в толпе. Тогда старуха вцепилась в Тан Ню-эра и закричала: „Писарь Сун Цзян убил мою дочь, а ты отбил /его у меня!“ – „Откуда мне было знать!“ – вспомнился Тан Ню-эр. „Помогите мне схватить убийцу!<sup>11</sup>“ – кричала старуха. – Не то все вы будете замешаны /в это дело!“ Служащие, которых почтение к Сун Цзяну лишило способности действовать, /теперь/, когда был схвачен Тан Ню-эр, больше не мешкали. Они кинулись вперед – один схватил старуху, другие схватили Тан Ню-эра и поволокли их в управление.

Поистине: „Несчастье и счастье не приходят просто так – человек их сам зазывает“. /Или:/ „Если тушить пожар, обмотавшись пенькой, недолго сгореть самому“.

#### Примечания

1. Не понимая, что произошло... (正不知怎地...) – местоименное предикатив 怎地 цзэнъди выступает в функции сказуемого.
2. Что (做甚麼 букв. зачем?) – употребление вопросительного слова 做甚麼 цзошэмма в этом тексте является совершенно обычным.
3. Хорошо, что ты об этом сказала (即是 你如此說時... букв. раз ты так говоришь...) – заимствованный из вэньяня местоименное предикатив 如此 жуцы, как и 如何 жухэ, встречается в этом тексте часто.
4. /Теперь/ тебе нечего беспокоиться (你却不用憂心) – запретительное отрицание 不用 буюн, употребительное в танских текстах, попадается и в этот период.
5. Прекрасно, если так (恁地時却是好也) – местоименное предикатив 恳地 жэнъди функционирует как сказуемое; выражение 恳地時 жэнъди ши “если так” соответствует современному 那麼 нама в начале предложения.

6. Не кричи! (不要叫) – современное запретительное отрицание 不要 буюо наблюдается и в текстах этого времени.
7. И как раз в это время... (正在那裏...) – сочетание 正在那裏 чжэн цзай нали (или просто 在那裏 цзай нали) перед глаголом является одним из способов выражения длительного вида.
8. И взвывает о справедливости (叫冤屈 букв. кричит: „Несправедливость!“) – человек, желавший подать жалобу, являлся в официальное учреждение и кричал: „Несправедливость!“
9. /Он/ стал отрывать... (...一拆拆開了) – сочетание счетного слова к глаголу, образованного от того же глагола, с числительным – 一拆 и-чай может стоять перед глаголом в отличие от современного языка, где вторая часть „удвоения“ глагола почти никогда не выносится в препозицию.
10. Понимая себя свободным, Сун Цзян... (宋江得脱...) – показатель результативного вида 得 дэ в данном случае стоит перед глаголом 脱 то “освободиться” (см. примечание 9 на с. 120).
11. Помогите мне схватить убийцу! (上下替我捉一捉殺人賊則個) – модальная частица 則個 цзэгэ употреблена в обычном повелительном предложении.

#### СЕКРЕТНАЯ ИСТОРИЯ МОНГОЛОВ

1

(Юч, цз. 8, с. 15–17)

乃蠻箇兒乞。被成吉思收捕之後。札木合在乃蠻處。百姓也被陷了。只有五箇伴當。同做劫賊。因上黨魯山去。殺了一箇獺羊。燒喫喫間。札木合說。誰的兒子。今日將獺羊殺了燒喫。說後。五箇伴當將他拿了。送與成吉思。札木合令人對成吉思說。黑老鴟會拿鴟子。奴婢能拿主人。皇帝安答必不差了。

成吉思說。自的正主。敢拿的人。如何留得。  
將這等人。并他子孫盡典刑了着。於是教當  
札木合面前殺了。却使人對札木合說。我先  
曾教你做一隻車轆。你分離去了。如今既又  
相合。可以做伴。但忘了時。共提說。睡着  
時。共喚省。在前你雖另行。却是我有福有  
吉慶的安答。若真實廝殺時。你却自的心痛  
有來。我初與王罕廝殺時。你將王罕的言語  
說與了我。是一次有恩於我。及與乃蠻廝殺。  
你以言語將乃蠻驚動。又一次有恩於我。  
將這言語對札木合說知道者。

Наймань мээрци бэй Чэнцзисы шоубу-чжи хоу, Чжамухэ цэй  
наймань-чу, байсин е бэй сяньляо. Чжи ю угэ баньдан, тун цэо  
цэцээй. Инь шан Танлушань цой, шалюо игэ юаньян шао чи. Чи  
цэянь, Чжамухэ шо: „Шуйды эрцзы цэиньжи цэян юаньян шалюо  
шао чи?” Шо хоу, угэ баньдан цэян та наляо, сун юй Чэнцзисы.  
Чжамухэ лин жэнь дуй Чэнцзисы шо: „Хэйлаоя хуй на яцзы, нубэй  
нэн на чжужэнь. Хуанди аньда! Би бу чаляо”. Чэнцзисы шо: „Цзы-  
ды чжэнчжу гань на-ды жэнь жухэ людэ? Цэян чжэдэн жэнь бин  
та цэы сунь цэинь цяньсиляо чжо!” Юши цэяо дан Чжамухэ-мянь-  
циань шалюо. Цюе ши жэнь дуй Чжамухэ шо: „Во сянь цэн цэяо ни  
цэо ичжи чэ юань, ни фэнъли цийляо. Жүцзинь цзи ю сянхэ, кэи  
цэо барь. Дань ванляо ши, гунтишо; шуйчжао ши, гун хуаньсын.  
Цзайциань ни суй лин син, цюе ши во ю фу ю цзицин-ды аньда. Жо  
чжэнши сы шаши, ни цюе цзыды синь тун ю-лай. Во чу юй Ван-  
хань сы шаши, ни цэян Ван-хань-ды яньюй шоюйляо во. Ши ицы  
ю энь юй во. Цзи юй наймань сы ша, ни и яньюй цэян наймань  
цзиндун. Ю ши ицы ю энь юй во”. Цэян чжэ яньюй дуй Чжамухэ  
шо чжидаа чже.

После того, как найманы и меркиты были взяты в плен Чингисом, Чжамуха, находившийся у найманов<sup>1</sup>, лишился /своего/ народа. /У него/ остались только пять товарищей, с которыми /он/ образовал /шайку/ разбойников. И так /они/ отправились на гору Танлушань, убили дикого барана и, зажарив, ели /его/. Когда /они/ ели<sup>2</sup>, Чжамуха сказал: „Чей сын<sup>3</sup> сегодня убил барана, зажарил и ест /его/?” Как только /он/ сказал /это/, пять товарищ схватили его и сопроводили к Чингису. Чжамуха велел<sup>4</sup> сказать Чингису: „Черные вороны смогли поймать селезня, рабы по-

смели схватить /своего/ господина. Царь анда! /Ты/, конечно, не допустишь ошибки”. Чингис сказал: „Разве<sup>5</sup> можно оставить /без наказания/ людей, посмевших схватить своего собственного господина?<sup>6</sup> Покарать их, /чтобы запомнили/, вместе с их детьми и внуками!”<sup>7</sup> И тогда /он/ приказал<sup>8</sup> казнить /их/ в присутствии Чжамухи. Затем /он/ послал<sup>9</sup> человека сказать Чжамухе: „Прежде я предложил тебе быть одной из оглоблей кибитки, но ты отделился /от меня/. Коль скоро сегодня /ты/ опять соединился /со мной/, будь /моим/ товарищем. Если /мы что/ забудем<sup>10</sup>, вспоминать будем вместе; когда ляжем спать, просыпаться будем вместе. И хотя прежде ты шел отдельно, /ты/ был моим счастливым и благостным анда. Когда /мы с тобой/ действительно сражались, ты сокрушался /об этом/.<sup>11</sup> Когда я воевал с Ван-ханом,<sup>12</sup> ты передавал мне<sup>13</sup> слова Ван-хана. Это было /твое/ первое благодеяние мне. Когда /я/ сражался с найманами,<sup>14</sup> ты словами наводил на них страх. И это было еще одно благодеяние мне”. Эти слова<sup>15</sup> передали Чжамухе – пусть /он/ знает.

#### Примечания

1. У найманов (在乃蠻處) – послелог 處 чу, употребительный в период Тан, регулярно используется и в этом тексте (он возможен только после существительного).
2. Когда /оны/ ели... (喫間 ...) – в конструкции со служебным словом 間 цэянь перед цэянь может стоять один глагол.
3. Чей сын... (誰的兒子 ...) – определяемыми при притяжательном 誰的 шуйды (誰之 шуйчжи), в отличие от 誰家 шуйцэя, обычно бываю слово, не связанные с родственными отношениями; когда же шуйды предшествует термину родства, в высказывании присутствует какая-то стилистическая окраска.
4. Велел (令) – показатель побудительной (каузативной) конструкции 令 лин в этом тексте используется лишь время от времени.
5. Разве (如何) – заимствованный из вэньсяня местопредикатив 如何 жухэ является основным вопросительным местопредикативом в этом тексте.
6. Своего собственного господина... (自的正主...) – морфема 自 цэзы, выступающая в оригинальных китайских текстах только в функции обстоятельства, возможна здесь и как определение и при этом она допускает оформление показателем

определения 的 ды (вероятно, она представляет собой в данном случае сокращение от 自家 цэйца).

7. Покарать их... (將這等人...盡典刑了着) – здесь употреблена повелительная модальная частица 着 чжо, однако обычной для данного текста является 者 чже.
8. Приказал (教) – основной для данного текста показатель побудительной конструкции цэяо встречается только в написании 教 .
9. Послал (使) – показатель побудительной конструкции 使ши, как и лин, не является распространенным в данном тексте.
10. Если /мы что/ забудем... (但忘了時 ...) – конструкция 但... 時 дань... ши оформляет условное придаточное предложение; возможно и раздельное употребление дань и ши в том же значении.
11. Ты сокрушался /об этом/ (你却自的心痛有來) – модальная частица 有來 ю-лай близка по употреблению к 来 лай и соотносится с прошедшим временем.
12. Когда я воевал с Ван-ханом... (我初與王罕廝殺時...) – конструкция 初... 時 чу... ши оформляет времменное придаточное предложение.
13. ...передавал мне (...說與了我) – морфема 與 юй только в этом тексте употребляется как модификатор (с глаголами 說 шо "говорить", 送 сун "посыпать" 讓 жан "уступить").
14. Когда /я/ сражался с найманами... (及與乃蠻廝殺...) – в начале временного придаточного предложения употреблена морфема 及 цзи.
15. Эти слова (這言語) – для данного текста характерна конструкция без классификатора, то есть указательное местоимение, как правило, стоит непосредственно перед существительным.

帖木真在密林內遇了三宿。牽着馬出來時。將備的鞍子脫落在地。回去看呵。扳臂肚帶依舊扣着。說道肚帶扣着、鞍子。脫落呵猶可。扳臂扣着。鞍子如何脫落得。莫不是天止當住我麼。復回去住了三日。又出來時。密林口子帳房般一塊大白石倒下塞着。帖木真說莫不是天止當我麼。又復回去住了三日。前後共住了九日。無喫的茶飯。說道。這般無名如何死了。不如出去。將塞住口子石邊的木。用削箭刀子割開。牽着馬下山來。被泰亦赤兀守的人拿將去了。

Темучжэн цай ми линь-нэй голяо сань су. Цянъчжао ма чулай ши, цзянбэйды аньцыы толо цзай ди. Хуйцой кань а, баньсюн дудай ицзю коучжао. Шодао: „Дудай коучжао, аньцыы толо а, ю кэ. Баньсюн коучжао, аньцыы жухэ толодэ? Мо бу ши Тянь чжи данчжу во ма!” Фухуйцой, чжуляо сань жи. Ю чулай ши, ми линь коущзы чжан-фан бань икуай да бай ши даося сэчжао. Темучжэн шо: „Мо бу ши Тянь чжи дан во ма!” Ю фухуйцой, чжуляо сань жи. Цянъхуо гун чжуляо цзю жи, у чи-ды чафани. Шодао: „Чжэбанин умин жухэ сыляо? Бужу чүцюй”. Цзян сэчжу коущзы ши-бянь-ды му юн сяо цзянь даоцзы гэй. Цянъчжао ма ся шань лай, бэй тайчиу шоуды жэнь нацзянцюльяо.

Темучжин провел в густом лесу трое суток. Когда /он/ повел лошадь и хотел выйти /из лесу/, седло, находившееся на лошади, упало на землю. /Темучжин/ обернулся и посмотрел<sup>1</sup>, оказалось, что шлея и подпруга по-прежнему застегнуты. „Если подпруга застегнута и падает седло, /это/ как будто бывает, – сказал /Темучжин/. – Но как могло упасть седло, когда застегнута шлея? Не иначе, как Небо останавливает меня!“ /Он/ вернулся в /лес/ и прожил /там еще/ три дня. Когда /он/ снова решил выйти /из лесу/, большой белый камень, напомнивший по виду юрту, упал и загородил /ему/ выход. „Не иначе, как Небо останавливает меня!“ – сказал /опять/ Темучжин. И опять /он/ вернулся в /лес/ и прожил /там/ три дня. И так /он/ провел /в лесу/ девять дней, не имея

/при этом/ никакой еды. „Неужели /мне/ умирать вот так<sup>2</sup>, в безвестности? Лучше уж выйти”, – сказал, /наконец, Темучжин/ и стал ножом, которым строгал стрелы, срезать деревья у камня,<sup>3</sup> перегородившего выход. Ведя лошадь, /Темучжин/ спустился с горы и сторожившие /тут/ тайчиуты схватили /его/.

### Примечания

1. /Темучжин/ обернулся и посмотрел... (回去 看呵... букв. когда /Темучжин/ обернулся и посмотрел...) – модальная частица 阿<sup>в</sup> а, обычно оформляющая условное придаточное предложение, в данном случае оформляет временное придаточное предложение.
2. Неужели /мне/ умирать вот так, в безвестности? (這般無名如何死了) – местопредикатив 這般 чжэбань, распространенный в данном тексте, функционирует прежде всего как определение к сказуемому и самостоятельное сказуемое, а также как определение к существительному.
3. У камня (石邊) – слово 石 бянь, подобно 虛 чу, употребляется как послелог “у”.

### СЛОВАРЬ

- а <sup>в</sup> 阿 модальная частица, оформляющая условное (или временное) придаточное предложение (Юж, Юч)
- ае 阿爺 (耶) “отец” (Бв)
- аенян 阿耶娘 “отец и мать”, “родители” (Бв)
- аян 阿娘 “мать” (Бв)
- апо 阿婆 “мать” (Юэ)
- асюло 阿修羅 “асуры” (Бай, Линь)
- а-я 阿呀 – восклицание (Шх)
- ай 哀 “грустить”, “жалеть”; “сожаление” (Бв, Фо)
- айци 哀泣 “грустить”, “плакать” (Соу)
- ай 碍 “препятствовать”, “затруднять” (Шх)
- айсин 愛幸 “любить и наслаждаться” (Сыма)
- ай-юе 艾約 “ой-ой” (Юж)
- аин 岸 “берег” (Бв, Фо)
- аин 健 “я” (Шх)
- аин 安 “где?” (Бв, Соу)
- аин 安 “мирный” (Бв)
- аинда 安答 “анды”, “друг” (Юч)
- аинпай 安排 “приготовить”, “устроить” (Цэ, Шх)
- аиньфу 安付 “ успокаивать” (Юж)
- аиньцюань 安全 “сохраняться в порядке” (Фо)
- аиньцы 故子 “седло” (Юч)
- ба 犯 “кончать” (Цэ)
- ба 把 “брать”, “взять”, “схватить”; счетное слово; служебное слово, сопутствующее прямому дополнению в прелозиции к глаголу (Бв, Цэ, Шх)
- ба лай 把來 – соответствует современному 把他 ба та (Шх)
- башой 把取 “взять” (Бв)
- башэи 拔濟 “усилить” (Фо)
- ба цэяо цзин 八角井 “колодец Бацэяоцзин” (“Восьмиугольный колодец”) (Лоян)
- ба чжэн 八正 “восемь праведных вещей” (Лоян)
- бай 白 “белый” (Бв, Фо, Юч)
- бай 白 “говорить” (Бв, Фо)
- бай... янь 白 ... 言 “говорить” (Бв, Фо)
- бай 白 “сто” (Бв, Лоян, Соу, Фо)
- байсин 百姓 “народ” (Юч)

бай 拜 "кланяться" (Бв)

байсе 拜謝 "благодарить"  
(Шх)

бай 败 "разбить", "разгромить";  
"нарушать" (Ши)

бан 邦 "владение", "удел" (Бв)  
банлао 邦老 - отрицатель-  
ный персонаж в пьесе (Юж.)

бан 棒 "палка", "посох" (Линь,  
Юж.)

бан 帮 "помогать" (Цэ)

бань 班 "расположить рядами"  
(Ши)

бань 半 "половина" (Фо, Шх)

баньшан 半晌 "долго" (Цэ)

бань 伴 "спутник", "товарищ"  
(Бв, Фо, Юч.)

баньдан 伴當 "товарищ" (Юч.)

баньшэ 伴涉 "водиться" (Бв)

бань 般 "подобный" (Юч.)

баньсюн 披腎 "шлея" (Юч.)

бао 保 "хранить" (Соу)

бао 報 "сообщать", "доклады-  
вать", "сказать" (Бв, Сыма)

баоянь 報言 "сказать" (Бв)

бао 報 "воздавать" (Бв)

баочоу 報雠 "отомстить"  
(Шх)

баоэнъ 報恩 "воздаяние за  
милость" (Фо)

бао 包 "сверток", "обертка";  
счетное слово (Цэ)

бао 抱 "держать на руках",  
"нянчить" (Фо, Юэ)

бао 飼 "насыщать", "оживлять"  
(Юэ)

бао 寶 "драгоценность"; "дра-  
гоценный" (Бв)

бо 別 "расставаться" (Соу)

бе 別 "другой (Цэ, Шх)

бе жэнь 別人 "другой чело-  
век", "посторонний" (Бв,  
Цэ)

би 畢 "закончить"; "до конца"  
(Бв, Ши)

би 筆 "кисть" (Шх)

би 鼻 "нос" (Юж., Юй)

би 弊 "рваный" (Юэ)

би 閉 "закрывать" (Бв, Шх, Юэ)

би 彼 " тот" (Бай)

би 避 "избегать", "спасаться"  
(Лоян, Фо)

би-ций 避去 "убегать" (Бай)

би 既 "недавно" (Бв)

бищю 比丘 "бхикшу" (Бай)

би 々 "непременно", "обязатель-  
но"; "никак" (перед отрица-  
нием) (Бв, Фо, Юч.)

бижань 必然 "без сомнения"  
(Бв)

биши 必是 "определенено" (Цэ)

бивэй 卑微 "подлый", "ничтож-  
ный" (Бв)

било 逼迫 "давить", "застав-  
лять" (Соу)

би хай 碧海 "Бихай" ("Лазоре-  
вое море") (Лоян)

бин 並 (竝, 幷) "все"; "полно-  
стью"; "также"; "и" (союз)  
(Бв, Лоян, Фо, Ши, Шх, Юч.)

бин 痘 "болеть" (Юэ)

бин 柄 "рукоятка" (Фо)

бин 秉 "овладеть" (Юй)

бин 兵 "солдат", "войска" (Лоян,  
Сыма)

бо 泊 см. 抱 пай

бо 鉢 "натра" (чашка для соби-  
рания милостыни у буддий-  
ских монахов) (Фо)

бо 波 "волна" (Бв, Фо)

бо сы 波斯 "Персия" (Юй)

бо лянянь пи 簾雨片皮 "мо-  
лоть чушь", "болтать"  
(Линь)

бому 博 (溥) 蓐 "клониться к  
закату" (Бв)

бу 布 "размещать" (Фо)

буши 布施 "раздавать мило-  
стиню" (Бв, Фо)

бу 布 "материя" (Цэ)

бу 步 "идти" (Бв)

бусин 步行 "идти пешком"  
(Соу)

бушэ 步涉 "переходить реку"  
(Бв)

бу 不 "не" (Бай, Бв, Линь, Лоян,  
Соу, Сыма, Фо, Цэ, Ши,  
Шх, Юж., Юй, Юч., Юэ)

бу дэ 不得 "нельзя", "не  
мочь" (Бв)

будэ 不得 - образует форму  
невозможности совершения  
действия (Линь, Цэ, Юй)

бужань 不然 "иначе" (Сыма)

бужу 不如 "не уступать",  
"быть лучше"; "лучше" (Бв,  
Фо, Юч.)

бу кэ 不可 "невозможно"  
(Лоян, Фо)

бу мин буй 不明不白  
"ничего не понимать" (Цэ)

бу нэн у 不能無 "не может  
не" (Сыма)

бусой 不須 "не надо" (Бв)

бусяю 不孝 "непочтительный"  
(Бв)

бу фан 不妨 "вполне воз-  
можно" (Шх)

буцэ 不錯 "правильно" (Шх)

буцэн 不曾 "не", "обычно  
не" (Бв, Цэ)

бучжи 不知 "непроизвольно"  
(Юэ)

буши 不是 - отрицательная  
форма связочного сказуемо-  
го; образует риторический  
вопрос (Бв, Цэ, Юж.)

буюн 不用 "не надо" (Шх)

буяо 不要 "не надо" (Бв, Цэ,  
Шх)

бучжу 捕逐 "преследовать" (Бв)

бэй 盡 "чашка" (Цэ)

бэй 倍 "вдвойне" (Бв)

бэй 輩 - показатель множествен-  
ного числа (Ши)

бэй 背 "спина" (Линь, Лоян, Фо,  
Цэ)

бэйхоу 背後 "сзади" (Цэ)

бэй 惟 "собирать", "укреплять"  
(Лоян, Сыма)

бэй 被 "подвергаться"; глагол с  
пассивным значением (Бай,  
Бв, Линь, Соу, Шх, Юч.)

бэй 被 "приготовить" (Бв)

бэй 北 "север" (Бв, Лоян)

бэй 悲 "печалиться"; "горе";  
"грустный", "скорбный" (Бв)

бэйку 悲苦 "горевать" (Соу)

бэйтисюе 悲啼血 "плакать  
кровавыми слезами" (Бв)

бэйхао 悲號 "горевать", "уби-  
ваться" (Соу)

бэн 勃 "обрушиться"; "умирать"  
(об императоре) (Бв, Цэ)

бэнъ 奔 "броситься" (Шх)

бэнъбо 奔波 "быстро бежать  
/как волны/", "бежать"  
(Бв, Линь)

бэнъ 本 "основа"; "основной",  
"исконный"; "сначала", "ко-  
гда-то" (Бв, Фо, Юй)

бэнъфэнъ 本分 "долг" (Цэ)

бянь 辨 "постигать" (Бв)	ван 往 "ходит", "отправляться", "направляться"; "к", "в" (предлог); "вперед" (Бв, Сыма, Фо, Цэ, Шх)	вэйюе (вэй... юе) 調 曰 (謂 ... 曰) "обращаться" (Ши)	вэньдао (вэнь... дао) 問 道 (問 ... 道) "спрашивать" (Цз, Шх)
бянь 辨 "распознавать", "различать" (Линь)	ван жи 往 日 "в прежние времена" (Линь)	вэй 為 "быть", "становиться"; "делать", "устраивать", "заниматься", "производить"; "служить", "считать", "в качестве"; "для" (предлог) (Бай, Бв, Линь, Лоян, Соу, Сыма, Фо, Ши, Юэ)	вэнь... юе 問 ... 曰 "спрашивать" (Бв, Фо)
бянь 便 "тогда", "сразу", "именно", "и"; указывает на связь с предыдущим предложением (Бв, Линь, Соу, Фо, Цэ, Шх, Юй)	ван-лай 往 來 "вести" (Лоян, Фо)	вэй... янь 問 ... 言 "спрашивать" (Фо)	вэнь 問 "слышать", "услышать" (Бв, Соу, Фо, Ши, Юй)
бянь ляо 便 了 "и ладно" (Шх)	ван... ли 往 ... 裏 "в" (Цэ, Шх)	вэй... со 為 ... 所 - пассивная конструкция (Бай)	вэньдао 听 道 "слышать" (Линь)
бяньцзи 便 即 "тотчас", "сейчас же" (Бв)	ван-чжи 往 至 "подходить" (Фо)	вэйшэмма 為 甚 麼 "почему?" (Юж)	вэнь хуй 听 慧 "услышанная мудрость" (Бай)
бяньши 便 是 "тогда", "именно"; "даже если" (Цэ, Шх)	ванчи 往 諱 "пойти", "направляться" (Ши)	вэй 未 "не", "еще не" (Бв, Линь, Соу, Сыма, Цэ, Ши, Шх, Юэ)	вэнь 文 - денежная единица (Бв, Цэ)
бянь 变 "превращаться" (Бв)	ван 忘 "забывать" (Бв, Соу, Цэ, Юч)	вэй 長 "бояться" (Бв)	вэньбу 文簿 "счетная книга" (Цэ)
бяньмай 变 買 "продавать" (Цэ)	ванбэнь 亡 奔 "бежать" (Сыма)	вэйци 畏 恐 "бояться" (Соу)	вэнь ди 文帝 "Вэнь-ди" (Лоян)
бяньхуа 变 化 "превращаться" (Соу)	ванхэн 杖 橫 "напрасно", "незаслуженно" (Бай)	вэй 亂 "извилина" (Бв)	вэнь 穩 "спокойный" (Бв)
бянь 邊 "сторона", "край", "гранича", "берег"; "около", "у" (послелог) (Бв, Сыма, Фо, Юй, Юч)	вань 盆 "чашка" (Ши)	вэй 亂 "нарушать" (Бв)	гай 蓋 "по всей вероятности" (Бв)
бяньчи 鞭 脱 "бить плетью", "стегать" (Бв)	вань 萬 "десять тысяч", "множество" (Бв)	вэйбэй 亂 背 "отступать от", "противоречить" (Юй)	гай 該 "обнимать" (Юй)
бяо 表 "за", "вне" (послелог) (Лоян)	вань 晚 "вечер" (Цэ)	вэй 威 "величие" (Бв)	гай 該 "свершиться" (?) (Бв)
вай 夕 "вне", "за" (послелог); "внешний" (Бв, Сыма, Цэ)	вань 挽 "вытащить" (Фо)	вэйи 威儀 "внешние обряды и церемонии" (Бай)	гайши 改 事 "менять", "отступать / от данного слова/" (Соу)
ван 望 "смотреть вдаль", "наблюдать"; "надеяться" (Бв, Лоян, Фо)	ваньчу 挽 出 "вытащить" (Бв)	вэйшэн 威 神 "могущество" (Фо)	гань 幹 "заниматься", "думать" (Юж)
ван 王 "император", "правитель" (Бай, Бв, Соу, Сыма, Фо)	вань 腕 "локоть", "рука" (Бв)	вэй 魏 "Вэй" (Фо)	гань 幹 "ствол" (Бв)
ван 王 "Van" (Цэ, Шх)	вань ши 宛 市 "город Ваньши" (Соу)	вэй 慰 "утешить", "приласкать" (Соу)	гань 敢 "сметь" (Бв, Цэ, Ши, Шх, Юч)
ван гун 王 恭 "Van Гун" (Ши)	во 着 "спать" (Бай, Фо)	вэй 委 "бросить" (Ши)	гань 趕 "догонять", "спешить" (Цэ, Шх)
ван дао пин 王 道 平 "Van Dao-ping" (Соу)	во 我 "я", "мы" (Бай, Бв, Линь, Соу, Фо, Цэ, Ши, Шх, Юж, Юч, Юэ)	вэй мо цэе 維摩詰 "Вэймоце" (Линь)	ганьчэн 趕 赶 "торопиться", "спешить" (Шх)
ван хань 王 穎 "Van-han" (Юч)	вобэй 我 輩 "мы" (Ши)	вэйсяняn 危 險 "опасность" (Фо)	ганьшан 趕 上 "догнать" (Цэ)
	водэн 我 等 "мы" (Бв)	вэйчэн 微塵 "пылинка", "песчинка" (Юй)	гань 感 "чувствовать", "ощущать" (Цэ)
	вэй 旣 "только" (Бв, Фо)	вэнъюй 翁 婦 "старик и старуха", "пара" (Юэ)	ганьин 感 應 "tronуть" (Соу)
	вэй 惟 "только"; выделяет подлежащее (Соу, Шх, Юй)	вэнь 問 "спрашивать"; "вопрос" (Бв, Линь, Соу, Фо, Цэ, Шх, Юй)	
	вэй 謂 "говорить", "называть"; "принимать", "считать" (Бай, Бв, Соу, Ши, Юй)		

ганьнян 乾娘 "приемная мать",  
"матушка" (Цэ)

гао 告 "сказать", "предупре-  
дить" (Сыма, Фо)

гао цэу 高 祖 "Гао-цэу" (Лоян)

гаошэн 高 聲 "громко" (Бв)

го 國 "отчизна", "государство"  
(Бв, Сой, Фо, Ши)

го ван 國 王 "государь" (Фо,  
Юй)

го 果 "действительно", "в са-  
мом деле" (Сой, Шх)

го 過 "проступок" (Бв)

го 過 "проводить", "проходить";  
модификатор, уточняющий  
направление движения (или  
действия), выраженного  
глаголом) (Линь, Цэ, Шх,  
Юж, Юч)

го жи 過 日 "проводить вре-  
мя" (Линь)

гошой 過 去 "проходить" (Цэ)

гоянь 過 眼 "посмотреть"  
(Цэ)

гоу 狗 "собака" (Бай)

гоу гу 狗 骨 "кость собаки"  
(порода дерева) (Лоян)

гоу 苟 "если" (Фо)

гоудан 勾 当 "заниматься" (Бв)

гу 古 "древний" (Бв)

гу 鼓 "Гу" (Бв)

гу 固 "действительно" (Ши)

гу 骨 "кости" (Лоян)

гу-жоу-чжи цинь 骨 肉 之 親  
"кровное родство" (Сыма)

гу 穀 "зерно", "злак" (Фо, Юэ)

гу 故 "поэтому" (Сой, Сыма,  
Фо)

гу 孤 "одинокой" (Линь, Юэ)

гуцзы 孤 子 "сирота" (Юэ)

гуэр 孤 兒 "сирота" (Юэ)

гу 顧 "оглядываться", "заботить-  
ся" (Фо)

гу мин 顧 命 "заботиться о  
жизни" (Фо)

гуши 顧 視 "оглядеть(ся)"  
(Фо)

гуа 挂 "висеть" (Цэ)

гуай 怪 "сердиться", "удивлять-  
ся" (Сой, Шх, Юж)

гуайгэ 乖 隔 "быть в разлуке"  
(Сой)

гуан 光 "свет", "сияние" (Лоян,  
Цэ)

гуанмин 光 明 "свет" (Юй)

гуанъинь 光 陰 "время" (Линь)

гуан 廣 "обширный" (Фо)

гуанко 廣 闊 "широкий" (Юй)

гуань 宦 "власти", "чиновник"  
(Бв, Сой)

гуаньжэн 官 人 "господин",  
"чиновник" (Цэ)

гуань 棺 "гроб" (Сой)

гуаньцай 棺 材 "гроб" (Шх)

гуань 關 "застава" (Бв)

гуань 觀 "вышка", "павильон",  
"кумирня"; "наблюдать" (Бв,  
Лоян)

гуань 寶 "проникать"; "созна-  
вать", "постигать" (Сой,  
Фо)

гуй 彙 "возвращаться", "вернуть-  
ся" (Бв, Сой, Цэ)

гуйлай 歸 來 "приходит" (Бв)

гуйцюй 歸 去 "уходит" (Цэ)

гуйчэн 歸 誠 "возвратиться к  
истине" (Лоян)

гуй 旣 (歸) "возвращаться" (Бв)

гуй 失見 "задумать", "установить"  
(Фо)

гуй 鬼 "демон" (Сой, Юй)

гуй бо 鬼 伯 "Гуйбо" (Юэ)

гуй 貴 "дорогой", "знатный";  
"дорожить" (Бв, Фо)

гуйбай 跪 拜 "встать на колени  
и кланяться" (Бв)

гуй цзи 會 稽 "Гуйцзи" (Бв)

гун 工 "ремесленник" (Юй)

гун 宮 "дворец" (Фо)

гундянъ 宮 殿 "дворцовые  
залы" (Бв)

гун 弓 "лук" (Фо)

гун 船 "сам" (Бв)

гун 攻 "нападать" (Ши)

гун 共 "вместе"; "всего" (Бв,  
Линь, Сой, Фо, Юч, Юэ)

гун 共 "разделять" (Юй)

гунгэй 供 紿 "подносить" (Фо)

гунде 功 德 "заслуги" (Ши)

гунсянь 貢 獻 "принести дары"  
(Бв)

гунъян 供 獻 "подношение"  
(Линь)

гэ 各 "каждый" (Бв, Фо, Цэ,  
Ши, Юй)

гэ 箇 (個) - счетное слово  
(Цэ, Шх, Юж, Юй, Юч)

гэ 箇 (個) "какой-то" (Линь)

гэ 歌 "песня" (Бв)

гэцзы 歌 子 см. гэцзы 哥 子

гэгэ 哥 哥 "брать" (Шх)

гэкай 割 開 "резать" (Юч) -

гэцзы 哥 子 "старший брат" (Бв)

гэй 紿 "давать" (Ши)

гэйши 紿 施 "раздавать ми-  
лостыню" (Фо)

гэн 更 "еще", "больше", "дру-  
гой", "тем более" (Бв,  
Линь, Сыма, Фо, Ши, Юй)

гэнфу 更 復 "снова" (Бв)

гэн 異井 "пахать землю" (Бв)

гэнъян 唸 因 "задыхаться" (Сой)

да 笆 "палка" (Юэ)

да 答 "отвечать" (Бв, Линь, Фо,  
Шх)

даюнь 答 云 "отвечать" (Бв,  
Сой, Фо)

даянь 答 言 "отвечать" (Бай,  
Сой)

да 打 "бить", "ударять" (Бай,  
Бв, Линь, Шх)

да гэ мань тянь син 打 個

滿 天 星 "ударить так,  
чтоб посыпались искры из  
глаз" (Шх)

да гэ сюн сы чжуан 打 個  
胸 斧 撞 "столкнуться"  
(Шх)

дадо 打 拿 "отнять силой"  
(Шх)

дакай 打 開 "открывать" (Цэ)

дапайфу 打 泊 浮 "плавать"  
(Цэ)

да-по 打 破 "сломать", "раз-  
бить" (Бай)

дасы 打 死 "убить" (Шх)

да 大 "большой", "великий",  
"старший"; "много", "вполн-  
е", "очень", "совсем";  
"громко"; "стать большим",  
"вырасти" (Бв, Лоян, Сой,  
Фо, Цэ, Ши, Шх, Юч)

дагэ 大 哥 "старший брат"  
(Шх)

да дэ 大 德 "почтеннейший"  
(так называли Будду; мог-  
ло также служить обраще-  
нием к монахам) (Линь)

дацэя 大 家 "все" (Бв, Фо)

да чжанфу 大丈夫 "благородный муж" (Шх)  
 дашань 大善 "прекрасно" (Бв)  
 дай 待 "угождать" (Цэ)  
 дай 带 "носить", "взять с собой" (Бв, Цэ, Шх)  
 дайлэй 带累 "вовлечь", "влечь" (Бв, Шх)  
 дайчжу 带往 "взять с собой" (Шх)  
 дай代 "заменять"; "век" (Бв, Линь, Ши)  
 дайши 大士 "великий" (Линь)  
 дан 益 "двигаться" (Бв)  
 дан 當 - показатель будущего времени перед глаголом (может быть отделен от глагола дополнением с предлогом); выражает долговременность; "долженствование"; "противостоять", "останавливать" (Бв, Фо, Цэ, Юч, Юэ)  
 данжи 當日 "в тот же день" (Цэ)  
 данлай 當來 "в будущем" (Бв)  
 дан... мянъцянь 當...面前 "в присутствии" (Юч)  
 данчжи 當值 "дежурить" (Цэ)  
 данчжу 當往 "остановить" (Юч)  
 данчу 當處 "вначале" (Бв)  
 данши 當時 "тогда" (Соу)  
 данье 當夜 "в ту ночь" (Цэ)  
 дандан 荡蕩 - звукоподражание грохоту на дорогах (Бв)  
 дань 但 "только" (Бай, Бв)  
 давь... ши 但...時 - конструкция, оформляющая условное (или временное)

придаточное предложение (Юч)  
 дань 石 "дань" (мера объема) (Линь)  
 дань 捧 "нести" (Соу)  
 даньгэ 滂濶 "медлить", "мешать" (Шх)  
 дань ин 丹楹 "красный столб" (Лоян)  
 дао 到 "приходить", "доходить до", "идти", "направляться"; "к", "в" (предлог) (Линь, Цэ, Шх, Юэ)  
 дао... цянь 到...前 "к" (Шх)  
 дао... чжун 到...中 "к", "в" (Цэ, Шх)  
 даочу 到處 "везде" (Линь)  
 дао 到 "кстати" (Цэ)  
 дао 倒 "напротив", "но" (Шх)  
 даое (чжуай) 倒拽 "тащить" (Шх)  
 даося 倒下 "падать" (Юч)  
 дао 道 "сказать", "говорить", "обращаться"; вводит прямую речь (Линь, Фо, Цэ, Шх)  
 дао 道 "Дао", "Путь"; "дорога" (Линь, Лоян, Соу, Юй, Юэ)  
 даоли 道理 "принцип", "рациональная сущность" (Юй)  
 даолу 道路 "путь" (Бв, Цэ)  
 даолю 道流 "сторонник", "поборник" (Линь)  
 даочан 道場 "место постижения Пути" (наименование буддийских монастырей как мест для подвижничества) (Лоян)  
 даоши 道士 "праведник" (Бв)  
 даоцзы 刀子 "нож" (Юч)  
 ди 地 - служебное слово, оформляющее определение к предикативу (Линь)

ди 地 "Земля"; "земля", "страна" (Бв, Лоян, Соу, Фо, Юй, Юч, Юэ)  
 дичжоу 地軸 "важный путь" (Бв)  
 ди 弟 "младший брат" (Бв, Ши, Юй)  
 ди 低 "опускать" (Бв)  
 ди (ды) 底 -показатель определения (Юй)  
 ди 底 "дно" (Бв)  
 ди 遞 "по очереди" (Соу)  
 ди shi 帝釋 "Повелевающий Ши" (сокращенный титул Индры, одного из верховных божеств индийской мифологии) (Бв)  
 дин 定 "решить"; "укреплять"; "обязательно", "непременно" (Бв, Шх)  
 дин 定 - модификатор, близкий по значению к 住 чжу (Шх)  
 дин 錠 "слиток серебра" (Цэ)  
 до 陞 "падать" (Бв)  
 до 出 "ах", "ах" (Линь)  
 до 鐸 "металлический колокол с деревянным языком" (Лоян)  
 до 奪 "отнимать", "носятать" (Юж)  
 дого 奪過 "отнимать" (Юж)  
 до 多 "много" (Линь, Фо)  
 дошао 多少 "сколько?" (Линь)  
 ду 都 "все" (Цэ, Шх, Юж, Юй)  
 ду 獨 "один", "одинокий" (Ши)  
 ду... ху 獨...乎 "разве?", "неужели?" (Сыма)  
 ду 毒 "наказание" (Бв)  
 ду 度 "переходить" (Бв)

ду 度 "раз" (Бв)  
 ду 渡 "переправляться" (Соу)  
 дудай 肚帶 "подпруга" (Юч)  
 дуцзы 肚子 "живот" (Шх)  
 душу 讀書 "образованный" (Цэ)  
 дуань 矢 "не доставать"; "недостаток" (Сыма, Юй)  
 дуань 斷 "оборвать", "рубить"; "решать" (Бв, Соу)  
 дуаньсун 斷送 "бросить", "оставить на произвол судьбы" (Шх)  
 дуань 段 "отрывок" (Юй)  
 дуаньли 段足 "кусок ткани" (Шх)  
 дуй 着 -вводит дополнение, обозначающее адресата речи; "перед", "напротив" (Юч, Юэ)  
 дуйэр 推兒 "сугроб" (Юж)  
 дун 動 "двигаться", "ходить", "шевелить"; "движение" (Бв, Линь, Юй)  
 дуншоу 動手 "действовать" (Шх)  
 дун 東 "восток", "восточный" (Бв, Лоян)  
 дунси 東西 "вещь" (Цэ, Юж)  
 дун棟 "конек", "стропила" (Лоян)  
 дундао 凍倒 "замерзнуть" (Юж)  
 дунь 頃 "порция" (Линь)  
 ды 術 - показатель определения, субстантиватор (Цэ, Шх, Юж, Юч)  
 ды 的 - глагольный показатель (вместо 得 дэ) (Шх, Юж)  
 ды 的 - модальная частица (как и в современном языке, служит для подчеркивания) (Цэ)

да得 "быть в состоянии",  
"мочь"; доставать", "получать", "добывать", "добиваться"; показатель результативного вида глагола; образует форму возможности и невозможности совершения действия (может находиться перед глаголом) (Бв, Линь, Соу, Фо, Цэ, Ши, Шх, Юй, Юч, Юэ)

да德 "доброта", "благодеяние" (Бв)

дэн登 "подходить", "подниматься" (Бв, Лоян, Шх)

дэн燈 "лампа" (Цэ)

дэн等 - показатель множественного числа (Бв)

дэн等 "ждать" (Цэ)

дэндэ 等得 "ожидаться, когда", "когда" (Цэ)

дэнцизы 篓子 "табуретка" (Шх)

дянь店 "лавка" (Цэ)

дянь點 "проверять" (Линь)

дянь點 "гореть" (Цэ)

дянь殿 "дворцовый зал" (Лоян)

дянь典 "закладывать" (Бв)

дяньсин 典刑 "наказать по закону" (Юч)

дяо釣 "удить рыбу" (Лоян)

дяютай釣臺 "терраса для ужения" (Лоян)

дяо罵 -ругательство (Шх)

е耶 (耶) - конечная вопросительная частица (Фо, Ши)

е爹 "отец" (Цэ)

е業 "дело", "занятие", "начинание", "деяние" (Бв, Юй)

е夜 "ночь", "ночью" (Соу, Фо, Цэ, Шх)

ее夜夜 "ночами" (Бв)  
е (чжуай)拽 "тащить" (Бв)  
е也 "тоже", "также"; "даже" (подчеркивает подлежащее) (Бв, Шх, Юж, Юй, Юч)  
е也 -связка; конечная модальная частица с подчеркивающим или восклицательным значением (Бай, Бв, Соу, Сыма, Фо, Шх, Юж, Юй)  
е也 - частица, употребляющаяся в общем (альтернативном) вопросе между частями повтора (Цэ)

етин抜庭 "боковой флигель /примыкающий к главному зданию по прямой линии/" (Лоян)

жан讓 "уступить", "услужить"; показатель побудительной (каузативной) конструкции (Шх)

жань染 "мочить" (Бв)

жань然 -морфема, оформляющая слово, характеризующее действие; "однако" (Бв, Соу, Юй)

жанъхуо 然後 "в таком случае" (Юй)

жао遙 "окружать" (Фо)

жао饑 "болтать" (Цэ)

жао繞 "кружить", "ходить вокруг" (Соу)

жи日 "день", "солнце" (Бай, Бв, Линь, Фо, Цэ, Юч)

живань日晚 "поздно" (Бв)

жи-е日夜 "день и ночь", "бесконечно" (Сыма)

жи-си日夕 "день и ночь" (Соу)

жичан日常 "постоянно" (Шх)

жичжу日逐 "изо дня в день" (Цэ)

жо若 "если" (союз условного придаточного предложения) (Бай, Бв, Соу, Фо, Цэ, Шх, Юж)

жо... а若 ... 呵 - конструкция, оформляющая условное придаточное предложение (Юж)

жо-би若必 "если" (Фо)

жоцы若此 "так", "таким образом" (Бв)

жо... чжэ若...者 - конструкция, оформляющая условное придаточное предложение (Бв, Фо)

жо... ши若...時 - конструкция, оформляющая условное придаточное предложение (Шх, Юч)

жоши若是 "если" (Цэ)

жу如 "подобный", "быть подобным", "сравнивать"; "подобно", "как бы"; "так", "например" (Бай, Бв, Линь, Лоян, Фо, Цэ, Юй)

жу意 "исполнять желание" (Бв, Фо)

жу/чжи/хэ如/之/何 "как обстоит дело?", "как?", "каким образом?", "почему?" (Бв, Цэ, Шх, Юч)

жуцзинь如今 "теперь", "сейчас", "сегодня" (Бв, Цэ, Юч)

жуцы如是 "так", "таким образом", "такой" (Бв, Соу, Шх, Юй)

жуши如是 "так", "таким образом", "такой" (Бай, Бв, Линь, Соу)

ку符 "матрас" (Фо)

жу儒 "конфуцианец" (Юй)

жучжэ懦者 "конфуцианец" (Юй)

жу襦 "короткая одежда" (Юэ)  
жу入 "входить", "вторгаться", "влезать" (Бв, Линь, Лоян, Сыма, Фо, Ши, Шх, Юэ)

жулай入來 "входить" (Цэ)  
жулянь入殮 "положить в гроб" (Шх)

жу汝 "ты" (Бай, Бв, Линь, Соу, Фо, Ши)

жуй瑞 "благая весть" (Бв)

жун容 "внешность", "лицо" (Соу)  
жунгчай光 "иметь блестящую внешность" (Бв)

жунсэ容色 "внешность", "наружность" (Соу)  
жунъи容易 "легкий"; "легко", "с легким сердцем" (Цэ, Шх)

жунъи容儀 "наружность" (Бв)

жунсян绒線 "шерстяная нить" (Цэ)

жэ惹 "вызывать" (Шх)

жэ熱 "жар"; "горячий" (Бай, Линь)

жэнь仁 "гуманность"; "мило-сердный" (Бв, Юй)

жэнь人 "человек", "люди" (Бай, Бв, Линь, Лоян, Соу, Сыма, Фо, Цэ, Ши, Шх, Юж, Юй, Юч, Юэ)

жэньминь人民 "народ" (Бв)

жэнь тянь人天 "люди и не-божители" (Линь)

жэньу人物 "человек", "люди" (Юй)

жэнъцэя人家 "человек" (Шх)

жэнъчжун人衆 "люди" (Фо)

жэнъди恁地 "так", "таким образом" (Шх)

жэнди ши 恒 地 時 - соответствует современному  
 那麼 nama в начале предложения (Шх)  
 жэнь 忍 "терпеть", "сносить" (Ши)  
 жэньшоу 忍受 "терпеть" (Бай)  
 жэнь 認 "знать", "узнавать", "признавать", "допускать" (Шх, Юж, Юй)  
 и 一 "как только" (Бв, Цэ)  
 и 一 "один", "какой-нибудь" (Бай, Бв, Линь, Лоян, Соу, Фо, Цэ, Ши, Шх, Юж, Юй, Юч, Юэ)  
 и 一 "весь", "целый" (Фо, Цэ, Шх)  
 иба 一 把 "пригоршня" (Шх)  
 идань 一 晃 "однажды" (Сыма)  
 и жэнь 一 任 "пускай" (?) (Бв)  
 и-и 一 "по порядку" (Цэ)  
 исинь 一 心 "всем сердцем" (Бв)  
 ихэ 一 何 "зачем?" (Юэ)  
 ище 一 切 "все" (Бв, Фо)  
 ичжи 一 直 "прямо" (Шх)  
 ичу 一 處 "в одном месте" (Юэ)  
 и 宜 "быть должным" (Фо)  
 и 益 "больше" (Бв, Сыма)  
 и 詣 "направляться" (Фо)  
 и 握 "приветствовать сложением рук" (Цэ)  
 и 非 "этическая норма" (Юй)  
 и 倚 "опираться" (Бв)  
 и 伊 "он"; "вы" (Бв, Линь)  
 и 易 "легкий" (Линь)

и 矢 - конечная модальная частица, означающая, как и  
 й ляо в современном языке, переход из одного состояния в другое (Соу, Сыма, Фо, Ши)  
 и 衣 "платье", "одежда" (Линь, Лоян, Цэ, Шх, Юэ)  
 илин 衣領 "воротник" (Юж)  
 исю 衣袖 "рукав" (Цэ)  
 ифу 衣服 "одежда" (Цэ, Юж)  
 ишан 衣裳 "одежда" (Бв, Цэ, Шх)  
 и 依 "следовать", "опираться", "полагаться", "доверяться" (Бв, Лоян, Цэ, Шх)  
 исянь 依先 "по-прежнему" (Цэ)  
 ифу 依附 "опираться" (Фо)  
 ицию 依舊 "как всегда", "по-прежнему" (Цэ, Юч)  
 и 猶 "сомневаться", "намереваться" (Бв, Фо)  
 и 義 "долг" (Ши, Юй)  
 и 儀 см. 依 и  
 и 已 "кончиться"; в конце придаточного временного предложения указывает, что действие главного предложения следует за действием придаточного; слову и в придаточном предложении может соответствовать  
 既 цзи в главном (Бай, Фо, Юэ)  
 и 已 "уже" (показатель перфекта перед глаголом) (Бв, Соу, Фо, Цэ)  
 ишан 已上 "более" (Цэ)  
 иши 已是 "уже" (Бв)  
 и 以 - предлог, вводящий дополнение со значением орудия действия; прерлог, указывающий на объект действия (название объекта действия обычно опускается); "что-бы"; "уже" (вместо 已 и) (Бай, Бв, Лоян, Соу, Сыма, Фо, Ши, Юй, Юч)

ивэй (и... вэй) 以為 (и... 為) "считать" (Бай, Бв)  
 ихэ 以何 "чем?", "как?" (Линь)  
 ичжи 以至 "вплоть до" (Юй)  
 и... чжи гу 以 ... 之故 "из-за того, что" (Сыма)  
 и 翼 "прикрывать" (Бв)  
 и 亦 "тоже" (Бай, Бв, Линь, Лоян, Соу)  
 ифу 亦復 "тоже" (Бай, Ши)  
 и 慾 "стремиться"; "стремление", "желание", "мысль" (Бв, Соу, Фо, Шх)  
 исы 慾思 "смысл", "значение" (Цэ)  
 иуй 慾欲 "хотеть" (Ши)  
 и 慮 "думать", "помнить", "вспоминать" (Бв, Соу)  
 ии 慵懶 "удрученный" (Соу)  
 иянь 議言 "совещаться" (Бв)  
 иин 應 "отвечать" (Бв, Цэ, Ши)  
 индао 應道 "отвечать" (Цэ)  
 ииньюнь 應允 "соглашаться" (Цэ)  
 ииньюнь 應云 "отвечать" (Бв)  
 иишай 英才 "талант" (Бв, Ши)  
 иин шуй 瀕水 "река Иншуй" (Бв)  
 ииньюнь 賽運 "зарабатывать на жизнь" (Цэ)  
 иин 因 "по причине", "поэтому", "вслед за тем", "постом" (Линь, Соу, Сыма, Фо, Ши, Юч)  
 ииньson 以信 "пренебрегать"; "небрежно" (Линь)  
 ииньцы 因此 "поэтому" (Шх)  
 иинь 以 係 "вести" (Бв)  
 иинь-ван 以往 "вести" (Соу)  
 иинь 飲 "пить" (Фо, Ши)  
 иинь 銀 "серебро" (Фо, Цэ)  
 ииньлян 銀兩 "деньги" (Юж)  
 ииньцы 銀子 "серебро" (Цэ, Шх)  
 ииньцянь 銀錢 "серебряная монета", "деньги" (Бв, Цэ)  
 иинь 隱 "жалость" (Юй)  
 иинь-ян 隱陽 "инь и ян", "темное и светлое начала мироздания" (Бв)  
 ииньвэй 煙械 "осквернить", "надругаться" (Лоян)  
 кай 開 "открывать", "вскрывать", "тарашить /глаза/" (Бв, Линь, Соу, Цэ, Шх)  
 кань 堪 "выносить", "терпеть"; "годиться" (Линь)  
 кань 看 "смотреть", "считать, что", "навещать" (Бв, Линь, Соу, Цэ, Ши, Шх, Юч)  
 кань 劍 "выяснять", "роверять" (Линь)  
 кань 次 "яма" (Бв)  
 као 着 "опираться" (Цэ)  
 каовэнь 考問 "расспрашивать" (Сыма)  
 ко 間 "широкий" (Юй)  
 коу 口 "рот" (Линь, Шх, Юй, Юэ)  
 коукоушэншэн 口口聲聲 "твердить без конца" (Цэ)  
 коуцэы 口子 "выход" (Юч)  
 коу才口 "застегивать" (Юч)  
 коутую 口頭 "клать поклон" (Фо)

ку 祸 "сухой", "высохший" (Бв)  
 ку 苦 "страдание", "мука", "беда"; "жестокий"; "подвергать страданиям" (Бай, Бв, Цз, Шх)  
 кусин 苦刑 "страдание" (Бв)  
 кусин 苦辛 "страдание" (Бв)  
 куизан 庫藏 "сокровищница" (Бв)  
 куай 快 "приятный" (Цз)  
 куайxo 快活 "веселый" (Шх)  
 куай 快 "скорее" (Цз)  
 куай 算 - счетное слово (Юч)  
 куан 狂 "безумный" (Бв)  
 куан 戲 "дразнить", "обманывать" (Линь, Соу)  
 куан 况 "к тому же" (Цз)  
 куаню 况又 "к тому же" (Цз)  
 куй 窺 "подсматривать" (Бв)  
 кун 空 "пустой", "полустут"; "пустота"; "только" (Бв, Линь, Лоян, Ши, Юэ)  
 кунской 空虛 "пустой" (Бв)  
 кун 恐 "бояться" (Бв, Линь, Соу, Сыма)  
 кунбу 恐怖 "бояться" (Фо)  
 куньби 困弊 "страдания" (Бв)  
 куньэ 困艱 "нужда" (Бв)  
 кэ 客 "гость", "путник" (Бв)  
 кэ 料 "пантомима" (Юж)  
 кэ 刻 "вырезать" (Лоян)  
 кэ 可 "мочь", "быть в состоянии"; "возможно"; наречие, употребительное в повелительном предложении (Бв, Линь, Соу, Сыма, Фо, Ши, Юж, Юч, Юэ)  
 кэi 可以 "мочь", "можно" (Соу, Юй, Юч)

кэси 可惜 "жалеть" (Юж)  
 кэце 可且 - двусложное послужебное наречие с тем же значением, что и отдельно 可 (Фо)  
 кэжи 可知 "конечно" (Цз)  
 кэ 渴 "томиться жаждой" (Бв)  
 кэцю 築臼 "шаблон", "общепринятые формулы" (Юй)  
 кэнь 韶 "напрягать силы" (Фо)  
 кэнь 肄 "соглашаться" (Соу, Цз, Шх)  
  
 лай 来 "приходить", "прибывать", "подниматься (о ветре)", "взяться"; служебный глагол, обозначающий направление движения (или действия) в сторону говорящего; "чтобы" (Бв, Линь, Лоян, Соу, Фо, Цз, Ши, Шх, Юж, Юй, Юч)  
 лай 来 "в течение" (послелог) (Бв, Цз)  
 лай-ся 来下 "двигаться вниз" (Фо)  
 лай 來 - частица, употребляющаяся после существительного, выступающего обращением (Юж)  
 лай 癪 "парша" (Фо)  
 лайчун 癪瘡 "парша" (Фо)  
 лан 浪 "волна" (Фо)  
 лао 老 "старый"; "старик", "старость"; префикс существительных (Бв, Цз, Шх, Юэ)  
 лаофу 老夫 "старик" (Юж)  
 лаохань 老漢 "парень"; "старец" (Линь)  
 лаошэнь 老身 "я" (Цз, Шх)  
 лаоя 老鷗 "ворона" (Юч)  
 лаосинь 老心 "заботы" (Бв)

ле 例 "честный" (Шх)  
 лесянь 例僊 "бессмертные" (Лоян)  
 ли 里 "ли" (мера длины) (Лоян, Соу)  
 ли 理 "принцип", "рациональная сущность", "разум" (Юй)  
 лиди 理地 "теоретически" (Юй)  
 лихуй 理會 "понимать" (Цз)  
 ли 哩 -конечная модальная частица, имеющая значение утверждения или подчеркивания (Цз)  
 ли 立 "стоять"; "занять престол"; "строить", "возводить"; "давать /клятву/" (Бв, Лоян, Соу, Сыма, Шх)  
 ли 禮 "поклон"; "церемония" (Шх, Юй)  
 ли 離 "покидать", "удалять"; "развод" (Бв, Линь)  
 ли 利 "выгода"; "помогать" (Бв, Фо)  
 лиян 利養 "выгода" (Бай)  
 ли 李 "Ли" (Цз)  
 ли чжун 李忠 "Ли Чжун" (Шх)  
 ли 力 "сила", "помощь" (Бай, Бв, Линь)  
 ли 梨 "груша" (Бай)  
 ли 裹 "подкладка" (Юэ)  
 ли 裹 "в" (послелог) (Бв, Цз, Шх, Юж)  
 ли 麗 "красивый" (Лоян)  
 ли шань 嶺山 "гора Лишань" (Бв)  
 лин 靈 "душа" (Соу)  
 линчжи 靈芝 "чудесный гриб" (Лоян)  
 линчжи дяотай 靈芝釣臺 "терраса для ужения Лин- чжи дяотай (терраса для ужения "Чудесный гриб")" (Лоян)  
 лин чжэ 靈朝 "Лин Чжэ" (Бв)  
 лин 令 "велеть", "приказывать", делать так, чтобы" (показатель побудительной конструкции); "приказ" (Бв, Соу, Фо, Ши, Юч)  
 лин 另 "отдельно" (Юч)  
 лин 涼 "парить" (Лоян)  
 линби 涼逼 "давить", "заставлять" (Соу)  
 лин юнь тай 涼雲臺 "терраса Линъютай (терраса "Парящие облака")" (Лоян)  
 лин 領 "руководить" (Бв)  
 линь 林 "лес" (Юч)  
 линьжэнь 鄭人 'сосед" (Соу)  
 линь цзи 隰濟 "Линь-ци" (Линь)  
 линьшэ 鄭舍 "сосед" (Шх)  
 ло 落 "остричь" (Лоян)  
 лодо 落墮 "падать" (Соу)  
 ло чуань 洛川 "Лочуань" (Лоян)  
 лоша 羅刹 "ракшаса" (демоническое существо, поедающее людей) (Фо)  
 ло ян 洛陽 "Лоян" (Лоян)  
 лоу 脆 "недостаток" (Юй)  
 лоу 樓 "этаж" (Шх)  
 лу 路 "путь" (Бв, Линь)  
 луту 路途 "путь", "дорога" (Бв)  
 лу 蜀 "обнаружиться" (Юэ)  
 лу 錄 "писать"; "запись" (Линь, Соу)  
 лу 鹿 "олень" (Фо)  
 лу чжи шэнь 魯智深 "Лу Чжишэнь" (Шх)  
 луань 亂 "мятеж"; "окончание песни" (Сыма, Юэ)

лун 龍 "дракон" (Линь, Лоян, Фо)

лунван 龍王 "царь-дракон" (бог дождя и воды) (Бв, Фо)

лун 摺 "приближаться" (Шх)

лунчжао 龍罩 "включать" (Юй)

лунь 論 "толковать", "рассуждать", "обсуждать" (Ши)

лунькоу 論口 "ссориться", "браниться" (Шх)

луньцзе 論劫 "калпа" (Линь)

лунь 輪 "колесо" (Бв, Фо)

лунь 輪 "посменно", "поочереди"; "наступить" (об очреди) (Цэ)

лэ (люе) 將 "равный"; "степень" (Лоян)

лэ(ло) 將 "поглаживать", "дергать" (Линь)

лэ 樂 "радоваться" (Бв, Сой)

лэй 助 "мускулы" (Линь)

лэй 淚 "слезы" (Фо, Юэ)

лэй 累 "складывать"; "вместе", "одновременно" (Бв, Лоян)

лэйсуй 累歲 "много лет" (Юэ)

лэн янъ цзин 楊嚴經 "Шурам-гама-сутра" (Юй)

лю 留 "оставаться", "оставить" (Бв, Юч)

лю мин 留名 "оставить имя", "прославиться" (Бв)

люся 留下 "оставить" (Цэ)

лючжэ 留遮 "удержать" (Фо)

лю 劉 "Лю" (Шх)

лю сян 劉祥 "Лю Сян" (Сой)

лю 流 "течь"; "текение" (Фо)

лю 流 "сторонник", "поборник" (Линь)

лю 六 "шесть" (Бв, Фо, Цэ)

лю чу 六畜 "домашние животные и птицы: корова, лошадь, овца, свинья, собака, курица" (Фо)

лю лун 六龍 "шесть драконов" (олицетворение небесных сил) (Бв)

люе 略 "немножко", "едва" (Сой)

люе 掠 "грабить" (Лоян)

люй 驢 "осел" (Линь)

люй 律 "закон" (Сой)

люйлюй 律呂 "натурализм, музыкальный ряд" (Бв)

люйкун 慮空 "беспокоиться", "бояться" (Бв)

люйянъ 閣閤 "народ", "поселяне" (Линь)

лян 量 "измерять", "определять" (Ши)

лян 兩 -старая денежная единица (ок. 30 г серебра) (Цэ, Шх)

лян 兩 "два", "пара"; "равно" (Бв, Фо, Цэ)

лянгэ 兩個 (箇) "два", "оба" (может употребляться самостоятельно в функции подлежащего) (Линь, Цэ, Шх, Юж, Юэ)

лянкоуэр 兩口兒 "два" (Шх)

лянь-санъ 兩三 "несколько" (Юэ)

лян 梁 "балка" (Лоян, Цэ)

лян 梁 "Лян" (Бв)

лян 涼 "свежий" (Лоян)

лян фэн гуань 涼鳳觀 "павильон Лянфэнгуань (павильон „Свежий ветер“)" (Лоян)

лянцию 良(量)久 "долго", "много времени" (Бв, Сой, Ши)

лянши 糧食 "провиант" (Бв)

лянь 練 "вываривать шелк" (Бв)

лянь 臉 "лицо" (Шх)

лянь 戀 "страстно любить" (Бв)

ляньман 連忙 "поспешно", "быстро" (Шх)

ляньнянь 連年 "много лет" (Юэ)

ляньсюань 連亘(宣) "полностью" (Лоян)

ляньэр 簾兒 " занавеска" (Цэ)

ляо 料 "думать", "предполагать" (Сой)

ляо 了 "кончить", "завершить", "кончиться"; показатель прошедшего времени глагола; конечная мордальная частица, подчеркивающая, что определенное событие уже совершилось, что действие или состояние уже налицо в момент речи (Бв, Линь, Фо, Цэ, Шх, Юж, Юй, Юч)

ляожань 了然 "ясно понимать" (Сой)

ляолян 了量 "совещаться" (Бв)

ляо ян 遼陽 "Ляоян" (Бв)

ма 馬 "лошадь" (Шх, Юч)

ма 麻 "конопля", "пенька" (Шх)

ма 麽 - конечная вопросительная частица; употребляется также в риторическом вопросе (перед сказуемым в этом случае имеется отрицание) (Линь, Цэ, Шх, Юж)

май 埋 "зарыть" (Бв)

май 買 "покупать", "купить" (Цэ, Шх, Юэ)

май 賣 "продавать" (Бв, Сой, Цэ, Шх)

майцюе 賣却 "продать" (Бв)

ман 忒 "волноваться"; "волнение" (Линь)

манлу 莽卤 "ненадежный, "грубый" (Бв)

мань 滿 "полный", "весь"; "наполнить", "сполна воздать" (Бв, Цэ, Шх)

маньманьди 漫漫地 "безграничный", "неясный" (Линь)

мао 豹 "пренебрегать", "идти на пролом" (Бв)

мао 毛 "волосы" (Бай, Фо)

ме 滅 "уничтожать" (Бв)

мечу 滅除 "уничтожать", "лишать" (Бв)

меэрци 簾兒乞 "меркиты" (Юч)

ми 密 "густой"; "тайком" (Бв, Юч)

ми 米 "рис" (Линь)

ми 兔 "искать" (Фо, Цэ)

мин 名 "имя", "слава"; "именоваться", "называть"; "известный", "знаменитый" (Бай, Лоян, Сой, Сыма, Юж)

миньюе 名曰 "именоваться" (Сыма)

мин 命 "жизнь", "судьба", "вение" (Бв, Фо, Ши, Юй, Юэ)

мин 月 "светлый", "ясный", "занеменитый"; "свет" (Бай, Бв, Шх)

минбай 明白 "понимать" (Цэ)

минжи 明日 "на следующий день" (Цэ)

мин тяо 鳴條 "свистеть по древесным веткам" (о ветре) (Бв)

минь 民 "народ" (Фо)

миньшан 憲傷 " сострадать" (Фо)

мо 莫 - отрицание в повелительном предложении (Бв, Линь, Фо, Юэ)

мо... ма 莫 ... 麽 "ли" (Линь)

мо бу ши... ма 莫不是 ...

靡 "разве?" (Юч)

мо 瞢 "прятаться" (Бв)

мо 摸 "щупать", "трогать" (Шх)

мо 末 "кончаться" (Бв)

мо 抹 "соприкасаться", "сталиваться" (Юж)

мосюн 抹胸 "лиф" (Цэ)

мо 没 "кончиться", "погружаться" (Фо)

можань 默然 "молча" (Бай)

молин 蒼蠅 "круча" (Бв)

мохэда юй 摩竭大魚 "чудесная рыба" (Фо)

му 墓 "могила" (Бв, Соу)

му 夕 "вечер" (Бв)

му 目 "глаз", "глаза" (Лоян, Юй)

му 幕 "призывать", "вербовать"; "призыв" (Фо)

му 母 "мать", "женщина" (Бв, Сыма, Фо, Ши, Юэ)

му 木 "дерево", "брёвно" (Лоян, Фо, Юч)

мэй 猶 "угождать", "льстить" (Сыма)

мэй 每 "каждый раз" (Бв)

мэй 美 "прекрасный"; "красота" (Лоян, Соу, Сыма)

мэйжэн 美人 "красотка", "придворная дама" (Лоян)

мэй 没 "не иметь(ся)", "отствовать"; "не" (отрицание) (Бв, Цэ, Шх)

мэй 魅 " оборотень" (Бв)

мэй цэя цяо 梅家橋 "мост Мэйцэяцяо" (Цэ)

мэн 夢 "сон"; "видеть сон" (Фо)

мэнжань 憂然 "темный", "невежественный" (Линь)

мэн цзы 孟子 "Мэн-цзы" (Юй)

мэнъя 門 "ворота", "дверь", "вход", "область" (Лоян, Соу, Цэ, Шх, Юж, Юй, Юэ)

мэнъшо 門首 "вход" (Цэ)

мэнъ 们 - показатель множественного числа (Цэ, Шх)

мэнъ 扪 "щупать", "трагать" (Соу)

мэнъ 鬱 "пребывать в унынии" (Бв)

мянь 面 "лицо" (Бв, Соу, Фо)

мяньши 面皮 "репутация" (Шх)

мяньсэ 面色 "лицо" (Бв)

мяньчянь 面前 "впереди"; "перед" (последог) (Цэ, Шх)

мянь 兔 "избегать" (Бв, Соу)

мяньбудэ 免不得 "неизбежно", "конечно" (Цэ)

мяо 犁 "великолепный" (Лоян)

на 那 " тот" (Цэ, Шх, Юж, Юй)

нагэ 那個 " тот" (Юж)

нагэ 那箇 "какой?", "который?" (Линь)

надэ 那得 "как?", "каким образом?", "почему?" (Ши, Юэ)

нали 那裏 "откуда?" (Цэ)

нали 那裏 "разве?" (риторический вопрос) (Шх)

на 拿 "брать", "схватить" (Шх, Юч)

начжу 拿住 "схватить" (Шх)

начу 拿出 "взять" (Цэ)

нахуань 納還 "вернуть" (Шх)

най 乃 "тогда", "именно"; "а", "и" (союз) (Бай, Бв, Соу, Сыма, Фо, Ши)

найинь 乃因 "тогда", "поэтому" (Сыма)

наймань 乃蠻 "найманы" (Юч)

найэр 乃爾 "так", "до такой степени" (Бай)

найхэ 奈何 "отвечать", "реагировать", "справляться"; "что делать?", "как быть?" (Линь, Сыма)

нань 難 "трудно", "невозможно"; "трудности" (Бв, Линь, Фо, Ши, Юэ)

нань 南 "юг" (Бв, Лоян, Соу)

нань ян 南陽 "Наньян" (Бв)

нань 男 "мужчина", "юноша", "мальчик" (Цэ, Юэ)

наньюй 男女 "дети" (Бв, Цэ)

наньфу 男夫 "мужчина" (Бв)

наньцэы 男子 "мужчина", "муж" (Ши)

наньэр 男兒 "юноша" (Юэ)

нао 騞 "шуметь"; "толпа" (Шх)

ни 泥 (泥) "грязь" (Бв)

ни 湍 "тонуть" (Фо)

ни 摠 "намереваться" (Линь)

ни 逆 "идти наперекор" (Бв)

ни 尼 "монахиня" (буд.) (Лоян)

ни 你 "ты", "вы" (Бв, Линь, Цэ, Шх, Юж, Юй, Юч)

нимэнь 你們 "вы" (Шх)

нин 寧 "лучше" (Ши)

нинь 您 "вы" (Юж)

но 諂 "соглашаться" (Бв, Цэ)

ну 杖 "слуга" (Фо)

нубэй 牝婢 "раб" (Юч)

ну 怒 "гневаться", "сердиться", "возмущаться" (Сыма, Шх)

нули 努力 "стараться" (Бв)

нун 農 "крестьянин" (Юй)

нэй 內 "внутри", "в" (последог) (Бв, Лоян, Фо, Цэ)

нэн 能 "мочь" (Бай, Бв, Соу, Фо, Ши, Юй, Юч, Юэ)

нюцечжу 扭結住 "схватить" (Шх)

ню цэйн 牛筋 "сухожилие быка" (порода дерева) (Лоян)

нуй 文 "женщина", "дочь", "девочка", "дева" (Бв, Соу, Сыма, Цэ, Юэ)

нюжэн 文人 "женщина" (Бв)  
нуйцэы 文子 "женщина", "дочь" (Бв, Юэ)

нююэр 文兒 "дочь" (Шх)

нян 殘良 "мать" (Цэ)  
нянцэы 狼子 "девушка", "женщина", "жена" (Бв)

нянь 年 "год" (Бв, Лоян, Соу)

няньцэы 年紀 "в возрасте" (Цэ)

нянь 念 "думать", "заботиться" (Соу, Фо, Юэ)

няньян 念言 "думатель" (Фо)

няньцэяо 摠脚 "украдкой" (Бв)

няньчжи 摊指 "миг", "мгновение" (Цэ)

па 怕 "бояться" (Шх)

пай 拍 "ударять(ся)" (Бв, Фо)

пайхуй 徘徊 "ходить в зад и вперед" (Юэ)

пан 傍 "берег"; "около" (последог) (Бв)

панжэнъ 傍人 "окружающие"  
 (Бай)  
 панъ 盘 "тарелка" (Бв)  
 паньфэй 盘费 "расходы" (Цэ)  
 паньцы 盘子 "таз" (Шх)  
 паньчанъ 盘缠 "деньги на дорогу", "деньги" (Юж)  
 панъ 盼 "надеяться", "смотреть" (Бв)  
 пе 撇 "оставить" (Цэ)  
 пи 皮 "кожа", "шкура" (Фо)  
 пи (пэй) 披 "накинуть" (Шх)  
 пицэи 疲极 "уставать" (Фо)  
 пишоу 疲手 "грубо", "бесцеремонно" (Юж)  
 пин ван 平王 "Пин-ван" (Бв, Сыма)  
 пиндэн 平等 "поровну" (Бв)  
 пин 屏 "прикрывать" (Лоян)  
 пинъ 贫 "бедный" (Бв)  
 пинькунь 贫困 "бедность", "нужда" (Бв)  
 пинь-юй 聘與 "выдавать замуж", "просватать" (Соу)  
 пиньюй 嫁御 "наложница императора" (Лоян)  
 по 泊 "лужа" (Шх)  
 по 破 "разбить" (Бай, Соу)  
 по куай 破塊 "разбивать глыбы" (Бв)  
 посань 破散 "рассеять" (Бв)  
 по 颗 "очень" (Лоян, Шх)  
 по 婆 "старуха" (Цэ, Шх)  
 поломэнь 婆羅門 "брахман" (Бв)  
 попо 婆婆 "мамаша", "жена" (при обращении) (Цэ, Юж)  
 поцэи 婆子 "женщина", "старуха" (Цэ, Шх)

pu 鋪 "лавка" (Цэ)  
 пумянь 鋪面 "лавка" (Цэ)  
 pu 樸 "я" (вежливая форма, употребляющаяся вместо местоимения 1-го лица) (Бв)  
 pu 樸 "стрекательно броситься" (Шх)  
 пуса 菩薩 "бодхисаттва" (Фо)  
 пянь 偏 "незданно" (Бв)  
 пянь 偏 "быть повсюду"; "везде", "повсюду"; "вездесущий" (Юж)  
 пянь 遍 "раз" (Цэ)  
 пяньпянь 翻翻 "непрестанно" (Юж)  
 пяоцы 票子 "записка" (Шх)  
 са 漏 "лить" (Бв)  
 сацэя 洒家 "я" (Шх)  
 сай 塞 "закупорить" (Юж)  
 сан 朶 "тутовое дерево" (Бв)  
 сань 三 "три" (Бай, Бв, Лоян, Соу, Фо, Цэ, Шх, Юй, Юч)  
 саньгэ 三箇 "три" (Линь)  
 сань-сы 三四 "несколько" (Шх)  
 сань-у 三五 "несколько" (Цэ)  
 сань-хуй 一亜五次 "несколько раз" (Цэ)  
 сань-эр 三二 "несколько" (Бв)  
 саньши 散失 "терять" (Бв)  
 се 些 "немного", "некоторое количество" (Цэ)  
 се 斜 "наклоняться" (Бв)  
 се 謝 "благодарить"; "благодарность" (Цэ, Шх, Юж)  
 се 寫 "писать", "изображать" (Лоян, Шх)

секэ 侠客 "поборник правды" (Бв)  
 сесу 歇宿 "ночевать"; "ночлег" (Цэ)  
 си 喜 "радоваться"; "радость" (Бв, Соу)  
 сицин 喜慶 "пребывать в радости" (Бв)  
 си 昔 "прежде", "давно" (Бай, Бв)  
 сичжэ 昔者 "давно" (Фо)  
 си 惜 "жалеть" (Бв, Фо)  
 си 習 "овладевать", "привыкать" (Соу, Цэ)  
 си 西 "запад" (Бв, Лоян)  
 си-нань 西南 "юго-запад" (Бв)  
 си ю юань 西游園 "парк Сиюань (Западный парк)" (Лоян)  
 си 希 "надеяться" (Бв)  
 сицю 希求 "искать" (Бв)  
 си 悅 "весь" (Лоян, Фо)  
 сицзе 悅皆 "весь", "все" (Бай)  
 сибу 懈婦 "женщина", "я" (женщина о себе) (Цэ)  
 сицзин 洗淨 "вымыть", "очистить" (Шх)  
 син 性 "нрав", "нatura", "природа" (Шх, Юй)  
 синъай 性愛 "питать любовь", "иметь природное пристрастие" (Лоян)  
 синмин 性命 "жизнь" (Бв)  
 син 人生 "фамилия" (Цэ, Юж)  
 син 星 "звезда" (Шх)  
 син 幸 "счастье" (Бв)  
 син 行 "идти", "вести себя", "поступать"; "осуществлять", "воплощать"; "слу-  
 чаться" (Бв, Соу, Сыма, Ши, Юй, Юч, Юэ)  
 синбу 行步 "идти", "двигаться" (Бв, Юэ)  
 сингу 行估 "заниматься торговлей" (Фо)  
 синдан 行當 - показатель будущего времени перед глаголом (Юэ)  
 синжэн 行人 "исполняющий" (?) (Шх)  
 синли 行李 "вещи", "узел" (Шх)  
 синли 行李 "гонец", "посланник" (Бв)  
 син-чжи 行至 "доходить", "достигать" (Бв)  
 синчэн 行程 "путь" (Бв)  
 син 形 "форма", "физические органы чувств" (Бв, Юй)  
 синхай 形骸 "тело" (Бв)  
 синь 信 "верить"; "доверчивый" (Бв, Шх)  
 синь цзе 信戒 "соблюдать запреты" (Бай)  
 синь 新 "новый", "недавно" (Соу)  
 синь 心 "сердце", "душа"; "намерение", "стремление", "замыслы"; "дух", "интеллект" (Бв, Линь, Соу, Фо, Шх, Юй, Юч)  
 синни, 心意 "стремление" (Бв)  
 синьчан 心腸 "интерес" (Юж)  
 со 所 "то, что"; "там, где"; "место"; счетное слово (Бв, Линь, Лоян, Соу, Фо, Ши, Юй)  
 сою 所有 "все" (Фо)  
 сои 𠙴以 "то, с помощью чего"; "поэтому" (Бв, Юй)  
 со... чжэ 𠙴 ...者 "то, что" (Лоян, Юй)  
 со 枢 "ткацкий челнок" (Цэ)

со<sub>鎖</sub> "замыкать"; "замок" (Цэ, Шх)  
 сою<sub>鎖鑰</sub> "ключ", "замок" (Шх)  
 со<sub>索</sub> "искать", "требовать" (Соу, Юэ)  
 соу<sub>叟</sub> "старик" (Бв)  
 су<sub>宿</sub> "постоянный" (Соу)  
 су<sub>宿</sub> "ночь", "сутки" (Юч)  
 су<sub>粟</sub> "зерно", "крупица"; "просто" (Фо, Юэ)  
 су<sub>蘇</sub> "очнуться" (Бв)  
 су<sub>速</sub> "скоро" (Соу)  
 суцзи<sub>速疾</sub> "скоро" (Бв)  
 суюань<sub>算</sub> "считать" (Цэ)  
 суюаньин<sub>算應</sub> "рассчитать", "задумать" (Бв)  
 суй<sub>雖</sub> "хотя" (Бв, Фо, Юч)  
 суйжань<sub>雖然</sub> "хотя" (Цэ)  
 суй<sub>隨</sub> "следовать"; "по" (предлог) (Бв, Соу, Фо, Шх)  
 суйши<sub>隨時</sub> "всегда", "в любое время" (Фо)  
 суй<sub>遂</sub> "удовлетворить", "последовать", "кончить"; "вслед за тем", "затем" (Бв, Соу, Сыма, Фо, Ши)  
 суй<sub>歲</sub> "год" (Соу)  
 суйсуй<sub>歲歲</sub> "год за годом" (Юэ)  
 сун<sub>聳</sub> "прямо стоять" (Бв)  
 сун<sub>宋</sub> "Сун" (Сыма, Шх)  
 сун дин бо<sub>宋定伯</sub> "Сун Дин-бо" (Соу)  
 сун цзян<sub>宋江</sub> "Сун Цзян" (Шх)  
 сун<sub>送</sub> "отнести", "отдать"; "отправить", "сопроводить" (Юж, Юч)  
 сунчжун<sub>送終</sub> "хоронить" (Шх)

сунь<sub>遜</sub> "скромность" (Юй)  
 сунь<sub>損</sub> "испортить", "повредить" (Соу)  
 сунь<sub>孫</sub> "внук" (Юч)  
 суньэр<sub>孫兒</sub> "внук" (Юэ)  
 сы<sub>四</sub> "четыре" (Лоян)  
 сы сян<sub>四向</sub> "во все четыре стороны" (Фо)  
 сы фан<sub>四方</sub> "четыре стороны", "везде" (Бв)  
 сы<sub>斯</sub> "этот" (архаизм) (Фо)  
 сы<sub>所</sub> - указывает на взаимный характер действия, выраженного глаголом (Цэ, Шх, Юж, Юч)  
 сы<sub>所</sub> "мерзавец" (Юж)  
 сы<sub>寺</sub> "монастырь" (Лоян)  
 сы<sub>賜</sub> "жаловать", "дарить" (Фо)  
 сы<sub>死</sub> "умирать" (Бв, Соу, Фо, Ши, Шх, Юч)  
 сы<sub>祀</sub> "приносить жертву" (Шх)  
 сы<sub>似</sub> "подобно" (Лоян)  
 сы<sub>思</sub> "думать", "вспоминать" (Бв, Соу, Фо)  
 сывэй<sub>思惟</sub> "думать" (Бв)  
 сыфу<sub>思復</sub> "думать" (Юэ)  
 сыцунь<sub>思忖</sub> "раздумывать" (Бв)  
 сы<sub>私</sub> "личный" (Цэ)  
 сы ма<sub>司馬</sub> "сыма" (название чина) (Сыма)  
 сэ<sub>塞</sub> "зеваливать", "заграждать" (Юч)  
 сэчжу<sub>塞住</sub> "зевалить", "заградить" (Юч)  
 сэ<sub>色</sub> "цвет"; "вид", "красота", "облик" (Бв, Фо)  
 сэ<sub>色</sub> "функция", "действие" (Юй)  
 сэн<sub>僧</sub> "монах", "член общины" (Линь)

сю<sub>羞</sub> "стыдиться"; "стыд" (Юй)  
 сю<sub>袖</sub> "рукав" (Цэ)  
 сю<sub>修</sub> "совершенствоваться" (Бай, Лоян)  
 сюли<sub>修理</sub> "приводить в порядок", "исправлять" (Бв)  
 сю<sub>休</sub> - отрицание в повелительном предложении (Цэ, Шх, Юж)  
 сюю<sub>休要</sub> "не надо", "не" (Юж)  
 сю жун<sub>齊客</sub> "Сюжун" (Лоян)  
 сюань гуан<sub>宣光殿</sub> "зал Сюаньгуандянь" (зал „Излучающий сияние“) (Лоян)  
 сюань цы<sub>宣慈觀</sub> "кумирня Сюаньцыгуань" (кумирня „Излучающая любовь“) (Лоян)  
 сюань<sub>選</sub> "выбирать", "находить" (Шх)  
 сюе<sub>血</sub> "кровь" (Шх)  
 сюе<sub>雪</sub> "снег" (Фо, Юж)  
 сюе<sub>學</sub> "учить(ся)", "постигать" (Бв, Лоян, Фо)  
 сюежэнъ<sub>學人</sub> "ученик" (Линь)  
 сюе<sub>穴</sub> "отверстие" (Бв)  
 сюй<sub>虛</sub> "пустой"; "пустота" (Бв, Лоян, Фо)  
 сюй<sub>婿</sub> "муж", "зять" (Фо)  
 сюй<sub>續</sub> "привязывать" (Бв)  
 сюй<sub>須</sub> "нуждаться"; "необходимо", "должен"; "наверное", "конечно" (Бв, Ши, Шх)  
 сюйши<sub>須是</sub> "нужно" (Шх)  
 суюю<sub>須要</sub> "нужно", "принадлежит" (Шх)  
 сюй<sub>鬚</sub> "усы" (Линь)  
 сюйдо<sub>許多</sub> "так много", "множество" (Цэ, Юй)  
 сян<sub>畜生</sub> "скот" (Фо)  
 сюян<sub>畜養</sub> "разводить" (Фо)  
 сюн<sub>雄</sub> "вассал" (Бв)  
 сюн<sub>凶</sub> "несчастье", "беда" (Юэ)  
 сюн<sub>胸</sub> "грудь" (Линь, Шх)  
 сюн<sub>兄</sub> "старший брат" (Бв, Сыма, Ши, Юй)  
 сюнди<sub>兄弟</sub> "брать" (Шх, Юж)  
 сюн<sub>兇</sub> "злой" (Шх)  
 сюншоу<sub>兇首</sub> "злодей" (Шх)  
 сюнь<sub>尋</sub> "искать"; "вслед за тем", "вскоре", "сразу" (Бв, Соу)  
 сюньми<sub>尋覓</sub> "искать" (Бв)  
 сюньчан<sub>尋常</sub> "обычно" (Бв)  
 сюнь<sub>旬</sub> "десять", "декада" (Бв)  
 сюньсу<sub>迅速</sub> "скорый", "быстрый" (Цэ)  
 сюнь цзюй бо<sub>荀巨伯</sub> "Сюнь Цзюй-бо" (Ши)  
 ся<sub>下</sub> "спускаться", "уходить", "издавать /указ/", "литаться"; "у", "на", "под" (послелог) (Линь, Лоян, Соу, Фо, Цэ, Шх, Юж, Юй, Юч, Юэ)  
 сягуань<sub>下官</sub> "я" (уничижительная форма, употребляющаяся вместо местоимения 1-го лица) (Бв)  
 сялай<sub>下來</sub> - указывает на направление действия 'вниз' (Цэ)  
 сямянь<sub>下面</sub> "внизу" (Шх)  
 сяшоу<sub>下手</sub> "начинать" (Шх)  
 ся<sub>赫</sub> "пугать" (Шх)  
 сян<sub>香</sub> "благовонный", "ароматный" (Лочи)  
 сянхо<sub>香火</sub> "благовоние"; "кумирня" (Шх)  
 сян<sub>相</sub> - указывает на взаимный характер действия, выраженного глаголом; указыва-

ет на дополнение (или дублирует его) (Бв, Лоян, Соу, Фо, Цэ, Ши, Юй, Юэ) сяньмао 相貌 "наружность", "лицо" (Бв) сяньхэ 相合 "соединяться" (Юч) сяньтун 相通 "соприкасаться" (Лоян) сян 𠂔 "сторона"; "к", "по направлению", "из" "в" (предлог) (Линь, Лоян, Фо, Цэ, Шх) сян... ли 向 ... 裏 "из" (Цэ) сян... цэянь 向 ... 間 "из-за" (Бв) сянянь 向前 "устремляться вперед" (Бв, Шх) сян... шан 向 ... 上 "в" (Шх) сян 象 "слон" (Бв, Линь) сян 像 "облик" (Бв) сян 巷 "переулок" (Юж) сян 想 "вероятно", "верно" (Цэ) сянцилай 想起來 "вспоминать" (Шх) сянь 仙山 "бессмертный" (Лоян, Юй) сянь 陷 "погубить" (Юч) сянь 衍 "держать во рту" (Бв) сянь 開 "свободный", "не занятый" (Цэ) сянь 閑 "пустяки" (Бв) сянь 先 "предок", "господин" (?); "сначала", "прежде" (Соу, Сыма, Цэ, Юч) сянь 見 "сейчас" (Бв) сянь 現 "показываться", "проявляться" (Линь, Юй) сяньшэнъ 現身 "показыватьсь", "появляться" (Бв) сянь 賢 "мудрый" (Юэ) сянь 顯 "прославляться" (Сыма)

сянь 際 "уезд", "уездное управление" (Бв, Соу, Шх) сянь 弩 "тетива лука", "струна" (Бв) сяо 削 "строгать" (Юч) сяо 孝 "почтительный" (Бв) сяо сянь 孝先 "Сяо-сянь" (Ши) сяошунь 孝順 "почтительный и послушный" (Цэ) сяо 笑 "смеяться" (Ши, Шх) сяо 小 "маленький", "мелкий", "детский" (Бв, Соу, Сыма, Цэ, Шх) сяоянцы 小娘子 "девушка", "госпожа" (Цэ) сяофужэнъ 小夫人 "молодая хозяйка", "госпожа" (Цэ) сядэ 消得 "нужно" (Шх) тао 他 "другой" (Бай) тао 他 "он", "она", "они" (Бв, Цэ, Шх, Юж, Юй, Юч) тамэнъ 他們 "они" (Цэ) тай 台 "терраса", "палата" (Бв, Лоян) тай 擡 "поднимать", "нести" (Шх) тай 太 "слишком", "очень" (Линь, Соу) тайгун 太公 "старик", "отец" (Шх) тайпин 太平 "спокойный" (Фо) тайфу 太傅 "старший наставник" (название чина) (Сыма) тайцы 太子 "наследник" (Бв, Сыма, Фо) тай цю 太丘 "Тайцю" (Ши) тай и чи у 泰亦赤兀 "тайчиуты" (Юч) тан 堂 "зал" (Линь)

танжо 儘若 "если" (Бв) тан лу шань 僮胥山 "гора Танлушань" (Юч) тан ню эр 唐牛兒 "Тан Ню-эр" (Шх) тан чжан чжо 唐張拙 "Тан Чжан-чжо" (Юй) тан шу се 唐叔偕 "Тан Шу-се" (Соу) тань 潭 "глубокий пруд", "пучина" (Бв) тань 歎 (嘆) "вздыхать" (Ши) тань 探 "выискивать" (Юэ) тань 貪 "жадный"; "жаждать", "зариться" (Бай, Фо) таньлунь 談論 "разговаривать" (Юй) таньтань 坦坦 - звукоподражание грохоту на дорогах (Бв) тао 淳 см. 淳 тао тао 討 "требовать", "добиваться" (Цэ, Шх) тао 淳 "чистить" (Бв) таоби 逃避 "убегать", "скрываться" (Бай) те 鐵 "железо" (Линь) те му чжэнъ 值木真 "Темучжин" (Юч) тенцы 帖子 "пригласительная карточка" (сложенный лист бумаги с различными приветствиями, используемый как визитная карточка) (Цэ) ти 翹 "ради" (предлог) (Шх) ти 體 "субстанция" (Юй) ти 帝 "плакать" (Юэ) тици 帝泣 "плакать", "рыдать" (Юэ) тифан 隣防 "охранять" (Бв) тунчжао 同着 "вместе" (Цэ) тишио 提說 "напоминать", "вспоминать" (Юч) тин 挺 "вытянуться" (Шх) тин 應 "слушать", "слышать", "соглашаться"; "слух" (Бв, Соу, Цэ, Шх, Юй) тинсюй 聽許 "разрешать" (Фо) тинчзянь 聽見 "услышать" (Цэ) тин 酒 "гостинная", "комната" (Бв) то 托 "держать" (Шх) то 脱 "снимать"; "освободиться" (Бв, Шх) то бин 託病 "под предлогом болезни" (Фо) толо 脱落 "упасть" (Юч) тоу 偷 "красть"; "украдкой" (Бв) тоуянъ 偷眼 "украдкой" (Бв) тоу 投 "бросаться", "пойти" (Фо, Шх) тоусинъ 投心 "отдаваться всем сердцем" (Лоян) тоу 頭 "голова", "верхушка"; счетное слово (Бай, Бв, Лоян, Фо, Цэ, Шх) ту 士 "выплюнуть", "изрыгнуть" (Лоян) ту 垂 "плевать" (Соу) ту 途 "дорога", "путь", "тропа" (Бв, Линь, Соу) ту 圖 "картина" (Лоян) туй 推 "ссыпаться" (Цэ) туйкай 推開 "открыть" (Шх) туйцзинъ 推進 "толкать вперед" (Шх) тун 同 "одинаковый"; "вместе"; "с" (предлог) (Бв, Соу, Цэ, Шх, Юж, Юч) тунчжао 同着 "вместе" (Цэ) 167

тун 痛 "скряться", "сокрушаться" (Юч)  
 тун 通 "соединяться", "сочиняться", "проникать" (Бв, Лоян, Юй)  
 тун 統 "объединять" (Бв)  
 тунэзы 豊子 "молодой человек" (Юй)  
 тэ 過 "слишком" (Шх)  
 тэн 痛 "болит", "больно" (Юж)  
 тянь 田 "поле" (Фо)  
 тяньди 田地 "поле" (Бв)  
 тянь 天 "небо", "Небо", "день" (Фо, Шх, Юй, Юч, Юэ)  
 тянь-ди 天地 "Небо и Земля" (Соу, Юй)  
 тяньму 天故 "земля", "поле" (Фо)  
 тянь мэнь 天門 "Небесные ворота" (Бв)  
 тяньсэ 天色 "цвет неба", "небо", "день" (Шх)  
 тянься 天下 "Поднебесная" (Бв)  
 тяньцюе 天阙 "дворец" (Бв)  
 тяньсай 填塞 "засыпать" (Бв)  
 тяньсяс 填壓死 "задавить насмерть" (Бв)  
 тяо 調 "приводить в соответствие" (Бв)  
 тяо 條 "статья /закона/" (Соу)  
 тяо 挑 "выколоть" (Бв)  
 тяоди 遙遠 "далекий", "длинный" (Бв)  
 тяоцил 跳起來 "вскакивать" (Шх)  
 у 屋 "комната" (Ца)  
 у 五 "пять" (Бай, Бв, Линь, Лоян, Соу, Фо, Цэ, Шх, Юй, Юч)

у гу 五穀 "пять злаков" (рис, просо, ячмень, пшеница, соевые бобы) (Фо)  
 у 伍 "пять" (Бв)  
 у цэы сюй 伍子胥 "У Цзыской" (Бв, Сыма)  
 у цэюй 伍舉 "У Цэюй" (Сыма)  
 у шан 伍尚 "У Шан" (Бв, Сыма)  
 у шэ 伍奢 "У Шэ" (Бв, Сыма)  
 у 吾 "я", "мы" (Бв, Соу, Фо, Ши, Юй)  
 у 悟 "просветлеть" (Юй)  
 у 勿 "не" (отрицание в повелительном предложении); иногда употребляется как обычное отрицание (Соу, Фо, Юэ)  
 у 物 "вещь" (Цэ)  
 уши 物事 "вещь" (Цэ, Юй)  
 у 鳥 "ворона" (Фо)  
 у 吴 "У" (Цэ)  
 у 無 "не иметь(ся)", "отсутствовать" (Бай, Бв, Линь, Соу, Сыма, Фо, Ши, Шх, Юж, Юй, Юч, Юэ)  
 у бу 無不 "во всем", "все" (Бв, Фо, Ши, Юй)  
 у бу гэ 無不各 "каждый" (Юй)  
 угу 無故 "беспричинный" (Цэ)  
 уни 無疑 "несомненно" (Бв)  
 укуй 無虧 "добросовестный", "честный" (Бв)  
 ули 無禮 "бесцеремонный" (Шх)  
 умин 無名 "безвестный" (Юч)  
 у со бу 無所不 "всюду" (Юй)  
 у фу 無復 "больше не" (Фо)  
 уцин 無幾 "немногочисленный" (Фо)

уцзинь 無盡 "неистощимый", "неисчерпаемый" (Фо)  
 у... чу 無...處 "невозможно" (Юй)  
 ушан пиндэн 無上平等 "высшее спокойствие" (Бв)  
 юю 無有 "не иметь(ся)" (Бай, Фо)  
 уцзо 作作 "свидетельствовать труп убитого" (Шх)  
 уцзы 兀自 "еще", "все еще" (Цэ)  
 ушуй 兀誰 "кто?" (Цэ)  
 у 惡 "ненавидеть"; "ненависть" (Юй)  
 фа 髮 " волосы" (Лоян)  
 фамао 髮毛 " волосы" (Бай)  
 фа 發 "издавать"; "посылать" (Шх)  
 фахань 發喊 "кричать" (Шх)  
 фа 支 "уставать"; "не хватать" (Бв, Фо)  
 фа 法 "дхарма" (Юй)  
 фацэе 法界 "Дхармадхату" (Юй)  
 фан 方 "сторона" (Бв, Линь)  
 фан 方 "только тогда" (Фо)  
 фан 訪 "справляться" (Линь)  
 фанми 訪覓 "искать" (Бв)  
 фан妨 "препятствовать" (Шх)  
 фан 房 "комната", "дом", "жилище", "келья" (Лоян, Цэ, Шх)  
 фан 放 "отпускать"; "поставить" (Цэ, Шх)  
 фаншоу 放手 "отнимать руки" (Шх)  
 фань 反 "напротив" (Бай, Фо, Цэ, Юэ)  
 фань 反覆 "настойчиво повторять" (Фо)  
 фань 飯 "еда", "рис" (Бв)  
 фаньтоу 飯頭 "повар" (Линь)  
 фань 泛 "плыть", "носиться по водам" (Бв)  
 фань 凡 "всего" (Лоян)  
 фань 凡 "обычный", "заурядный" (Юй)  
 фаньфу 凡夫 "мирянин" (Бай)  
 фаньмай 販賣 "торговать" (Фо)  
 фаньси 蕃息 "плодиться" (Фо)  
 фаньхуй 翻悔 "раскаиваться" (Шх)  
 фаньчжуань 翻轉 "опрокидывать", "разрушать" (Юй)  
 фаньшэнь 翻身 "поворачиваться" (Шх)  
 фо 佛 "Будда" (Бв, Юй)  
 фо го 佛國 "государство Будды" (Индия) (Бе)  
 фу 富 "богатый" (Фо)  
 фу-гуй 富貴 "богатый и знатный" (Бв)  
 фу 福 "счастье" (Шх, Юч)  
 фу 游 "плавать" (Фо)  
 футу 浮圖 "пагода", "ступа" (Лоян)  
 фу 行 "передавать", "доверять" (Юэ)  
 фу 佛 "Фу" (Линь)  
 фу 婦 "женщина" (Сыма, Юй, Юэ)  
 фужэнь 婦入 "женщина" (Цэ)  
 фунюй 婦女 "женщина" (Цэ)  
 фу 扶 "идти против" (Бв)  
 фу 梳 "метла" (?) (Фо)  
 фу 伏 "летние декады" (Лоян)  
 фу 伏伏 "пасть ниц" (Фо)

фу 夫 "муж" (Бв, Соу, Юй)

фу-фу 夫婦 "муж и жена" (Соу)

фужэнь 夫人 "жена" (Бв, Фо)

фу 扶 "помогать", "поддерживать" (Бв)

фу 服 "одевать" (Лоян)

фу 復 "снова" (Бв, Соу, Юэ)

фухуйциу 復回去 "вернуться" (Юч)

фухуйшэнь 復回身 "вернуться" (Цэ)

фу 腹 "живот", "желудок" (Линь, Фо)

фу 父 "отец" (Бв, Сыма, Фо, Ши, Юй)

фу-му 父母 "родители" (Бв, Соу, Фо)

фу юй 父翁 "Фу-юй" (Соу)

фу 負 "нести", "опираться"; "вытаскивать" (Бв, Лоян, Фо)

фу-чу (фу... чу) 負出 (負出) "вытаскивать" (Фо)

фэй 非 "не есть" (отрицательная связка); "неправильный", "плохой"; "неодобрение" (Бв, Линь, Соу, Фо, Юй)

фэйчан 非常 "необыкновенный" (Фо)

фэйши 非是 "не есть" (Бв)

фэй 飛 "летать" (Лоян)

фэйгэ 飛閣 "императорская дорога" (Лоян)

фэй у цзи 費無忌 "Фэй У-цзи" (Сыма)

фэн 封 "обвязывать", "заклеивать" (Бв)

фэн 逢 "встречать" (Бв, Соу, Юэ)

фэн 缝 "отверстие" (Юж)

фэн 風 "ветер" (Бв, Лоян, Фо, Цэ)

фэндянь 風颠 "помешанный" (Линь)

фэнхань 風寒 "простуда" (Цэ)

фэнчэн 風塵 "невзгоды", "революния" (Бв)

фэндин 峯頂 "вершина горы" (Линь)

фэн и цэу ши 豐衣足食 "зажиточная жизнь" (Шх)

фэншу 豐熟 "урожай" (Фо)

фэн ян 豐揚 "Фэн Ян" (Сыма)

фэнъ 分 "делить"; "судьба", "удел" (Фо, Цэ)

фэнъбе 分別 "различие" (Юй)

фэнъвай 分外 "чрезмерный" (Бв)

фэнъли 分離 "разделиться", "разойтись" (Юч)

фэнъмин 分明 "ясный", "открытый" (Бв)

фэнъфу 分付 (分付) "приказывать", "велеть" (Бв, Шх)

фэнъ 燃 "сжигать" (Ши)

фэнъму 墳墓 "могила" (Бв)

фэнъюань 憔怨 "печалиться", "горевать" (Соу)

фэнъюнъ 紛糾 "беспокоиться" (Фо)

хай 海 "море"; "Хай" (сокращенное название озера Цинхай) (Бв, Лоян, Фо)

хай 還 "еще" (Линь, Цэ)

хайэр 孩兒 "дитя", "сын", "дочь" (Цэ, Юж)

хан 行 "строка" (Юэ)

хань 漢 "мужчина", "человек", "мужик" (Линь, Шх)

ханьзы 漢子 - обращение к мужчине (Юж)

хань 摄 "потрясать" (Бв)

хань 寒 "мерзнуть"; "зима" (Фо, Юэ)

ханьди 旱地 "суши" (Цэ)

ханьлин 含靈 "все живые существа" (Юй)

хао 好 "хороший", "правильный"; "нравиться", "хотеть"; "поправляться"; "как раз" (Сыма, Цэ, Ши, Шх, Юй)

хаоды 好的 "невеста" (Шх)

хаочжэн 好正 "как раз" (Цэ)

хэо ли 蒿里 "Хаоли" (Юэ)

хэо 活 "жить", "оживать"; "жизнь"; "живой" (Соу, Фо)

хэо 祸 "несчастье", "беда" (Бв, Шх)

хэо 火 "огонь", "пожар", "пламя" (Бв, Шх)

хэо 獲 "получать", "добывать", "сохранять" (Лоян, Соу, Ши)

хэо 或 "иногда"; "кто-то" (Бв, Фо)

хэо... хэо ... 或 "то... то" (Фо)

хуай 侯 "правитель" (Сыма)

хуай 後 "быть позади", "терпеть поражение"; "потом", "после того, как" (Бв, Линь, Лоян, Цэ, Ши, Юж, Юй, Юч, Юэ)

хуаунян 後阿嬪 "мачеха" (Бв)

хоулай 後來 "позже" (Юй)

хоуму 後母 "мачеха" (Бв)

хоуци 後妻 "вторая жена", "мачеха" (Бв)

хоуши 後世 "потомки" (Сыма)

ху 乎 -конечная вопросительная частица (Бв)

ху 𠙴 "кричать", "звать", "взвывать" (Соу, Фо)

хуюе 𠙴 𠙴 "кричать", "звать" (Фо)

ху 誰 "кричать" (Линь)

ху 胡 "варвар" (Лоян, Ши)

ху 戶 "дверь", "ворота" (Лоян, Ши)

ху 箔 "кусок серебра" (Цэ)

ху 護 "защищать", "прикрываться" (Фо, Юэ)

ху 虎 "тигр"; "Ху" (Линь, Юж)

ху 忽 "вдруг" (Бв, Цэ)

хужо 忽若 "если бы" (Бв)

хуху 忽忽 "мрачный", "безразличный" (Соу)

хуа 話 "слово", "разговор"; "говорить" (Линь, Цэ, Шх, Юж)

хуаду 話度 "вести беседу" (Линь)

хуаду 化 "изменяться", "превращаться", "воспитывать"; "преобразующая сила" (Бв, Соу, Фо, Юй)

хуакаокаоэр 花榜榜兒 "ивовая корзина" (Цэ)

хуай 淮 "Хуай" (Бв)

хуай 懷 "таить", "скрывать"; "сердце", "душа", "пазуха" (Бв, Фо, Юэ)

хуай 懷疑 "сомневаться", "подозревать" (Бв)

хуан 惶 "беспокойный"; "тревожиться" (Шх)

хуанман 惶忙 "поспешино", "торопливо" (Цэ, Шх)

хуандзо и-туань 惊做一圆  
"дрожать от волнения"  
(Шх)

хуан бо 黄嬖 "Хуан-бо" (Линь)  
хуанди 皇帝 "император", "царь"  
(Лоян, Юч)

хуанлун 黄龍 "желтый дракон"  
(Бв)

хуанху 惶惚 "смятенный",  
"омраченный" (Бв)

хуанияо 黄雀 "рыжий воробей"  
(Бв)

хуакъ 呼 "называть", "звать",  
"окликать"; глагол с побудительным значением (Бв,  
Цэ, Ши, Юй)

хуаньсия 喻省 "будить",  
"просыпаться" (Юч)

хуань 環 "кольцо" (Бв)

хуань 還 "возвращать(ся)",  
"вернуть", "уплатить"  
(Линь, Соу, Фо, Цэ, Ши,  
Юж)

хуаньбу 緩步 "замедлить шаг"  
(Бв)

хуаньси 欽喜 "радоваться" (Бв,  
Фо)

хуй 會 "понимать"; "мочь",  
"уметь" (Линь, Юй, Юч)

хуй 回 "возвращаться"; "раз"  
(Цэ, Шх)

хуйчой 回去 "обращаться-  
ся" (Юч)

хуй 譚 "замалчивать", "скры-  
вать" (Юй)

хуй 週 "возвращаться", "вра-  
щаться"; "раз" (Бв, Фо)

хуй 惠, "милость"; "соблагово-  
лить" (Бв)

хун 泓 "огромный" (Бв)

хунчжуан 紅粧 "нарядный убор"  
(Бв)

хунь 夙 "вечер" (Бв)  
хуньса 失撤 "потерять со-  
знание", "закружилась го-  
ловы" (Шх)  
хунь 鬼 "душа умершего" (Соу)  
хуньпо 鬼魄 "души умерших"  
(Юэ)  
хуньлунь 混淪 "хаос" (Юй)  
хуньця 混家 "жена" (Бв, Цэ)  
хэ 和 "и", "с" (союз, предлог)  
(Цэ, Шх)  
хэ 未 "согласие", "гармония"  
(Бв)  
хэшан 和尚 "монах" (Линь,  
Шх)  
хэ 合 "должно", "следует" (Бв,  
Линь)  
хэ 何 "какой?", "зачем?", "по-  
чему?", "где?", "разве?"  
(Бв, Фо, Ши, Юэ)  
хэ бу 何不 "почему не?"  
(Бай, Линь, Фо)  
хэвэй 何為 "зачем?" (Фо)  
хэгу 何故 "почему?" (Фо)  
хэжу 何如 "как обстоит де-  
ло?" (Соу)  
хэи 何以 "почему?" (Соу)  
хэи... вэй 何以 ... 為 "за-  
чем?" (Ши)  
хэсо 何所 "что?", "куда?"  
(Соу, Фо)  
хэсюй 何須 "зачем?" (Бв)  
хэцай 何在 "каким обра-  
зом?" (Фо)  
хэчу 何處 "где?" (Бв, Соу)  
хэ 河 "река" (Юй)  
хэ 翱 "крикнуть"; звукоподражательный возглас (Лиш, Шх)  
хэдао 喝道 "кричать" (Шх)  
хэхуа 荷花 "лотос", "водяная  
лилия" (Бв)

хэцэя 禾稼 "хлеба" (Фо)  
хэшуй 荷水 см.荷花 хэхуа  
хэй 黑 "черный", "мрачный"  
(Линь, Фо, Юч)  
хэй сань лан 黑三郎 "Хэй  
Сань-лан" (Шх)  
хэн 橫 "горизонтальный"; "ни  
за что, ни про что" (Бай,  
Юй)  
хэнто даое (чжуай) 橫拖  
倒拽 "тащить наперекор"  
(Шх)  
хэнхэ 恒河 "река Ганг" (Юй)  
хэншуй 恒水 "река Ганг" (Фо)  
хэнь 恨 "тоска" (Соу)  
иза 匹 "кругооборот" (Фо)  
иза 咱 - повелительная модаль-  
ная частица (северный  
диалект) (Юж)  
цай 在 - конечная модальная  
частица со значением ут-  
верждения (приблизительно  
соответствует современной  
частице 呢 ини) (Линь)  
цай 在 "находиться в", "жить",  
"принимать участие"; "в",  
"на" (предлог) (Бв, Линь,  
Лоян, Соу, Фо, Цэ, Ши,  
Шх, Юж, Юй, Юч)  
цайи 在意 "быть внима-  
тельный" (Бв)  
цай... ли 在 ... 裏 "в" (Шх)  
цай нали 在那裏 "как раз"  
(перед глаголом) (Шх)  
цай нали 在那裏 "там" (в  
конце предложения) (Шх)  
цай... нэй 在 ... 內 "в" (Юч)  
цайцян 在前 "прежде" (Юч)  
цай... чжун 在 ... 中 "нахо-  
диться в", "в" (Лоян, Цэ,  
Ши)

цай чжэли 在這裏 "здесь"  
(в конце предложения) (Цэ,  
Шх)  
цай... чу 在 ... 處 "находить-  
ся в" (Юч)  
цай... шан 在 ... 上 "в", "на"  
(Шх)  
цайюй 在於 "находиться в"  
(Соу)  
цай 再 "снова", "затем", "боль-  
ше /не/" (Соу, Шх)  
цай-сань 再三 "несколько  
раз" (Соу)  
цай 戟 - конечная восклицатель-  
ная частица (Линь)  
цайхай 災害 "бедствия" (Фо)  
цзан 葬 "хоронить" (Ши)  
цзан 藏 "сокровищница" (Фо)  
цзанби 藏 開 "скрывать",  
"прятать" (Бв)  
цзань 咱 "мы с тобой", "наш"  
(включающее местоимение)  
(Юж)  
цзань 賢 "содействовать" (Юй)  
цзэо 早 "рано"; "уже" (Цэ, Шх)  
цзовань 早免 "время" (Цэ)  
цзапозао 早早 "скорее", "по-  
раньше" (Шх)  
цзаоцянь 早間 "раньше" (Цэ)  
цзэо 浇 "поливать" (Бв)  
цзэо 累 "финик" (Юэ)  
цзэо 造 "сооружать" (Лоян)  
цзэо 遭 - глагол с пассивным  
значением (Бв)  
цзаоцзян 糟蠻 "гуша", "барда"  
(Шх)  
цзэ 結 "связывать" (Соу)  
цзего 結果 "завершение" (Шх)  
цзенючжу 結扭住 "схватить"  
(Шх)

цэечжу 結住 "вцепиться" (Шх)	ному 就是 цэю ши) (Лоян)	цэинянь 積年 "много лет" (Бв)	цэиньцыы 金子 "золото" (Шх)
цэе 借 "брать в пользование", "брать на время" (Ши)	цэи 計 "план"; "размышлять", "рассчитывать" (Бв, Фо)	цэисы 繼嗣 "наследовать", "продолжать" (Бв)	цэинь 金錢 "золотая монета" (Цз)
цэевэнь 借問 "спрашивать" (Бв)	цэихуй 計會 "обсуждать" (Бв)	цэи туу 雞頭 "куриная голова" (название водяного растения) (Лоян)	цэинь 盡 "иссякнуть", "разивать до предела"; "все", "весь", "целиком" (Бв, Линь, Фо, Ши, Юй, Юч)
цэе 所 "все" (Бв, Лоян, Фо, Ши, Юй)	цэи 疾 "болеть"; "скоро" (Бв, Ши)	цэи фан 李方 "Цэи-фан" (Ши)	цэинь 津 "переправа" (Бв)
цэе 膝 "колени" (Бв)	цэибин 疾病 "тяжелая болезнь" (Фо)	цэицзи 济濟 - эвукоподражание грохоту на дорогах (Бв)	цэинь 今 "сейчас", "теперь", "вот" (иногда в переводе на русский опускается) (Бв, Линь, Соу, Сыма, Фо, Ши)
цэе 解 "понять", "разобраться" (Бв, Линь, Ши)	цэи 棘 "терновник" (Бай)	цэицин 吉慶 "благостный" (Юч)	цэиньжи 今日 "сегодня", "теперь" (Бв, Линь, Цз, Юч)
цэецзы 解子 "стражник" (Юж)	цэи 寂 "спокойный" (Юй)	цэишань 譏言 "насмехаться", "злословить" (Лоян)	цэиньцзи 今際 "сегодня" (Бв)
цэецзю 解救 "приходить на помощь" (Шх)	цэи 及 "добраться" (?), "решиться" (?), "успевать"; "и" (союз) (Бв, Фо, Ши)	цэиши 濟事 "помогать делу" (Шх)	цэиньчжао 今朝 "теперь" (Бв)
цэе 界 "область", "царство" (Линь)	цэидэ 及得 "успеть" (Юэ)	цэин 經 "проходить" (Бв, Соу)	цэинь 進 "двигаться вперед"; "подносить" (Бв)
цэе 街 "улица" (Цз, Юж)	цэи 及 "когда" (стоит в начале временного придаточного предложения) (Юч)	цэинизи 經紀 "работа" (Цз)	цэинь-туй 進退 "двигаться вперед и отступать" (Бв)
цэефан 街坊 "сосед" (Шх)	цэи 餓 "голодать" (Юэ)	цэин 井 "колодец" (Бв, Лоян)	цэинь эр 錦兒 "Цэинь-эр" (Цз)
цэецзий 街衢 "проезжие дороги" (Бв)	цэи 幾 "несколько", "столько-то" (Цз, Шх, Юж)	цэин 淨 "чистый", "яркий" (Бай)	цэо 左 "левый" (Бв, Шх)
цэе 截 "отрезать" (Бв)	цэи 己 "его" (Сыма)	цэин 驚 "бояться", "опасаться", "испугаться" (Бв, Фо, Цз)	цэо-ю 左右 "окружающие", "слуги" (Бв)
цэе 戒 "обет" (Бай)	цэи 記 "помнить"; "записи", "записки" (Лоян, Юж)	цэингуай 驚怪 "поражаться" (Соу)	цэо 坐 "сидеть", "садиться" (Фо, Цз, Ши, Шх, Юэ)
цэедао 戒刀 "нож" (такие ножи носили при себе буддийские монахи) (Шх)	цэи 既 "коль скоро", "если", "как только"; "совершенно" (Бв, Лоян, Соу, Сыма, Фо, Ши, Юч)	цэиндун 驚動 "пугать", "наводить страх" (Юч)	цэодин 坐定 "сесть" (Шх)
цэедо 劫奪 "грабить" (Бв)	цэиши 既是 "коль скоро"; "как раз", "именно" (Лоян, Цз)	цэинхуан 驚荒 "испугаться" (Бв)	цэо 座 "возвышение" (Линь)
цэецзэй 劫賊 "разбойник" (Юч)	цэи... ши 既是 ... 時 "уже", "коль скоро" (Шх)	цэин 駕 "состязаться", "соперничать" (Бв)	цэо 昨 "вчера"; "прошлый" (Фо, Шх)
цэи 極 "упираться", "достигать"; "очень", "крайне" (Бв, Лоян, Фо, Юй)	цэи 魘 "загон" (Бв)	цэин 競 (境) "граница" (Бв)	цэо 作 "делать", "совершать"; "считать", "принимать во внимание"; "быть", "слушать"; показатель предикативного определения (Бв, Линь, Соу, Фо, Шх, Юй)
цэи 髮 "волосы", "узел волос" (Бв)	цэи 餓 "голод" (Бв)	цэинси 精細 "ловкий", "острумный" (Бв)	цэобе 作別 "проститься" (Цз)
цэи 卽 "тотчас", "сразу" (Бв, Линь, Соу, Фо, Ши)	цэиухан 飢荒 "испытывать голод" (Бв)	цэин-чжи 徑至 "доходить до" (Соу)	цэогун 作工 "работа" (Лоян)
цэибянь 卽便 "тогда" (Бв, Фо)	цэи 急 "спешить"; "быстрый" (Бв, Соу, Сыма, Фо)	цэинчэн 精誠 "преданность" (Соу)	цэо... нянь作 ... 念 "думать" (Фо)
цэи... бянь 卽 ... 便 "когда... тогда" (Линь)	цэии 技藝 "специальные знания" (Юй)	цэиншэн 精神 "душа", "дух" (Бв, Юй)	цэоюн 作用 "практиковать"; "функция", "действие" (Линь, Юй)
цэи ши 卽是 "как раз есть" (соответствует современ-		цэинъай 精愛 "уважать и любить" (Шх)	

цэо **做** "действовать", "делать",  
"составлять", "образовы-  
вать"; "быть"; показатель  
предикативного определения  
(Цэ, Юж, Юй, Юч)

цэогунды **做公的** "служа-  
щий" (Шх)

цэсмаймай **做買賣** "торго-  
вать" (Цэ)

цэчулай **做出來** "совер-  
шить" (Цэ)

цэшэмма **做甚麼** "зачем?"  
(Шх)

цэу **走** "ходить", "уходить",  
"бежать" (Фо, Шх)

цэу-дао **走到** "подходить"  
(Фо)

цэу **卒** "умирать" (Сым)

цэу **族** "род", "поколение" (Ло-  
ян, Фо)

цэу **足** "нога" (Юй)

цэу **足** "быть достаточным";  
"заслуживать" (Бв, Шх)

цэуань **鑽** "протискиваться"  
(Шх)

цэуй **嘴** "рот" (Шх, Юж)

цэуй **最** "самый"; "очень" (Фо,  
Шх)

цэуцяо **罪咎** "проступок" (Бай)

цэун **縱** "давать волю", "распу-  
скать" (Лоян)

цэун **純** "полностью", "вообще"  
(Бв, Линь)

цэунь **鵝** "черпак" (Бв)

цэы **咨** "совещаться", "обсуж-  
дать" (Ши)

цэылян **商量** "обращаться"  
(Бв)

цэы **自** "исходить из"; "с", "с  
тех пор", "из" (предлог)  
(Лоян, Сой, Сым, Юй)

цэы цэинь и ван **自今已往**  
"отныне и впредь" (Фо)

цэыцун **自從** "с тех пор, как"  
(Бв, Цэ)

цэы **自** "сам", "сам собой", "про-  
себя"; "себя" (древнекитай-  
ское) (Бай, Бв, Сой, Сым, Фо,  
Цэ, Ши, Шх, Юй)

цэыды **自的** "собственный",  
"свой" (Юч)

цэы **子** "дитя", "сын"; "прозви-  
ще"; "Вы" (вежливое обра-  
щение, употребляющееся  
вместо местоимения 2-го  
лица) (Бв, Сым, Фо, Ши,  
Юй, Юч)

цэы **茲** "сейчас" (Сой)

цэыцзи **紫極** "престол" (Бв)

цэе **則** "в таком случае"; "же"  
(выделительная частица)  
(Юй)

цээ **貝** "только", "вдруг" (вме-  
сто **只** чжи) (Цэ, Юж)

цээгэ **則個** -повелительная  
модальная частица (южный  
диалект) (Цэ, Шх)

цээ **責** "допрашивать" (Фо)

цээнэжань **𠂇𠂇然** "вопиющий"  
(Сой)

цээй **賊** "преступник", "разбой-  
ник" (Бв, Ши, Шх)

цээйчун **賊蟲** -ругательство  
(Шх)

цээмма **怎 麼** "почему?" (Юж)

цээньди **怎 地** "как?", "каким  
образом?", "как поступить?"  
(Шх)

цээньшэн **怎 生** "как?", "каким  
образом?" (Юж)

цэю **臼** "ступка" (Юэ)

цэю **酒** "вино" (Цэ, Ши, Шх)

цэюси **酒席** "угощение", "пи-  
рушка" (Бв)

цэюши **酒市** "винный рынок"  
(Бв)

цэю **久** "давно" (Бв)

цэю **救** "спасать", "тушить" (о  
пожаре) (Бв, Шх, Юж)

цэюцзи **救濟** (濟) "помо-  
гать" (Бв)

цэю **九** "девять" (Лоян, Сой,  
Фо, Юч)

цэю лун дянь **九龍殿** "зал  
Цзюлундянь" (зал "Девять  
драконов") (Лоян)

цэючжу **揪住** "схватить" (Юж)

цэюши **舊時** "в древности",  
"древний" (Юй)

цэюе **角** "рога"; "угол", "на-  
правление" (Бв, Лоян, Фо)

цэюе **掎** "подпорка", "бруск"  
(Лоян)

цэюе **訣** "разлучаться" (Сой)

цэюе **決** "решать", "договари-  
ваться" (Ши)

цэюе **絕** "прекратить"; "крайне",  
"чрезвычайно" (Бв, Сым)

цэюе **覺** "чувствовать", "осози-  
вать", "знать" (Фо, Юй)

цэю **懼** "бояться" (Фо)

цэю **居** "жить" (Сым)

цэю **踞** "обосноваться" (Фо)

цэю **舉** "поднимать"; "цитиро-  
вать"; "весь" (Бв, Линь,  
Юй)

цэюйси **舉似** "докладывать"  
(Линь)

цэюй **劇** "сильный" (Фо)

цэюй **句** "фраза"; счетное слово  
(Юж)

цэюй **具** "обладать"; "целиком";  
счетное слово (Бай, Бв,  
Шх, Юй)

цэюй **俱** "весь", "все", "целиком"  
(Сой, Юй)

цэюй и тин **聚義廳** "помещение,  
где собираются молодцы"  
(Шх)

цэюйлянь **聚斂** "собираться" (Юэ)

цэюйни **拒逆** "отталкивать", "от-  
казывать" (Фо)

цэюйхуй **聚會** "собираться" (Бв)

цэюнь **君** "государь", "господин"  
(Бв, Сой, Юй, Юэ)

цэюньцзы **君子** "господин",  
"Вы" (вежливое обращение,  
употребляющееся вместо  
местоимения 2-го лица)  
(Бв, Юэ)

цэюнь **郡** "область" (Ши)

цэюнь **軍** "войско", "армия"; "во-  
енный" (Бв, Фо, Ши)

цэюньжэнь **軍人** "воины" (Фо)

цэюньчжун **軍衆** "войска" (Фо)

цэя **加** "прибавить", "наложить"  
(Бай, Бв)

цэя **嘉** "прекрасный" (Бв)

цэя фу дянь **嘉福殿** "зал  
Цзяфудянь" (зал "Хвала сча-  
стью") (Лоян)

цэя **駕** "управлять" (Бв)

цэя **家** "дом", "семья" (Бв, Сой,  
Фо, Цэ, Шх, Юж, Юй)

цэяцзи **家計** "средства сущес-  
твования" (Шх)

цэяше **家舍** "дом" (Линь)

цэяэр **家兒** "семья" (Юж)

цэя **嫁** "выходить замуж", "выда-  
вать замуж" (Цэ, Юэ)

цэя-юй **嫁與** "выходить за-  
муж" (Сой)

цэядань **袂襪** "платье" (Юэ)

цэялань **伽藍** "сад" (санскр.)  
(Лоян)

цэяха 假話 "ложь" (Цэ)

цэян 江 "река" (Бв)

цэян лу ну 江廬奴 "Цэян  
Лу-ну" (Ши)

цэян 降 "спускать/ся/", "поко-  
ряться"; "ниспосыпать",  
"наделять" (Бв, Юэ)

цэян 將 "взять"; "возглавлять",  
"вести"; показатель буду-  
щего времени перед глаголом;  
служебное слово, со-  
путствующее прямому до-  
полнению в препозиции к  
глаголу (Бв, Линь, Сой,  
Сыма, Фо, Цэ, Шх, Юж,  
Юч)

цэян 將 ? (Бв)

цэяньбэйды 將備的 "приго-  
товленное", "наложенное"  
(Юч)

цэян 將 - вторая часть глагола  
(Бв, Цэ, Шх, Юж, Юч)

цэян 講 "произносить проповедь"  
(Лоян)

цэян 渐 "потихоньку" (Бв)

цэян 件 - счетное слово (Цэ)

цэян 箭 "стрела" (Шх, Юч)

цэян 剑 "меч" (Бв)

цэянькэ 剑客 "искусно вла-  
деющий мечом" (Бв)

цэян 間 "отсек", "промежуток";  
счетное слово; "в проме-  
жутке", "в", "среди" (по-  
сленог) (Бв, Лоян, Фо, Цэ,  
Юй)

цэян 間 "когда" (стоит после  
глагола с дополнением  
или без дополнения; гла-  
гол выступает как обстоя-  
тельство времени) (Юч)

цэян 肩 "плечо" (Сой)

цэян 諫 "увещевать" (Сыма)

цэян 捲 "перебирать" (Линь)

цэянъ 兼 "и", "еще" (союз) (Бв)

цэянъ... е 兼 ... 也 "даже"  
(соответствует современ-  
ному 連 ... 也 лянъ... е)  
(Бв)

цэянъ 連 "Цэянъ" (Сыма)

цэянъ 見 "видеть", "рассматри-  
вать" (Бай, Бв, Сой, Фо,  
Цэ, Шх, Юж, Юй, Юэ)

цэянъин 見影 "замечать"  
(Шх)

цэянъчу 見處 "точка зрения"  
(Линь)

цэянъ 見 - местоименное дополнение,  
указывающее на 1-ое лицо;  
образует пассивную конструкцию (Сыма, Фо).

цэянъ 承 "исполнять", "следо-  
вать" (Юй)

цэянъ 無 "ничтожный" (Шх)

цэянъ 檢 "проверять", "искать"  
(Сой)

цэянъфу 翻拂 "приветствовать"  
(Шх)

цэяо 脚 "нога" (Бв, Лоян)

цэяо 叫 "звать", "кричать"; по-  
казатель побудительной  
(каузативной) конструкции  
(Цэ, Шх)

цэяодао 叫道 "звать", "кри-  
чать" (Цэ, Шх)

цэяошэн 叫聲 "крикнуть",  
"воскликнуть" (Бв, Шх)

цэяо 轉 "носилки", "паланкин"  
(Шх)

цэяоцы 轉子 "носилки",  
"паланкин" (Шх)

цэяо 教 "поучение", "наставле-  
ние"; показатель побуди-  
тельной (каузативной) кон-  
струкции (Бв, Линь, Фо,  
Цэ, Шх, Юч)

цэяосюе 教學 "учить" (Цэ)

цэяошуo 教授 "учитель" (Цэ)

цэяо 交 "связываться"; "знакомый";  
показатель побуди-  
тельной (каузативной)  
конструкции (Бв, Сыма,  
Юэ)

цэяогэ 交割 "передавать"  
(Цэ)

цэяо 白交 "белый", "ясный", "чи-  
стый" (Бв)

цэяомань 機慢 "высокомерный"  
(Бай)

цэяо фан 板房 "покои императ-  
рицы" (Лоян)

цай 才 (纔) "тогда", "только",  
"только что" (Линь, Шх)

цай 財 "сокровище", "состояние"  
(Бв, Фо)

цайбао 財寶 "богатство",  
"сокровища" (Фо)

цай 蔡 "Цай" (Сыма)

цайдао 猜道 "подозревать" (Цэ)

цайций 抽取 "собирать" (Фо)

цань 參 "посетить", "нанести  
визит" (Юй)

цань 餐 "пища", "стол" (Бв)

цаньфань 餐飯 "угождение",  
"еда" (Бв)

цань 犯 "вредить"; "кончиться"  
(Бв, Фо)

цанькуй 憾愧 "стыдиться" (Фо)

цао 草 "трава" (Лоян, Фо)

цаоцу 潛灌 "быстро двигаться  
по воде" (Сой)

це 且 "пока"; "вот-вот"; "или";  
наречие, переводимое на  
русский побудительной ча-  
стицей -ка после глагола  
(Бв, Сой, Сыма, Фо, Юэ)

це... це 且 ... 且 "и... и"  
(Ши)

це 她 "я" (женщина о себе) (Бв,  
Сой)

ци 泣 "плакать" (Юэ)

ци 淚 泣淚 "плакать" (Бв)

ци 崑 "разве?" (Бв, Сой, Ши)

ци 詰 "выпытывать", "спраши-  
вать" (Сой)

ци 啓 (вм. 開 фэй) "открывать";  
"наставлять", "объяснять"  
(Бв, Сой)

ци 騎 "ехать верхом" (Бв, Лоян,  
Фо)

ци 期 "расчитывать", "задумы-  
вать" (Бв)

ци 紧 "делать зарубку", "запоми-  
нать" (Сой)

ци 楊闊 "мучительно";  
"разлучаться" (Сой)

ци 留 "оставлять", "отказывать-  
ся", "пренебрегать" (Бв,  
Фо, Шх)

ничжи 留置 "бросить", "пре-  
небречь" (Юэ)

ци 起 "подниматься", "вставать",  
"начинать", "возникать" (Бв,  
Лоян, Фо, Юэ)

ци 起來 "вставать" (Цэ)

цишэн 起身 "вставать" (Цэ)

ци 氣 "гнев" (Шх)

ци 乞 "просить" (Бв, Фо)

ци 乞求 "просить", "мо-  
лить" (Юэ)

ци 試 "выполнять"; "кончаться"  
(Бв, Сой)

ци 其 "его", "ее", "их", "свой"  
(личное местоимение в функ-  
ции определения); "этот";  
подлежащее придаточного  
предложения; дополнение  
(не в конце предложения)  
(Бай, Бв, Лоян, Сой, Сыма,  
Фо, Цэ, Ши, Юй, Юэ)

циши 其實 "в действительности" (Юй)  
 ци 妻 "жена" (Бв, Соу)  
 ци-дянь ба-дао 七顛八倒 "беспорядок" (Юй)  
 цишу 繺疏 "цветочный орнамент на газовой ткани" (Лоян)  
 цин 鄉 "Вы" (вежливое обращение, употребляющееся вместо местоимения 2-го лица) (Бв, Соу, Ши)  
 цин 請 "просить", "приглашать"; "соблаговолить" (Линь, Ши, Шх)  
 цин 情 "чувства"; "положение" (Бв)  
 цинъюань 情願 "желать", "хотеть" (Шх)  
 циндун 傾動 "поколебать" (Фо)  
 цинсинь 傾心 "предаваться всей душой" (Бв)  
 цинцион 聰窮 "кончаться" (Бв)  
 цин-чжи 矢之 "короткий промежуток времени" (Сыма)  
 цинъин 輕盈 "изящный" (Бв)  
 цинь 爲 "схватить" (Сыма)  
 цинь 劍 "усердный" (Фо)  
 цинь 秦 "Цинь" (Сыма)  
 цинь ши хуан 秦始皇 "Циньский Ши-хуан" (Соу)  
 цинь 侵 "вторгаться", "носятъ" (Фо)  
 циньци 侵欺 "оскорблять" (Бв)  
 цинь 親 "родной", "близкий", "родственник", "женщина" (Лоян, Цэ, Юж, Юэ)  
 цинъянин 親阿娘 "родная мать" (Бв)  
 циньши 親事 "святотатство" (Ин., Шх)

циньфу 鈸狀 "падать нии" (Бв)  
 цо 錯 "ошибка" (Бв)  
 цочки 措置 "покрывать (расходить)" (Цэ)  
 цута 蹤躡踏 "топтать", "попирать" (Линь)  
 цуцу 簇簇 "собираться толпой" (Бв)  
 цуань 簇 "сложиться", "согнуться" (Бв)  
 цуйцу 催促 "торопить" (Юэ)  
 цун 從 "из", "с", "мимо" (предлог, вводящий дополнение со значением исходного пункта или исходного момента действия); "у", "от" (предлог, вводящий косвенное дополнение со значением лица, у которого что-то берется) (Бв, Лоян, Соу, Цэ, Юэ)  
 цунцэя 從嫁 "служанка" (Цэ)  
 цунь 存 "хранить", "беречь", "сохранять/ся/" (Бв, Фо, Юй)  
 цуньли 存立 "оставлять", "сохранять" (Бв)  
 цунь 村 "деревня" (Соу)  
 цы 辭 "прощаться"; "отказываться" (Бв, Лоян, Юй)  
 цы 刺 "колючки" (Бай)  
 цы 詞 "слово" (Бв)  
 цы 次 "раз" (Цэ, Юч)  
 цы 次 "когда" (употребляется аналогично 間) (Линь)  
 цы 此 "этот"; "сейчас", "теперь"; "здесь" (Бай, Бв, Лоян, Соу, Фо, Шх, Юй)  
 цы 慈 "любовь" (Лоян)  
 цыминь 慈憐 "благодействие" (Бв)  
 цо 側 "сторона"; "нагнуть" (Цэ, Шх)

цэ 憶 " сострадание" (Юй)  
 цэн 曾 - показатель прошедшего времени глагола (стоит перед глаголом; действие относится к неопределенному моменту в прошлом) (Ши, Юч)  
 цэн 層 "ярус" (Лоян)  
 цю 囚 "посадить в тюрьму" (Сыма)  
 цю 求 "добывать", "получать"; "хотеть", "стремиться" (Бв, Соу, Фо, Ши)  
 цюсо 求索 "искать" (Фо)  
 цюань 全 "единий", "целый" (Ши, Юй)  
 цюаньти 全體 "единая субстанция"; "весь", "целиком" (Линь, Юй)  
 цюаньчэн 全成 "завершить" (Бв)  
 цюань 拳 "кулак" (Шх, Юж)  
 цюань 勸 "советовать", "призывать", "уговаривать" (Линь, Шх)  
 цюаньдао 勸道 "советовать" (Шх)  
 цюе 去 "возвращать"; "однако", "и вот", "а", "все-таки" (Бв, Линь, Цэ, Шх, Юч)  
 цюефань 還返 "возвращаться" (Бв)  
 цюеши 却是 "и" (Цэ, Шх)  
 цюе 去 - модификатор, обозначающий действие "от себя" (Бв)  
 цюй 扈 "сгибаться", "преклоняться" (Бв)  
 цюй 曲 "извиваться"; "кривой" (Лоян, Юй)  
 цюй 趣 "устремиться" (Фо)  
 цюй 取 "брать", "взять", "найти", "принести", "выбира-  
 рать" (Бв, Сыма, Фо, Цэ, Ши, Шх)  
 цюйся 取下 "снять" (Цэ)  
 цюйсяо 取笑 "шутить" (Цэ, Шх)  
 цюйчу 取出 "вытащить" (Цэ)  
 цюйчулай 取出來 "вынуть", "вытащить" (Цэ)  
 цюй 取 - модификатор, в отличие от 却 цюе обозначающий действие "для себя" (Бв)  
 цюй 觀 "присматриваться", "наблюдать" (Бв)  
 цюй 去 "уходить", "удаляться", "отделяться", "находиться на расстоянии"; служебный глагол, обозначающий направление движения (или действия) от говорящего (Бв, Лоян, Соу, Сыма, Фо, Цэ, Шх, Юж, Юй, Юч)  
 цюйчу 去處 "место", "прибежище" (Цэ)  
 цюй 去 "по", "в" (предлог) (Шх, Юж)  
 цюй... ли 去 ... 裏 "к", "в" (Цэ, Шх)  
 цюй... шан 去 ... 上 "по" (Шх)  
 цюй 婁 "жениться" (Шх)  
 цюй тань 騞彌 "Гаутама" (Юй)  
 цюйчжу 駁逐 "изгонять" (Фо)  
 цюн дицэы 翁弟子 "оборванец" (Юж)  
 цюнь 補 "юбка" (Юэ)  
 цюнь 羣 "стадо" (Фо)  
 цюньсион 逡巡 "топтаться в нерешительности" (Соу)  
 ця 怪 "как раз" (Бв)  
 цяхао 恰好 "как раз" (Шх)  
 цяцай 恰才 "только что" (Юж)  
 цян 跡 "стремительно двигаться", "прошмыгнуть" (Цэ)

циан 強 "со всей силой" (Юй)

цианби 強逼 "насиловать",  
"принуждать" (Соу)

циянцян 銚銚 - звукоподражание  
грохоту на дорогах (Бв)

циань 千 "тысяча" (Бв, Соу, Фо,  
Юэ)

циань цю мэнь 千秋門 "во-  
рота Цяньчюмэн" (ворота  
"Тысяча осеней") (Лоян)

циань 帶 "тянуть", "вести" (Бв,  
Юч)

циньчань 帶縫 "связывать"  
(Соу)

цинь 前 "двигаться вперед",  
"одерживать верх"; "преж-  
де", "раньше", "прежний";  
"к", "перед" (послелог)  
(Бв, Лоян, Лоян, Фо, Цэ,  
Шх, Юж, Юй, Юэ)

циньхуо 前後 "прежде и по-  
сле", "разновременно" (Юч)

циньцзя 前家 "первая жена"  
(Бв)

цинь 次 "недоставать"; "быть в  
долгу" (Цэ)

цинь 遣 - показатель побуди-  
тельной (каузативной) кон-  
струкции (Бв)

цинь 錢 "деньги" (Бв, Соу, Цэ,  
Юэ)

циньчАО 錢鈔 "деньги" (Юж)  
цинья 簽押 "расписаться", "под-  
писаться" (Цэ)

цию 橋 "мост" (Цэ)

цию 巧 "удача", "совпадение";  
"искусный" (Цэ, Юэ)

цию 敲 "стучать" (Цэ)

чжа 言 "обманывать", "хитрить"  
(Бв)

чжа му хэ 札木合 "Чжамуха"  
(Юч)

чжай 築 "лагерь" (Шх)

чжай 宅 "дом", "жилище" (Бв,  
Цэ)

чжан 阻 "преграждать", "засло-  
нить" (Бай)

чжан 执 "держать в руке", "уда-  
рить"; "ладонь" (Линь, Ло-  
ян, Шх)

чжан 帐 "палатка" (Ши)

чжанфан 帳房 "юрта" (Юч)

чжан 張 "Чжан" (Цэ, Юж)

чжан шэн 張勝 "Чжан Шэн"  
(Цэ)

чжан сяо ю 張孝友 "Чжан  
Сяо-ю" (Юж)

чжан 文 "чжан" (мера длины)  
(Лоян)

чжанжэн 文人 "муж" (Юэ)

чжанфу 文夫 "муж" (Шх)

чжан 杖 "палка" (Бв)

чжан вэнь 長文 "Чжан-вэнь"  
(Ши)

чжанкуан 獵 (麇)狂 "пугли-  
вый, как серна" (Бв)

чжанму 悅目 "счет" (Цэ)

чжанчэн 長成 "взрослеть" (Соу)

чжанши 長史 "старший чиновник"  
(название чина) (Ши)

чжань 盖 - счетное слово (Цэ)

чжань 縱 вм. 縱 din

чжао 召 "вызывать", "звать"  
(Сыма, Шх)

чжао 招 "искать" (Бай)

чжао 著 (着) "забираться",  
"влезать"; "сосредоточи-  
вать"; "克莱сть"; "надевать";  
вводят дополнение, которое  
указывает место, где ока-  
зывается лицо (или пред-  
мет) после перемещения  
(Соу, Фо, Шх, Юэ)

чжао 着 - модификатор, указы-  
вающий на достижение ре-  
зультата или на успешность  
действия; глагольный пока-  
затель, имеющий значение  
состояния; глагольный по-  
казатель, оформляющий  
второстепенное сказуемое  
(Бв, Цэ, Шх, Юж, Юч)

чжао 着 - показатель побуди-  
тельной (каузативной) кон-  
струкции (Юж)

чжао 着 - предлог, вводящий  
инструментальное дополне-  
ние (Юж)

чжао 罩 "покрывать" (Юй)

чжао 朝 "утро" (Бв)

чжао 照 "светить", "освещать";  
"смотреть"; "выходить"  
(Бв, Юй)

чжао син сунь 趙興孫 "Чжао  
Син-сунь" (Юж)

чжи 至 "направляться", "прихо-  
дить", "достигать"; "ве-  
деть"; "доходить до того,  
что", "вплоть до"; "совер-  
шенный" (Бай, Бв, Соу,  
Сыма, Фо, Ши, Юй)

чжи 至 - употребляется перед  
числительным при счете  
действий (Бай)

чжи 止 "останавливать/ся/",  
"прекращать", "оставаться";  
"только" (Бв, Соу, Фо, Ши,  
Юч, Юэ)

чжи 直 "прямой", "честный";  
"только", "прямо" (Бв,  
Сыма, Ши, Шх, Юй)

чжи 值 "случаться" (Бв, Ши)

чжису 值宿 "дежурить" (Цэ)

чжи 置 "положить" (Бв)

чжи 知 "знать", "узнавать",  
"учитывать", "понимать",  
"догадываться" (Бай, Бв,  
Линь, Соу, Сыма, Фо, Цэ,  
Шх, Юй, Юэ)

чжидао 知道 "знать" (Юч)

чжиши 知識 "знать", "быть  
знакомым", "дружить";  
"друг" (Фо)

чжи 佔 "обрабатывать"; "регули-  
ровать"; "зарабатывать /на  
жизнь/" (Бв, Фо, Юй)

чжи 智 "ум" (Бай, Юй)

чжихуй 智慧 "мудрость" (Бай)

чжи 搤 "показывать пальцем",  
"указывать"; "палец" (Бв,  
Линь, Цэ, Шх, Юй)

чиши 指示 "указывать" (Фо)

чжи 制 "принимать меры" (Сыма)

чжи 炙 "жарить" (Бай)

чжи 隻 - счетное слово (Юж, Юч)

чжи 致 "доводить до", "доходить  
до", "достигать"; "крайний"  
(Бв, Соу)

чжи 致使 "приводить к то-  
му, что" (Бай)

чжи 之 "его", "ее", "их", "это"  
(местоимение 3-го лица,  
употребляющееся только как  
дополнение) (Бай, Бв, Лоян,  
Соу, Сыма, Фо, Ши, Юэ)

чжи 之 - показатель определения  
(Бв, Линь, Лоян, Соу, Фо,  
Цэ, Ши, Юй, Юэ)

чжи 之後 "после того,  
как" (Цэ, Юч)

чжи 祗 "только" (Линь)

чжи 紙 "бумага" (Цэ, Шх)

чжи 執 "схватить" (Соу)

чжичко 執提 "схватить" (Юй)

чжияо 執拗 "упрямый" (Цэ)

чжи 只 "только" (Цэ, Шх, Юй,  
Юч, Юэ)

чжидэ 只得 "остается лишь"  
(Шх)

чжихао 只好 "лучше всего"  
(Шх)

чжиши 只是 "только", "но"  
 (Цэ, Шх, Юй)  
 чжи 只 "вдруг" (Цэ, Шх, Юй)  
 чжи 質 "характер" (Бв)  
 чжису 質素 "простой", "безыскусственный" (Бв)  
 чжи 志 "стремление" (Фо)  
 чжи 拙 "грубый", "тупой" (Бв)  
 чжо 着 - повелительная модальная частица (северный диалект) (Бв, Юч)  
 чжо 酣 "угощать" (Ши)  
 чжо 呻 "клевать" (Фо)  
 чжо 捉 "схватить", "держать/ся/" (Фо, Шх)  
 чжочжу 捉往 "схватить", "поймать" (Шх)  
 чкоян 灼 燥 "сгорать" (Фо)  
 чжоу 圜 "округ" (Соу)  
 чжоу 周 "Чжоу" (Бв, Шх)  
 чжоу тун 周通 "Чжоу Тун" (Шх)  
 чжоу 周 "повсюду"; "универсальный" (Юй)  
 чжоупянь 周徧 "универсальный и вездесущий" (Юй)  
 чжоучжан 周章 "пребывать в замешательстве" (Бв)  
 чжоу 舟 "корабль" (Бв)  
 чжоу 祝 (兑) "заклинать" (Соу)  
 чжоуюань 兄願 "молитва с благопожеланием" (Бв)  
 чжоутоуэр 軸頭兒 "ось" (Юж)  
 чжу 主 "хозяин" (Фо)  
 чжугуаинь 主管 "приказчик" (Цэ)  
 чжужэнь 主人 "хозяин", "господин" (Юч)  
 чжуцзи 主記 "помнить" (Бв)

чжу 住 "жить"; "стоять" (Бай, Бв, Цэ, Юч)  
 чжу 諸 "все" (показатель множественности) (Бв, Линь, Сыма, Фо)  
 чжу 助 "помогать" (Бв)  
 чжу 築 "строить", "сооружать" (Лоян)  
 чжу 珠 "жемчужина", "жемчуг" (Бв, Фо)  
 чжу 誅 "убивать", "казнить", "искоренять" (Сыма, Фо)  
 чжу 株 - счетное слово (Юэ)  
 чжуан 莊 "деревня" (Шх)  
 чжуан ван 莊王 "Чжуан-ван" (Сыма)  
 чжуанкэ 莊客 "слуга" (Шх)  
 чжуаньюань 莊園 "сад" (Бв)  
 чжуан 撞 "столкнуться" (Шх)  
 чжуанцэянь 撞見 "встретиться" (Юж)  
 чжуан 狀 "официальная бумага" (Соу)  
 чжуан 專 "специально", "сознательно" (Шх)  
 чжуаньюай 轉語 "менять отвечающего" (Линь)  
 чжуйчжу 追遂 "преследовать" (Бв)  
 чжун 重 "тяжелый"; "серъезный", "глубокий" (Бв, Соу, Цэ)  
 чжун 種 "сейть" (Фо)  
 чжун 中 "в" (послелог) (Бв, Линь, Лоян, Соу, Фо, Цэ, Шх, Юй, Юэ)  
 чжунцэянь 中間 "промежуток"; "в" (послелог) (Бв)  
 чжун 衆 "все", "весь" (показатель множественности; может стоять и перед существительным, и после него) (Линь, Фо, Шх)

чжуншэн 衆生 "все живущее" (Фо)  
 чжун 墓 "могильный курган" (Соу)  
 чжун 衷 "чувства" (Юй)  
 чжун 忠 "быть преданным" (Сыма)  
 чжун бу 終不 "никогда не" (Фо)  
 чжун у 終無 "вовсе не иметь" (Бв)  
 чжуншэн 終身 "вся жизнь", "до конца дней" (Соу)  
 чжэ 者 " тот, который", " тот, кто" (Бай, Бв, Фо, Юй)  
 чжэ... e 者 ... 也 "есть тот, который" (Сыма)  
 чжэ 者 "если" (стоит в конце предложения) (Бв, Ши)  
 чжэ 者 - повелительная модальная частица (северный диалект) (Бв, Юч)  
 чжэ 折 "ломать", "рубить" (Бв, Шх)  
 чжэяо 折折 "безвременно погибнуть" (Юэ)  
 чжэ 這 "это", "этот", "такой"; употребляется в подчеркивающей роли (находится между притяжательным местоимением и существительным-определяемым) (Линь, Цэ, Шх, Юж, Юй, Юч)  
 чжэ 這般 "такой", "так" (Цэ, Юч)  
 чжэбаньды 這般的 "такой" (Шх)  
 чжэгэ 這個 (箇) "этот", "это" (Линь, Цэ, Шх, Юй)  
 чжэден 這等 "так", "такой" (Цэ, Юж, Юч)  
 чжэли 這裏 "здесь" (Линь, Цэ, Шх, Юж, Юй)

чжэ 輒 "вдруг" (Бв)  
 чжэн 正 "прямо-таки", "действительно" (Шх)  
 чжэнмо 正末 - главный персонаж в пьесе (Юж)  
 чжэн цэй нали 正在那裏 "как раз" (перед глаголом) (Шх)  
 чжэнчжу 正主 "господин" (Юч)  
 чжэнши 正是 "поистине" (Шх)  
 чжэн 整 "приводить в порядок" (Бай)  
 чжэн 鄭 "Чжэн" (Бв)  
 чжэн 爭 "спорить" (Ши, Юй)  
 чжэн 挣 "зарабатывать" (Юж)  
 чжэнфа 征伐 "отправляться в поход" (Соу)  
 чжэнъ 珍 "дорогой" (Лоян)  
 чжэнъбао 珍寶 "драгоценность", "сокровище" (Бв, Фо)  
 чжэнъчжун 珍重 "желаю бодрствовать" (формула прощения) (Линь)  
 чжэнъ 輢 "Чжэнъ" (Сыма)  
 чжэнъ 振 "потрясать" (Бв)  
 чжэнъ 真 "истинный" (Юй)  
 чжэнъгэ 真個 "действительно" (Шх)  
 чжэнъжэнь 真人 "искренний человек" (Цэ)  
 чжэнъши 真實 "действительно", "на самом деле"; "истинный" (Юй, Юч)  
 чжэнъшэн 真身 "истинная природа" (Бв)  
 чжэнъ 鎮 "заслон" (Бв)  
 чжэнъ гуань си 鎮關西 "Сновник западного края" (Шх)

чжэнъцэе 貞潔 "чистый", "це-  
ломудренный" (Бв, Фо)

ча 差 "ошибаться"; "различать-  
ся" (Юй, Юч)

чачу 差處 "различие" (Юй)  
чакай 又開 "раздвинуть", "рас-  
толырить" (Шх)

чафань 茶飯 "еда" (Юч)

чай 差 "назначать", "команди-  
ровать" (Соу)

чай 拆 "раскрывать", "отры-  
вать" (Шх)

чайкай 拆開 "раскрыть",  
"оторвать" (Шх)

чан 唱 "петь" (Бв, Юж)

чан но 唱諾 "отвечать  
утвердительно" (Цэ)

чан 常 "обычный"; "постоянно",  
"всегда" (Бай, Бв, Соу,  
Фо)

чан 長 "длинный" (Бв)

чан ань 長安 "Чанъань"  
(Соу)

чангуй 長跪 "стать на ко-  
лени и сесть на пятки"  
(Фо)

чанмин 偿命 "заплатить жиз-  
нью" (Шх)

чан хэ 間闊 "/городские воро-  
та/ Чанхэ" (Лоян)

чань 產 "производить" (Юй)

чань е 產業 "совершать де-  
ла" (Юй)

чань 禪 "чань (дхьяна)" (Линь)

чаньцэя 禪家 "школа дхя-  
на" (Юй)

чаньчжан 禪杖 "посох" (Шх)

чань 謔 "клеветать" (Сыма)

чаньцэй 謔賊 "клеветник"  
(Сыма)

чАО 巢 "гнездо" (Бв)

чаотин 朝庭 "двор" (Бв)

чи 答 "бить" (Юэ)

чи 持 "держать" (Бв)

чишоу 持授 "вручать" (Юэ)

чи 劅 "приказывать" (Бв, Фо)

чичжи 劇知 "узнать" (Бв)

чи 奚 "есть" (Бв, Линь, Юч)

чи 奚 - глагол с пассивным зна-  
чением (Линь, Цэ, Шх)

чи 癡 "глупый" (Бай)

чи 遲 "опаздывать"; "медленный"  
(Бв, Соу)

чи 池 "пруд" (Лоян)

чи 乞 "есть" (Цэ)

чи-гуй 驳歸 "примчаться" (Сы-  
ма)

чику 跛躅 "переминаться с ноги  
на ногу" (Бв, Юэ)

чоу 賊 "враг", "вражда" (Юж)

чоужун 憔容 "печальное выра-  
жение" (Бв)

чоусян 嗣(襲)香 "обонять"  
(Юй)

чоучжао 醉着 "подносить дары"  
(Бв)

чоучан 惆悵 "огорчаться", "пе-  
чалиться"; "огорчение" (Бв)

чоую 憔憂 "печалиться" (Бв)

чу 出 "выходить", "выводить",  
"появляться", "уезжать",  
"уходить"; "выступать",  
"торчать"; "расходовать"  
(Бв, Лоян, Соу, Фо, Цэ, Ши,  
Шх, Юж)

чулай 出來 "выходить" (Бв,  
Шх, Юч)

чулай 出來 "приходить",  
"выходить" (Бв, Линь)

чупинь 出聘 "выдавать за-  
муж" (Соу)

чуцэя 出嫁 "выходить за-  
муж" (Соу)

чуцэяэр 出家兒 "ушедший  
из мира юноша" (Линь)

чуюй 出去 "выходить" (Юч)

чу-шюй 出去 "уходить" (Линь)

чушень 出身 "уход" (Линь)

чу 信者 "накапливать" (Бв)

чу 畜 "домашнее животное" (Фо)

чу 廚 "кухня" (Линь)

чу 初 "первоначальный" (Соу)

чу... ши 初 ... 時 -конструк-  
ция, оформляющая времен-  
ное придаточное предложе-  
ние (Юч)

чу 楚 "Чу" (Бв, Сыма)

чу 處 "место", "сфера", "точ-  
ка", "положение" (Бв,  
Линь, Фо, Юй)

чуунуй 處女 "девица", "не-  
замужняя женщина" (Лоян)

чу 處 "у" (послелог) (Юч)

чу 除 "изгонять", "избавляться"  
(Бв)

чуцюе 除却 "исключить" (?)  
(Бв)

чучу 觸處 "повсюду" (Бв)

чуан 痛 "рана", "нарывы", "руб-  
цы" (Бв, Юж)

чуан 牀 "кровать" (Бв, Шх)

чуан 瘟 см. 牀 чуан

чуань 串 см. 穿 чуань

чуань 涧 "река", "поток" (Бв)

чуань 穿 "носить", "надевать"  
(Бв, Цэ, Шх)

чуаньфан 船舫 "суда" (Бв)

чуаньху 傳呼 "звать" (Юэ)

чуаньбуй 傳語 "передавать"  
(Цэ)

чуй 垂 "спускаться"; "снисхо-  
дить", "удостаивать" (Бв,  
Лоян, Фо)

чуйцилай 吹起來 "дуть", "под-  
нимать" (Цэ)

чун 重 "повторный", "снова" (Фо)

чун 春 "обдирать зерно" (Юэ)

чун 寵 "любить", "питать распо-  
ложение" (Сыма)

чун 充 "служить" (Бв)

чун 崇 "читать" (Бв)

чун 蟲 "насекомое" (Шх)

чунчжуан 衝撞 "наскочить", "на-  
леть" (Шх)

чэ 車 "телега", "кибитка" (Фо,  
Ши, Юч)

чэ 敝 "проникать" (Юй)

чэн 呈 "представлять" (Цэ)

чэн 盛 "наполнять" (Шх)

чэн 乘 "сесть в"; "колесница"  
(Лоян, Шх)

чэн 乘 "я" (Бв)

чэн 承 "взять на себя", "про-  
должать" (Шх)

чэн 運 (程) "маршрут" (Бв)

чэн 成 "становиться"; "совер-  
шаться", "случаться"; "об-  
разовыват", "исполнять",  
"удовлетворять" (Лоян,  
Сыма, Фо, Юй, Юэ)

чэнбань 成辨 "совершить"  
(Фо)

чэн цзи си 成吉思 "Чин-  
гис" (Юч)

чэн 成 - глагольный показатель  
со значением успешности  
действия (Бв, Цэ)

чэн 城 "город" (Лоян)

чэнмэнь 城門 "городские во-  
рота" (Лоян)

чэн фу 城父 "Чэнфу" (Сыма)

чэн 誠 "верный"; "искренность"  
(Юй)

чэнни 慊意 "по душе", "в со-  
ответствии со стремлени-  
ем" (Фо)

чэнь 壽 "пыль" (Бв, Юй)

чэнь 臣 "сановник", "подданный"  
(Бв, Сыма, Фо, Юй)

чэнъян 爵等 "сановники",  
"подданные" (Бв)

чэнь 陳 "Чэнь" (Цз, Юж)

чэнь сань лан 陳三郎 "Чэнь  
Сань-лан" (Шх)

чэнь ху 陳虎 "Чэнь Ху"  
(Юж)

чэнь юань фан 陳元方 "Чэнь  
Юань-фан" (Ши)

чэнь 晨 "утром" (Ши)

чэнь 趁 "воспользоваться" (Шх)

чэнь 沉 "тонуть" (Бв)

чэньмо 沉沒 "утонуть" (Бв)

чэньюое 沈却 "утонуть" (Бв)

чэнь 暴 "сердитый" (Бай)

ша 沙 "песок" (Юй)

ша 纗 "пряжа" (Бв)

ша 殺 "убивать"; "воевать",  
"сражаться" (Бв, Сыма,  
Фо, Шх, Юч)

шашюе 殺却 "погубить" (Бв)

ша 然 "убивать" (Бв)

шан 上 "подниматься", "отправ-  
ляться", "садиться на";  
"верхний", "наверх"; "на",  
"в" (Бай, Бв, Линь, Лоян,  
Соу, Фо, Цз, Шх, Юй, Юч)

шаммянь 上面 "наверху"  
(Шх)

шан-ся 上下 "высшие и низ-  
шие" (Шх)

шанцзе 上界 "небесный мир"  
(Бв)

шан 尚 "еще" (Шх)

шан 商 "купец" (Юй)

шанбэй 傷悲 "скорбеть" (Юэ)

шан-по 傷破 "разбить" (Бай)

шань 山 "гора" (Бв, Фо, Цз, Шх,  
Юч)

шаньсан 山僧 "монах, живу-  
ший вне монастыря" (так  
называли себя буддийские  
монахи секты чань) (Линь)

шань 善 "прекрасно" (Соу)

шань цай 善財 "Шань-цай"  
(Юй)

шань чжиши 善知識 "друг  
добра" (Линь)

шань ю 善友 "Друг Добра"  
(Бв)

шаньшэн 閃身 "мелькнуть" (Цз)

шao 稍 "понемногу" (Сыма)

шao 少 "мало", "понемногу" (Линь,  
Соу, Сыма, Фо, Юй, Юэ)

шaoфу 少傳 "младший настав-  
ник" (название чина) (Сыма)

шao 燒 "сжигать", "жарить",  
"гореть" (Бв, Шх, Юч)

ши 士 "ученый" (Юй)

ши 世 "век", "мир", "вселенная"  
(Фо, Шх)

шицэе 世界 "мир" (Линь)

ши цзун сюань у 世宗宣武  
"(император) Ши-цзун  
Сюань-у" (Лоян)

ши 石 "камень" (Бай, Бв, Лоян,  
Юч, Юэ)

ши чун 石崇 "Ши Чун" (Соу)

ши 誓 "клясться"; "клятва" (Бв,  
Соу, Шх)

ши 始 "только тогда" (Линь)

ши 十 "десять", "десятка" (Бв,  
Лоян, Соу, Цз, Шх, Юй)

ши-цизы цзэ-тоу 十字街頭  
"перекресток" (Линь)

ши 輯 "Шакьямуни" (имя Буд-  
ды) (Юй)

ши 詩 "стихи" (Юй)

ши 時 "время"; "когда" (оформ-  
ляет временное придаточ-  
ное предложение); "тогда";  
"иногда" (Бай, Бв, Линь,  
Лоян, Соу, Фо, Цз, Шх,  
Юч, Юэ)

шигуан 時光 "время" (Цз)

шицэе 時節 "время", "се-  
зон" (Фо)

ши 時 "если" (оформляет услов-  
ное придаточное предложе-  
ние) (Шх, Юч)

ши 惕 "зазнаться", "понадеять-  
ся" (Бай)

ши 事 "дело", "поступок", "со-  
бытие"; "вещь"; "служить"  
(Бв, Сыма, Фо, Цз, Шх,  
Юй)

шие 事業 "дело", "занятие"  
(Фо)

шию 事由 "причина", "об-  
стоятельства дела" (Шх)

ши 市 "город" (Юэ)

ши 師 "наставник" (Линь)

ши 飾 "убранство" (Лоян)

ши 失 "терять"; "нарушать" (Бв)

шико 失所 "лишиться прию-  
та", "лишиться опоры" (Шх)

ши 食 "есть", "кормить"; "еда",  
"пища" (Бв, Линь, Фо, Шх)

ши 是 "этот"; "есть", "суть"  
(именная связка; как связка  
отмечена также в конце  
предложения) (Бай, Бв,  
Соу, Фо, Цз, Шх, Юж, Юй,  
Юч)

ши... ды 是 ... 的 - модаль-  
ная конструкция (как и в  
современном языке, служит  
для подчеркивания) (Юж)

ши 是 "правильный", "хороший";  
"одобрение" (Шх, Юй)

ши 使 "использовать", "тратить";  
"посыпать"; "посол"; пока-  
затель побудительной (кау-  
зативной) конструкции (Бв,  
Сыма, Соу, Цз, Ши, Юч)

шилин 使令 "приказ" (Фо)

ши 氏 "род" (Юй)

ши 認 "знать", "понимать", "быть  
знакомым" (Бв, Юй)

шичжэ 識者 " тот, кто зна-  
ком" (Юй)

ши 施 "раздавать милостыню"  
(Бв)

ши 視 "видеть", "смотреть";  
"зрение"; "взгляды" (Бв,  
Ши, Юй)

ши 實 "правильный", "истинный";  
"правда", "истина"; "сбы-  
ваться" (Бв, Соу, Юй)

шисян 實相 "подлинное со-  
стояние", "реальный аспект"  
(Юй)

шицэи 實際 "реальность" (Юй)

ши 蝕 "затмение" (Бай)

шили 待立 "прислуживать" (Линь)

шишоу 尸首 "труп" (Шх)

ши 說 "говорить", "сказать";  
"сватать" (Бв, Линь, Фо,  
Цз, Шх, Юж, Юй, Юч)

шодао 說道 "говорить", "ска-  
зать" (Цз, Юч)

шохуа 說話 "говорить" (Юй)

шоцин 說親 "сватать" (Цз)

шоцинъчэн 說親戚 "сосва-  
тать" (Цз)

шоу 寿 "долголетие" (Соу)

шоу 守 "защищать", "охранять",  
     "сторожить" (Сыма, Юч)  
 шоуху 守護 "охранять",  
     "оберегать" (Бв)  
 шоу 手 "рука" (Бай, Бв, Цз, Шх,  
     Юж, Юй, Юэ)  
 шоу 夢 "получать", "восприни-  
     мать"; "подвергаться",  
     "терпеть", "страдать" (Бай,  
     Бв, Линь, Фо, Юй)  
 шоу 捐 "давать" (Бв)  
 шоубу 收捕 "взять в плен" (Юч)  
 шоушэ 收攝 "собирать" (Юй)  
 шу 盡 "вертикальный" (Юй)  
 шу 書 "документ" (Бв)  
     шутан 書堂 "библиотека"  
         (Бв)  
 шу 署 "жара" (Лоян, Фо)  
 шу 術 "колдовство" (Бв)  
 шу 樹 "дерево" (Бв, Фо)  
     шуму 樹木 "дерево", "брев-  
         но" (Фо)  
 шу 屬 "быть" (Бв)  
     шулэй 屬累 "поручать" (Юэ)  
 шу 束 "пучок" (Соу)  
 шу 跖 "чужой" (Юж)  
 шу 數 "несколько" (Бв, Лоян,  
     Соу, Фо)  
 шу 疏 "удалить", "устранить"  
     (Сыма)  
 шуай 率 "руководствоваться",  
     "согласовываться" (Юй)  
 шуй 睡 "спать" (Цз, Шх, Юч)  
 шуй 誰 "кто?" (Соу, Фо, Цз,  
     Юй)  
     шуйды 誰的 "чей?" (Юч)  
     шуйцэя 誰家 "чей?" (Юэ)  
 шуй 水 "вода", "река" (Бв, Ло-  
     ян, Соу, Фо, Юй)

шуй лан хуй бο水浪迴波  
     "волны и водовороты" (Фо)  
 шуйцао 水草 "водоросли" (Фо)  
 шунь 離 "Шунь" (Бв)  
 шэ 舍 "бросать", "пренебрегать"  
     (Юй, Юэ)  
 шэ 舍 "жилище" (Юэ)  
 шэ 捨 "оставлять" (Фо)  
 шэ 攢 "собираться" (Линь)  
 шэ 射 "стрелять" (Фо)  
 шэ 渡 "переходить реку" (Бв)  
 шэ 設 "придумывать", "готовить"  
     (Бв)  
     шэчэн 設成 "придумать" (Бв)  
 шэцэи 社稷 "престол" (Бв)  
 шэн 聖 "совершенный", "совер-  
     шенномудрый", "премудрый"  
     (Соу, Юй)  
     шэнжэн 聖人 "совершенно-  
         мудрый" (Юй)  
 шэн 生 "жить", "рождаться",  
     "возникать", "родить";  
     "жизнь", "живой", "живу-  
         щий" (Бв, Лоян, Соу, Сы-  
         ма, Фо, Ши, Шх, Юй, Юэ)  
     шэнлин 生靈 "живые сущес-  
         тва", "люди" (Бв)  
 шэн лу 生路 "способ сущес-  
     твования" (Бв)  
     шэнлин 生平 "при жизни"  
         (Соу)  
 шэн-сы 生死 "живые и мертв-  
     ые" (Соу)  
     шэнъи 生意 "торговля" (Цз)  
 шэн 聲 "голос", "звук" (Бв,  
     Соу, Фо, Шх)  
     шэнъинь 聲音 "звук" (Соу)  
 шэн 昇 "возводить" (Бв)  
 шэн 勝 "превосходить" (Бв, Лоян)  
 шэнмань 盛滿 "полный" (Фо)

шэнъ 甚 "очень" (Бв, Соу, Фо)  
 шэнъда 甚大 "очень" (Фо)  
 шэнъ 甚 "какой?" (Бв, Цз, Шх,  
     Юй)  
 шэмма 甚麼 (什麼) "что?",  
     "какой?" (Линь, Цз)  
 шэнъчу 甚處 "где?" (Бв)  
 шэнъжэнъ 甚人 "кто?" (Бв)  
 шэнъ 審 "вникать", "уяснить"  
     (Бв, Соу)  
 шэнъ 神 "дух", "божество";  
     "чудесный", "таинствен-  
         ный", "непостижимый" (Бв,  
         Соу, Фо, Юй)  
 шэнъ 身 "тело"; "сам", "себя"  
     (Бай, Бв, Линь, Соу, Фо,  
     Цз, Ши, Шх)  
     шэнъмин 身命 "жизнь" (Фо)  
     шэнъизы 身子 "тело" (Цз)  
 шэнъ 深 "глубокий" (Бв, Соу,  
     Фо, Шх)  
 шэнъ 慢 "остерегаться" (Юэ)  
 шэнъсу 申訴 "жаловаться"  
     (Соу)  
  
 э 惡 "зло"; "злой", "дурной"  
     (Бай, Бв, Фо)  
     э ю 惡友 "Друг Зла" (Бв)  
 эжань 悚然 "испугаться" (Бв)  
 энь 息 "благодарность", "рас-  
     положение", "благодеяние",  
     "милость" (Фо, Юж, Юч)  
 эр 二 "два", "второй" (Бай, Бв,  
     Линь, Лоян, Юж, Юй)  
 эр ба 二八 "два по восемь"  
     (образное выражение для  
         обозначения шестнадцати-  
         летнего возраста) (Бв)  
 эр 耳 "ухо" (Бв, Фо, Юй)  
 эр 耳 - конечная модальная  
     частица, имеющая, как и

把了 балю в современном  
     языке, значение "только",  
     "не более" (Бв, Линь, Соу,  
     Фо, Юэ)  
 эр 餠 "лепешка" (Юэ)  
 эр 而 "и", "а" (союз, разделяю-  
     щий два глагола); оформля-  
     ет определение к глаголу-  
     сказуемому (Бай, Бв, Соу,  
     Сыма, Фо, Ши, Юй)  
 эр 爾 "дело обстоит так", "так"  
     (Бай, Юэ)  
     эрши 爾時 "тогда" (Фо)  
     эр чжу 朱兆 "Эр  
         Чжу-чжао" (Лоян)  
 эр 兒 "сын", "ребенок", "я" (уни-  
     чижительное местоимение  
     1-го лица) (Бв, Юэ)  
     эрцзы 兒子 "сын", "я" (Цз,  
         Юч)  
  
 ю 幽 "мрачный" (Соу)  
 ю 右 "правый" (Бв)  
 ю 由 "исходить из"; "как будто"  
     (вместо猶 ю?) (Бв)  
 ю 猶 "как будто", "словно",  
     "еще", "все еще" (Линь,  
     Цз, Ши, Юч)  
     ую 猶豫 "колебаться" (Бв)  
 ю 有 "иметь/ся/", "обладать";  
     указывает на неопределен-  
         ность того, что следует  
         после ю (Бай, Бв, Линь,  
         Лоян, Соу, Сыма, Фо, Цз,  
         Ши, Шх, Юж, Юй, Юч)  
 ю го 有過 "прониниться"  
     (Юэ)  
 южэнъ 有人 "кто-то" (Цз, Ши)  
 ю-лай 有來 - модальная ча-  
     стица, имеющая временное  
     значение (соотносится с  
         прошедшим временем; каль-  
         ка с монгольского) (Юч)

юсе 有些 "немного" (Юж)  
 ю ю 有餘 "более", "свыше"  
     (Цэ)  
 ю 窓 "окно" (Лоян, Юэ)  
 ю 又 "снова", "опять", "кроме  
     того", "при том", "еще",  
     "и", "далее" (Бв, Линь,  
     Лоян, Сыма, Фо, Цэ, Ши,  
     Шх, Юй, Юч)  
 юфу 又復 "снова", "опять"  
     (Coy)  
 ю 遊 "держать путь" (Бв)  
 южэнъ 遊人 "путник" (Бв)  
 ююй 遊豫 см. 猶豫 ююй  
 ю 憂 "печалиться" (Фо)  
 юлянь 憂憐 "забота" (Бв)  
 юсины 憂心 "огорчаться",  
     "беспокоиться" (Шх)  
 ючко 憂灼 "болеть душой"  
     (Фо)  
 южэнъ 友人 "друг" (Ши)  
 ю тань xua 優曇華 "ютаньхуа"  
     (название цветка) (Линь)  
 ююань 游園 "парк" (Лоян)  
 юань 園 "сад" (Лоян)  
 юань 缘 "причина", "судьба";  
     "так как" (ставится в нача-  
     ле причинного придаточного  
     предложения) (Бв)  
 юаньхэ 缘何 "почему?" (Бв)  
 юань 輞 "оглобля" (Юч)  
 юань 遠 "далекий" (Бв, Лоян,  
     Фо, Ши)  
 юань 院 "двор" (Бв)  
 юань 宽 "обида", "оскорбление",  
     "несправедливость" (Бв)  
 юаньцэя 宽家 "обидчик" (Бв)  
 юаньцюй 宽屈 "несправедли-  
     вость" (Шх)  
 юань 頭 "Юань" (Сыма)

юаньвай 員外 "господин" (Цэ,  
     Юж)  
 юань 慾 "желать"; "желание"  
     (Бв, Сыма, Фо, Юэ)  
 юань 原 "первоначальный" (Шх)  
 юаньльай 原來 "на самом де-  
     ле", "оказывается" (Цэ, Шх)  
 юань 怨 "обижать", "сердиться"  
     (Юж)  
 юаньван 憑望 "озлобиться"  
     (Сыма)  
 юаньди 怨敵 "враг" (Бв)  
 юаньцэя 怨家 "враг" (Бв)  
 юань гуан лу 院光様 "Юань  
     Гуань-лу" (Ши)  
 юаньян 獵羊 "дикий баран" (Юч)  
 юе 曰 "сказать", "отвечать";  
     "называться"; вводит пря-  
     мую речь (Бв, Су, Сыма,  
     Ши, Юй, Юэ)  
 юе 月 "месяц", "луна" (Бай, Бв,  
     Лоян, Цэ)  
 юе 約 "назначить" (Цэ)  
 юемо 約莫 "рассчитать" (Шх)  
 юе 越 "Юе" (Бв)  
 юенян 樂娘 "музыкантша" (Цэ)  
 юй 玉 "ящма" (Бв)  
 юй 語 "говорить", "сказать";  
     "высказывания" (Бв, Линь,  
     Фо, Ши)  
 ююе (юй... юе) 語曰 (語 ...  
     曰) "говорить" (Бв, Ши)  
 юянь (юй... янь) 語言 (語 ...  
     言) "говорить", "обращать-  
     ся" (Бай, Фо)  
 юй 育 "питать"; "питающая сила"  
     (Юй)  
 юй 雨 "дождь"; "литься дождем"  
     (Бв, Фо)

юй 欲 "хотеть", "собираться"  
     (Бв, Су, Сыма, Фо, Ши,  
     Юэ)  
 юй 遇 "встречать" (Линь, Су)  
 юй 與 "давать"; "для", "ради"  
     (предлог); вводит косвен-  
     ное дополнение при глаголах  
     давания и при глаголах  
     речи; "и", "с" (предлог)  
     (Бв, Су, Фо, Цэ, Ши, Шх,  
     Юж, Юй, Юч, Юэ)  
 юй 與 - модификатор со значе-  
     нием результата (Юч)  
 юй 餘 "прочий", "лишний"; "бо-  
     лее" (после числительного  
     указывает на приблизи-  
     тельный счет) (Лоян, Цэ,  
     Юй)  
 юйцань 餘殘 "остатки" (Фо)  
 юй 愚 "глупый" (Юэ)  
 юйжэнъ 愚人 "глупец" (Бай)  
 юйчи 愚癡 "глупый" (Бай)  
 юй 於 "в", "для" (предлог);  
     вводит название субъекта  
     в пассивной конструкции  
     (Бай, Бв, Лоян, Су, Сы-  
     ма, Фо, Ши, Юч)  
 юй... чжун 於 ... 中 "в" (Бв,  
     Фо)  
 юйши 於時 "тогда" (Фо)  
 юйши 於是 "тогда" (Су,  
     Сыма, Фо, Юч)  
 юй 喻 "притча" (Бай)  
 юйдао 御道 "проезжая дорога"  
     (Лоян)  
 юн 用 "использовать", "расхо-  
     довать", "нуждаться" (Бв,  
     Фо)  
 юнчу 用處 "употребление",  
     "практика" (Юй)  
 юн 用 - предлог, вводящий ин-  
     струментальное дополнение  
     (Бв, Цэ, Юч)  
 янь 言 "говорить", "наговари-  
     вать"; "слово", "речи";  
     вводит прямую речь (Бай,  
     Бв, Лоян, Су, Сыма, Фо,  
     Ши, Юй, Юэ)  
 яньгао 言告 "сообщать" (Бв)  
 яньши 言誓 "клясться";  
     "клятва" (Бв, Су, Сыма)

янь 𠙴 "слово" (Шх,  
     Юж, Юч)  
 янь 则 "Янь" (Ши)  
 янь 閣 "Янь" (Шх)  
 янь 焉 "там" (Лоян)  
 янь 燃 "пламя" (Шх)  
 янь 眼 "глаз", "глаза" (Бв,  
     Линь, Фо, Цз, Шх, Юй)  
 янь 掩 "задерживать" (Бв)  
     яньчжу 掩住 "закрыть" (Шх)  
 яньчи 脂肉 "румяна" (Цз)  
 яо 凹 "впадина" (Юж)  
 яо 嵌 "издалека" (Бв)  
 яо 藥 "лекарство" (Бв, Шх)

яо 邀 "приглашать", "принимать"  
     (Бв)  
     яоцин 邀請 "пригласить" (Шх)  
 яо 堯 "Яо" (Бв)  
 яо 要 "условиться" (Фо)  
 яо 要 "хотеть", "требовать";  
     "нужно", "должно", "придет-  
     ся" (Цз, Шх, Юй)  
     яоцзиньды 要緊的 "/нечто/  
     важное" (Цз)  
 яо 腰 "пояс" (Бв)  
 яо гуан сы 瑞光寺 "монастырь  
     Яогуансы (монастырь „Яш-  
     мовый свет“)" (Лоян)  
 яоши (чи) 鑰匙 "ключ" (Шх)

## СОКРАЩЕННЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ТЕКСТОВ

- Бай - Бай юй цзин (Сутра ста притч) - 百喻經 . 求那毗  
     地譯 . Нанкин, 1914.  
 Бв - I. Дунъхуан бяньвэнь цзи (Собрание дунъхуанских бянь-  
     вэней) - 敦煌變文集 . Пекин, 1957.  
     II. Фрагмент рукописи бяньвэни из цикла „О жизни Будды“,  
     Дх-285 (Дунъхуанский фонд ЛО ИВ АН СССР).  
     III. Отрывок из рукописи „Бяньвэнь о воздаянии за мило-  
     сти“ - 慶恩記 , ф-96 (Дунъхуанский фонд ЛО ИВ АН  
     СССР).  
 Линь - Линь-ции лу (Записи бесед Линь-ции) - 淮濟錄 , 柳田  
     聖山訓註 . Токио, 1961.  
 Лоян - Лоян цзялань цзи (Записки о Лоянских монастырях) - 楊  
     衡之 , 洛陽伽藍記 . Цит. по: 洛陽伽藍記 , 周祖  
     漠校釋 . Пекин, 1958.  
 Соу - Соу шэн цзи (Записки о поисках духов) - 千寶 , 搜神  
     記 . Шанхай, 1958.  
 Сыма - Сыма Цянь. Ши цзи (Сыма Цянь. Записи историка) -  
     司馬遷 , 史記 . Цит. по: 司馬遷 , 史記選註 .  
     Пекин, 1956.  
 Фо - Фо цзин вэньсюе гуши сюань (Чан Жэнь-ся. Избранные  
     сюжеты из буддийской литературы) - 常任俠選註 , 佛經文  
     學故事選 . Шанхай, 1958.  
 Цз - Цзин бэнь тунсу сяошо (Популярные рассказы, изданные  
     в столице) - 京本通俗小說 . Шанхай, 1954.

- Ши - Ши шо синь юй (Лю И-цин. Новая книга рассказов о со-  
временниках) - 劉義慶,世說新語 . Цит. по: 諸子  
集成 , т. УШ. Шанхай, 1954
- Шх - Шуй ху /чжуань/ (Ши Най-ань. Речные заводы) - 施耐  
庵,水滸 . Пекин, 1953.
- Юж - Юаньжэнь цзацзой сюань (Избранные юаньские цзацзой) -  
元人雜劇選 . Пекин, 1959.
- Юй - /Юйлу Чжу Си/ (Записи бесед Чжу Си) - 朱子全書.李  
光地等選 . /б.м., б.г./.
- Юч - Юань-чао би-ши (Секретная история монголов) - 元朝  
祕史 . Шанхай, 1936.
- Юэ - Юэфу ши сюань (Избранные стихи в жанре юэфу) - 樂府  
詩選.余冠英選註 . Пекин, 1954.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Бяньвэнь о воздаянии за милости (Рукопись из дунъхуанского фонда Института востоковедения). Часть 2. Грамматический очерк и словарь И.Т. Зограф. М., 1972 (Памятники письменности Востока, XXXIУ).
2. Гуревич И.С. Из исторической грамматики китайского языка эпохи Тан (на материале „Линь-цизи лу“) (рукопись).
3. Гуревич И.С. Классы слов в китайском языке Ш-У вв. (рукопись).
4. Гуревич И.С. О соотношении письменного и разговорного языка в танских юйлу (на материале „Линь-цизи лу“). - ППиПИКНВ, X1, ч. П, 1975.
5. Гуревич И.С. Очерк грамматики китайского языка Ш-У вв. (по переводам на китайский язык произведений буддийской литературы). М., 1974.
6. Гуревич И.С. Танские буддийские юйлу секты чань как источник для изучения разговорного языка. - Литературы стран Дальнего Востока. М., 1979.
7. Зограф И.Т. Конструкция счета в среднекитайском языке. - ППиПИКНВ, XIII, 1977.
8. Зограф И.Т. Наречия в среднекитайском языке. - ППиПИКНВ, XУ, ч. 1 (2), 1981.
9. Зограф И.Т. О лингвистической достоверности минских изданий юаньских пьес. - ППиПИКНВ, XУ, ч. 1 (2), 1981.
10. Зограф И.Т. Очерк грамматики среднекитайского языка (по памятнику „Цзин бэнъ тунсу сяошо“). М., 1962.
11. Зограф И.Т. Среднекитайский язык (становление и тенденции развития). М., 1979.
12. Смирницкий А.И. Хрестоматия по истории английского языка (УП-ХУП вв.). М., 1953.
13. Чемоданов Н.С. Хрестоматия по истории немецкого языка (УШ-ХУ1 вв.). М., 1953.
14. Шишмарев В.Ф. Книга для чтения по истории французского языка (1Х-ХУ вв.). М.-Л., 1955.
15. Яхонтов С.Е. Древнекитайский язык. М., 1965.

16. Яхонтов С.Е. Литературный и разговорный китайский язык в VI—XIII вв. н.э. — Жанры и стили литературы Дальнего Востока. Тезисы докладов. М., 1966.
17. Halliday M.A.K. *The language of the Chinese Secret History of the Mongols*. Oxford, 1959.
18. Kallgren G. *Studies in Sung time colloquial Chinese as revealed in Chu Hi's ts'üanshu*. Stockholm, 1958.
19. Maspero H. *Sur quelques textes anciens de chinois parlé*. — "Bulletin de l'Ecole Française d'Extrême Orient". Hanoi, 1914, t. XLV, N 4.
20. 高名凱. 唐代禪家語錄所見的語法成分. 一 燕京學報, 1948, № 34 (Гао Мин-кай. Грамматические элементы, встречающиеся в юйлу секты чань эпохи Тан).
21. 王力. 古代漢語 (Ван Ли. Древнекитайский язык). Т. 1—4. Пекин, 1962—1964.

ППиПИКНВ — Письменные памятники и проблемы истории культуры народов Востока. Годичная научная сессия ЛО ИВ АН СССР (доклады и сообщения).

Предисловие .....	3
Китайский язык III—V веков .....	6
Письменные источники .....	6
Грамматические особенности .....	7
Тексты .....	18
Сыма Цянь. Записи историка .....	18
Сутра ста притч .....	21
Избранные сюжеты буддийской литературы .....	24
Гань Бао. Записки о поисках духов .....	32
Лю И-чин. Новая книга рассказов о современниках .....	37
Ян Сюань-чжи. Записки о Лоянских монастырях .....	39
Стихотворения в жанре юэфу .....	44
Китайский язык эпохи Тан .....	51
Письменные источники .....	51
Грамматические особенности .....	52
Тексты .....	65
Произведения жанра бяньвэнь .....	65
Линь-цэй лу .....	81
Китайский язык эпохи Сун .....	90
Письменные источники .....	90
Грамматические особенности .....	91
Текст .....	95
Юйлу Чжу Си .....	95
Китайский язык эпохи Юань—начала Мин .....	100
Письменные источники .....	100
Грамматические особенности .....	101
Тексты .....	115
Популярные рассказы, изданные в столице .....	115
Избранные юаньские цэадэй .....	124
Ши Най-ань. Речные завали .....	128
Секретная история монголов .....	137
Словарь .....	143
Сокращенные обозначения использованных текстов .....	195
Литература .....	197

Изабелла Самойловна Гуревич  
Ирина Тиграновна Зограф

ХРЕСТОМАТИЯ ПО ИСТОРИИ  
КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА  
(Ш-ХУ вв.)

Утверждено к печати  
Институтом востоковедения  
Академии наук СССР

Редактор И.А. Штутина  
Младший редактор Д.Ш. Хесина  
Художник С.А. Киреев  
Художественный редактор Б.Л. Резников  
Технические редакторы Г.А. Зограф, Л.Н. Кузьмина  
Корректор Г.А. Зограф

ИБ № 14390

Сдано в набор 15.12.81. Подписано к печати 19.03.82. А - 04073.

Формат 60x90<sup>1</sup>/16. Бумага офсетная № 1. Печать офсетная.

Усл. п. л. 12,5. Усл. кр.-отт. 12,75. Уч.-изд. л. 10,56.

Тираж 5 000 экз. (1-й завод с 1 - 3 000 экз.).

Изд. № 5142. Зак. № 103. Цена 1 р. 10 к.

Главная редакция восточной литературы  
издательства "Наука"  
Москва К-45, ул. Жданова, 12/1.

Офсетное производство типографии № 3  
издательства "Наука"  
Москва К-45, ул. Жданова, 12/1.